

Françoise OZANNE-RIVIERRE
avec la collaboration de
Baptiste BOIGUIVIE, Scholastique BOIGUIVIE
et Eliane DEDANE

LE NYELÂYU
de Balade
(Nouvelle-Calédonie)



Bibliothèque Universitaire de la Nouvelle-Calédonie

BP R4 98851 / Nouméa cedex

Tel.: Secrétariat 29.01.00

Nouville :29.01.20 / IUFM:29.05.31

Fax : 26.48.72

Courriel : bibliotheque@univ-nc.nc

Web : <http://www.univ-nc.nc>

Date de retour	Date de retour	Date de retour
14 AOUT 2017	14 AOUT 2016	
16 AVR. 2013	26 AVR. 2016	
03 MAI 2013		
16 JUIL. 2013	15 SEP 2016	
19 AUBL. 2013	29 AUBL. 2016	
10 AVR. 2014	05 JUIL. 2017	
07 JUIL. 2014	01 SEP. 2017	
10 AOUT 2014	19 SEP. 2017	
19 FEV. 2015		
16 AVR. 2015		
25 AOUT 2015		
14 SEP. 2015		

Couverture réalisée par Laurent VENOT

**Collaboration technique: Andrée DUFOUR
Françoise PÉETERS**

LE NYELÂYU

DE BALADE

(Nouvelle-Calédonie)

LANGUES ET CULTURES DU PACIFIQUE

Collection dirigée par
Alban BENSA et Claire MOYSE-FAURIE

La collection « Langues et Cultures du Pacifique » veut mettre à la disposition des chercheurs et des populations concernées des matériaux rigoureusement présentés (dictionnaires, corpus de littérature orale, atlas linguistiques, etc.), des études approfondies (monographies de langues ou d'ethnies, recherches d'ethnohistoire, travaux comparatistes, etc.) et même des documents de travail de diffusion plus restreinte.

La collection publiera des recherches qui, attentives aux faits de langue, aux formes d'organisation sociale et aux représentations, seront consacrées aux différentes régions de l'Océanie.

Déjà parus dans la collection :

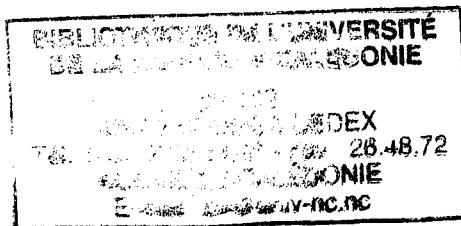
1. Alban BENSA et Jean-Claude RIVIERRE, 1982 – *Les Chemins de l'Alliance. L'organisation sociale et ses représentations en Nouvelle-Calédonie. (Région de Touho)*. 586p.
2. Jean-Michel CHARPENTIER, 1982 – *Atlas linguistique du Sud-Malakula – Linguistic Atlas of South Malakula (Vanuatu)*. 2 vol. 176 p. + 997 p.
3. Claire MOYSE-FAURIE, 1983 – *Le drehu, langue de Lifou (Îles Loyauté). Phonologie, morphologie, syntaxe*. 215 p.
4. Jean-Claude RIVIERRE, 1983 – *Dictionnaire paicî-français. Lexique français-paicî*, 375 p.
5. Jean-Paul LATOUCHE, 1984 – *Mythistoire tungaru. Cosmologies et généalogies aux îles Gilbert*. 487 p.
6. Françoise OZANNE-RIVIERRE, 1984 – *Dictionnaire iaai-français. Lexique français-iaai*. 181 p.
7. Daniel FRIMIGACCI, 1990 – *Aux temps de la Terre Noire. Ethno-archéologie des îles Futuna et Alofi.*, 351 p. + 16 pl. h.t.
8. Claire MOYSE-FAURIE, 1993 – *Dictionnaire futunien-français, avec index français-futunien*. 521 p.
9. Jean-Claude RIVIERRE, 1994 – *Dictionnaire cèmuhi-français, suivi d'un lexique français-cèmuhi*. 543 p.
10. Claire MOYSE-FAURIE, 1995 – *Le xârâcùù, langue de Thio-Canala (Nouvelle-Calédonie). Eléments de syntaxe*. 257 p.
11. Daniel FRIMIGACCI, Muni KELETAONA, Claire MOYSE-FAURIE, Bernard VIENNE, 1995 – *Ko le fonu tu'a limulimua. La tortue au dos moussu. Textes de tradition orale de Futuna*. 515 p.

Françoise OZANNE-RIVIERRE

avec la collaboration de
Baptiste BOIGUIVIE, Scholastique BOIGUIVIE
et Eliane DEDANE

LE NYELÂYU DE BALADE

(Nouvelle-Calédonie)



SELAF n°367

PEETERS

PARIS
1998

LACITO
Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale
UPR A3121 du CNRS
44, rue de l'Amiral Mouchez
75014 Paris

ISSN 0750-2036
D. 1998/0602/261
ISBN 90-429-0575-1
ISBN 2-87723-387-1
© PEETERS PRESS - LOUVAIN-PARIS
Copyright scientifique SELAF-PARIS 1998
Dépôt légal : avril 1998

Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays.

LE NYELÂYU DE BALADE

(Nouvelle-Calédonie)

SOMMAIRE

INTRODUCTION

Documentation sur la langue de Balade
Présentation phonologique
Esquisse grammaticale

DICTIONNAIRE NYELÂYU-FRANÇAIS

NOMENCLATURES

Plantes - Oiseaux - Poissons - Mollusques

CONTES NYELÂYU

<i>Ciibwin ma Bwak</i>	Rat et Roussette
<i>Khiny ma Dang</i>	Hirondelle busière et Buse
<i>Lheimi meevu</i>	Les deux sœurs
<i>Bwak</i>	Roussette
<i>Pwiirip ma Ciibwin</i>	Perruche et Rat
<i>Hulac ma thaayamo</i>	Le vieux et la vieille

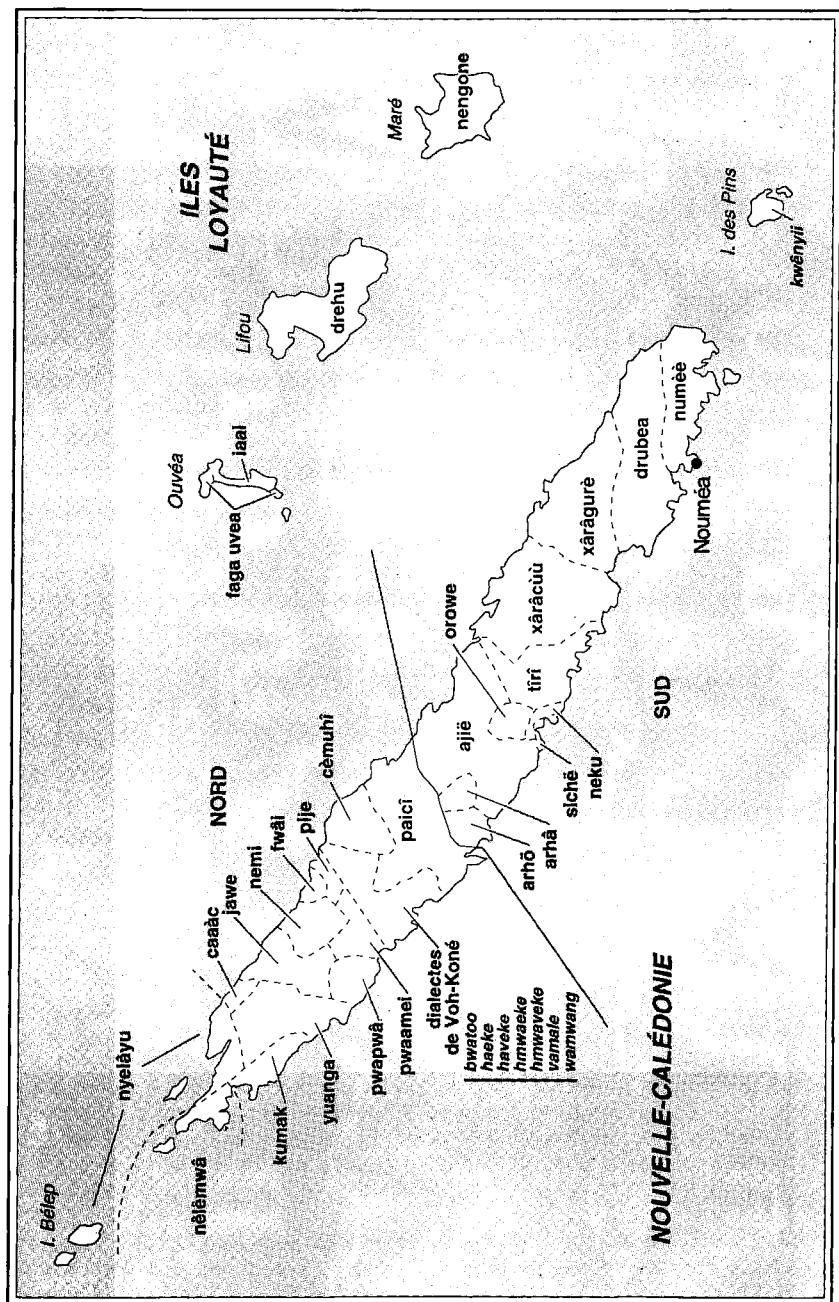
LEXIQUE NYELÂYU-FRANÇAIS

ANNEXES

1. Vocabulaire recueilli en 1774 par Cook et Forster
2. Noms de clones de cannes à sucre, d'ignames de taros et de bananiers recueillis à Balade en 1862 par M.E. Vieillard

BIBLIOGRAPHIE

TABLE DES MATIÈRES



Les langues de Nouvelle-Calédonie et des îles Loyauté

INTRODUCTION

Le nyelâyu appartient au sous-groupe “Extrême-Nord” des langues du Nord de la Grande Terre¹. Il comporte deux variantes principales : le nyelâyu des îles Belep et celui de la Grande Terre parlé à Arama, Tiari et Balade. Ces deux variantes sont suffisamment distinctes pour que M. Leenhardt (1946) les ait fait figurer dans son inventaire des langues de la Nouvelle-Calédonie sous deux numéros différents : 20 (Arama-Balade) et 21 (Belep).

Le dictionnaire ici présenté concerne très précisément le nyelâyu de Balade où j'ai pu mener plusieurs enquêtes entre 1986 et 1992 avec l'active participation des gens de Balade très désireux de disposer d'un dictionnaire de leur langue.

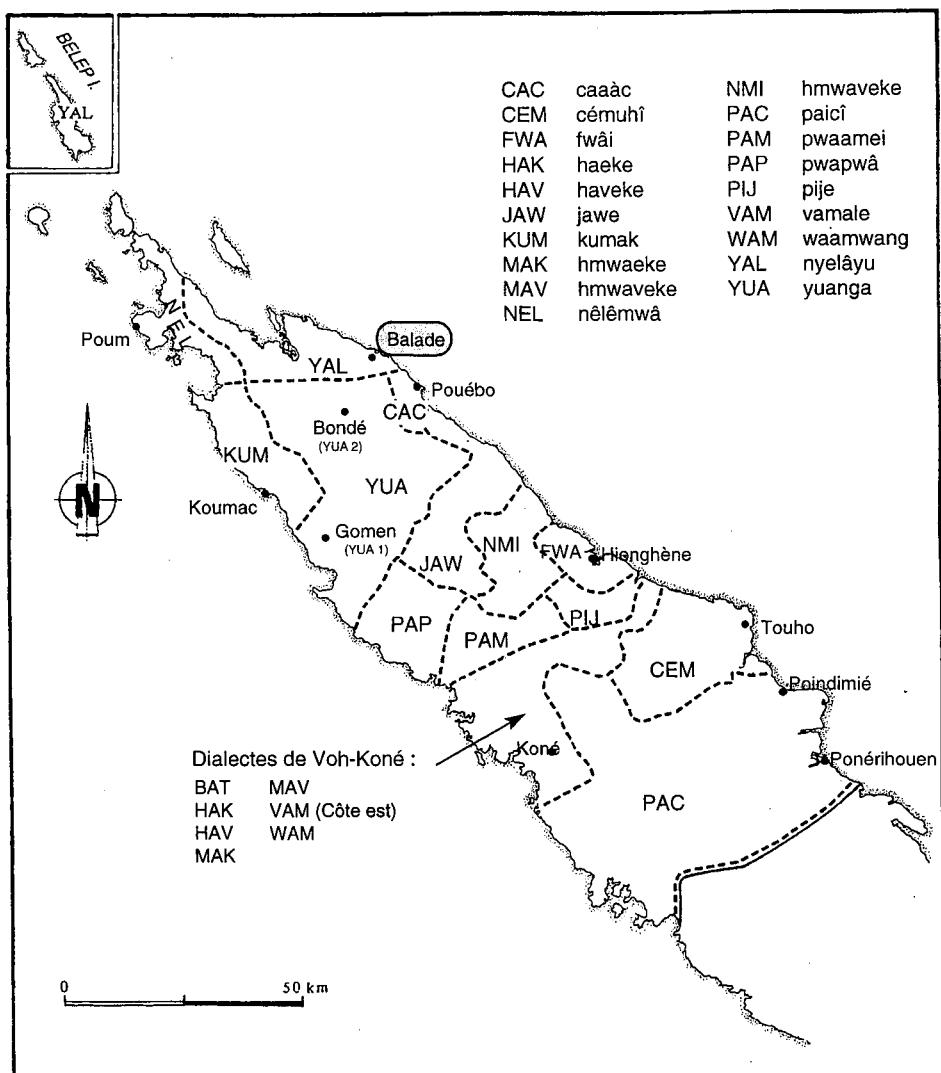
Bien que très proche de celui d'Arama, le nyelâyu de Balade présente par rapport à ce dernier des petites différences tant sur le plan phonétique² que sur le plan lexical³. J'ai pu en relever quelques-unes lors d'un bref passage à Arama en 1986 et ces dernières sont mentionnées dans la première version d'un lexique nyelâyu-français (Ozanne-Rivierre et Mazaudon 1986), mais l'étude comparée systématique entre Arama et Balade reste à faire.

Mon travail sur la langue de Balade a été précédé de travaux anciens et moins anciens dont A.-G. Haudricourt (1971) a dressé l'inventaire, en renvoyant pour certains d'entre eux aux numéros sous lesquels ils figurent dans la bibliographie de la Nouvelle-Calédonie établie par P. O'Reilly (1955). J'en reprends ici l'essentiel.

1. Ce sous-groupe “Extrême-Nord” comprend : le nyelâyu, le kumak, le nélêmwâ, le yuanga et le caaâc. Pour A.-G. Haudricourt (1971), cette entité constituait une branche première de l'ensemble des langues de la Grande Terre. J'ai proposé (Ozanne-Rivierre 1995) d'inscrire ce sous-groupe à l'intérieur d'un ensemble plus vaste regroupant toutes les langues du nord de la Grande Terre jusqu'au païcî inclus (voir carte).

2. Ainsi, la tendance des consonnes aspirées à se réaliser avec abaissement de registre, caractéristique de Balade, ne se retrouve pas à Arama. De même, les diphongues /ao/, encore assez bien conservées à Balade, tendent à se simplifier en /a/ à Arama (ex. “bamboo” *gao* à Balade mais *ga* à Arama).

3. Ainsi, le “martin-pêcheur” et le “râle”, respectivement nommés /bwaado/ et /pik/ à Balade, sont nommés *teximan* et *biny* à Arama. De même, la liane “salsepareille”, *Smilax* sp., nommée *jaac* à Balade, reçoit le nom de *den* à Arama.



Les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie

1. DOCUMENTATION SUR LA LANGUE DE BALADE

1.1. Documents recueillis au XVIII^e siècle

C'est à Balade que le premier contact européen avec la Nouvelle-Calédonie fut établi et que les premiers mots dans une langue kanak furent transcrits. Le 4 septembre 1774, lors de son second voyage dans les mers australes à bord du bâtiment le *Resolution*⁴, Cook découvre l'île dont Bougainville, quelques années plus tôt, avait pressenti l'existence. Les hautes montagnes qui se profilent à l'horizon (le Mt Colnett, 1314m) lui rappelant certaines régions côtières d'Ecosse, il la baptise "Nouvelle-Calédonie" et mouille au large du lieu-dit Maamat, dans la région de Balade. Son séjour durera une semaine au cours de laquelle lui-même et les naturalistes allemands de l'expédition, J. R. Forster et son fils, recueilleront, en orthographe anglaise⁵, une quarantaine de mots et la numération jusqu'à 10. Ces mots, publiés dans les récits de voyage de Cook (1777) et de J. R. Forster (1778), ont été reproduits par S. H. Ray (1926, p.12-13). Ils ont été analysés par K. J. Hollyman et A.-G. Haudricourt (1960) qui relèvent dans cette liste plusieurs mots d'origine polynésienne attestant clairement la présence dans la région de Balade de Polynésiens établis sur l'île d'Ouvéa aux Loyauté⁶. On trouvera en annexe au dictionnaire une présentation commentée de ce vocabulaire recueilli à Balade en 1774 (voir annexe 1).

Une vingtaine d'années plus tard, en avril 1793, d'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse, mouille au même endroit et y séjourne une vingtaine de jours. Les scientifiques de l'expédition, malgré des rapports plus difficiles avec la population (cf. Douglas 1970), y moissonnent des renseignements sur la flore et la faune et recueillent des listes plus importantes de vocabulaire. Le naturaliste La Billardière publierà 251 mots en 1800 et le chevalier de Rossel publierà en 1808 l'ensemble des enquêtes des différents membres de l'expédition, soit au

4. Un an plus tôt, une violente tempête l'a séparé du second bâtiment de l'expédition, l'*Adventure*.

5. Ex. *oobee [uβi]* "igname", *ooba [uβa]* "taro".

6. En fait, lors de l'escale du *Resolution* à Balade, un vocabulaire beaucoup plus important que celui publié dans Cook (1777) et Forster (1778) a été recueilli par les membres de l'expédition. P. A. Lanyon-Orgill (1979, p. 87-92) a reproduit un vocabulaire de 218 mots, attribué à J. R. Forster et à W. Anderson, chirurgien auxiliaire de l'expédition. Cette liste serait extraite d'un journal de bord manuscrit (p. 261-266 et p. 301-302) relatant les voyages du *Resolution* et archivé au Public Record Office de Londres sous la référence "Admiralty 55/108". La liste publiée dans Lanyon-Orgill semble toutefois sujette à caution car elle contient énormément de termes non identifiables.

total 284 mots parmi lesquels, là encore, un certain nombre de termes polynésiens sont identifiables, attestant des relations suivies entre l'île d'Ouvéa et Balade.

1.2. Documents recueillis au XIX^e siècle

Vers le milieu du XIX^e siècle, Balade est à nouveau le théâtre de deux événements importants. En décembre 1843, la mission catholique choisit ce site pour sa première tentative d'implantation sur l'île. Dix ans plus tard, le 24 septembre 1853, l'amiral Febvrier-Despointes, débarqué en secret à Balade pour devancer les projets expansionnistes des Anglais, y proclame l'annexion de la Nouvelle-Calédonie à la France.

A compter de cette période, la documentation linguistique sur la langue de Balade, émanant surtout des missionnaires en place mais aussi de voyageurs et de scientifiques, ne cessera de s'étoffer.

1.2.1. *Documents publiés*

Le commandant J. Laferrière (1845, p. 51-52) publie dans la *Revue coloniale* un vocabulaire de 139 mots recueillis en 1843 lors de la première tentative d'implantation d'une mission catholique à Balade. Deux années plus tard, le chirurgien de marine C. Fabre (1847, p. 609-619) publie dans la même revue des documents que lui ont communiqués les missionnaires installés à Balade (Mgr Douarre et le Père Viard) : un vocabulaire de 451 mots, quelques notes sur les flexions pronominales ainsi que des traductions de prières.

En 1847, la situation étant devenue trop difficile à Balade, la mission est abandonnée et ne sera réinvestie qu'à partir de 1851. Quatre ans plus tard, le Père Chapuy lithographie à Balade un recueil de textes religieux en langue "nielaiu" élaborés par les PP. Gagnière, Montrouzier et Rougeyron (1855) : *Ba comuli Kristiano nan nielaiu* (un catéchisme et des prières), suivi de *Vendiamka tin e uendo'a pundia malaimi puamendantan* (un abrégé d'Histoire sainte) et de *Meditatio* (Méditations). Comme le souligne P. O'Reilly (1955, p. 150-151), ce petit ouvrage, dont le seul exemplaire connu est conservé aux archives de la Société de Marie à Rome, est le premier texte publié dans une langue de Nouvelle-Calédonie. Un autre Catéchisme, traduit en "niélaiou" par le Père Rougeyron (1893) dans une orthographe très francisée, sera édité par Mgr Fraysse à la mission catholique de St-Louis.

Deux chirurgiens de marine, Vieillard et Deplanche (1863, p. 145-150), publient sur la langue de Balade des notes grammaticales qui seront utilisées par Gabelentz (1873, p. 177-186). Vieillard (1862) recueille en outre à Balade une liste de noms de clones de cannes à sucre, de taros et d'ignames qui ont été reproduits par A. Guillaumin (1911). Les clones de cannes à sucre ont été repris par J. Barrau (1956, p. 108-109). L'ensemble de ces liste figure en annexe 2. Concernant les plantes cultivées, mentionnons aussi l'inventaire des ignames (p. 68-70).

et des cannes à sucre de Nouvelle-Calédonie (p. 330-348) établi par Greslan et publié dans P. Sagot et E. Raoul (1893).

1.2.2. Documents non publiés

Les documents anciens les plus riches sur les langues de Balade et de Pouébo furent découverts par K. J. Hollyman en 1961 à la mission de Pouébo. Il s'agissait de manuscrits rédigés par les PP. Gagnière et Rougeyron, probablement dans les années 1852-53. Ceux qui concernaient la langue de Balade ont pu être attribués au Père Gagnière (s. d.) après comparaison avec des extraits de sa correspondance archivée à la Société de Marie à Rome. Ces documents nyelâyu comprenaient :

- un dictionnaire puma-poépo-français-latin-Uvéa (Puma est le nom de la chefferie de Balade).
- une liste de phrases puepo-français-pouma, intitulée "Phraséologie".
- une soixantaine de phrases pouma-français suivies d'une liste de classificateurs numéraux.
- un texte religieux (Épitomé) latin-pouma.

L'ensemble de ces manuscrits fut dactylographié par A.-G. Haudricourt, lors de sa mission de 1962-63 en Nouvelle-Calédonie, avant d'être déposé à la bibliothèque de la mission à Nouméa⁷.

Citons, enfin, une lettre manuscrite du Père Montrouzier, datée du 13 août 1862, contenant des remarques très pertinentes sur l'origine commune des langues de Nouvelle-Calédonie et illustrée par de nombreux exemples dans la langue de Balade où ce Père avait séjourné de 1853 à 1855. Cette lettre, découverte aux archives maristes de Rome par C. Moyse, a été présentée et commentée par J.-C. Rivierre (1992)⁸.

1.3. Documents linguistiques élaborés au XX^e siècle

Il faut attendre la publication des questionnaires d'enquête sur les langues de Nouvelle-Calédonie de M. Leenhardt (1946) pour disposer de nouveaux docu-

7. Une copie de ces documents dactylographiés a été remise en 1995 à l'ADCK (Nouméa) ainsi que la copie de documents de la même source en langue de Pouébo (huit contes), dactylographiés par K. J. Hollyman. L'un de ces contes a été publié avec une traduction juxtalinéaire (Hollyman 1981).

8. Le Père Montrouzier, naturaliste chevronné, ne cessera, parallèlement à son ministère, de collecter de précieux échantillons de la flore et de la faune néo-calédonienne. Outre une *Flore de l'île Art* (1860a), il publie dans la *Revue Coloniale* (1860b), une notice historique, ethnographique et physique de la Nouvelle-Calédonie comportant une histoire de la Mission catholique, des observations ethnologiques et d'importants relevés botaniques, zoologiques et géologiques. Il n'a pas publié de notes linguistiques. On ne peut que le regretter avec J.-C. Rivierre (1992), tant les commentaires linguistiques contenus dans cette lettre de 1862 tranchent par leur qualité sur les documents linguistiques souvent médiocres recueillis à la même époque.

ments sur la langue de Balade. Deux variantes nyelâyu y sont clairement distinguées : celle d'Arama-Balade (20), dénommée "yalasu"⁹ et celle de Belep¹⁰ (21).

A l'occasion de ses enquêtes à Koumac en 1959 et à Poum en 1963, A.-G. Haudricourt vérifie le questionnaire de Leenhardt auprès de locuteurs nyelâyu, MM. Elie Poé et Louis Bwaua. A son retour en France, il élabore un *Projet de Dictionnaire des langues de l'Extrême-Nord de la Nouvelle-Calédonie* comprenant, outre ses propres enquêtes, une compilation des documents anciens, publiés et non publiés, cités ci-dessus (Haudricourt, avec la collaboration d'A. Dufour, 1965)¹¹.

En 1982, M. Mazaudon mène une enquête à Balade et note la tendance des consonnes aspirées à se réaliser avec un abaissement de registre. En 1986, J.-C. Rivierre et moi-même sommes invités par la Région Nord pour animer des stages dont l'objectif est de former des locuteurs à l'écriture de leur langue. A la suite de ces stages, les participants nyelâyu, souhaitant que cette expérience puisse avoir des applications pédagogiques, me demandent d'effectuer un séjour d'une semaine à Balade pour commencer à élaborer un outil fondamental leur faisant encore défaut : un dictionnaire de leur langue.

Une première ébauche de lexique, s'appuyant sur les différentes enquêtes précédemment citées, est alors réalisée (Ozanne-Rivierre et Mazaudon 1986) et envoyée à Balade où une E.P.K. (Ecole Populaire Kanak) venait de se mettre en place en coordination avec celle de Pouébo. J'ai effectué par la suite plusieurs missions à Balade pour corriger et enrichir ce lexique, recueillir des données grammaticales et transcrire des textes de tradition orale. L'aboutissement de ce travail, mené en étroite collaboration avec Baptiste Boiguivie, Scholastique Boiguivie, animatrice de l'E.P.K., ainsi qu'Eliane Dedane, est la publication du présent ouvrage sur la langue de Balade.

Lors de ces enquêtes, j'ai pu vérifier le plus soigneusement possible les documents anciens¹² compilés par A.-G. Haudricourt et A. Dufour [1965]. Comme le souligne Haudricourt, les documents antérieurs à l'enquête de Leenhardt sont très déficients sur le plan des notations : les consonnes aspirées ne sont pas

9. La graphie "yalasu" pour la variante d'Arama-Balade est surprenante. En effet, dès le premier catéchisme de 1855, la langue de Balade était nommée "nielaiu" (c'est-à-dire /nyelâyu/), nom qu'elle porte encore aujourd'hui.

10. En ce qui concerne la documentation sur le nyelâyu de Belep, outre le vocabulaire publié dans Leenhardt (1946), on peut citer le premier texte de littérature orale publié dans une langue kanak : "Le chef de Touho" par le Père Lambert (1900). Quant aux documents manuscrits, mentionnons ceux du Père Neyret (s.d.), élaborés de 1960 à 1980 (dictionnaire, traduction d'Évangiles et de cantiques), microfilmés par le PAMBU de l'Université de Canberra, et ceux du Père Dubois (*Textes de Bélèp* 1972-1974 et *Dictionnaire Bélèp-français* 1973-1974), microfilmés et archivés à la Bibliothèque du Musée de l'Homme (Paris).

11. Une copie de ce document, tapé à la machine, a été déposée l'ADCK (Nouméa).

12. Je remercie particulièrement Baptiste Boiguivie qui a bien voulu vérifier minutieusement avec moi le dictionnaire puma-français élaboré dans les années 1852-53 par le Père Gagnière.

notées, pas plus que le /h/ initial ; les palatales /c/ et /j/ sont transcrives tantôt “ti”, “th” pour la sourde et “di”, “dhi” ou “ghi” pour la sonore ; à l'intervocalique, les consonnes prénasales sonores /-b-/ [-mb-] et /-g-/ [-ŋg-] sont mal distinguées des orales sonores /-v-/ [-β-] et -x- [-γ-]; les voyelles longues ne sont pas prises en compte. Ces documents n'en constituent pas moins un témoignage historique important pouvant éclairer, une fois interprétées les notations fantaisistes, certaines évolutions phonétiques, syntaxiques et lexicales qui se sont produites depuis plus d'un siècle.

L'étude de ces évolutions, à partir d'un examen critique des documents anciens, fera l'objet d'une étude ultérieure. Dans l'ouvrage aujourd'hui publié, seuls les termes anciens formellement identifiés par les locuteurs les plus âgés ont été conservés. Lorsque les locuteurs plus jeunes ne les connaissaient plus, ils figurent dans le dictionnaire suivis de la mention *arch.* (= “archaïque”) : ex. *mero* (*arch.*) “nom d'un ancien casse-tête”. En revanche, les emprunts les plus courants ont été intégrés au dictionnaire tels qu'ils ont été réinterprétés dans le moule phonologique du nyelâyu : ex. *bocuur* “bonjour”, *chovan* “cheval”, *chuk* “sucre”, *gereec* “graisse”, *pharâce* “France”, etc.

2. PRÉSENTATION PHONOLOGIQUE

2.1. Les consonnes

2.1.1. Consonnes initiales

A l'initiale, on distingue trois séries de consonnes : orales, prénasalisées et nasales.

			Labiales labiové- larisées	Labiales	Apicales	Palatales	Postpa- latales
ORALES	Occlusives	aspirées non aspirées	phw pw	ph p	t h t	ch c	kh k
	Continues	aspirées non aspirées	wh w	v	lh l	yh y	h
PRÉNASALISÉES			bw [mbw]	b [mb]	d [nd]	j [nj]	g [ŋg]
NASALES		aspirées non aspirées	mhw mw	mh m	nh n	nhy [ŋh] ny [ŋ]	ng [ŋ]

Dans les séries orales et nasales, on oppose des consonnes aspirées et non aspirées. Voici quelques paires d'oppositions :

pw/phw	<i>pwaar</i> “petit”	<i>phwaar</i> “clair”
p/ph	<i>paa-n</i> “sa cuisse” <i>pe</i> “poisson : raie” <i>pon</i> “poil”	<i>phaa-n</i> “son fardeau” <i>phe</i> “pierre pour affûter” <i>phon</i> “poisson : loche”
t/th	<i>ta</i> “monter” <i>teec</i> “brûlant” <i>tivic</i> “éviter (un projectile)”	<i>tha</i> “chauve” <i>theec</i> “s'échouer” <i>thivic</i> “détacher, dénouer”
c/ch	<i>cac</i> “toucher une cible” <i>cever</i> “soigner une coupure” <i>con</i> “cuire au four”	<i>chac</i> “tirer d'un coup sec” <i>chever</i> “construire qqch.” <i>chon</i> “porter sur l'épaule”

k/kh	<i>ka</i> “ici” <i>karu</i> “deux (animés)” <i>koor</i> “vague”	<i>kha-r</i> “pied de qqch.” <i>kharo</i> “corail” <i>khoo-r</i> “gaine du tronc de bananier”
w/wh	<i>wa</i> “plantes cultivées” <i>wan</i> “tortue”	<i>wha</i> “plante : figuier” <i>whan</i> “clone de canne à sucre”
y/yh	<i>yaac</i> “bien aiguisé” <i>yen</i> “plante : arbre à pain”	<i>yhaac</i> “mettre à mûrir” <i>yhen</i> “creuser, récolter”
mw/mhw	<i>mwen</i> “oiseau : chouette”	<i>mhwer</i> “plissé, ridé”
m/mh	<i>ma</i> “et, avec” <i>maak</i> “plante : manguier”	<i>mha</i> “mâcher des écorces” <i>mhaak</i> “trace de pas”
n/nh	<i>na</i> “poser” <i>noor</i> “ouvrir les yeux” <i>nu</i> “cocotier”	<i>nha</i> “crotte” <i>nhoor</i> “richesses” <i>nhu</i> “chaud”
ny/nhy	<i>nyu</i> “ancre avec sa chaîne”	<i>nyyi</i> “sec (marécage)”

Réalisation des consonnes aspirées

Les consonnes aspirées du nyelâyu de Balade sont particulièrement difficiles à saisir car elles sont peu marquées. Lors de son enquête en 1982, M. Mazaudon notait que, dans cette langue, l'aspiration tendait à se réaliser comme un trait prosodique affectant la syllabe avec abaissement de registre :

pe [pē] “poisson : raie” / *phe* [pè] “pierre pour affûter”
teec [t̥ eec] “brûlant” / *theec* [t̥ eec] “s'échouer”
nu [nū] “cocotier” / *nhu* [nù] “chaud”

La question de l'apparition d'un ton bas phonologique en nyelâyu se posait alors. Elle se posait d'autant plus que dans deux autres langues du groupe Nord, le cèmuhî et le paicî, ces mêmes consonnes aspirées avaient produit à date ancienne un phénomène analogue quoiqu'inverse : l'apparition de tons hauts (Haudricourt 1969, Rivierre 1992).

Les nombreux enregistrements (paires de mots, mots en contexte, textes suivis) effectués auprès de locuteurs d'âge et de sexe différents me permettent aujourd'hui d'affirmer que le trait pertinent reste l'aspiration consonantique, bien que les consonnes aspirées du nyelâyu soient beaucoup moins fortes que celles des langues de la région de Hienghène avec lesquelles j'étais familiarisée (Haudricourt et Ozanne-Rivierre 1982).

Dans sa description phonétique des occlusives aspirées, Ladefoged (1982, p. 132) explique que la force de l'aspiration dépend du degré d'ouverture de la glotte pendant l'occlusion. Plus la glotte est ouverte, plus le délai d'établissement du voisement (“Voice Onset Time”) sera long et plus l'aspiration sera marquée.

On peut dire qu'en nyelâyu de Balade, les occlusives aspirées se réalisent avec un délai d'établissement du voisement extrêmement bref et que les consonnes "sonantes" aspirées (nasales, latérales et glides) ne sont quasiment pas dévoisées. Le "souffle" qui accompagne l'émission de ces consonnes aspirées est parfois si tenu qu'il devient bien difficile de les distinguer des consonnes non aspirées correspondantes. Elles s'opposent pourtant mais force est de constater que l'aspiration est plus ou moins audible selon les locuteurs sans que l'on puisse faire intervenir le critère de l'âge. Ainsi, l'opposition aspirées/non aspirées est beaucoup plus nette chez Alik, âgé de onze ans, que chez sa tante (maman classificatoire), Cécile Boiguivie, âgée de trente-quatre ans.

L'abaissement tonal qui accompagne la réalisation de certaines consonnes aspirées en nyelâyu n'est qu'un trait phonétique sporadique plus ou moins marqué selon les locuteurs et rien ne permet pour l'instant de conclure que l'on s'achemine vers une phonologisation de ce trait. Etant donné mes difficultés à noter ces consonnes, j'ai pris la décision de les classer alphabétiquement avec les consonnes non aspirées correspondantes. On trouvera donc sous la même entrée dans le dictionnaire *p* et *ph*, *m* et *mh*, *y* et *yh*, etc.

2.1.2. Consonnes intervocaliques

A l'intervocalique, le système est simplifié. L'opposition entre consonnes aspirées et non aspirées est neutralisée, de même que l'opposition entre consonnes occlusives et continues dans la série des consonnes orales. On notera toutefois que certaines consonnes occlusives orales sont réintroduites dans la langue par le biais des emprunts (*bocuur* "bonjour", *kapwa* "tôle", *kaphe* "café", *puka* " cochon", *papua* "clone d'igname", *vaachi* "bétail", etc.).

		Labiales labiovélarisées	Labiales	Apicales	Palatales	Postpalatales
ORALES	Continues Vibrante	w	v [β]	l r	y	x [γ]
PRÉNASALISÉES		bw [mbw]	b [mb]	d [nd]	j [nj]	g [ng]
NASALES		mw	m	n ñ	ny [ɲ]	ng [ŋ]

A l'intervocalique, il y a eu développement d'un *l* nasal [-l̩-] qui a pour effet de nasaliser les voyelles environnantes. On oppose ainsi :

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <i>alo</i> "regarder" | <i>ålô</i> "enfant" |
| <i>jali</i> "clone de taro d'eau" | <i>jålî</i> "oreille" |
| <i>palu</i> "avare" | <i>pálû</i> "tarodièrre irriguée" |
| <i>thiliin</i> "nouer" | <i>thîlîñ</i> "griller au feu" |

Ce *-l-* nasal provient historiquement d'un ancien **-n-* intervocalique (ex. *malî* "oiseau", reflet du mot proto-océanien **manuk*).

La nasale intervocalique *-n-* a toutefois été réintroduite dans le système par le jeu des emprunts aux langues européennes (*minon* "chat", *mwani* "argent européen") ou aux langues kanak voisines (*gana* "ambrevade, *Cajanus cajan*").

Le changement **-n- > -l-* est à mettre en parallèle avec une autre évolution actuellement observable chez certains locuteurs : la spirantisation de certaines consonnes nasales palatales et vélaires intervocaliques (Ozanne-Rivierre 1994, p. 54). Les variantes suivantes ont été relevées :

- taagilinya* "coquillage : bénitier en général" (variante *taagiliyâ*)
- thinga-r* "queue" (variante *thixâ-r*)
- thingi* "coquillage : cérithe, *Terebralia palustris*" (variante *thixî*)
- wanga-n* "sa manière de faire" (variante *wâxâ-n*)

2.1.3. Consonnes finales

Le système consonantique est considérablement réduit. On n'oppose plus qu'une série de consonnes simples orales et nasales.

	Labiales	Apicales	Palatales	Post-palatales
ORALES	p	r *	c	k
NASALES	m	n	ny	ng

* Se prononce encore [-t̪], occlusive apicale rétroflexe, chez certains locuteurs âgés.

Devant les suffixes transitifs ou possessifs les consonnes finales sont régulièrement traitées comme des consonnes intervocaliques. La flexion n'est toutefois pas toujours prévisible :

a) occlusives orales > spirantes sonores

-p > -w-	<i>ap</i> "rire"	<i>awiin</i> "rire de qqch."
(ou) -v-	<i>yhaap</i> "aller chercher"	<i>yhaaviin</i> "aller chercher qqch."
	<i>naap</i> "feu"	<i>naave-n</i> "son feu"
	<i>dep</i> "natte"	<i>devo-n</i> "sa natte"
-r > -r-	<i>taar</i> "se sauver"	<i>taareen</i> "fuir qqch."
	<i>naar</i> "nom"	<i>naara-n</i> "son nom"
(ou) -l-	<i>jaar</i> "avertir"	<i>jaaleen</i> "avertir qqn"
	<i>wedar</i> "fronde"	<i>wedale-n</i> "sa fronde"
-c > -y-	<i>paac</i> "fumoir"	<i>paayeen</i> "fumer qqch."
	<i>oc</i> "insulte (reçue)"	<i>oye-n</i> "son insulte"
	<i>kic</i> "foie"	<i>kiye-n</i> "son foie"
-k > -x- [-γ-]	<i>jak</i> "mesurer, peser"	<i>jaxeen</i> "mesurer, peser qqch."
	<i>bwaadak</i> "front"	<i>bwaadaxa-n</i> "son front"

b) consonnes nasales > prénasalisées (ou restent nasales)

-m > -m-	<i>pharam</i> "oublier"	<i>pharameen</i> "oublier qqch."
(ou) -b-	<i>them</i> "peindre"	<i>theber</i> "peindre qqch."
	<i>pelaam</i> "porter à deux"	<i>pelaabiin</i> "porter qqch. à deux"
	<i>ham</i> "assiette"	<i>haba-n</i> "son assiette"
	<i>pum</i> "fumée"	<i>pubo-r</i> "fumée de qqch."
-n > -l-	<i>daan</i> "route"	<i>dââlâ-n</i> "sa route"
	<i>pon</i> "poil"	<i>polê-bwaa-n</i> "ses cheveux"
	<i>van</i> "aller"	<i>vâlêc</i> "s'éloigner"
(ou) -d-	<i>kheen</i> "cracher"	<i>kheede er</i> "lui cracher dessus"
-ny > -j-	<i>pony</i> "cage thoracique"	<i>poja-m</i> "tes côtes"
	<i>hâny</i> "conduire"	<i>hajiin</i> "conduire qqch."
-ng > -ng-	<i>pavang</i> "se préparer"	<i>pavangeen</i> "préparer qqch."
(ou) -g-	<i>caang</i> "voler"	<i>caageen</i> "voler qqch."
	<i>phuung</i> "tas, groupe"	<i>phuugeen</i> "rassembler"
	<i>waang</i> "bateau"	<i>waaga-n</i> "son bateau"

On peut penser que les flexions prénasalisées reflètent l'ancienne consonne intervocalique. Ainsi, comme on peut le voir dans le dernier exemple, le terme proto-océanien **waŋka* "bateau", reflété par *waang* en forme indépendante, se flétrit en *waaga-* [wa aŋ g a-] devant les suffixes possessifs.

2.1.4. Notes morphologiques

Dans la chaîne parlée, les consonnes initiales de certains termes grammaticaux (pronoms enclitiques par exemple) s'affaiblissent après voyelles : *ta* "il, elle" > *-ra, ti* "qui ?" > *-ri*. On notera par ailleurs que la marque d'agent non personnel *ru* est elle-même dérivée du verbe *thu* "faire" et que le suffixe transitif *-va* est probablement une forme grammaticalisée du verbe *pha* "porter, prendre".

Avec les termes lexicaux en composition ou en dérivation, les consonnes initiales occlusives orales peuvent soit se flétrir en spirantes sonores, soit rester stables. Je n'ai pas réussi à dégager de "règles" régissant ces différents traitements qui relèvent probablement d'une conjonction de facteurs liés à l'histoire de la langue : caractère ancien ou moins ancien du mot composé ou dérivé, absence de "norme" rigide, coexistence de différentes prononciations selon les générations, réfactions analogiques, contact avec les langues voisines, etc.

pw- > w	<i>pwec</i> "naître"	<i>pa-wec va</i> "faire naître, accoucher"
		<i>a-pa-wec vau</i> "sage-femme" (celle qui-fait naître)
p- > v	<i>paboo-n</i> "son petit-fils"	<i>a-vaabon</i> "couple grand-père et petit-fils"
	<i>pêélâ</i> "anguille"	<i>wan-vêélâ</i> "tortue verte" (tortue-anguille)
ph- > v	<i>phaleec</i> "coq. : lucine"	<i>ara-valeec</i> "rotule" (coquille de-lucine)
	<i>phâlâng</i> "ensorceler"	<i>aa-vâlâng</i> sorcier (celui qui-ensorcelle)
mais <i>philu</i> "danser"		<i>a-philu</i> "danseur" (celui qui-danse)

t- > r	<i>tabo</i> "tomber"	<i>pa-rabo-a</i> "faire tomber"
	mais chez certains jeunes :	<i>pha-tabo-va</i>
th- > r	<i>thaamwa</i> "femme"	<i>âlô raamwa</i> "jeune fille" (enfant/femme)
		mais <i>wa thaamwa</i> "grand-mère" (aïeul/femme)
	<i>thevâ</i> "œil"	<i>wee-revâ</i> "larmes" (eau de-œil)
		<i>poo-revâ</i> "cils (poil de-œil)
		mais <i>hâ-thevâ</i> "globe de l'œil" (contenant de-œil)
		<i>ii-thevâ</i> "paupières" (peau de-œil)
th- > d	<i>thaamwa</i> "femme"	<i>moo-n daamwa</i> "sa belle-mère"
	(après consonne nasale)	<i>bee-m daamwa</i> "ta belle-sœur"
c- > y	<i>cur</i> "debout"	<i>pa-yula</i> "dresser"
	<i>câléng</i> "tourner autour"	<i>pa-yaleng-a</i> "faire tournoyer"
	mais chez certains jeunes :	<i>pha-câléng va</i>
	et <i>cian</i> "perdu"	<i>pa-cian va</i> "perdre"
ch- / y-	<i>chexeen</i> "sacré, interdit"	<i>pha-yexer</i> "être en relation d'interdit"
	mais	<i>pha-chexeleen</i> "interdire"
k- > x	<i>kalada</i> "sur le dos"	<i>pa-xaladaen</i> "retourner qqchose"
	<i>kumaac</i> "marée basse"	<i>bwe-xumaac</i> "pleine marée basse"
	(dessus-marée basse)	
		mais <i>pae-kumaac</i> "grande marée basse" (nudité-marée basse)
kh- > x	<i>khaac</i> "salé"	<i>wee-xaac</i> "mer" (eau-salée)
	<i>khak</i> "pied"	<i>ara-xak</i> "plante du pied" (dessous de-pied) <i>bora-xak</i> "talon" (derrière de-pied) <i>oda-xak</i> "orteil" (doigt de-pied)
h- > Ø	<i>hola-(n)</i> "oncle, neveu"	<i>a-olan</i> "couple oncle et neveu"
y- > Ø	<i>yauc</i> "suspendu"	<i>pa-auya</i> "suspendre"
	<i>yek</i> "main"	<i>ara-ek</i> "paume" (dessous de-main) (doigt de-main)
	<i>oda-ek</i> "doigt de la main"	
	<i>yeek</i> "bois, arbre"	<i>po-eek</i> "aller chercher du bois" (?-bois) <i>ada-eek</i> "planche" (morceau plat-bois)
		mais <i>hada-yeek</i> "branche" (branche de-arbre) <i>baara-yeek</i> "bout de bois" (bout de-bois)

2.2. Les voyelles

Les voyelles peuvent être orales ou nasales, brèves ou longues. Les voyelles nasales sont notées dans le dictionnaire avec un accent circonflexe et les voyelles longues sont redoublées (ex. *kââk* [kã:k] "crier")

ORALES			
Brèves		Longues	
i (ü)	u	i i	uu
e (ö)	o	ee	oo
a		aa	

NASALES			
Brèves		Longues	
î	û	î î	û û
ê	ô	ê ê	ô ô
â		â â	

2.2.1. Les voyelles (ü) et (ö)

Les voyelles arrondies antérieures *ii* et *ö* sont entre parenthèses car elles sont très rares et n'apparaissent que dans quelques mots.

On ne relève que deux occurrences de la voyelle *ü* : *jeü* “plante, kaori”, correspondant à *jayu* dans certaines langues voisines, et *kaiina* “veuf” (en variante avec *kaina* chez certains locuteurs), correspondant à *kayuna* en nélémwa. On notera qu'en synchronie, *ii* ne peut être analysé comme une réalisation de la syllabe *yu*. Le terme *kayu* “dur, résistant” est en effet attesté.

La voyelle *ö* est un peu plus fréquente : *cök* “là-bas, de l'autre côté”, *khaö* “avoir envie de manger de la viande” (s'opposant à *khao-r* “longueur”), *thaör* “se rouler par terre” (s'opposant à *thaor* “poisson : mullet grosse écaille”). On trouve aussi ce son dans plusieurs termes reflétant d'anciens composés avec le terme *we* “eau” : *daalaö* “canalisation d'eau” (litt. route de-l'eau), *gaöe* “chenal”, *mwaläöe* “clone de canne à sucre” (litt. maison de-l'eau), *daöe* “vent d'ouest” (*dawe* dans plusieurs langues voisines).

2.2.2. La longueur vocalique

L'opposition entre voyelles brèves et longues est très productive et concerne aussi bien les voyelles orales que les voyelles nasales. En voici quelques exemples :

Voyelles orales

a/aa	<i>dan</i> “ciel” <i>yac</i> “mâcher, mordre”	<i>daan</i> “route” <i>yaac</i> “bien aiguisé”
e/ee	<i>phe</i> “pierre pour affûter” <i>yek</i> “main, bras”	<i>phee</i> “venir” <i>yeek</i> “bois, arbre”
i/ii	<i>hari</i> “dire” <i>tip</i> “rentrer sous qqch.”	<i>harii</i> “riz” (< français) <i>tiip</i> “ramasser à la pelle”
o/oo	<i>do</i> “sagaie” <i>or</i> “couler”	<i>doo</i> “1. terre, 2. marmite” <i>oor</i> “abri”
u/uu	<i>cur</i> “debout” <i>hu</i> “clone d'igname”	<i>chuur</i> “grand gecko” <i>huu</i> “manger, nourriture”

Voyelles nasales

â/ââ	<i>hâc</i> “gros, grand” <i>tâlâ</i> “entendre” <i>thân</i> “brousse”	<i>hââp</i> “araignée” <i>thââlâ</i> “marcher” <i>tââny</i> “filer (bateau)”
ê/êê	<i>khêk</i> “coquillage : troca” <i>wêlâ</i> “chose”	<i>kêêxê</i> “perruche huppée” <i>wêêlâ</i> “soupçonner”
î/îî	<i>pîlû</i> “collier, pendentif”	<i>pîlâ</i> “se promener”
ô/ôô	<i>kôk</i> “vomir”	<i>kôôk</i> “oiseau : long-cou”
û/ûû	<i>hûn</i> “garder le silence”	<i>ûûr</i> “manger de la salade”

2.2.3. La nasalité vocalique

Le nyelâyu est une langue riche en consonnes nasales et, par voie de conséquence, en voyelles phonétiquement “nasalisées”. Les premiers voyageurs, habitués à la sobriété des systèmes phonologiques polynésiens, étaient peu préparés à percevoir des consonnes complexes comme les consonnes prénasalisées ou comme les consonnes aspirées orales et nasales. Leurs commentaires traduisent souvent leur désarroi devant ces sons inusuels et tous relèvent, non sans agacement, le caractère “nasal” de cette langue qu’ils ont tant de mal à transcrire. Hollyman et Haudricourt (1960, p. 218) ont reproduit certaines observations de James Cook :

[...] the inhabitants of New Caledonia have many nasal sounds, or snivel much when speaking.

et des Forster (père et fils) :

[...] though they have few harsh consonants, they have a frequent return to gutturals and sometimes a nasal sound, or *rhinismus*, which commonly puzzled those who were not acquainted with any other language than English.

Vingt ans plus tard, en 1793, les remarques des membres de l’expédition d’Entrecasteaux, citées par G. Pisier (1976, p. 100-101), reflètent le même désarroi.

[...] tous leurs mots sont remplis de syllabes nasales...

déplore La Motte du Portail en soulignant combien la prononciation de cette langue est difficile à rendre et, de son côté, Rossel observe avec une certaine amertume :

Les habitants de la Nouvelle-Calédonie parlent avec une telle volubilité qu’il est très difficile de distinguer les sons qu’ils articulent; on a cependant remarqué dans leur langage des aspirations très fortes et un grand nombre de syllabes qu’ils prononcent du nez et de la gorge, d’une manière extrêmement dure.

Pour amusantes que soient ces remarques traduisant la perplexité des linguistes amateurs du XVIII^e siècle, force est de constater qu’aujourd’hui encore, les consonnes aspirées du nyelâyu sont fort difficiles à saisir (voir 2.1.1.) et que la nasalisation phonétique est très marquée dans cette langue.

Ce qu'il faut souligner en revanche, c'est que les contextes où cette nasalité vocalique est pertinente sont assez restreints. En fait, voyelles nasales et voyelles orales ne s'opposent ni après consonnes nasales ni devant consonnes prénasalisées. Dans ces contextes, les voyelles sont généralement nasalisées :

nasalisation progressive : *mwa* [mwā] "maison"
nu [nū] "cocotier"
etc.

nasalisation régressive : *thabwan* [t hāmbwan] "soir"
ibuc [imbuc] "pincer"
etc.

On notera que lorsqu'il y a succession de voyelles après consonne nasale, la nasalisation se diffuse sur la seconde voyelle¹³ :

<i>mia</i> [mīā]	"rouge"
<i>nhao</i> [nhāw]	"chant, chanter"
<i>nua</i> [nūā]	"langue, parole"
<i>maolep</i> [māōlep]	"vivant"

On se trouve donc en nyelâyu dans la situation paradoxale suivante : peu de voyelles nasales phonologiques, mais beaucoup plus de voyelles phonétiquement "nasalisées" que de voyelles purement "orales".

L'écriture du nyelâyu n'étant pas encore fixée, la question suivante se posait : fallait-il noter la nasalité phonétique au même titre que la nasalité phonologique ?

Au premier abord, les locuteurs nyelâyu semblaient préférer une notation phonétique qui leur semblait plus facile à appliquer. Mais il m'apparut assez vite que la nasalisation phonétique était plus ou moins forte selon les locuteurs et selon les contextes et que les transcriptions restaient fâcheusement impressionnistes. Ainsi, la voyelle *a* était beaucoup plus nasalisée après les consonnes labiovélarisées *mw* et *mhw* qu'après les nasales simples *m* et *mh* (ex. : nasalisation plus forte dans *mwa* "maison" que dans *ma* "avec") ; les voyelles postérieures *o* et *u* étaient plus sensibles à la nasalisation que les voyelles *i*, *e*, *a* (ex. nasalisation plus forte dans *mo* "rester" et *nu* "cocotier" que dans *ma* "avec" et *na* "poser") ; les voyelles longues étaient plus nasalisées que les voyelles brèves (ex. : *naap* "feu" plus nasalisé que *nhap* "voile") ; une consonne orale finale tendait à dénasraliser la voyelle précédente (ex. : *nhap* "voile" moins nasalisé que *nan* "dans"), etc.

Outre l'inconvénient de hérisser la langue d'inélégants accents circonflexes sur les voyelles, le risque d'incohérence d'une écriture purement phonétique devenait vraiment important. J'ai donc pris le parti de ne pas noter dans le dictionnaire la nasalisation phonétique après consonnes nasales /mw, mhw, n, nh, ny,

13. Cette diffusion de la nasalité ne se limite pas au "mot". Elle affecte aussi certains morphèmes grammaticaux (suffixes et pronoms enclitiques) à initiale vocalique. Ainsi, *mwa-or* "votre maison" se réalise [mwā-ōr], *ta-n āē-o* "il t'a battu" se réalise [ta-n āē-ō]. Par contre, la nasalisation ne s'étend pas au déterminant lexical. Ainsi, *ālō ac* "garçon" (litt. enfant mâle) se réalise [ālō a c].

nhy, ng/ et devant consonnes prénasalisées /bw, b, d, j, g/.

Etant donné que dans ces contextes, voyelles orales et voyelles nasales ne s'opposent pas, le plus simple, en ce qui concerne l'orthographe du nyelâyu, est de décider que, dans ce cas, on est libre de noter ou de ne pas noter l'accent circonflexe sur la voyelle, selon le choix de la personne qui écrit. Ainsi "maison" s'écrira indifféremment *mwa* ou *mwâ*, "feu" *naap* ou *nââp*, "paisible" *adap* ou *âdap*, "soir" *thabwan* ou *thâbwâ*, etc.

En fait la nasalité vocalique n'est pertinente qu'en initiale absolue (ex. : *ââ* "bouture", *êê* "oui", *êêr* "c'est cela !", *ûûr* "manger de la salade, des fruits") et après consonnes orales :

Voyelles brèves

a/â	<i>cea</i> "appuyer" <i>than</i> "chauffer"	<i>cheâ</i> "s'amuser" <i>thân</i> "brousse"
e/ê	<i>the-n</i> "son sein" <i>pe</i> "poisson : raie"	<i>thêñ</i> "fermé" <i>pê</i> "pain" (< français)
i/î	<i>hi(wiin)</i> "frotter"	<i>hî</i> "déictique : ce, ceci"
o/ô	<i>pom</i> "exprès" <i>ho</i> "poule"	<i>pôm</i> "papillon" <i>hô</i> "bon, bien"
u/û	<i>phu</i> "Graminée"	<i>pû</i> "haricot"

Voyelles longues

aa/ââ	<i>haar</i> "ramer" <i>waac</i> "ouvrir la bouche"	<i>hââr</i> "plante, <i>Cordia myxa</i> " <i>wââr</i> "racine"
ee/êê	<i>yeek</i> "bois, arbre"	<i>cêêk</i> "oiseau du bord de mer"
oo/ôô	<i>hoor</i> "haranguer" <i>thoo-r</i> "chant (d'oiseau)"	<i>hôôr</i> "sauter" <i>tôô-r</i> "fleur de bananier"
uu/ûû	<i>uur</i> "masser"	<i>ûûr</i> "manger des feuilles"

Origine des voyelles nasales en nyelâyu

Les voyelles nasales du nyelâyu ont comme principale origine les consonnes postnasalisées encore attestées dans d'autres langues du nord, comme en nemi¹⁴ :

	nemi	nyelâyu
"papillon"	<i>pmom</i>	<i>pôm</i>
"haricot"	<i>pmu</i>	<i>pû</i>
"fils aîné du chef"	<i>Tneâ</i>	<i>Têâ</i>

14. Il s'agit probablement d'emprunts en nyelâyu plutôt que de formes héritées. Les anciennes postnasalisées du nord correspondent normalement à des nasales aspirées ou non aspirées en nyelâyu. Ainsi, les formes nemi *pmwaa-n* "ses beaux-parents", *tnoot* "richesses traditionnelles" et *knet* "rasoir" correspondent à *moo-n*, *nhoor* et *ner* en nyelâyu.

“crier”	<i>knaak</i>	<i>kââk</i>
“perruche huppée”	<i>kneekne</i>	<i>kêêxê</i>

Mais des nasalisations spontanées se sont aussi développées après la consonne laryngale *h* (ex. *hâc* “grand”, *hââp* “araignée”, *hââr* “plante: gommier”, *hô* “bon”, *hôôr* “sauter”). Par ailleurs, certaines voyelles nasales initiales semblent refléter la présence d'une ancienne occlusive glottale initiale (ex. *ââ-* “plants, boutures” correspondant à *kaa-n* en jawe, *ûû-* “part de salade” correspondant à *kuu-* en jawe). Pour plus de détails sur le développement des voyelles nasales dans les langues du nord on se reporterà à un précédent article où ces processus sont analysés (Ozanne-Rivierre 1989).

2.3. Structure syllabique et accent

2.3.1. Types syllabiques

Les syllabes peuvent être ouvertes ou fermées, (C)V(C), la voyelle pouvant être brève ou longue. Les groupes consonantiques ne sont pas admis.

Syllabes ouvertes :

V <i>i</i> “crabe de palétuviers”	V: <i>êê</i> “oui”
CV <i>do</i> “sagaie”	CV: <i>doo</i> “terre”

Syllabes fermées :

VC <i>ap</i> “rire”	V:C <i>uur</i> “masser”
CVC <i>dan</i> “ciel”	CV:C <i>daan</i> “route”

2.3.2. Formes des unités significatives

Les unités significatives indécomposables peuvent être : monosyllabiques (cf. exemples ci-dessus)

dissyllabiques	<i>alo</i> “regarder” <i>dau</i> “île” <i>dado</i> “noir” <i>dagac</i> “masque”
trisyllabiques (peu fréquentes)	<i>vîlîju</i> “brûlure” <i>bulaago</i> “vermoulu” <i>maolep</i> “vivant”
tétrasyllabiques et + (rares)	<i>thagilinya</i> “coquillage : bénitier” <i>daulijiâ</i> “tourbillon de vent”

Les successions de voyelles

Les successions de voyelles de type dissyllabique (VV) sont très communes. Elles peuvent être ouvrantes (ex. *bua* “crier”, *cea* “appuyer”, *mia* “rouge”, etc.) ou fermantes (ex. *dau* “île”, *cae-n* “son cadet”, *mao* “côté gauche”, etc.). Quelques successions de voyelles de type trisyllabique (VVV) sont aussi attestées (ex. *Mweau* “nom propre (fils cadet du chef)”, *oaem* “bâiller”).

On notera que la succession *ao* se réalise très diphonguée [aw] en nyelâyu. Elle reflète un ancien groupe **au*. Les termes proto-océaniens **daun* “feuille”, **qau* “bamboo” et **mauRi* “gauche” correspondent en nyelâyu à *dao* [daw], *gao* [ŋgaw] et *mao* [mãw]. Le groupe *ao* semble mieux conservé en nyelâyu de Balade qu'à Arama. Ainsi *gao* “bamboo” s'est abrégé en *ga* à Arama. Mais certains indices semblent indiquer que la même évolution pourrait se produire à Balade. Les documents d'archives indiquent en effet qu'au siècle dernier, la forme du pronom personnel “moi” était *nao*. Aujourd'hui, on ne trouve plus que la forme *na* à Arama et ce pronom de première personne s'est abrégé en *no* dans la langue de Balade.

2.3.3. Accent

L'accent porte généralement sur la première syllabe : '*dau* “île”, '*mâlî* “oiseau”, '*daalap* “plante : érythrine”, '*bwalagom* “poisson : murène”, '*bwaaolee* “oiseau : aigle”.

2.4. Les mots d'emprunt

Le français est la source la plus commune des mots d'emprunt en nyelâyu. L'ancienneté de l'implantation de la mission catholique explique cela en partie, mais l'influence du français, par le biais de l'école et des médias, continue certainement à se faire sentir. Le nyelâyu n'en demeure pas moins extrêmement vivant et, dans la vie quotidienne à Balade, le français reste cantonné dans son rôle de langue véhiculaire permettant surtout de communiquer avec les étrangers.

Les mots empruntés sont généralement adaptés à la phonologie et à la structure syllabique du nyelâyu :

- Voyelle épenthétique pour séparer les groupes consonantiques : *kile* “clé”, *cheevero* “chèvre”, *pharâce* “français”, *gereec* “graisse”, *charada* “jardin”, et quelques noms propres comme *Kilema* “Clément”, *Kiler* “Claire”.

- Réinterprétation des fricatives *f*, *ch* et *s* comme des consonnes occlusives aspirées¹⁵ : *pharâce* “français”, *pfer* “fête”, *phieep* “fièvre”, *phue* “fouet”, *kaphe* “café”, *chovan* “cheval”, *vaachi* “bétail” (< “vache”), *chak* “sac”, *chaavô*

15. Une exception cependant avec le terme *fiji* (< “Fidji”) “nom d'un clone d'igname”. Il s'agit probablement d'un emprunt plus récent.

“savon”, *choor* “Sœur (religieuse)”, *chuk* “sucre” (noter que ce terme accepte un suffixe transitif *chuxeen* “sucrer”).

- Réalisation prénasalisée des occlusives sonores : *bocuur* [mb o c u u r] “bonjour”, *bul* [mbu l] “football”, *gato* [ŋ g a t o] “gâteau”, *gitaar* [ŋ g i t a a r] “guitare”, *guyaap* [ŋ g u y a a p] “goyave”.

- Adaptation des consonnes finales au système consonantique final du nyelâyu qui ne comporte que des occlusives orales et nasales (voir 1.2.1.3.) : *guyaap* “goyave”, *phieep* “fièvre”, *taap* “table”, *chovan* “cheval”, *koleec* “école” (< “collège”), *orââc* “orange”, *gereec* “graisse” et les noms propres *Coceep* “Joseph”, *Luic* “Louise”, *Alpôôc* “Alphonse”, *Aben* “Abel”, *Ceciin* “Cécile” et *Cuac*, forme abrégée de “Françoise”.

- Observons enfin que *r* n’existant pas à l’initiale en nyelâyu, il est précédé d’une épenthèse (ex. *harii* “riz”, *Orober* “Robert”). Quant au terme *loto* “auto” qui a intégré l’article français dans la racine, il a généralement la même forme dans la plupart des langues de Nouvelle-Calédonie.

Bien que les contacts avec les Polynésiens d’Ouvéa soient fort anciens, comme en témoignent les listes de mots recueillies à Balade par Cook et Forster (Hollyman et Haudricourt 1960 et voir aussi Annexe 1), les emprunts polynésiens sont peu nombreux en nyelâyu de Balade. J’en ai relevé à peine une douzaine dont la moitié ont été introduits par les missionnaires samoans dans la seconde moitié du XIX^e siècle comme le souligne Hollyman (1986) dans son inventaire des mots d’origine polynésienne dans les langues de Nouvelle-Calédonie

3. ESQUISSE GRAMMATICALE

Nous ne donnerons ici qu'un bref aperçu de certains traits grammaticaux du nyelâyu. Une langue voisine, le nélémwa, a fait l'objet d'une description très détaillée (Bril 1994). Le lecteur qui souhaiterait approfondir la connaissance de certains traits syntaxiques des langues de l'Extrême-Nord (structure actancielle, système aspecto-temporel, types de détermination, etc.) pourra s'y reporter. Bien que le nyelâyu présente de nombreux parallèles avec le nélémwa, il s'en distingue pourtant sur certains points. Sur le plan phonologique d'abord, puisque l'ancienne dentale océanienne *t, reflétée par une vélaire /k/ en kumak et en nélémwa, est reflétée par une palatale /c/ en nyelâyu (proto-océanien **tama*- “père” > nélémwa *kââma-*, nyelâyu *caama-*), mais aussi sur certains points de syntaxe et, notamment, dans l'ordre des mots.

La structure non marquée d'une proposition en nyelâyu, comme dans toutes les langues du Nord, est Prédicat (+ Sujet). Mais lorsque le prédicat est un verbe transitif, le nyelâyu se distingue des autres langues du Nord en plaçant l'objet nominal après le sujet. L'ordre préférentiel est donc VSO (Verbe + Sujet + Objet), alors qu'il est VOS (Verbe + Objet + Sujet) aussi bien en nélémwa que dans les autres langues du groupe Nord.

Avant de présenter plus en détail la structure de la phrase en nyelâyu (voir 3.6.), nous proposons un bref inventaire des principales classes de mots dans cette langue.

3.1. L'opposition verbo-nominale

Si l'on peut dire que les catégories “verbes” et “noms” existent bien en nyelâyu, il faut souligner que leur définition repose sur des critères très différents de ceux qui caractérisent ces mêmes catégories dans une langue comme le français.

En français, l'opposition verbo-nominale est très marquée. Elle se situe aussi bien au niveau de la forme (le verbe se conjugue selon la personne et le temps) qu'au niveau de la fonction grammaticale (le verbe est toujours prédicat alors que le nom ne peut fonctionner comme prédicat que précédé du verbe “être”).

En nyelâyu, comme dans la plupart des langues océaniennes, il n'y a ni conjugaison ni verbe “être”. Les marques de temps et d'aspect sont soit des particules indépendantes, soit des affixes amalgamés aux indices personnels sujet. Par ailleurs, tout nom peut fonctionner comme prédicat et se combiner, dans des limites sémantiques, avec les mêmes modalités grammaticales que les verbes (indices personnels sujet, marques de temps et d'aspect) :

<i>to-n jâlû</i>	“il est devenu un esprit”
3Sg-accompli/esprit	
<i>to-n temwa</i>	“il est parti”
3Sg-accompli/aller	

Les critères morphologiques et fonctionnels sont donc inopérants et seul le critère combinatoire permet de faire la distinction entre une classe de “verbes” et une classe de “noms”. En effet, certains verbes ne peuvent se combiner avec les déterminants nominaux (adjectifs démonstratifs, classificateurs numéraux, déterminants possessifs) qu’à l’aide de préfixes de dérivation tels que *ba-* “pour-(préfixe d’instrument)”, *a-* ou *ac-* “celui qui- (préfixe d’agent)”, *ma-* “place de-, action de-”, *wa-* “façon de-”.

<i>tiin</i> “écrire”	<i>timi ba-tiin</i>	“ce crayon”
	démonstratif/pour-écrire	
<i>hobwac</i> “surveiller”	<i>timi a-hobwac</i>	“ce gardien”
	démonstratif/celui qui-surveiller	
<i>taabwa</i> “s’asseoir”	<i>ma-taabwa li o</i>	“ton siège”
	place de-s’asseoir/de/toi	
<i>temwa</i> “aller”	<i>wa-temwa li o</i>	“ton départ”
	façon de-aller/de/toi	

On trouve néanmoins un nombre important de termes neutres par rapport à l’opposition verbe/nom. Ils peuvent fonctionner comme prédicat intransitif et se combiner avec les déterminants nominaux sans changement de forme tout en gardant la possibilité de s’ajouter les préfixes nominalisants cités ci-dessus (ex. : *philu* “danser, danse”, *chao* “travailler, travail”, *huu* “manger (intr.), nourriture”, etc.).

<i>philu</i> “danser (verbe), danse (nom)”	<i>a-philu</i> “danseur”
	<i>ma-philu</i> “place de danse”
	<i>wa-philu</i> “façon de danser”

L’opposition verbo-nominale est donc beaucoup moins tranchée en nyelâyu qu’en français. Elle se présente plutôt comme un continuum entre des unités purement verbales ou nominales, définies selon leur compatibilité avec tel ou tel contexte syntaxique, et d’autres unités indifférenciées par rapport à cette opposition.

3.2. Les noms

On distingue trois catégories de noms : les noms propres, les noms dépendants et les noms indépendants.

3.2.1. Les noms propres

Comme dans la plupart des langues océaniennes, les noms propres (*Alik*, *Kaavo*, *Coocep*, etc.) et les noms de parenté appellatifs (*caayo* “papa”, *nyaajo* “maman”, etc.) appartiennent à une catégorie grammaticale bien particulière, celle de la “personne”. En fait, ils ont le même comportement syntaxique que les pronoms personnels et ne s’en distinguent que par leur appartenance à un inventaire ouvert. Voici quelques traits qui leur sont communs :

a) La flexion du verbe transitif est identique devant les compléments d’objet direct noms propres et pronoms personnels. Ainsi le verbe “voir” présente deux formes, *kii* lorsque son complément est un pronom personnel ou un nom propre et *kia* lorsque son complément est un nom commun :

<i>ta kii Luic</i>	“il voit Louise” (nom propre)
<i>ta kii no</i>	“il me voit” (pronom personnel)
<i>ta kii mwaija</i>	“il voit celle-ci” (démonstratif personnel féminin)

Comparer avec : *ta kia tina koau* “il voit le chien” (nom commun)

b) Avec certains verbes comme *alo* “regarder”, *phaja* “interroger”, *yaxi* “saluer”, le complément d’objet nom propre ou pronom personnel est indirect et introduit par le relateur *li* (ou *i* après consonne)¹⁶; le complément d’objet nom commun est direct :

<i>ta alo li Luic</i>	“il regarde Louise” (nom propre)
<i>ta alo li no</i>	“il me regarde” (pronom personnel)
<i>ta alo li mwaija</i>	“il regarde celle-ci” (démonstratif personnel féminin)

Comparer avec : *ta alo tina koau* “il regarde le chien” (nom commun)

c) Lorsque l’agent d’un verbe transitif est un nom propre ou un pronom personnel, il est introduit par la marque *an*. Lorsque l’agent du verbe transitif est un nom commun ou un pronom démonstratif neutre, il est introduit par la marque *ru* :

<i>ta hari an Luic...</i>	“Louise dit...”
3Sg/dire/AGENT/Louise	
<i>ta hari an er...</i>	“il/elle dit...”
3Sg/dire/AGENT/lui	
<i>kam ra hari an mwaimi hulac...</i>	“alors, l’aînée dit...” (texte 3, phrase 7)
alors/3Sg/dire/AGENT/démonstratif personnel féminin/aîné	

Comparer avec le même sujet (*hulac* “aîné”), précédé d’un démonstratif neutre :

<i>kam ra hari ru timi pwâ hulac...</i>	“alors, l’aînée dit...” (texte 3, phrase 2)
alors/3Sg/dire/AGENT/démonstratif neutre/plus/aîné	

16. Notons que cette préposition est aussi un relateur possessif avec certains noms indépendants (voir 3.2.3.2.).

En nyelâyu, ce n'est donc pas le trait sémantique humain ou non humain qui détermine l'apparition des marques d'agent *an* ou *ru*, mais la catégorie grammaticale “personnelle” ou “non personnelle” du terme introduit (voir aussi 3.6.).

3.2.2. Les noms dépendants

Les noms dépendants ne peuvent s'énoncer seuls. Ils sont obligatoirement suivis d'une marque de détermination possessive. Sémantiquement, il s'agit généralement des noms de parenté, de certaines parties du corps, des parts de nourriture, des boissons et de certains termes considérés en relation de possession intime (parties d'un tout, qualités, manières d'être, etc.).

En citation, la marque possessive obligatoire varie selon que l'on réfère à un possesseur humain ou non humain.

a) Lorsque le possesseur réfère à un être humain, le nom dépendant est cité soit avec le suffixe possessif de 2ème personne singulier (-*m* “ton, ta”), soit avec le suffixe possessif de 1ère personne pluriel inclusif (-*ja* “notre”) : *bwaa-m* “ta tête” ou *bwaa-ja* “notre tête”. Dans les entrées du dictionnaire, ces noms dépendants sont suivis d'un trait d'union marquant leur détermination obligatoire : *cama-* “père”, *bwaa-* “tête”, *yaa-* “part de nourriture”, *jivi-* “jupe”, *wanga-* (var. *wâxâ-*) “manière de faire”, etc.

Quelques termes, en inventaire très limité, sont cités avec un suffixe -*k* renvoyant à possesseur humain indéterminé et commutant avec les suffixes possessifs : *ye-k* “main”, *kha-k* “pied”, *the-k* “sein”, *uje-k* “force”.

b) Avec un possesseur non humain, la marque possessive obligatoire est -*r* (anciennement prononcé -*t*) : *dega-r* “embranchement, corne”, *hada-r* “branche”, *hava-r* “largeur”, *maya-r* “morceau”, *pwa-r* “fruit”, etc.

Certains noms dépendants admettent plusieurs types de marque possessive, selon que l'on réfère à un possesseur humain ou non humain :

Possesseur humain	Possesseur non humain
<i>ye-k</i> “main, bras (d'un humain)”	<i>ye-r</i> “manche (d'un vêtement)”
<i>ye-m</i> “ta main, ton bras”	
<i>kha-k</i> “pied, jambe (d'un humain)”	<i>kha-r</i> “pied de qqch., tubercule”
<i>kha-m</i> “ton pied, ta jambe”	
<i>bwaa-m</i> “ta tête”	<i>bwaa-r</i> “dessus de qqch.”
<i>hola-m</i> “ton oncle, ton neveu”	<i>hola-r</i> “bout de qqch.”
<i>maya-m</i> “ta famille”	<i>maya-r</i> “morceau de qqch.”

Lorsque le déterminant possessif est un nom propre, il se postpose au suffixe possessif de 3ème personne du singulier -*n* :

<i>kha-</i> “jambe, pied”	<i>kha-n</i> <i>Yanik</i> “la jambe de Yanik”
<i>nya-</i> “mère”	<i>nya-n</i> <i>Yanik</i> “la mère de Yanik”

Lorsque le déterminant possessif est un nom commun, soit il est introduit par le relateur *-la* :

<i>kha-la tina koau</i>	“la patte du chien”
<i>nya-lâ tina âlô</i>	“la mère de l'enfant”
<i>nya-lâ âlô</i>	“la mère de famille” (<i>litt.</i> mère d'enfant)

soit il commute avec les suffixes possessifs :

<i>ii-</i> “peau”	<i>ii tim paxi</i> “l'écorce du bourao”
<i>tixâ-r</i> “queue”	<i>tixâ ti koau</i> “la queue du chien”
<i>hava-r</i> “largeur”	<i>hava ti waang</i> “la largeur du bateau”

Quelques noms dépendants forment avec leur déterminant possessif un groupe prédictif qui peut faire énoncé seul mais qui peut aussi s'ajointre des compléments nominaux, pronominaux ou propositionnels. En voici quelques exemples :

Noms dépendants prédictifs

<i>ayua-</i> “désir”	<i>ayua-va me hava mo ka</i> “nous voulons rester ici” désir-notre/que/nous/rester/ici
	<i>ayua-ng i o</i> “je t'aime” désir-mon/de/toi
<i>maalâ-</i> “devoir”	<i>maalâ-m ma-poeek</i> “tu dois aller chercher du bois” devoir-ton/action-chercher du bois
<i>ulee-</i> “bien-être”	<i>ulee-ng</i> “je me sens bien” bien-être-mon
<i>hurelao-</i> “lenteur”	<i>hurelao-n</i> “il est long, il a du retard” <i>hurelao-n me-r thaawa</i> “il tarde à arriver” lenteur-sa/pour que-il/arriver

3.2.3. Les noms indépendants

Contrairement aux noms dépendants, les noms indépendants sont lexicalement autonomes et peuvent être cités sans marque possessive. On peut les classer en deux groupes principaux selon le type de construction possessive qu'ils admettent :

3.2.3.1. Noms indépendants qui acceptent les suffixes possessifs

Certains noms indépendants acceptent la détermination possessive suffixée :

- soit directement, sans changement de forme (ex. : *mwa* “maison”, *mwa-m* “ta maison”).
- soit avec allongement de la voyelle finale (ex. : *do* “sagaie”, *doo-m* “ta sagaie”; *jâlî* “oreille”, *jâlîi-m* “ton oreille”, etc.) ou apparition d'une voyelle

thématique après la consonne finale¹⁷ (ex. : *dep* “natte” *devo-m* “ta natte”; *pon* “poil”, *pôlê-m* “tes poils”; *naap* “feu”, *naave-m* “ton feu”; *waang* “bateau”, *waaga-m* “ton bateau”, etc.).

Notons que certains noms, à côté de leur forme indépendante, peuvent avoir une forme de citation dépendante avec le suffixe *-r*, référant à un possesseur inanimé :

nom indépendant	nom dépendant
<i>mwa</i> “maison”	<i>mwa-r</i> “manche (d’outil)”
<i>thevâ</i> “œil”	<i>theva-r</i> “bourgeon”
<i>do</i> “sagace”	<i>doo-r</i> “épine”

Comme pour les noms dépendants (voir 3.2.2.), lorsque le déterminant possessif est un nom propre, il se postpose au suffixe possessif personnel de 3ème personne du singulier *-n* :

<i>mwa</i> “maison”	<i>mwa-n Phideli</i> “la maison de Fideli”
<i>thevâ</i> “œil”	<i>thevâ-n Aben</i> “l’œil d’Abel”
<i>waang</i> “bateau”	<i>waaga-n Batii</i> “le bateau de Baptiste”
<i>do</i> “sagace”	<i>doo-n Coceep</i> “la sagace de Joseph”

Lorsque le déterminant est un nom commun, soit il est introduit par le relateur *-la* :

<i>mwa-lâ tina hulac</i> “la maison du vieux”
<i>thevâ-lâ tina koau</i> “l’œil du chien”

soit il commute avec les suffixes possessifs :

<i>waaga tina hulac</i> “le bateau du vieux”
<i>doo tina hulac</i> “la sagace du vieux”

3.2.3.2. Noms indépendants qui n’acceptent pas les suffixes possessifs

Certains noms indépendants n’acceptent jamais d’être déterminés par des suffixes possessifs. Le déterminant possessif est introduit par le relateur (ou *i* après consonne) suivie du pronom personnel complément (ou d’un nom propre) :

<i>chao li va</i> “notre travail” (travail/de/nous)
<i>wa li o</i> “ton grand-père” (grand-père/de/toi)
<i>gitar i o</i> “ta guitare” (guitare/de/toi)

17. Dans certains cas, on a clairement restitution d'une voyelle finale étymologique. Ainsi, en proto-océanien on reconstruit *wanya “bateau” et *dapa “cendres”. En nyelâyu, la voyelle finale est tombée dans la forme indépendante /wa aŋ/ et /dap/, mais elle réapparaît devant déterminant possessif /waaga-m/ “ton bateau” et /davo-r/ “suie (de la marmite, par exemple)”.

Cette construction possessive indirecte s'applique aussi aux noms dérivés :

namer “penser” *ma-nameru li o* “ta pensée”

wa-nameru li o “ta façon de penser”

puer “cuisiner” *ma-puer i no* “ma cuisine”

wa-puer i no “ma façon de faire la cuisine”

J'ai noté, lors de mon enquête à Balade, que la détermination possessive indirecte tendait à gagner du terrain chez les jeunes locuteurs. Ainsi, avec le terme *pwiyac* “filet” qui se possède à l'aide des suffixes possessifs (*pwiya-ja* “notre filet”), les enfants diront volontiers *pwiyac i ja* “notre filet”.

Lorsqu'ils désignent des parts de nourriture, des boissons, des plantes cultivées, des animaux d'élevage, certains noms indépendants peuvent se posséder par apposition à un nom dépendant générique fonctionnant comme un classificateur possessif. Les classificateurs possessifs nyelâyu les plus courants sont les noms dépendants suivants :

nourritures :	<i>yaa-</i> “part de féculent (igname, taro, riz, etc.)”
	<i>wee-</i> “part de viande ou de poisson”
	<i>ûû-</i> “part de légumes verts ou de fruit”
	<i>mhaa-</i> “part à mâcher (magnania, chewing-gum)”
	<i>wha-</i> “part à sucer (canne à sucre)”
boissons :	<i>uduu-</i> “boisson”
plantes cultivées :	<i>ââ-</i> “bouture, plant”
animal d'élevage :	<i>nae-</i> “enfant, petit (d'animal)”

On pourra donc marquer la possession de certains noms indépendants de plusieurs façons, selon le point de vue où l'on se situe :

<i>uvi</i> “igname”	<i>uvi li o</i> “ton igname (en général)”
	<i>yaa-m uvi</i> “ta part d'igname (à manger)”
	<i>ââ-m uvi</i> “ton plant, ta bouture d'igname”
<i>no</i> “poisson”	<i>no li o</i> “ton poisson (en général)”
	<i>wee-m no</i> “ta part de poisson (à manger)”
	<i>nae-m no</i> “ton poisson (d'élevage)”

3.3. Les substituts nominaux

3.3.1. Indices et pronoms personnels

Les indices et pronoms personnels se distribuent selon trois nombres : singulier, duel et pluriel. A la première personne du duel et du pluriel, on distingue un inclusif (interlocuteur inclus) et un exclusif (interlocuteur exclu). A la différence des pronoms démonstratifs personnels (voir 3.3.2.), ils ne sont pas marqués en genre (*ta* “il/elle”, *lhe* “ils2/elles2”, *lha* “ils/elles”). Enfin, à l'exception du personnel de 3ème personne du singulier *ta*, ils réfèrent généralement à des humains et aussi, parfois, à certains êtres animés.

Tableau des indices et pronoms personnels

		Indices sujets	Pronoms objets	Suffixes possesseurs	Pronoms indépendants	Pronoms locatifs
Singulier	1	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>-ng</i>	<i>no</i>	<i>noo</i>
	2	<i>yo</i>	<i>o</i>	<i>-m</i>	<i>yo</i>	<i>yoo</i>
	3	<i>ta, -ra</i>	<i>er</i>	<i>-n</i>	<i>yer, er</i>	<i>yer, er</i> <i>ta (+ inanimé)</i>
Duel	1 inclusif	<i>ji</i>	<i>ji</i>	<i>-ji</i>	<i>ji</i>	<i>jii</i>
	1 exclusif	<i>have</i>	<i>ve</i>	<i>-ve</i>	<i>have</i>	<i>havee</i>
	2	<i>hor</i>	<i>or</i>	<i>-or</i>	<i>hor</i>	<i>hor</i>
	3	<i>lhe</i>	<i>le</i>	<i>-le</i>	<i>lhe</i>	<i>lhee</i>
Pluriel	1 inclusif	<i>ja</i>	<i>ja</i>	<i>-ja</i>	<i>ja</i>	<i>jaa</i>
	1 exclusif	<i>hava</i>	<i>va</i>	<i>-va</i>	<i>hava</i>	<i>havaa</i>
	2	<i>haac</i>	<i>aac</i>	<i>-aac</i>	<i>haac</i>	<i>haac</i>
	3	<i>lha</i>	<i>la</i>	<i>-la</i>	<i>lha</i>	<i>lhaa</i>

a) Les indices personnels sujets sont inclus dans le groupe verbal. Ils ne diffèrent formellement des pronoms indépendants qu'à la 3ème personne du singulier. Lorsque l'indice sujet de 3ème personne du singulier *ta, -ra* est suivi des marques aspecto-temporelles *-n* "accompli" et *-m* "futur", il prend la forme *to-n, -ro-n* "3Sg-accompli" et *te-m, -re-m* (ou) *ta-m, ra-m* "3Sg-futur".

<i>ta huu</i>	"il mange"
<i>to-n huu toveng</i>	"il a tout mangé" (accompli)
3Sg-accompli/manger/fini	
<i>te-m (ou ta-m) thaawa parue</i>	"il arrivera demain" (futur)
3Sg-futur/arriver/demain	

b) Les personnels compléments peuvent être directs ou indirects. L'objet direct de 3ème personne du singulier *er* s'abrége en *-r* après la voyelle *e* et se réalise *cer* après la consonne *r*. Comparer les énoncés suivants :

<i>ta kii no</i> "il me voit"	<i>ta kii er</i> "il le voit"
<i>ta âê no</i> "il me frappe"	<i>ta âê-r</i> "il le frappe"
<i>ta vauur no</i> "il me suit"	<i>ta vauur cer</i> "il le suit"

Les personnels compléments indirects sont introduits par *li* (ou *i* après consonne).

<i>no alo li er</i>	"je le regarde"
je/regarde/à/lui	
<i>phaayeen i no !</i>	"écoute-moi !"
écouter/à/moi	

On a vu précédemment (3.2.3.2.) que la détermination possessive de certains noms indépendants se marquait aussi avec les personnels compléments indirects.

<i>chao li er</i>	"son travail"
travail/de/lui	
<i>nyelê-ar i no</i>	"ma montre"

c) Les suffixes possessifs sont les déterminants obligatoires des noms dépendants (voir 3.2.2.) mais peuvent aussi marquer la détermination possessive de certains noms indépendants (voir 3.2.3.1.).

d) Les pronoms indépendants peuvent fonctionner comme sujet externe au groupe du prédicat :

<i>or tu er</i>	"elle redescend" (texte 3, phrase 9)
de nouveau/descendre/elle	
<i>ro-n hari an er..</i>	"elle dit" (texte 4, phrase 6)

elle-accompli/dire/AGENT/elle

Ils peuvent aussi avoir un emploi prédictif et marquer l'identification en réponse à la question "qui est-ce ?" :

<i>bwa yer</i> (ou <i>bwa er</i>)	"c'est lui"
assertif/lui	
<i>harevan no</i>	"ce n'est pas moi"

négation/moi

e) Les personnels locatifs fonctionnent comme des prédicats à complément locatif nécessaire. Le personnel locatif de 3ème personne du singulier *yer* (ou *er*) ne peut référer qu'à des animés. Pour localiser des inanimés, on emploie le pronom *ta* :

<i>yer ka</i> ou <i>er ka</i>	"il/elle est ici" (en parlant d'un animé)
<i>ta ka</i>	"il/elle est ici" (en parlant de quelque chose)
<i>yer tina koau phera-taap</i>	"le chien est sous la table" (animé)

prédicat locatif 3Sg(animé)/le/chien/dessous-table

<i>ta tina tholam bwe taap</i>	"le panier est sur la table" (inanimé)
--------------------------------	--

prédicat locatif 3Sg(inanimé)/le/panier/sur/table

Les marques aspectuelles, qui se placent généralement entre l'indice sujet et le prédicat nominal ou verbal, précèdent toujours le groupe prédictif formé par le pronom locatif et son complément.

Ainsi avec la particule durative *ba* on aura les énoncés suivants :

<i>hla ba philu</i>	"ils dansent encore" (prédicat verbal)
indice sujet 3Pl/duratif/danser	
<i>ba hlaa ka</i>	"ils sont encore ici" (prédicat locatif)

duratif/personnel locatif 3Pl/ici

On notera que l'aspect progressif ("en train de") s'exprime à l'aide d'un prédicat locatif qui a la structure suivante :

personnel locatif + verbo-nominal dérivé

avec le préfixe *ma-* "place de, action de".

Comparer les énoncés suivants :

ta huu "il mange" (prédicat verbal)

indice sujet 3Sg/manger

yer ma-huu "il est en train de manger"(prédicat locatif)

personnel locatif 3Sg/place de-manger

ta ba huu "il mange encore" (prédicat verbal)

indice sujet 3Sg/duratif/manger

ba yer ma-huu "il est encore en train de manger"(prédicat locatif)

duratif/personnel locatif 3Sg/place de-manger

3.3.2. Les démonstratifs

Les démonstratifs se distribuent selon trois nombres : singulier, duel et pluriel. Ils connotent le degré d'éloignement par rapport au locuteur mais font aussi référence à des données sensibles (visibilité, audibilité) et topographiques (haut / bas / transverse). Ils peuvent fonctionner comme pronoms ou comme déterminants du nom (préposés ou suffixés).

3.3.2.1. Les démonstratifs suffixés

Au singulier, on trouve les suffixes démonstratifs suivants :

-ija proche du locuteur

-élâ visible

-ili non visible, mais audible

-imi éloigné, passé, anaphorique

-iyöda en haut

-imodu ou *-iyödu* en bas

-iyök transversalement

Exemples :

hî ham-ija "cette assiette-ci"

hî gaar-ija "aujourd'hui, ce jour-ci"

bwan-imi "la nuit dernière"

avar-iyöda "de l'autre côté là-haut"

Au duel et au pluriel, ces suffixes se combinent avec la marque duelle *male* :

-maleija, *-maleélâ*, *-maleili*, *-maleimi*, etc.

et avec la marque plurielle *mala* :

-malaija, *-malaélâ*, *-malaili*, *-malaimi*, etc.

3.3.2.2. Les pronoms et déterminants démonstratifs préposés

Les pronoms démonstratifs peuvent être personnels ou neutres. Les démonstratifs personnels sont marqués en genre (masculin et féminin) et sont formés à partir d'une forme réduite des termes *ac* “homme (mâle)” et *thaamwa* “femme” suivis des suffixes déictiques (voir tableau). Ils ne peuvent référer qu'à des humains (sauf dans les contes où les animaux sont souvent personnifiés). Ils ont le même comportement syntaxique que les noms propres et les pronoms personnels (voir 3.2.1.).

Les pronoms démonstratifs neutres duels et pluriels sont formés à partir des indices personnels sujets singulier *t-* (< *ta*), duel *hle* et pluriel *hla*, suivis des suffixes déictiques (voir tableau). Ils peuvent référer aussi bien à des humains qu'à des inanimés et ont le même comportement syntaxique que les noms communs.

Les démonstratifs personnels et les démonstratifs neutres peuvent fonctionner comme des pronoms mais ils peuvent aussi fonctionner comme des déterminants nominaux.

Notons que dans cette fonction, certains démonstratifs neutres tendent à s'abréger et à devenir de véritables articles à valeur déictique. C'est le cas de *tina* “ce (visible)”, abrégé en *ti* dans la langue courante, de *timi* “ce (éloigné)”, abrégé en *tim*, de *lheimi* “ces deux-là” et de *lhaimi* “ceux-là”, abrégés en *lhem* et *lham*.

Nous avons vu précédemment (3.2.1.) que les démonstratifs neutres pouvaient être utilisés pour désigner des humains. Ainsi, le nom commun *thaayamo* “vieille femme” pourra aussi bien être précédé d'un démonstratif personnel féminin (*mwaêlâ thaayamo*) que d'un démonstratif neutre (*tina* ou *ti thaayamo*) et, s'il est sujet d'un verbe transitif, il sera introduit, selon le type de démonstratif qui le précède, soit par la marque d'agent personnel *an*, soit par la marque d'agent non personnel *ru*.

ta hari an mwaêlâ thaayamo... “cette vieille femme dit...”

elle/dire/AGENT/démonstratif personnel féminin/vieille femme

ta hari ru ti(na) thaayamo... “cette vieille femme dit...”

elle/dire/AGENT/démonstratif neutre/vieille femme

Notons aussi qu'un nom peut être déterminé à la fois par un démonstratif antéposé et par le suffixe démonstratif correspondant :

tija ho-ija “cette poule-ci” (proche du locuteur)

lhaija ho-malaija “ces poules-ci” (proximes du locuteur)

tina ho-êlâ “cette poule-là” (visible des interlocuteurs)

lhaêlâ ho-malaêla “ces poules-là” (visibles des interlocuteurs)

tili ho-ili “cette poule-là” (non visible mais qu'on entend)

lhaili ho-malaili “ces poules-là” (non visibles mais qu'on entend)

timi ho-imy “cette poule-là” (non présente, dont on a parlé)

lhaimi ho-malaîmi “ces poules-là” (non présentes, dont on a parlé)

Tableau des démonstratifs personnels et neutres

		PERSONNELS		NEUTRES
		Masculins	Féminins	
SINGULIER	proche du locuteur	<i>aija</i>	<i>mwaija</i>	<i>tija</i>
	visible	<i>ayêlâ</i>	<i>mwaêlâ</i>	<i>tina</i> (var. <i>ti</i>)
	non visible mais audible	<i>ayili</i>	<i>mwaili</i>	<i>tili</i>
	éloigné, passé, anaphorique	<i>aimi</i>	<i>mwaimi</i>	<i>timi</i> (var. <i>tim</i>)
	en haut	<i>aiyöda</i>	<i>mwaiyöda</i>	
	en bas	<i>aimidu</i> (= <i>aiyödu</i>)	<i>mwaimidu</i> (= <i>mwaiyödu</i>)	
	de l'autre côté, transversalement	<i>aiyök</i>	<i>mwaiyök</i>	
DUEL	proche du locuteur	<i>ac maleija</i>	<i>maleija</i>	<i>lheijsa</i>
	visible	<i>ac maleêlâ</i>	<i>maleêlâ</i>	<i>lheêlâ</i>
	non visible mais audible	<i>ac maleili</i>	<i>maleili</i>	<i>lheili</i>
	non visible, passé, anaphorique	<i>ac maleimi</i>	<i>maleimi</i>	<i>lheimi</i> (var. <i>lhem</i>)
	en haut	<i>ac maleiyöda</i>	<i>maleiyöda</i>	
	en bas	<i>ac maleimidu</i> (= <i>ac maleiyödu</i>)	<i>maleimidu</i> (= <i>maleiyödu</i>)	
	de l'autre côté, transversalement	<i>ac maleiyök</i>	<i>maleiyök</i>	
PLURIEL	proche du locuteur	<i>ac malaija</i>	<i>malaija</i>	<i>lhajja</i>
	visible	<i>ac malaêlâ</i>	<i>malaêlâ</i>	<i>lhaêlâ</i>
	non visible mais audible	<i>ac malaili</i>	<i>malaili</i>	<i>lhaili</i>
	non visible, passé, anaphorique	<i>ac malaimi</i>	<i>malaimi</i>	<i>lhaimi</i> (var. <i>lham</i>)
	en haut	<i>ac malaiyöda</i>	<i>malaiyöda</i>	
	en bas	<i>ac malaimidu</i> (= <i>ac malaiyödu</i>)	<i>malaimidu</i> (= <i>malaiyödu</i>)	
	de l'autre côté, transversalement	<i>ac malaiyök</i>	<i>malaiyök</i>	

3.4. Les numéraux

Les nombres ne sont pas des termes indépendants en nyelâyu. Ils sont toujours précédés de classificateurs, dérivés pour la plupart de noms dépendants, qui spécifient les choses que l'on veut compter selon différents critères (caractère animé ou non animé, forme, agencement, etc.).

3.4.1. Les classificateurs numéraux

Voici la liste alphabétique des principaux classificateurs numéraux relevés en nyelâyu. Notons toutefois que le système connaît aujourd'hui une certaine érosion. En effet, le classificateur *pwa-(r)* (dérivé de *pwa-r* “fruit”) tend à se généraliser et à s’appliquer à tout ce qui est inanimé par opposition au classificateur des animés *ka-(r)*.

<i>abwa-(r)</i>	morceaux
<i>ada-(r)</i>	pans, planches
<i>aora-(r)</i>	nombre de fois
<i>bwaaxa-(r)</i>	fagots, bottes
<i>gao-(r)</i>	tronçons
<i>hava-(r)</i>	choses plates qu'on peut plier : étoffes, feuilles, papier
<i>ka-(r)</i>	animés
<i>kee-</i>	paquets, sacs
<i>maaji-</i>	parts coutumières
<i>na-</i>	surfaces cultivées
<i>pu-(r)</i>	pieds d'arbre
<i>phuuga-(r)</i>	tas
<i>pwa-(r)</i>	objets inanimés (en général), heures
<i>wa-(r)</i>	poteaux, mâts, jours, années
<i>yeda-(r)</i>	rangées

3.4.2. La numération cardinale

Les suffixes numéraux et l'interrogatif *-neen* “combien ?” se suffisent ou se postposent à ces classificateurs. Avec le classificateur *pwa-(r)* des objets inanimés on comptera comme suit :

<i>-neen</i> ? “combien ?”	<i>pwaneen hele</i> ? “combien de couteaux ?”
<i>-lâic</i> “un”	<i>pwalâic</i> “un (couteau)”
<i>-ru</i> “deux”	<i>pwaru</i> “deux (couteaux)”
<i>-cen</i> “trois”	<i>pwa-r cen</i> “trois (couteaux)”
<i>-vaac</i> “quatre”	<i>pwa-r vaac</i> “quatre (couteaux)”
<i>-nem</i> “cinq”	<i>pwa-r nem</i> “cinq (couteaux)”
<i>-nem jiic</i> “six”	<i>pwa-r nem jiic</i> “six (couteaux)”
<i>-nem du</i> “sept”	<i>pwa-r nem du</i> “sept (couteaux)”

<i>-nem jen</i> “huit”	<i>pwa-r nem jen</i> “huit (couteaux)”
<i>-nem baac</i> “neuf”	<i>pwa-r nem baac</i> “neuf (couteaux)”
<i>-rulūk</i> “dix”	<i>pwarulūk</i> “dix (couteaux)”

Au-delà de dix, on ajoute au nombre dix le terme *bwaa-r* “dessus” suivi des numéraux un, deux, trois, etc., toujours précédés de leur classificateur. Ainsi, avec des inanimés on dira : *pwarulūk bwaa-r pwalāic* “onze”, *pwarulūk bwaa-r pwaru* “douze”, mais avec des animés on dira *karulūk bwaa-r kâlâic* “onze”, *karulūk bwaa-r karu* “douze”, etc.

Comme dans les autres langues de Nouvelle-Calédonie, “vingt” se dit *kâlâic ac* (*litt.* un homme) (par addition des doigts de mains et de pieds) et “cent” *kar nem ac* (*litt.* cinq hommes). A partir de “vingt”, le système des classificateurs ne s’applique plus.

3.4.3. La numération ordinaire

Les ordinaux se dérivent à l’aide du préfixe *ba-* suivi des cardinaux combinés avec les classificateurs. Ainsi, avec le suffixe numéral *-ru* “deux”, on peut avoir les noms ordinaux suivants :

<i>ba-pwaru</i>	“le deuxième (inanimé)”
<i>ba-karu</i>	“le deuxième (animé)”
<i>ba-yedaru</i>	“la deuxième rangée”
<i>ba-aoraru</i>	“la deuxième fois”
etc.	

Notons qu’il existe un terme spécifique, *deemar*, pour “le premier”, non dérivé du cardinal “un”. Quant au terme “le dernier”, il est formé de *ojing* “fini” et du préfixe *ba-* : *ba-onyinga-r* ou *ba-ojinga-r* “le dernier”.

3.5. Les verbes

On distingue les verbes qui ne peuvent pas être précédés d’indices personnels sujet et ceux qui le peuvent (verbes d’état, verbes d’action intransitifs et transitifs).

3.5.1. Verbes n’admettant pas d’indices personnels sujets

Certains verbes n’acceptent jamais d’indices personnels préposés. Il s’agit essentiellement :

- de verbes impersonnels d’existence affirmatifs ou négatifs :

<i>thuya</i> “il y a”	<i>thuya no</i> “il y a du poisson”
<i>haria</i> “il n’y a pas”	<i>hon haria we</i> “il n’y a plus d’eau”

il y a/poisson
accompli/il n'y a pas/eau

- de verbes quantitatifs :

<i>anaaya</i> “il y a beaucoup”	<i>ânaaya no</i> “il y a beaucoup de poissons”
<i>hai</i> “il y a beaucoup”	<i>hai pwâ-maak</i> “il y a beaucoup de mangues”
<i>hoxo</i> “il y a beaucoup”	<i>hoxo aju</i> “il y a beaucoup de gens”
<i>moyu</i> “il y a peu”	<i>moyu no</i> “il y a peu de poissons”

- de verbes locatifs :

<i>tali</i> “se trouver” (+ inanimé)	<i>tali habwan nan chio</i> “il y a du linge dans le seau” se trouver/linge/dans/seau
<i>cian</i> “disparu, perdu” (+ inanimé)	<i>hon cian timi waang</i> “le bateau a disparu” accompli/disparu/le/bateau
<i>ciae-</i> “ne pas être là” (+ animé)	<i>hon ciae-o</i> “tu n'es plus là” accompli/pas là-toi

Rentrent aussi dans cette catégorie des verbes marquant la possibilité ou l'impossibilité qui admettent soit des compléments indirects soit des propositions complétives :

<i>adalic</i> “impossible”	<i>adalic na li no</i> “cela m'est impossible”
	<i>adalic me no phee</i> “il m'est impossible de venir” impossible/que/je/venir
<i>anooyu</i> “possible”	<i>anooyu me hava temwa bwee-r</i> possible/que/nous (excl.)/aller/dessus “nous pouvons marcher dessus”

3.5.2. Verbes admettant des indices personnels sujets

Dans cette catégorie verbale, on distingue les verbes intransitifs et les verbes transitifs qui impliquent des constructions différentes.

3.5.2.1. Les verbes intransitifs

Les verbes intransitifs, verbes d'état (ex. : *hâc* “gros, grand”, *khôê* “fatigué”, *pwaar* “petit”, *geek* “sale”, etc.) ou verbes d'action (ex. : *ap* “rire”, *go* “pleurer”, *taar* “se sauver”, *temwa* “aller”, *tu* “descendre”, etc.), n'ont qu'un actant, le sujet. Le sujet nominal (ou son substitut pronominal) suit le verbe et n'est introduit par aucune marque (voir les exemples en 3.6.2.).

3.5.2.2. Les verbes transitifs

Les verbes transitifs (ex. : *ina* “faire”, *kia* “voir”, *âeny* “taper”, *thabwan* “couper”, *phola* “presser, pressurer”, etc.) impliquent deux actants, le sujet et l'objet, et l'ordre des mots est VSO (Verbe + Sujet + Objet). Lorsque le sujet externe au groupe verbal est un nom propre ou un substitut personnel, il est introduit par la marque d'agent *an*, lorsqu'il est un nom commun ou un démonstratif neutre, il est introduit par *ru* (voir les exemples en 3.6.3.).

Certains verbes transitifs sont invariables (ex. : *chaer* “tirer”, *vauur* “suivre”), mais la plupart ont des formes différentes selon que l’objet est un nom commun ou un pronom personnel (ou un nom propre). En voici quelques illustrations :

	+ objet nom commun	+ objet personnel
voir	<i>kia</i>	<i>kii</i>
mettre, placer	<i>na</i>	<i>nii</i>
prendre	<i>pha</i>	<i>phae</i>
manger, mordre	<i>huc</i>	<i>huyi</i>
frapper	<i>âeny</i>	<i>âê</i>
poursuivre	<i>oreen</i>	<i>ore</i>
rattraper, rejoindre	<i>caxiin</i>	<i>caxi</i>

Certains verbes transitifs peuvent aussi avoir une forme indéterminée avec objet incorporé. Le plus souvent, il s’agit d’une forme abrégée :

forme transitive	forme avec objet incorporé
<i>hiwiin</i> “frotter”	<i>hiwi doo</i> “récurer des marmites”
<i>thaveen</i> “étaler”	<i>thave uc</i> “étaler de la paille”
<i>thilîin</i> “brûler”	<i>thilî pobon</i> “brûler des saletés”
<i>tea</i> “piquer (avec sagaie)”	<i>te no</i> “piquer des poissons”
<i>pha</i> “prendre”	<i>phau thaamwa</i> “prendre femme, se marier”

Le verbe et son objet incorporé forment un groupe indissociable qui fonctionne comme un verbe intransitif ; le sujet suit le groupe ainsi formé sans être introduit par une marque d’agent (voir 3.6.3.3.).

3.5.2.3. La dérivation transitive

Un nom, un verbe d’état, un verbe d’action intransitif peuvent se dériver en verbe transitif à l’aide de différents suffixes associés à une flexion de la consonne finale (ou à d’autres variations formelles). Les suffixes les plus courants sont *-en*, *-in*, mais on rencontre aussi quelques suffixes *-er*.

a) suffixe *-en*¹⁸

<i>ar</i> “soleil”	<i>hareen</i> “sécher au soleil”
<i>oor</i> “abri”	<i>ooleen</i> “mettre qqch. à l’abri”
<i>on</i> “sable, sel”	<i>ôlêen</i> “saler”
<i>paac</i> “fumoir”	<i>paayeen</i> “fumer qqch.”
<i>chak</i> “pêcher au filet”	<i>chaxeen</i> “pêcher qqch. au filet”
<i>haaya</i> “avoir peur”	<i>haayaen</i> “avoir peur de qqch.”
<i>jak</i> “mesurer, peser”	<i>jaxeen</i> “mesurer, peser qqch.”
<i>pavang</i> “se préparer”	<i>pavangeen</i> “préparer qqch.”

18. Le suffixe transitif *-en* semble devenir la forme régulière de transitivisation. C'est, en effet, avec ce suffixe que les termes d'emprunts sont transitivisés : *chuk* “sucre” > *chuxeen* “sucrer”, *kile* “clé” > *kileen* “fermer à clé”, *bale* “balai” > *baleen* “balayer”, etc.

b) suffixe *-in* ou *-Cin*

<i>ap</i> “rire”	<i>awiin</i> “rire de qqch.”
<i>hany</i> “conduire”	<i>hajiin</i> “conduire (bateau, voiture)”
<i>nhao</i> “chanter”	<i>nhaoxin</i> “chanter qqch.”
<i>tho</i> “appeler”	<i>thoojiin</i> “appeler qqn”

c) suffixe *-er*

<i>cep</i> “pêcher au poison”	<i>cever we</i> “empoisonner l'eau”
<i>chep</i> “travailler le bois”	<i>chever waang</i> “construire un bateau”
<i>them</i> “peindre”	<i>theber</i> “peindre qqch.”

Un suffixe particulier *-va*, dérivé du verbe *pha* “prendre, porter”, permet de transitiviser certains verbes de position ou de mouvement :

<i>charemwā</i> “courir”	<i>charee-va</i> “courir avec qqch.”
<i>mo</i> “rester, demeurer”	<i>mo-va</i> “avoir en garde, adopter”
<i>taabwa</i> “être assis”	<i>taa-va</i> “être assis avec qqch”
<i>taar</i> “se sauver”	<i>taar-va</i> “se sauver avec qqch.”

Une forme particulière de dérivation transitive, la forme causative, se fait à l'aide du préfixe *pha-* suivi du verbe à la forme transitive (ou transitivisée à l'aide du suffixe *-va*) :

<i>boram</i> “se baigner”	<i>pha-borameen</i> “baigner qqn”
<i>cian</i> “perdu”	<i>pha-cian-va</i> ou <i>pha-ciâlêen</i> “perdre”
<i>geek</i> “sale”	<i>pha-geek-va</i> “salir”
<i>hâc</i> “grand”	<i>pha-hâc-va</i> “agrandir”
<i>phuc</i> “voler”	<i>pha-phuc-va</i> “faire s'envoler”
<i>huu</i> “manger”	<i>pha-huu-va</i> “faire manger”
	<i>pha-huu-va tina âlô</i> “faire manger l'enfant”
	<i>pha-huu-vae Vachâ</i> “faire manger Vincent”

Un autre préfixe, *pa-*, permet aussi de dériver des formes causatives :

<i>cur</i> “debout”	<i>pa-yula</i> “dresser”
<i>tabo</i> “tomber”	<i>pa-raboa</i> “faire tomber”
<i>yauc</i> “pendre”	<i>pa-auya</i> “accrocher, suspendre”
<i>caleng</i> “tourner”	<i>pa-yalenga</i> “faire tourner”

Ce préfixe *pa-*, beaucoup moins productif que le préfixe *pha-*, apparaît dans des formes assez figées. Il pourrait refléter un préfixe plus ancien. Les jeunes, en tout cas, ont tendance à régulariser la dérivation causative et à dire, par exemple, *pha-caleng-va* “faire tourner” plutôt que *pa-yalenga*.

3.6. Structure de la phrase

Nous avons vu en introduction que la structure normale de la phrase en nyelâyu était Prédicat (+ Sujet) et que, lorsque le prédicat était un verbe transitif, l'objet lexical se plaçait après le sujet (ordre VSO).

L'expression du sujet nominal (ou de son substitut pronominal) n'est pas obligatoire car un indice personnel sujet est généralement inclus dans le groupe du prédicat¹⁹. Cet indice se maintient lorsque le sujet nominal est exprimé et s'accorde en nombre avec lui. Lorsque l'indice personnel est absent, c'est que le sujet réfère à un inanimé (voir 3.6.2.).

3.6.1. Le groupe du prédicat

Différents éléments peuvent être préposés ou postposés au prédicat. Avec un prédicat verbal, le groupe prédictif peut, très schématiquement, comporter les éléments suivants :

3.6.1.1. Principaux éléments préposés

1. Modalités : *bwa* “assertif”, *pwâlâic exi* “peut-être (hypothèse)”, *harevan* (variantes *havan* ou *ha-*) “négation, ne ... pas” (voir 3.8.1.1.).
2. Indices personnels sujet (voir tableau des personnels ci-dessus).
3. Particules aspecto-temporelles :
 - accompli : *hon*, *-n* (forme enclitique)
 - futur, virtuel : *-m* (enclitique des indices personnels sujets)
 - futur proche, imminence : *men*
4. Particule assertive *ji* (variantes *ju*, *jon*) “vraiment”
5. Particules aspectuelles : *ba* “encore (duratif), *chana* (permanence), *daan* et *mara* (coïncidence), *hâ* (continuatif), *jihâ* “toujours, sans cesse”, *taa* “rester à” (persistance), *po* “habituel”, etc.
6. Modalités d'action : *or* “de nouveau”, *pom* “exprès”, *te* “involontairement”, *mwaa* “de plus en plus”, *na* “très, trop”, *pwa* (variante *pwâ*) “un peu, un peu plus”, etc.

3.6.1.2. Principaux éléments postposés

1. Objets personnels (voir tableau des personnels ci-dessus).
2. Postverbes de manière : *ada* “tout seul”, *ayu*, *ayuen* “au hasard, n'importe comment”, *oolec* “lentement”, *ooba* “sans bruit”, *palaac*, *palaayeen* “en ratant”, *veare*, *veareen* “séparément, chacun de son côté”, *vuung*, *vuugeen* “ensemble”, etc.

19. On notera toutefois qu'en style narratif, au fil des récits, il peut y avoir élision de l'indice sujet. On en a de nombreuses illustrations dans les contes présentés dans cet ouvrage. Ainsi dans le texte 1, après avoir introduit ses deux personnages (Rat et Roussette) dans des phrases comportant des indices sujet, la narratrice enchaîne avec une série de phrases sans indices sujet (phrases 5 et 6) : ... *tu lhe*, *thaawa lhe nan pwac*, *thaawa hle waver puviâ-le...* (descendre/eux2/arriver/eux2/dans/creek/arriver/eux2/sortir/estomac-leur) “... ils descendant, arrivent dans le creek, sortent leur estomac...”

3. Les directionnels non déictiques : *da* “en haut” (< *ta* “monter”), *du* “en bas” (< *tu* “descendre”), *van* “horizontalement” (< *van* “aller”)
4. Les directionnels déictiques : *-me* “vers le locuteur, en s’approchant”, *-ec* “en s’éloignant du locuteur”.
5. *mwa* “enfin” (marque de révolu, de réversif).

Bien entendu, on ne trouvera jamais d’énoncés combinant tous ces éléments, mais il n’est pas rare d’en trouver un certains nombre associés dans le même groupe prédictif :

<i>bwa ro-n thaawa eemi</i>	“il est arrivé tout à l’heure”
assertif/il-accompli/arriver/tout à l’heure	
<i>bwa lha-m phaa-me parue</i>	“ils l’apporteront demain”
assertif/ils-futur/apporter-vers/demain	
<i>ta ji daan phaa-da-me tina tholam</i> “	
il/vraiment/juste/porter-en haut-vers/le/panier	
“il vient juste d’apporter le panier en haut”	
<i>na-du ti doo bwe dilic!</i>	“pose la marmite par terre !”
poser-en bas/la/marmite/sur/terre	
<i>nii-er du bwe dilic!</i>	“pose-le par terre !” (en parlant de qqn)
poser-lui/en bas/sur/terre	
<i>ta-m ji na ac-thuuma exi ra kii o kam ciae o</i>	
il/virtuel/vraiment/très/heureux/si/il/voir/toi/mais/absent/toi	
“il aurait été très content de te voir mais tu n’étais pas là”	

3.6.2. Le sujet du verbe intransitif

Lorsque le prédictat est un verbe intransitif (verbe d’état ou verbe actif), le sujet nominal n'est introduit par aucune marque, il est directement postposé au prédictat :

<i>ta go</i>	“il/elle pleure”
indice sujet 3Sg/pleurer	
<i>ta go tina âlô</i>	“l’enfant pleure”
indice sujet 3Sg/pleurer/l’enfant	
<i>hla go</i>	“ils/elles pleurent”
indice sujet 3Pl/pleurer	
<i>hla go lhaélâ thaamwa</i>	“les femmes pleurent”
indice sujet 3Pl/pleurer/les/femmes	

Lorsque l’indice personnel sujet n'est pas exprimé, c'est que l'on réfère à un sujet inanimé :

<i>jon hâc</i>	“c'est vraiment gros”
vraiment/gros	
<i>jon hâc hî mwa-ja</i>	“notre maison est vraiment grande”
vraiment/gros/la/maison-de nous(inclusif)	

Comparer avec la phrase suivante où le sujet est animé :

ta jon hâc tina thaamwa “cette femme est vraiment grosse”
indice sujet 3Sg/vraiment/gros/la/femme

3.6.3. *Le sujet et l'objet du verbe transitif*

Lorsque le prédicat est un verbe transitif, le sujet précède l'objet lexical (ordre Verbe + Sujet + Objet) et le sujet est introduit par une marque d'agent qui peut être soit *an* soit *ru*.

3.6.3.1. La marque d'agent *an*

La marque d'agent *an* est employée quand le sujet est :

- un nom propre

ta pavara an Coceep ti hada-yeek “Joseph a cassé la branche”
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/Joseph/la/branche-arbre

- un pronom démonstratif personnel

ta pavara an mwaêlâ ti hada-yeek “celle-là a cassé la branche”
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif personnel féminin/la/branche-arbre

- un nom commun précédé d'un démonstratif personnel

ta pavara an mwaêlâ thaayamo ti hada-yeek
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif personnel féminin/vieille/la/branche-arbre
“cette vieille femme a cassé la branche”

- un pronom personnel indépendant

ta pavara an er ti hada-yeek “il a cassé la branche, lui”
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/pronom 3Sg/la/branche-arbre

Notons que la marque d'agent *an* provient probablement d'une marque *a* suivie du suffixe possessif *-n* de 3ème personne du singulier. En effet, cette marque prend les suffixes possessifs suivis du pronom indépendant lorsqu'on veut marquer une emphase sur le sujet de 1ère et de 2ème personne (*a-n̄g no* “moi”, *a-m yo* “toi”) :

ta thabic a-ri hî ham-iya ? prononcé [ta thabiya-ri hî ham-iya]
indice sujet 3Sg/casser/AGENT-qui ?/cette/assiette-ci
“qui a cassé cette assiette ?”

no thabic a-n̄g no ti ham prononcé [no thabiya-n̄g no ti ham]
indice sujet 1Sg/casser/AGENT-suff. possessif 1Sg/moi/l'/assiette
“c'est moi qui ai cassé l'assiette”

3.6.3.2. La marque d'agent *ru*

La marque d'agent *ru* est employée quand le sujet est :

- un nom commun non humain

ta pavara ru uru ti hada-yEEK “le vent a cassé la branche”
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/vent/la/branche-arbre

- un nom commun précédé d'un démonstratif neutre

ta pavara ru ti(na) thaayamo ti hada-yEEK
indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif neutre/vieille femme/la/branche
“la vieille femme a cassé la branche”

- un nom commun humain collectif

lha chabeen ru âlô ti mweemwaan
indice sujet 3PI/construire/AGENT/enfant/la/grande case
“les enfants ont construit la grande case”

Lorsque l'objet est un pronom personnel, il précède alors le sujet nominal :

to-n âê no an Kilema “Clément m'a frappé”
indice sujet 3Sg-accompli/taper/moi/AGENT/Clément
huyi no ru mabo “la guêpe m'a piqué”
manger/moi/AGENT/guêpe

3.6.3.3. L'objet incorporé

Nous avons vu en 3.5.2.2. que l'objet nominal pouvait être incorporé dans le groupe verbal et que, dans ce cas, le groupe ainsi formé fonctionnait comme un verbe intransitif avec un sujet directement postposé, sans marque d'agent. Comparer les deux énoncés suivants :

thaâ an er timi yaa-la “elle leur sert leur nourriture” (objet déterminé)
servir/AGENT/elle/la/nourriture-leur
thaâ doo er “elle sert à manger” (objet incorporé)
servir/marmite/elle

Le verbe *thu* “faire” n'admet que des objets incorporés et son sujet n'est pas introduit par une marque d'agent :

... *kam ro-n thu mwa khiny* (texte 2, phrase 4)
... alors/elle-accompli/faire/maison/hirondelle busière
“... alors, hirondelle busière fait une maison”

3.6.4. Les compléments indirects

Avec certains verbes comme *alo* “regarder”, *phaja* “interroger”, *yaxi* “saluer”, *phaayeen* “écouter”, les compléments “personnels” sont indirects et introduits par le relateur *li* (ou *i* après consonnes) alors que les compléments “non personnels” sont directs. Comparer les exemples suivants :

ta phaja li er “il l'interroge” (pronom personnel)
il/interroger/à/lui
ta phaja li Bati “il interroge Baptiste” (nom propre)
il/interroger/à/Baptiste

ta phaja tina hulac “il interroge le vieux” (nom commun)
 il/interroger/le/vieux

Certains compléments indirects peuvent être introduits par les relateurs locatifs *nali* (+ nom propre ou pronom personnel) ou *naa* (+ nom commun ou démonstratif neutre) :

<i>lha vaa nali va</i>	“ils parlent de nous”
ils/parler/locatif/nous	
<i>lha vaa naa tina pher</i>	“ils parlent de la fête”
ils/parler/locatif/la/fête	
<i>no namwageeney nali o</i>	“je suis ému à ton sujet”
je/bouleversé/locatif/toi	
<i>no magoon naa tina hâlû</i>	“je contemple la photo”
je/contempler/locatif/la/photo	

Avec les verbes qui impliquent trois actants, comme *hari* “dire”, *na* “donner”, le destinataire est introduit par le locatif dépendant *chaa-* (+ suffixe possessif singulier), *cha-* (+ suffixes possessifs duel et pluriel), *chan* (+ nom propre ou démonstratif personnel), *chara* (+ nom commun) “à (destinataire), à côté de”.

<i>na-me chaa-ng</i>	“donne-le moi” (pronom personnel)
donner-vers/côté-mon	
<i>ta hari chan Ceecin...</i>	“il dit à Cécile...” (nom propre)
il/dire/à (= côté de)/Cécile	
<i>kam ro-n hari chara timi nae-n....</i>	
alors/elle-accompli/dire/à (= côté de)/l'/enfant-son	
“elle dit alors à son enfant...” (nom commun) (texte 4, phrase 4)	

3.6.5. Les circonstants

3.6.5.1. Les temporels

Les compléments de temps peuvent être des locatifs temporels autonomes (ex. : *eebwan* “hier”, *eena* “maintenant, aujourd’hui”, *parue* “demain”, *hulemwa* “autrefois”, etc.), des locatifs spatio-temporels (ex. : *mone*, *moni* (+ personnel ou nom propre) “après, derrière”, *habu*, *habu li* (+ personnel ou nom propre) “avant, devant”) ou des noms communs introduits par un relateur :

<i>bwa ro-n thaawa eebwan</i>	“il est arrivé hier”
assertif/il-accompli/arriver/hier	
<i>yo-m temwa mone huu</i> ou	moni no
tu-futur/partir/après/manger	après/moi
“tu partiras après le repas	après moi”
<i>hô e-la thaawa nan bwe chexeen</i>	“il faudrait qu’ils arrivent dimanche”
bon/si-ils/arriver/dans/jour/sacré	
<i>no-m or thaawa nan waru gaar</i>	“je reviendrai dans deux jours”
je-futur/encore/arriver/dans/deux/jour	

3.6.5.2. Les locatifs spatiaux

Les compléments locatifs spatiaux peuvent être des locatifs autonomes ou des noms communs introduits par un relateur.

Les locatifs autonomes ne peuvent être précédés d'aucun déterminant. Il s'agit soit de toponymes (ex. *Balaar* "Balade", *Pweevo* "Pouébo", etc.), soit de locatifs indépendants (ex. *paaō* "dehors", *maagao* "en l'air", *habu* "devant", *mon* "derrière", *avôlô* "à la maison", etc.), soit de locatifs dépendants (*bwee-r* "dessus", *jala-r* "à côté", *na-r* "dedans", *phela-r* "dessous", *duu-* "derrière" (<*duu-* "dos"), *cudea-* "en face", etc.).

Lorsqu'ils indiquent le lieu ou la direction, ils ne sont introduits par aucun relateur. Lorsqu'ils indiquent la provenance, il sont précédés du prélocatif *na*.

<i>lha mo Balaar</i>	"ils restent à Balade"
ils/rester/Balade	
<i>wam parue no-m ta²⁰ Pweevo</i>	"demain, j'irai à Pouébo"
THÈME/demain/je-futur/monter/Pouébo	
<i>ta tu paaō</i>	"il sort dehors"
il/descendre/dehors	
<i>lha tuu-me na Pweevo</i>	"ils viennent de Pouébo" (provenance)
ils/descendre-vers/de/Pouébo	

Les compléments locatifs nominaux peuvent être introduits par les relateurs *nan* "dans", *bwe* "sur", *naa*, *nali* (+ personnel ou nom propre) "à, contre, au contact de".

<i>ta tibi tina ba-tiin nan pôlê bwaa-n</i>	
il/enfoncer/le/pour-écrire/dans/poil/tête-sa	
"il plante le crayon dans ses cheveux"	
<i>ba thuya no nan pwac</i>	"il y a encore du poisson dans la rivière"
duratif/il y a/poisson/dans/rivière	
<i>lha thave uc bwe dilig</i>	"ils étalent la paille par terre"
ils/étaler/paille/sur/terre	
<i>ta tina tholam bwe taap</i>	"le panier est sur la table"
3Sg locatif/le/panier/sur/table	
<i>ta nyuen tina chovan naa tina yeek</i>	"il attache le cheval à l'arbre"
il/attacher/le/cheval/à/l'/arbre	
<i>ta ceea naa yeek</i>	"il est appuyé contre l'arbre"
il/s'appuyer/contre/arbre/	
<i>ta ceea da nali er</i>	"il est adossé contre lui"
il/s'appuyer/en haut/contre/lui	

20. Pouébo est au sud de Balade et on emploie le verbe *ta* "monter" lorsqu'on va vers le sud.

3.6.5.3. La cause (ou la source) et le bénéficiaire

Le relateur *pur*, *puri* (+ personnel et nom propre), dérivé du nom dépendant *pu-* “origine”, introduit les compléments de cause :

<i>ta go pur tina</i>	“il pleure à cause de cela”
il/pleurer/à cause de/cela	
<i>ta go puri o</i>	“il pleure à cause de toi”
il/pleurer/à cause de/toi	

Mais des compléments personnels indiquant la source peuvent aussi être introduits par le relateur *li*, *i* (après consonne) :

<i>teeya jera-nq i o</i>	“je suis touché à cause de toi”
brûlant/ventre-mon/de/toi	

Le relateur *pwaye*, *pwayi* (+ personnel et nom propre) introduit le bénéficiaire :

<i>ta chao pwaye timi thaayamo</i>	“il travaille pour la vieille”
il/travailler/pour/la/vieille	
<i>ja chao pwayi Kanaky</i>	“nous travaillons pour Kanaky”
nous (inclusif)/travailler/pour/Kanaky	

3.6.5.4. L'instrumental

Le complément instrumental se place après l'objet. Il est introduit par le relateur *a* lorsqu'il suit une consonne :

<i>ta thamaeny ru tina âlô ti yeek a bôâc</i>	
il/toucher/AGENT/le/enfant/le/arbre/avec/pierre	
“l'enfant a touché l'arbre avec une pierre”	
<i>ta thabwan yeek a timi toxii-n</i>	“il a coupé l'arbre avec sa hache”
il/couper/arbre/avec/la/hache-sa	

Ce relateur est effacé lorsque le complément instrumental suit une voyelle. La place seule indique la fonction :

<i>lha âêny tina koau tina bwar</i>	“ils ont tapé le chien avec le bâton”
ils/taper/le/chien/le/bâton	

3.6.5.5. Le comitatif

Les compléments à valeur comitative sont introduits soit par le relateur dépendant *bole-* “en compagnie de”, soit par le coordonnant *ma* “et, avec” qui implique un indice personnel sujet duel ou pluriel exprimant la totalité des personnes impliquées. Comparer les exemples suivants :

<i>no temwa bole-n</i>	ou	<i>have temwa ma er</i>	“je pars avec lui”
je/aller/compagnie-sa		nous2/aller/avec/lui	
<i>ta tenwa bole-n nya-n</i>	ou	<i>lhe temwa ma nya-n</i>	“il part avec sa mère”
il/aller/compagnie-sa/mère-sa		ils2/aller/avec/mère-sa	

3.6.5.6. Le comparatif

Les compléments de comparaison sont introduits par le relateur locatif *naa* (+ nom commun), *nali* (+ personnel ou nom propre) :

ta pwâ phwalic naa tina ava-n “il est plus grand que son frère”
il/plus/long/locatif/le/frère-son

ta pwâ phwalic Teddy nali Alik “Teddy est plus grand qu’Alik”
il/plus/long/Teddy/locatif/Alik

3.7. Mise en valeur par antéposition : la thématisation

Dans l’énoncé non marqué (narratif par exemple), le prédicat est en tête ; mais, en situation de dialogue, on peut mettre en valeur un des éléments externes au groupe du prédicat en le plaçant en tête de l’énoncé. Cette mise en relief, qu’on appelle “thématisation”, est très fréquente dans la conversation courante. Elle peut concerner le sujet, un complément, un circonstant ou même un déterminant possessif. L’élément ainsi mis en valeur peut être simplement antéposé au prédicat et, dans ce cas, il est suivi d’une pause ; mais le plus souvent, il se place entre la marque de thème *wam* et la conjonction *ka* ou *kam* (*wam ... ka* “quant à ... alors”) ; notons que la conjonction *ka* ou *kam* est souvent omise et remplacée par une pause. Généralement, sauf s’il s’agit d’un circonstant temporel, une marque de rappel de l’élément thématisé apparaît dans l’énoncé qui suit.

3.7.1. Thématisation du sujet

Le sujet antéposé est repris dans l’énoncé sous la forme d’un indice personnel sujet. Cette reprise est facultative s’il s’agit d’un inanimé. Le sujet thématisé d’un verbe transitif apparaît sans les marques d’agent *an* ou *ru*.

wam bwak ka-ra ju chana ûûr muu-yeeek... (texte 1, phrase 18)

THÈME/Roussette/alors-elle/vraiment/toujours/sucer/fleur-arbre

“quant à Roussette, elle ne fait que sucer les fleurs...”

wam yo, yo ji mo avôlô, wam no, no tu bwe mar

THÈME/toi/tu/vraiment/reste/à la maison/THÈME/moi/je/descendre/sur/récif découvert
“toi, tu restes à la maison, moi, je vais à la pêche”

On peut aussi thématiser le sujet d’un prédicat nominal :

wam tina ka pu-maak “cela, c’est un manguier”

THÈME/cela/alors/pied-manguier

3.7.2. Thématisation de l’objet

L’objet antéposé est repris dans l’énoncé sous la forme d’un personnel objet s’il s’agit d’un animé. Si l’objet est inanimé, le verbe est simplement à la forme transitive.

wam Luic ka ra huyi er ru koau “Louise, le chien l’a mordue”

THÈME/Louise/alors/il/manger/elle/AGENT/chien

wam nyoo ti iya ka ra yawa ru ti khuluva
 THÈME/tentacule/le/poulpe/alors/il/couper (transitif)/AGENT/le/Mariscus
 “le tentacule du poulpe, la cypéracée Mariscus l'a coupé”

3.7.3. Thématisation d'un possesseur

Lorsqu'un possesseur est thématisé (sous la forme d'un nom ou d'un pronom), il est repris dans l'énoncé sous la forme d'un déterminant possessif :

wam no, ji thu havae-ng me no ta-mwa (texte 5, phrase 34)
 THÈME/moi/vraiment/il y a/aile-mon/pour que/je/monter-enfin
 “moi, j'ai des ailes pour retourner à terre”

3.7.4. Thématisation de différents circonstants

Certains compléments (locatif, instrumental) thématisés sont repris dans l'énoncé sous la forme d'un pronom anaphorique *li* (ou *i* après consonne) :

wam tina ba-ber, ta âêny ti koau li “cette trique, il a tapé le chien avec”
 THÈME/cet/instrument-fouetter/il/taper/le/chien/anaphorique
wam kêtâ ka chexeen-i “là, c'est un endroit tabou”
 THÈME/là/alors/interdit-anaphorique

Il n'y a pas de reprise lorsque l'élément thématisé est une locution temporelle :

wam parue, hava-m ji mo phweemwa-va
 THÈME/demain/nous (excl.)-futur/vraiment/rester/chez-nous
 “demain, nous resterons chez nous”

3.7.5. Thématisation d'une proposition

La thématisation peut concerner toute une proposition. C'est souvent le cas des propositions subordonnées conditionnelles ou temporelles :

wam exi yo ta Nuumia, no-m ta bole-m
 THÈME/si/tu/monter/Nouméa/je-futur/monter/compagnie-ta
 “Si tu vas à Nouméa, j'irai avec toi”

Notons enfin qu'on peut thématiser plusieurs éléments dans la même phrase. C'est le cas du sujet et de l'objet dans l'exemple suivant :

wam no, wam bwak, harevan no po huc
 THÈME/moi/THÈME/roussette/négation/je/d'habitude/manger (transitif)
 “moi, de la roussette, je n'en ai jamais mangé”

3.8. Les types de propositions

Les propositions peuvent être indépendantes, coordonnées ou subordonnées.

3.8.1. Les propositions indépendantes

Les propositions indépendantes ne comportent qu'un seul prédicat. Elles peuvent être déclaratives, exclamatives, interrogatives ou injonctives.

3.8.1.1. Les propositions déclaratives (affirmatives ou négatives)

On peut transformer une phrase affirmative en phrase négative en ajoutant la modalité négative *harevan* (var. *harivan*) en tête d'énoncé.

lha thaawa eebwan “ils sont arrivés hier”

ils/arriver/hier

harevan lha thaawa eebwan “ils ne sont pas venus hier”

négation/ils/arriver/hier

Cette marque négative peut s'abréger en *havan* ou même en *ha-* + indice sujet enclitique.

havan no (= *ha-no*) *kia wa-temwa li er* “je ne l'ai pas vu/partir”
négation/je/voir/façon-partir/de/lui

havan no (= *ha-no*) *pom ina* “je ne l'ai pas fait/exprès”
négation/je/exprès/faire

La locution “ne ... pas encore” se traduit par *harevan ... cu* et la locution “ne ... jamais” par *harevan ... po*.

bwa harevan ta cu teāmaa “il n'est pas encore chef”
assertif/négation/il/encore/chef

harevan no po mo Nuumia “je n'ai jamais été à Nouméa”
négation/je/habituellement/reste/Nouméa

3.8.1.2. La proposition interrogative

Les verbes et pronoms interrogatifs les plus courants sont :

ti, -ri “qui?” *ti tina?* “qui est-ce?”

mwa-ri hî? “à qui est cette maison?”

ta hari a-ri? “qui te l'a dit?”

da “quoi?” *da tina?* “qu'est-ce que c'est?”

yo huc da? “que manges-tu?”

pa “où?” *yo ac mo pa?* “où habites-tu?” (pronom locatif)

na pa “d'où?” *yo phee na pa?* “d'où viens-tu?”

wa “vers où ?” *ta tho wa tina we?* “vers où l'eau coule-t-elle?”

ivi “être où?” (prédicat locatif + nom propre ou pronom personnel)

ivi Batii? “où est Baptiste?”

ivi er? “où est-il?”

iva “être où?” (prédicat locatif + nom commun)

hon iva lhaimi âlô? “où sont les enfants?”

iva timi doo? “où est la marmite?”

iva naara-m? “quel est ton nom?” (litt. où est ton nom?)

<i>eneen</i> “quand?”	<i>yo-m temwa eneen?</i> “quand vas-tu partir?”
- <i>neen</i> “combien?” (suffixé aux classificateurs numéraux, voir 3.4.1.)	<i>pwaneen hele?</i> “combien y a-t-il de couteaux?” <i>pwaneen jao-m?</i> “quel âge as-tu ?” <i>kaneen nae-n?</i> “combien a-t-elle d’enfants?” <i>waneen ninj?</i> “combien y a-t-il de poteaux?”
<i>pur da</i> “pourquoi?”	<i>pur da me yo go?</i> “pourquoi pleures-tu?”
<i>waava</i> “comment?”	<i>waava wa-inaar?</i> “comment faire?”
<i>ca</i> “comment?”	<i>hon ca?</i> “comment est-ce?”
<i>ca exi</i> “pourquoi pas?” (litt. comment si?)	<i>ca exi ja ina?</i> “pourquoi ne le ferions-nous pas?” <i>caamwa</i> “comment faire?” <i>ja-m caamwa li?</i> “qu’allons-nous en faire?” nous-futur/comment faire/pronom anaphorique

3.8.1.3. La proposition exclamative

Certaines phrases optatives sont introduites par la particule exclamative *bwar* combinée à la modalité préverbale *pwâ* “un peu” :

<i>bwar pwâ ora!</i>	“pourvu qu’il pleuve !”
optatif/un peu/pluie	
<i>bwar me-r pwâ phee Kolatin!</i>	“pourvu que Scholastique vienne !”
optatif/que-elle/un peu/venir/Scholastique	

3.8.1.4. La proposition injonctive

Une phrase déclarative peut devenir injonctive par simple changement d’intonation. Lorsque l’injonction concerne une seule personne, l’indice sujet est effacé :

<i>thiu na kôlâ!</i>	“va-t-en de là !” (à une personne)
<i>hor thiu na kôlâ!</i>	“allez-vous-en de là !” (à deux personnes)
<i>haac thiu na kôlâ!</i>	“allez-vous-en de là !” (à plus de deux personnes)

Mais l’injonction peut être renforcée à l’aide de marques spécifiques placées en tête d’énoncé : *ko*, *kom* (à une personne), *ki* (à plusieurs personnes) :

<i>kom phee!</i>	“viens !”
<i>ki hor phee!</i>	“venez !” (à deux personnes)
<i>ki haac phee!</i>	“venez !” (à plus de deux personnes)

L’injonction négative est introduite par la marque *ciwar* :

<i>ciwar chao!</i>	“ne bouge pas !”
<i>ciwar haac chao !</i>	“ne bougez pas !”

3.8.2. Les propositions dépendantes

Elles précèdent ou suivent la proposition dont elles dépendent. Nous examinerons successivement la proposition relative qui fonctionne comme déterminant d'un élément non verbal de la proposition principale, la proposition coordonnée et la proposition subordonnée.

3.8.2.1. La proposition relative

La proposition relative se postpose au nom ou au pronom qu'elle détermine. Il existe deux types de relatives : celle qui est introduite par la conjonction *ka* et celle qui est précédée d'un démonstratif.

1. La relative introduite par la conjonction *ka* qualifie l'antécédent ou apporte une information nouvelle :

<i>bwa aju ka lha abuya</i>	"ce sont des gens qui sont courageux"
assertif/gens/qui'ils/courageux	
<i>bwa phaliic ka ja pe-cop</i>	"c'est une maladie contagieuse"
assertif/maladie/que/nous/réciroque-attraper	
<i>no kia karu thaamwa ka lhe tau cök</i>	
je/voir/deux/femmes/qui/elles2/pêcher/là-bas	
"je vois deux femmes qui pêchent là-bas"	
<i>no kiyi er ka ra temwa bwe on</i>	"je le vois qui marche sur la plage"
je/voir/lui/qui/il/marcher/sur/sable	

2. La relative précédée d'un démonstratif reprend une information déjà connue à propos de l'antécédent :

<i>no kia timi aju-imì ra ina tina</i>	"j'ai vu celui qui a fait cela"
je/voir/ce/homme-là/il/faire/cela	
<i>no nyelâ tili jiin-ili yo paarin</i>	"je connais l'histoire que tu as racontée"
je/savoir/cette/histoire-là/tu/raconter	
<i>yo timi yo pha timi helea-ng ?</i>	"est-ce toi qui as pris mon couteau?"
toi/celui-là/tu/prendre/ce/couteau-mon	
<i>no nyelâ kili yo hari li</i>	"je connais l'endroit dont tu parles"
je/connaître/endroit-là/tu/dire/pronom anaphorique	

3.8.2.2. La proposition coordonnée

Faiblement dépendante, la proposition coordonnée est reliée à la proposition précédente à l'aide des conjonctions *ta* "et, et puis", *kam* "mais", *bwa* "car", *ai* "ou, ou bien" :

<i>to-n temwa ta ro-n or taa-me</i>	"il s'en va et il remonte"
il-accompli/aller/et/il-accompli/encore/monter-vers	
<i>harevan ra na chao kam ra jihâ khôê</i>	
négation/il/trop/travailler/mais/il/toujours/fatigué	

"il ne travaille pas beaucoup mais il est toujours fatigué"

... *cha-palep bwa hon haria thevââ-n*

... marcher-tâtonner/car/accompli/il n'y a pas/œil-d'elle

... marche à tâtons car elle n'a plus d'yeux (texte 3, phrase 18)

Pour coordonner deux noms ou deux groupes nominaux, on utilise la conjonction *ma* "et, avec" (*Alik ma nya-n* "Alik et sa maman").

3.8.2.3. La proposition subordonnée

Les propositions subordonnées suivent généralement la proposition principale à l'exception des propositions temporelles ou conditionnelles qui peuvent y être antéposées.

a) *Les subordonnées temporelles* sont introduites par les conjonctions *duar* "pendant, alors que", *phâlô-imî* "depuis que", *thaawa da mwa* "jusqu'à ce que" (litt. arriver en haut enfin).

duar hava pûlâ bwe jur hava tur pwâlâic thoo we

quand/nous/promener/sur/montagne/nous/trouver/un/cours d'eau

"alors que nous nous promenions sur la montagne nous avons rencontré un cours d'eau"

phâlô-imî yo temwa ka jihâ taa ora

depuis que/tu/aller/alors/toujours/rester/pleuvoir

"depuis que tu es parti, il a plu sans arrêt"

b) *Les subordonnées conditionnelles* ou *hypothétiques* sont introduites par la conjonction *exi*, souvent abrégée en *e-* + indice sujet enclitique. Lorsque la proposition conditionnelle précède la principale, elle est généralement précédée de la marque de thématisation *wam*.

no-m temwa parue exi harevan ora "je partirai demain s'il ne pleut pas"
je-futur/aller/demain/si/ne pas/pleuvoir

mwany e-ja huc tina wêlâ "il ne faut pas que nous mangions cela"
mauvais/si-nous/manger/cette/chose-là

wam exi yo (=e-yo) phee êêna ji-m tu bwe mar

thème/si/tu/venir/tout à l'heure/nous2-futur/descendre/sur/marée basse

"si tu viens tout à l'heure, nous irons à la pêche"

wam exi hâc ora ka ceeweyeen pwac

THÈME/si/grosse/pluie/alors/déborder/rivière

"quand il pleut beaucoup, la rivière déborde"

c) *Les subordonnées complétives* sont introduites par *hai* "que" (discours indirect, complément de verbes d'opinion) et par *me* "que, en sorte que" :

ta hari chaa-ng hai yo phee eebwan "il m'a dit que tu étais venu hier"
il/dire/côté-mon/que/tu/venir/hier

no nyelâ hai yo-m temwa parue "je sais que tu t'en vas demain"
je/savoir/que/tu-futur/aller/demain

ayua-va me hava òve phee bole-m "nous voulons tous venir avec toi"
désir-notre/que/nous tous/venir/compagnie-ta

no-m hari chaa-n me-r taa puer “je vais lui dire de faire la cuisine”
 je-futur/dire/côté-son/que-elle/rester/faire la cuisine

lhe ta nan ma-thu-wa me the ta yalap (texte 3, phrase 2)
 elles2/monter/dans/place-faire-plantation/pour que/elles2/monter/chercher à manger
 “elles vont dans les champs pour chercher à manger”

d) *Le discours direct* est introduit par la reprise du verbe *hari* “dire”.

ta hari an ciibwin hari “bwa hauyu” (texte 1, phrase 4)
 il/dire/AGENT/Rat/dire/assertif/ne pas savoir
 Rat dit : “je ne sais pas”

e) *Les subordonnées finales (but)* sont introduites par les conjonctions composées *me pwac me* “pour que, afin que”, *pwac me ciwar exi* “pour que ne ... pas, de peur que” :

ta ina hôen me pwac me yo thuumma
 il/faire/bien+suffixe transitif/que/pour/que/tu/content
 “il l'a bien fait pour que tu sois content”

ta temwa pwac me ciwar exi ra ina chao li er
 il/aller/pour/que/ne pas falloir/si/il/faire/travail/de/lui
 “il est parti pour ne pas faire son travail”

f) *Les subordonnées causales* sont introduites par *pur* “origine” suivi soit de la particule assertive *bwa*, soit d'un démonstratif *tina, timi* (*pur bwa, pur tina, pur timi* “parce que”) :

havan no phee eebwan pur bwa no phaalic
 négation/je/venir/hier/origine/assertif/je/malade
 “je ne suis pas venu hier parce que j'étais malade”

no go pur tina no calu
 je/pleurer/origine/cela/je/tomber
 “je pleure parce que je suis tombé”

ta tilixaac pur timi harevan yo phee
 il/fâché/origine/cela/négation/tu/venir
 “il est fâché parce que tu n'es pas venu”

**DICTIONNAIRE
NYELÂYU-FRANÇAIS**

a

a-1 préfixe des noms d'agent : celui qui

abuya courageux, entreprenant

acaang voleur

ahobwac gardien

akuar désobéissant

aphilu danseur

atela luette (*litt.* celle qui demande)

atup plongeur

aavalâng sorcier
(voir ac³)

a-2 préfixe des couples de parents (exprime une relation duelle)

abeegan les deux cousins croisés

anæen le père (*ou* la mère) et son enfant

aolan l'oncle maternel et le never

avaabon la grand-mère (*ou* le grand-père) et sa petite-fille (*ou* son petit-fils)

a-3 marque d'agent personnel du verbe transitif (+ *suffixe possessif ou pronom interrogatif*)

no pha a-ng no je l'ai pris

yo pha a-m yo tu l'as pris

ta pha a-n er il l'a pris

ta âe-r a-ri ? qui l'a battu ?

ta hari a-ri chaa-m me yo ina

tina ? qui t'a dit de faire cela ?

aorar neen wa-kiyi er a-m yo ?

combien de fois l'as-tu vu ?

aorar hoxo wa-kiyi er a-ng no

je l'ai vu plusieurs fois
(voir an²)

a⁴ marque d'instrumental (après consonne, cette particule a tendance à développer une consonne initiale homorganique de la consonne qui précède)

ta thabwan tina pu-yek (x)a tina

toxi il a coupé l'arbre avec la hache

ta pwaxa ye-n (n)a chaavô il s'est lavé les mains avec du savon

yo pwaxa ye-m (m)a chaavô tu t'es lavé les mains avec du savon

no maac (y)a chaam je suis morte de froid

a⁵ voyelle de liaison dans la chaîne parlée

ta phaliyya Cudit Judith est malade (voir phalic)

ta phuya bwak Roussette s'envole (voir phuc)

buleva kha-ng je me suis foulé le pied (voir bulep)

cuna jao l'année est finie (voir cun)

mhwexa ye-n il a le bras estropié (voir hmwek)

a⁶ préfixe marquant l'état

a-khaor long

a-nheer gros

a-phwayar étendu, allongé

aâ^a a. bouture, plant (cultivé)

aâ^a-ng ma bouture

aâ^a-m ta bouture

aâ-lâ lhaimi aju les plants de ces personnes

b. terme générique utilisé pour marquer la possession des plantes cultivées

aâ^a-ng uvi mon igname (plantée ou à planter)

aâ^a-ng laakau mon papayer

aba dormir avec (qqch. ou qqn), (probablement contraction de an couché + -va suffixe transitif)

aba er dormir avec lui

abe les deux beaux-frères

heimi abe les deux beaux-frères (voir a² et bee-)

abeegan les deux cousins croisés

he abeegan ils sont tous deux cousins (voir a² et beega-)

abii-r *a.* d'autres (choses), encore d'autres

thuya abii-r il y en a d'autres, il y en a encore

abii no d'autres poissons

ba tali abii huu il y a encore d'autres nourritures

b. (+ *animé*) compagnon

abii-m ton compagnon

abor feu mourant

abuya courageux (pour faire qqch.), entreprenant
(voir **a⁻¹** et **buya**)

abwa-r *a.* moitié, morceau de qqch.

abwa nu demi-coque de coco

b. classificateur numéral des morceaux

abwaneen ? combien (de morceaux) ?

abwaneen nu ? combien y a-t-il de morceaux de coco ?

abwalâic un morceau

abwaru deux morceaux
etc.

aabwar filiation du côté maternel

ac homme, mâle

âlô ac garçon

ho ac coq

ac² préfixe des pronoms démonstratifs masculins duels et pluriels
duel :

ac maleija ces deux-ci (proches du locuteur)

ac maleélâ ces deux-là (visibles)

ac maleili ces deux-là (non visibles, mais qu'on entend)

ac maleimi ces deux-là (dont on a parlé, *anaphorique*)

ac maleiyök ces deux-là (de l'autre côté)

ac maleiyöda ces deux-là (là-haut)

ac maleiyödu = **ac maleimidu** ces

deux-là (en bas)

pluriel :

ac malaija ceux-là (proches du locuteur)

ac malaelâ ceux-là (visibles)

ac malaili ceux-là (non visibles, mais qu'on entend)

ac malaimi ceux-là (dont on a parlé, *anaphorique*)

ac malaiyök ceux-là (de l'autre côté)

ac malaiyöda ceux-là (là-haut)

ac malaiyödu = **ac maleimidu** ceux-là (en bas)

ac préfixe nominalisant : celui qui, ce qui

ac naamo délicieux

ac teuver qui fait l'intéressant

ac thu pwaalu respectueux

ac thu hâc orgueilleux

ac vaa bavard

- exemple :

lhaélâ aju lha ju ac thu pwaalu
ces gens-là sont vraiment des gens respectueux

devant le verbe transitif, marque une emphase sur l'agent :

ta ina a-ri hî dep ? qui a fait cette natte ?

no jî ac ina-ng no c'est moi-même qui l'ai faite

Comparer a. et b. :

a. **ta chabeen an caayo timi**

mwa-ng papa a construit ma maison

b. **ta ac chabeen an caayo timi**

mwa-ng c'est papa lui-même qui a construit ma maison
(voir **a⁻¹** et **â-**)

aac pronom personnel 2PI (objet et suffixe possessif) : vous, votre

ta alo li aac il vous regarde

ye-aac votre main
(voir **haac**)

aciwe éternuer

ac nu habiter, résider	ayéla celui-là (visible)
no ac mo Balaar j'habite à Balade	ayili celui-là (non visible, mais qu'on entend)
ha ac mo Balaar ils habitent à Balade (voir ac³ et mo)	ayimi celui-là (dont on a parlé, anaphorique)
ada tout seul (postverbe)	aiyök celui-là (de l'autre côté)
no mo ada je reste tout seul	aiyöda celui-là (là-haut)
adalic impossible	aiyödu = aimidu celui-là (en bas)
adalic na li er il ne peut pas, cela lui est impossible	ajaru avoir la flemme
adalic na li no me no ina tina il m'est impossible de le faire	aju homme, être humain, personne
adalic me no phee c'est impossible que je vienne	alaba braise
adap calme, paisible	ââ-lâ chawi clone de canne à sucre (<i>litt. bouture de famine</i>) (voir ââ-)
ada-r partie, moitié, pan, planche	ââ-lâ daan messager (<i>litt. bouture de la route</i>) (voir ââ-)
ada-eek planche	âlap couché (voir an³)
classificateur numéral des pans, des planches :	âalaap coquillage "jambonneau", <i>Atrina vexillum</i> , Pinnidé
adaneen combien de pans, de planches ?	ala-r a. sous, dessous, surface interne (de qqch.)
aduleeng dormir	ala-n sous lui, en dessous de lui (en parlant de qqn)
âê, âeny trapper, taper, tuer	ala uru sous le vent, dans le sens du vent
pe-âê se battre, se bagarrer	b. vide, contenant (vide)
ta âe no il me tape	hon ala-r c'est vide (voir ara-)
ta âe-r il le tape (contraction de âe + er)	alaar poisson à picot rayé, <i>Siganus lineatus</i>
ta âeny tina koau il tape le chien	alawan clone d'igname (<i>Dioscorea alata</i>)
âelan coquillage : turbo, <i>Turbo petholatus</i> , Turbinidé	aleleang petite cigale verte
âeny frapper, taper, tuer (+ nom commun) (voir âê)	alo regarder
âe-n bile, fiel	alo-da regarder en haut
âe no fiel de poisson	alo-du regarder en bas
ai! conjonction : ou, ou bien	ta alo li er il le regarde
uvi ai kowe igname ou bien taro	ta alo tina yeek il regarde l'arbre
ai² préfixe des pronoms démonstratifs masculins singuliers (< ac²)	
aija celui-ci (proche du locuteur)	

âlô¹ enfant

âlô ac petit garçon

âlô raamwa petite fille

thu âlô faire le bébé

âlô² tante paternelle, tantine

âlôô-ng ma tante paternelle

âlôô-n sa tante paternelle

âlôâny persécution, souffrance

thu âlôâny na li no me persécuter

âlôma exclamation pour interpeller plusieurs personnes

aluluva (arch.) très léger (comme une plume, une feuille)

âlûr coquillage : clovisse, *Donax* sp., Donacidé

aluvivi oiseau : petit oiseau non identifié

ama- intérieur de la bouche, palais

ama-m ton palais

ama-ja notre palais

amaemap crabe de terre

ââmani ambassadeur, émissaire

amaawan les deux époux, le couple

amerik clone de bananier

amoon le beau-père et son gendre

amoon daamwa la belle-mère et sa belle-fille
(voir **a⁻²** et **moo-**)

ââmuu abeille

oga ââmuu miel

an¹ plante : sorte de jonc, *Cladium articulatum* R. Br., Cypéracée

an² marque d'agent du verbe transitif (+ *nom propre, pronom personnel 3Sg et démonstratifs personnels*)

ti hada-yeek ta pwan an Alik

Alik a cassé la branche

ta pha an mwaiyök timi do elle a

pris la sagaille, celle-là

to-n hiwiin an mwaêlâ tina doo

elle a récuré la marmite, celle-là

kam ra hari an mwaimi hulac

alors l'aînée dit... (*texte 3, phrase 7*)

Cette marque peut aussi introduire le sujet "personnel" d'un prédicat locatif :

yer ka an Coceep Joseph est ici

an³ couché (forme abrégée de **âlap** dans les composés)

an baeep couché en travers

an duu-n couché en tournant le dos

an kalada couché sur le dos

an maac dormir à fond

an phoop couché à plat ventre

an thiiumu couché accoudé

an thala-n couché sur le côté

an thabwan couché en travers

anaen le père (*ou la mère*) et son enfant
(voir **a⁻²** et **nae-**)

anaaya il y a une grande quantité de, il y a beaucoup de

wam nan weexaac anaaya no dans la mer, il y a beaucoup de poissons

ane il y a trop de (choses non dénombrables)

ane uru il y a trop de vent

ane gulêr il y a trop de bruit

ane we il y a trop d'eau

aneneem immobile

anigo plante : *Indigofera suffruticosa* Mill., Papilionacée

anooyu possible

anooyu me hava temwa bweer nous pouvons marcher dessus

âân chef

ao- préfixe marquant la fréquence

aogaar tous les jours

aojelâ souvent

aomwalôk tous les mois
(voir **aorar**)

aogaar tous les jours, toujours

no tu bwe mar aogaar je vais
tous les jours à la pêche

jihâ ora aogaar il pleut vraiment
tous les jours
(voir **ao-** et **gaar**)

aojelâ souvent

no tu bwe mar aojelâ je vais
souvent à la pêche
(voir **ao-** et **jelâ**)

aolan l'oncle et le neveu

(voir **a-**² et **hola-**)

aolang plante : arrowroot (tubercule
comestible), *Tacca* sp., Taccacée

aon grosse vague, gros rouleau

aorar nombre de fois (classificateur
numéral)

aorar neen ? combien de fois ?

aorâlâic une fois

aoraru deux fois

aorar cen trois fois

aorar yaac quatre fois

aorar hoxo plusieurs fois
(voir **ao-**)

ap tire

pur da me yo ap ? pourquoi ris-tu ?

awi, awiin rire de (*transitif*)

no awi la je ris d'eux

no awiin tina âlô je ris de l'enfant

ta pha-awi no il me fait rire

ap cq ver de bancou

ar soleil

ma-ar coup de soleil

nyelê ar heure

hareen étaler au soleil (pour faire
sécher)

ara- (forme de **ala-r** en composition)

a. face, devant, surface interne,
dessous de qqch.

arae-k paume de la main

arama face, visage

araxa-k plante du pied

ara avôlô devant de la maison,
cour de l'habitation

ara taap dessous de la table

b. contenant vide, carapace,
coquille de qqch.

ara bwa crâne (sec)

ara cixaar paquet de cigarettes
(vide)

ara doo marmite vide

ara nu coque de noix de coco

aravaleec rotule

ara waage carapace de crabe

ara wan carapace de tortue

ara bwa crâne (sec)

(voir **ara-** et **bwaa-**¹)

arae-k paume de la main

arae-m ta paume

(voir **ara-** et **ye-k**)

araja coquillage (nom général)

araju coquille de bivalve utilisée
pour râper le coco
(voir **ara-** et **ju**²)

arak chaussure

araxa-ng bul mes chaussures de
foot

aralap guêpe maçonne

arama face, visage

aramaa-m ton visage
(voir **ara-**)

araau poisson : requin-dormeur

aravaleec rotule (*litt.* coquille de
lucine)
(voir **ara-** et **phaleec**)

araxa-k plante du pied

(voir **ara-** et **kha-k**)

a-ri qui (agent) ? par qui ?

ta âê-r a-ri qui t'a battu ?

ta ina a-ri qui l'a fait ?

(voir a⁻³ et **ti¹**)

aaru a. plante : herbacée à petites graines blanches, *Coix lachryma-jobi* L., Graminée
b. nom d'une monnaie traditionnelle

aroo- époux

aroo-n son époux

haroon épouser, se marier (femme)

arok plante : nom d'un arbre (non identifié)

dao arok nom d'une monnaie traditionnelle de coquillages (*litt.* feuille de arok)

aaruru trombe de vent, tornade cassant tout sur son passage

atela luette (*litt.* celle qui demande) (voir a⁻¹ et **tela**)

-au suffixe augmentatif *dans*:

hâyau très grand (< **hâc** grand)

phwaliyau très long (< **phwalic** long)

ava- frère, sœur

ava-m (ou) **hâ-ava-m** ton frère, ta sœur

ava-n (ou) **hâ-ava-n** son frère, sa sœur

ava-m hulac ton aîné, ton aînée

ava immature, jeune (fruit)

avaabon le grand-père (*ou* la grand-mère) et son petit-enfant (voir a⁻² et **paabo-**)

avâlâng sorcier (voir a⁻¹ et **phâlâng**)

avano épuisette (en mer)

avan *dans*

avar-iva ? de quel côté ?

avar-iyôk de l'autre côté

avar-iyöda de l'autre côté là-haut

avar-iyödu = **avar-imidu** de l'autre côté en bas

avaraid *dans*

mwa avaraïd maison moderne à toit plat en pente

avôlô résidence, ensemble familial d'habitations, chez soi

avôlô-ng chez moi

avoona les maternels (ainsi désignés dans les cérémonies coutumières)

avuau être familier, à l'aise, ne pas se gêner (se servir des affaires de qqn, cueillir ses plantes en son absence, faire les choses à sa place)

no avuale o je ne me gêne pas avec toi

ciwar avuale er waaxèlâ il ne faut pas être sans-gêne comme cela avec lui

avavuc mouche domestique

awaala nom d'une étoile (qui guide les navigateurs)

awi, awiin rire de (*transitif*)

no awi la je ris d'eux

no awiin ti àlô je ris de l'enfant (voir ap)

awiyada endroit où réside le chef

axa déictique : cela, tout cela (proche du locuteur)

axelâ (visible)

axili (non visible)

aximi (passé, *anaphorique*)

aya sentir (contact), ressentir, éprouver

ayêlâ pronom démonstratif masculin : celui-là (visible)

(voir ac² et -êlâ)

ayili pronom démonstratif masculin : celui-là (non visible mais qu'on entend)
(voir ac² et -ili)

ayimi pronom démonstratif masculin : celui-là (*anaphorique*)
(voir ac² et -imi)

ayo joli (contraction de ac³ + hō bon, bien)
ayo maa-m tu es jolie (*litt.* joli ton visage)

ayu, ayuen au hasard, n'importe comment, sans importance
aju ayu homme sans importance
van ayu errer

chao ayu travailler n'importe comment

ina ayuen faire qqch. n'importe comment

ayua- désir, vouloir, aimer (+ suffixe possessif)

ayua-ng je veux, mon désir

ayua-m tu veux, ton désir

ayua-n il veut, son désir

ayua-va me hava mo ka nous voulons rester ici

ayua-ng i o je t'aime

b

ba poisson : sardine

ba² particule d'aspect marquant le duratif : encore

ba ayua-va philu nous avons encore envie de danser

ba bwan il fait encore nuit

ba cur ! attends ! (*litt.* encore debout)

ba thēn bouton de fleur (*litt.* encore fermé)

ta ba go il pleure encore

ba yer ma-huu il est encore en train de manger

ba-³ préfixe des noms d'instrument

ba-ber trique

ba-chomu livre

ba-haar rame

ba-hic yek scie

ba-jak balance

ba-ola éventail (voir vola)

ba-pera échelle

ba⁴ préfixe des nombres ordinaux (se combine avec les classificateurs numéraux)

ba-karu le deuxième (animé)

ba-pwaru la deuxième (chose)

ba-pwar cen la troisième (chose)

timi ba-aorar cen la troisième fois

baababa poisson : sorte de picot de rivière

baabac cimetière

baad plante : magnania, *Pueraria lobata*, Légumineuse

baaac poisson : mérou géant

baac² poisson : petit lochon de rivière

badareñ paresseux

baeep postverbe de position : en travers

cu baeep décliner (soleil)	bareo feuille de pandanus séchée pour le tressage
an baeep couché en travers	
bala- allié	baro paresseux
bala-n son allié	bavala de tous côtés, dans tous les sens
baalaba lit, plate-forme, séchoir (à coprah, à café)	maen bavala lancer des cailloux de tous côtés
Balaar Balade	
baala-r bout (de qqch. de long)	bayimwa a. coquillage : "palourde" (utilisée pour râper les bananes, la chair de requin), <i>Anadara scapha</i> , Arcidé b. clone d'igname (<i>Dioscorea alata</i>)
pha baala-r continuer (litt. prendre le bout)	
nava pha baala chao li va nous avons continué notre travail (voir baara-)	
balayaen (arch.) enfoncer (un clou, une sagaie)	bayuur droit, rectiligne
bale balai (< français)	cu bayuur se tenir droit
baleen balayer (transitif)	vaa bayuur parler franchement
bâlé- pair, compagnon	van bayuur aller tout droit
bâlé-n son compagnon	
bâlé-naar homonyme	bel ver de terre
bâlém poisson : bossu d'herbier, <i>Lethrinus harak</i>	be2 dartre
bâlé-naar homonyme	bee- beau-frère, belle-sœur
pe-bâlé-naara-le ils portent tous les deux le même nom, ils sont homonymes	bee-ng mon beau-frère
balexac âpre au goût (comme une banane pas mûre)	bee-ng daamwa ma belle-sœur
bang1 roussi (par le feu ou par le soleil)	bee-m ton beau-frère
bang2 escarpé, à pic	bee-m daamwa ta belle-sœur
ara-bang surface verticale, à pic	bee-la leur beau-frère
baara- a. bout de (qqch. de long)	bee-la raamwa leur belle-sœur
baara-mada l'ourlet de la jupe	
baara-yeek bout de bois	beea clone d'igname (<i>Dioscorea alata</i>)
b. préfixe verbal : continuer à faire qqch.	
ta baara-temwa il continue à marcher, il poursuit son chemin	beega- cousin croisé
	beega-m ton cousin
	abeegan les deux cousins croisés
	beela marcher à quatre pattes, ramper
	belood osciller, être branlant, tituber (ivrogne)
	been1 mouillé
	been2 vert (coco)
	nu been coco vert

- beno** natte en cocotier (faite avec quatre demi-palmes)
- beng** sec, sans eau (coco)
nu beng coco sec, sans eau
- ber** fouetter, cingler
ba-ber friqué
ber gitaa jouer de la guitare
- beve, beveen** tourner, changer de place, se retourner
beve o tourne-toi
beveen bwaa-m tourne la tête
no beve no je me retourne
wa-beveer l'attitude
- beexe** clone d'igname (*Dioscorea alata*)
- bexed** échauffement de la peau (à cause du frottement, de la chaleur ou de l'humidité)
- bi** tuyau
- bia** œufs de crustacés
- bihooc** poisson : mère loche, *Epinephelus cylindricus*
- bigic** visser, dévisser, faire tourner (comme une toupie)
- bilik** aspirer l'air entre les dents
- biléen** plier (natte, papier)
biléen tina dep plie cette natte !
- biluin** filer de la corde (en la roulant sur la cuisse)
- biin** maigre
phaliic biin tuberculose
- biira** tourbillon d'eau, mascaret
- bit** poissons : nom général des picots ou "chirurgiens" (*Acanthurus* sp.), nom spécifique du "picot canaque", *Acanthurus dussumieri*
- biyap** contourner, faire le tour de

- ta biyave er** il le contourne
- bo¹** éteint (feu)
pha-bo-va éteindre (le feu)
- bo²** pourri
- bo³** sentir (avoir une odeur)
bo mwany sentir mauvais
bo hô sentir bon
boo-r odeur de qqch.
- bo⁴** mun
booen bâtir
- bôâc** pierre
- babor** a. coquillage : cône, *Conus* sp., Conidé ; b. nom de l'ancien bracelet fait avec ce cône (arch.) ; c. rouleau (de corde)
- bobole jan** rouleau de corde
- bocuur** bonjour (< français)
- boda-r** partie renflée, postérieure, derrière, fesses
- boda-m** ton derrière
boda-ja notre derrière
boda mwa nord (litt. derrière de la maison)
- boda waang** poupe du bateau
- mais :**
- boraxa-k** talon (voir **bora-¹**)
- bode** plante : arbre, *Celastrus* sp., Celastracée
- bolaöe** dans :
- pe-bolaöe** prêcher
- bole-** avec (qqn), en compagnie de (+ suffixe possessif)
- ta chao bole-ng** il travaille avec moi
- ta van bole-n** il l'accompagne, il va avec lui
- boldic** petite holothurie (biche de mer)

bdom ombre (portée) (*les jeunes tendent à remplacer ce mot par hâlû*)

booma-ng mon ombre

booma embrasser

ta boomae no il m'embrasse

bon oiseau : goéland, mouette

boni sentir (odorat)

no boni hî gaan je sens le parfum

bop jan poisson : "grosses lèvres", loche casteix (quand elle est petite), *Diagramma pictum*

bor couler (bateau), sombrer

boo-r odeur de qqch.

boo-n son odeur

boo tina muuc l'odeur de la fleur (voir bo³)

bora-1 derrière de (forme de **boda-1** dans certains composés)

boraxa-k talon

bora-2 cordon ombilical

bora-n son cordon ombilical (voir phwââ-bor "nombril")

boram se baigner

ta pha-boram er il le baigne

ta pha-borameen tina âlô il baigne l'enfant

borâñ sombre, obscur

borâñ pu-phu crépuscule

boraxa-k talon

boraxa-m ton talon (voir bora-¹ et kha-k)

borivic oiseau de mer

boxâliâ nautil, *Nautilus pompilius*

booyaa coquillage : grosse porcelaine, Cypréidé

boyim articulation

boyima-m tes articulations

boyima ye-k coude

bu1 tortue bonne-écaille

bu2 refuser, ne pas vouloir

bu no je ne veux pas

bu-3 épaule

bu-m ton épaule

bu-ja notre épaule

bu-a crier, pousser des "hourra"

buac plante : bois-pétrole, *Fagraea schlechteri* Gilg et Bened., Loganiacée

buac² a. marque que qqch. est réservé, marque d'interdit, tabou

b. retenir une épouse, coutume pour retenir une épouse

buayeen (transitif)

buaxa-r nageoires pectorales des poissons

bilubu mycose, champignons sur la peau

buc1 vert, pas mûr (fruit)

buc² coquillage : porcelaine (nom général), Cypréidé

buc³ enlever la carapace d'un crabe

buc waage décarcasser le crabe

budo tronc de bananier pourri dont la substance est utilisée pour boucher les trous de marmite

bul football (< français "boule" ou anglais "ball" ?)

cue bul jouer au football

araxa-ng bul mes chaussures de foot

bulaago vermoulu, s'effriter (bois un peu pourri)

bulaivi casse-tête à bout rond

bulaap crabe-carton (dont la carapace commence à être vide)

bulep se faire une entorse, se foulé un membre

buleva kha-ng je me suis foulé le pied

bulic parer un coup

buli ûny étoffe fibreuse à la base de la palme de cocotier

bulim éteint, sans descendance (clan)

bullooc clone de taro d'eau à feuilles comestibles

bulu demi-sommeil, somnolence

bulu² envelopper

hava thu bulu nan lhaija wee-va

no nous enveloppons nos parts de poisson dedans

bwa¹ modalité assertive (*précède le groupe prédictif*)

bwa da ? c'est quoi ?

bwa hauyu je ne sais pas

bwa pwâ-nu c'est un coco

bwa ti ? c'est qui ?

bwa no c'est moi

bwa ora il pleut

bwa ra-m ora il va pleuvoir (c'est sûr)

bwa hon tava c'est ouvert

bwa yo-n taa mo ka bwa no tu

tavu tu restes ici, moi je vais pêcher (sur le récif)

bwa ha-ra taa ora bwa hon

nyeewa-ar il ne pleut pas car c'est l'époque de la sécheresse

bwa² connecteur causal : car, puisque

wam ciibwin ka ra huu, huu, huu

aojelâ bwa ra phor pwaru

puviaâ-n quant au rat, il mange,

bumad *dans* :

cheexen bumac strictement défendu

bume poisson : sorte de maquereau

bup détonner, éclater, exploser

buvaâ plante: oranger ancien, *Citrus macroptera* Montr., Rutacée

buvina claquer des lèvres (en signe de mépris)

buya avoir du courage

buyaen accepter (de faire qqch.)

abuya courageux (pour faire qqch.)

buyu plante : pourpier, *Portulaca* sp., *Sesuvium* sp., Portulacacées

bw

mange, mange tout le temps car il a deux estomacs à remplir

bwa ha-ra taa ora bwa hon

nyeewa-ar il ne pleut plus car c'est l'époque de la sécheresse

bwaa- tête

bwaa-m la tête

bwaa-n sa tête

bwaa-ja notre tête

bwaa-n Yanik la tête de Yanik

bwaa-la tina âlô la tête de l'enfant

bwaa-la tina chovan tête du cheval

bwaa-r tête, sommet (de qqch.) (voir **bwaa-r**)

bwaa- exclamation affective : pauvre de (+ *suffixe possessif*)

bwaa mwa! pauvre de toi

bwaa-n mwa! pauvre de lui! le pauvre!

bwaa-la mwa! les pauvres.

bwaa-ra mwa timi doo li no: ma pauvre marmite!

bwaadak front

bwaadaxa-m ton front
(voir aussi **da¹**)

bwade-r sommet, cime

bwade yeek cime d'arbre

bwaado oiseau : martin-pêcheur,
Halcyon sanctus canacorum

bvae oiseau : aigle pêcheur,
Haliaeetus sphenurus

bwaagelo baisser la tête

bwage, bwageen a. se retourner,
changer de place, de direction

b. tourne-toi

b. rendre, remplacer

bwageen timi buac rendre
l'offrande coutumière

bwaivada oiseau : rapace, sorte
d'aigle

bwajan petit crabe vert

bwaajelek genou

bwaajelexa-m ton genou

bwak roussette, *Pteropus sp.*

pôle **bwak** poil de roussette

bwak thaamwa roussette femelle

bvalagom poisson : grosse murène,
Gymnothorax javanicus

bwâälâäp poisson d'embouchure :
perche argentée, *Pomadasys hasta*

bwâlär coquillage : "casque", *Cassis sp.*, Cassididé

bwaalavaer effet, résultat (d'un
médicament, d'une action)

bwaalu terrain plat

bwamungeen chiffonner (une
étoffe), enrouler (du linge)

bwan nuit

êêna bwan cette nuit (qui vient)

êêmi duar bwan la nuit dernière

bwan-imí la nuit dernière

bwanenyomu délibéré

bwaanunu (arch.) soleil au zénith,
plein midi

bwaany poisson : mullet à queue
carrée, *Mugil vaigiensis*

bwaaolee oiseau : aigle pêcheur,
Haliaeetus sphenurus
(voir aussi **bvae**)

bwaom poisson : carangue noire,
Caranx lugubris

bwar bâton, casse-tête

bware-m ton bâton

bwareen frapper avec un casse-tête

ta bware er il l'assomme (avec un
bâton)

bwa-a-r a. tête, dessus, sommet (de
qch.)

ta bwe bwaa-r il est sur le
sommet

bwa-la jur sommet de la
montagne

bwa-la mwa dernier rang de
chaume sur le toit (assure
l'étanchéité)

bwa-la the-k mamelon du sein

bwa-la uvi tête d'igname (qu'on
repique)

pôle **bwaa-la mar** algues

b. plus (employé dans la numé-
ration au-dessus du nombre dix)

pwarulñik bwaa-r pwâlâic onze

pwarulñik bwaa-r pwaru douze
etc.
(voir **bwaa⁻¹**)

bwaralap oiseau : collier blanc,
Columba vitiensis hypoenochroa

bwaudi garder rancune, faire la tête

(variante de bwaxudi)	
ta bwaudi no	il me garde rancune
bwauya	plante : gingembre sauvage, Zingibéracée
bavac	coquillage : bénitier bleu, <i>Tridacna maxima</i> , Tridacnidé
bavu	poisson : loche casteix, <i>Plectorhynchus picus</i>
bawu thiixen	autre loche casteix
bwaaxa-r	classificateur numéral des paquets de choses longues : bottes, fagots (ex. canne à sucre, bambou)
bwaaxaneen?	combien de fagots ?
bwaaxalâic	un
bwaaxaru	deux
	etc.
bwaaxa-jii-r	fagot, botte, faisceau de choses longues, attachées ensemble
	bwaaxa-jii ujep fagot de canne à sucre (voir bwaaxa-r et jii-r)
bwaaxala	petite pirogue à balancier (originnaire des îles)
bwaaxi	arcade sourcilière
bwaaxi-m	ton arcade sourcilière
pôlê bwaaxi-m	tes sourcils
bwaxiin	enlever, décoller
bwaaxolic	poisson : périophtalmie (saute dans les palétuviers), Gobidé
bwaxudi	garder rancune, faire la tête (variante : bwaudi)
bwe¹	date, moment
bwe cabuk	saison froide
bwe chexeen	dimanche
bwe hodem	vendredi
bwe nhu	saison chaude
bwe xumaad	saison des grandes marées basses
bwe²	sur (+ nom commun)
bwe dilid	le sol, par terre
bwe mar	à terre, au sec, sur le platier
bwe mwa	le dessus de la maison, le toit, sur la maison
bwe on	plage
bwe taap	le dessus de la table, sur la table
ta tina tholam bwe taap	le panier est sur la table
bwe uru	au vent, contre le vent
yer du bwe cha	elle est sur le récif
yer da bwe jur	elle est sur la montagne (voir bwee-r)
bwêela	lézard (nom général)
bwêêlâ pû	sorte de lézard
bweld	coquillage : olive sp., Olividé
bweeo	vent du sud-est, alizé (vent dominant dans la région)
bwepone	bord de mer
yer bwepone	il est au bord de mer
bwee-r	dessus, sur (qqch.)
bwee-ng	sur moi
ciwar temwa bwee-r	ne marche pas dessus !
pe-na bwee-r	empiler (voir bwe- ²)
bweeravac	brise de terre
bweeravac²	clone de patate douce
bweewe	prise d'eau
bwi	aveugle
bwili	hippe (d'oiseau), mèche de cheveux sur le front
bwiin	cueillir un fruit
bvi-nu (arch.)	coque de coco utilisée comme récipient (on dit aujourd'hui : ara nu)

bwiing *a.* violet (couleur)
b. nom d'un clone d'igname (*Dioscorea alata*)

bwiphalo plante, herbe "buffalo", Graminée

bwirik bride (du cheval)
doo-bwirik mors (du cheval)

bwiiyuur épuisette pour pêcher en rivière

c, ch

ca¹ comment ?

yo ca ? qu'est-ce que tu as ?
hon ca ? comment est-ce ?

ca exi pourquoi ne...pas ? (litt. comment si...?)

ca exi ja ina ? pourquoi ne le ferions-nous pas ?

ca exi yo hari ? pourquoi ne le dis-tu pas ?

ca² particule distributive : chaque

ha pha ca pwâlâic dep ils ont pris chacun une natte

ha pha ca pwaru dep ils ont pris chacun deux nattes

no theen ca pwâlâic uvi nan ca

pwâlâic phwa je plante une igname dans chaque trou

ca kâlâic aju chaque personne

ca kâlâic âlô chaque enfant

cha récif cétier

cha² préverbe marquant un déplacement

cha mayâ ralentir

cha pha porter, transporter

cha palep avancer à tâtons

cha u marcher en se baissant (par respect)

cha wedan dépasser

cha³ superlatif : très

cha hâc très gros

cha kayu très dur, très résistant

cha pwaar très petit

cha walic très long

cha⁴ aussi, en plus

cha nyobic axa ramasse aussi tout cela

cha-³ à (destinataire), vers, à côté de (+ suffixes possessifs duels et pluriels)

cha-ve à nous deux (exclusif)

cha-va à nous (exclusif)

cha-le à eux deux

cha-la à eux

hari cha-la leur dire

na cha-la leur donner

phee cha-la venir vers eux

mo cha-la rester près d'eux

cf. **chaa-** (+ suffixes possessifs singuliers), **chan** (+ nom propre)

chara (+ nom commun)

chaa- à (destinataire), vers, à côté de (+ suffixes possessifs singuliers)

chaa-ng à moi

chaa-mi à toi

chaa-ni à lui

hari chaa-ni lui dire

na chaa-ni lui donner

phee chaa-ni venir vers lui

mo chaa-ni rester avec lui

calu-du chaa-ni tomber à côté de lui

cf. **chaa-** (+ suffixes possessifs duels et pluriels), **chan** (+ nom propre), **chara** (+ nom commun)

caaba soulever (mains dessous ou en faisant levier)

caaba we puiser de l'eau dans ses mains (ou avec un récipient)	chaae marais
chabeen <i>a.</i> planter (un poteau), fixer (un bout de bois dans la terre)	cae frère cadet
chabeen niny planter les poteaux (du tour de la case)	cae m ton frère cadet
<i>b.</i> établir, instituer, dresser	cae-la leur frère cadet
chabeen Téâmaa instituer le grand chef	chaer tirer
chabo <i>a.</i> couenne, lard (de cochon, de vache marine)	chaer cer tirer qqn (pour le guider)
chaboo-r couenne de qqch	chaer da-me sors-le ! (en tirant)
chaboo modap couenne de vache marine	ta chaer jâlm-n il lui a tiré l'oreille
<i>b.</i> clone de canne à sucre	caga lever en l'air
chabor faire des petits barrages en rivière (pour pêcher)	ta caga ye-n il lève la main
chabor² (arch.) jouer à la guerre (enfants)	chagaleen secouer
cabuk froid et humide, refroidi, avoir froid	chagaleen bwaa-n secouer la tête
cac toucher une cible	chagaleen hî pwâ-nu secouer le coco
pe-cac se tamponner (par ex. deux voitures)	chagem choisir, trier
chac tirer un coup sec (sur une liane, sur le fil de pêche)	chagem lhaélâ nu trier les cocos
chac yawa tirer pour casser	caageen voler, dérober qqch (voir caang)
chac tina pwe tirer sur le fil de pêche (pour ferrer le poisson)	cagiin tourner
chac tina nyale war tirer sur la liane	no cagiin uduu-ng te je tourne mon thé (pour délayer le sucre)
caac¹ plante : pommier canaque, <i>Syzygium malaccense</i> (L.) Merr. et Perr., Myrtacée	cago poisson-chat, <i>Plotosus anguillaris</i>
caac² nom de la langue de Pouebo	chajamar clone de canne à sucre
caada <i>a.</i> escalader (une montagne)	caajeen croire, avoir foi
<i>b.</i> aborder, accoster	chak¹ pêcher au filet
caadiing agir bêtement, sans réfléchir	chaxeen (transitif)
	chak² sac (< français)
	chax-i o ton sac
	calac toucher
	pe-calac se toucher, être en contact
	châlâgar se chauffer au soleil
	châlââp se chauffer au feu
	châálâ-r restes, restant
	thu châálâ-r il en reste
	caale, caaleen allumer (du feu)

caale naap allumer du feu	dao chaamua feuille de bananier
ta caaleen naap il allume le feu	chaamua mia banane mûre
câlêm enterrer, couvrir de terre	chaamua chuk clone de bananier
câlêng faire le tour de, tourner autour	chaamua phwalic clone de bananier
caleur coup de tonnerre (en plein soleil)	caamwa comment faire ?
câliât poisson : brochet de mer, "barracuda", <i>Sphyraena barracuda</i>	caamwa li? qu'allons-nous en faire ?
chalo poisson : carangue jaune, <i>Gnathanodon speciosus</i>	camwap plaisanter, faire des commentaires (à propos d'un garçon ou d'une fille)
caaloen bavarder, papoter, raconter des potins	lha pe-camwap naa tina âlô ac elles plaisantent au sujet de ce garçon
calu tomber	chan à (destinataire), vers, à côté de, avec (+ <i>noms propres et pronoms démonstratifs personnels</i>)
chââlui clone de canne à sucre (< français "Saint-Louis")	hari chan Ceecin dire à Cécile
câlûuc tourner autour de qqch. dont on a envie, poursuivre de ses assiduités	na chan Alik donner à Alik
ta câlûuc naa timi yaa-va gato il tourne autour de notre gâteau	phee chan mwaija venir avec celle-là
cham¹ récompense, cadeau pour remercier	mo chan mwaija rester avec celle-là (voir cha⁻⁵, chaa- et chara)
cham i o ta récompense	
cham² poisson : anguille de palétuviers	chana toujours, sans arrêt, ne ... que, continuellement
chaam froid	ta chana uveru elle fume sans arrêt
hai chaam avoir très froid	ta chana pe-chiâ elle ne fait que s'amuser
caama- père	
caama-m ton père	chand plante : fougère, <i>Lygodium scandens</i> Sw., Schizaeacée
chamachao bouger, s'agiter (voir chao)	caang voler, dérober (<i>intransitif</i>)
camadit timide, complexé	acaang voleur
chamayan imbécile, idiot	caageen voler (<i>transitif</i>)
camacac hésiter	
chaamua bananier cultivé introduit (< "Samoa")	chao [cʰaw] a. bouger ; b. travailler, travail
	chao vuung travailler ensemble, faire un travail collectif
	chao li er son travail, son occupation

chaor cultiver un champ

achaor cultivateur

capone clone de patate douce
(< français "japonais")

chaar cueillir les fruits encore verts

chara à (destinataire), vers, à côté de, avec (+ nom commun)

ta hari chara timi âlô il dit à l'enfant

ta na chara timi âlô il donne à l'enfant

ta mo chara tina waang il reste à côté du bateau
(voir cha⁵, chaa- et chan)

charada jardin potager (< français "jardin")

charemwa courir

chareeva courir en emportant qqch

cha-u [c'a'u] marcher en se baissant (en signe de respect)
(voir cha² et u¹)

cavaladeen a. divaguer, délier ;
b. tituber (homme saoul)

chavanyili Clone de canne à sucre

chavato samedi (< terme biblique "sabbat")

chaavee oiseau : frégate, *Fregata ariel ariel*

chavelee chapelet (< français)

cavir se réfugier

no taar cavir nan mwa je cours me réfugier à l'intérieur de la maison
ma-cavir i no mon refuge

chaavô savon (< français)

cha-wedan passer, dépasser (un endroit)
(voir cha² et wedan)

chawi famine

caawiya évoquer le passé, se remémorer

caaxane mât (du bateau)

chaxe avoir honte

no chaxe li o j'ai honte de toi

caxiin rattraper, rejoindre

no caxi er je le rejoins

caaxûür rouspéter

caaya ton papa (= caama-m)

ivi caaya où est ton papa ?
(voir caayo)

caya-r dans

pe-caya-r de taille égale

pe-caya-ve nous sommes tous deux de la même taille

caayo papa ! (vocatif)

ivi caayo où est (mon) papa ?
(voir caaya)

ce exclamation d'étonnement

che oreiller

chee-ng mon oreiller

cee exclamation d'exaspération

cee a. toucher avec le pied

ta cee li no il m'a donné un coup de pied

b. préfixe figé dans certains verbes impliquant un mouvement avec le pied :

ceexela écraser avec le pied

ceeye chercher avec le pied

cea appuyer (pour tasser, pour coincer), poser qqch. sur

cea tina boâc na bwe tina dep pose ce caillou sur la natte (pour qu'elle ne s'envole pas)

ceea s'appuyer

no ceea da naa bo je m'appuie

contre le mur	cêlep humer, inspirer
taa ceea assis adossé	cêlep boor humer une odeur
cu ceea debout adossé	
cheâ s'amuser	cem pousser (plante)
cheâen s'amuser avec qqch.	cemic ceme pousser ça et là
ceawa traverser (la route), couper (un chemin)	cem ayu pousser n'importe où
daan ceawau raccourci	
cheba chasser, repousser, rejeter	cemâ <i>a.</i> essayer ; <i>b.</i> goûter
cheba er chasse-le	
ceba refuser	cheman sourd
ceebaep vent du large	
cee-belep plante introduite, dite "mimosa", <i>Castanospermum australe</i> A. Cunn. et Fraser, Papilionacée	-cen trois (suffixé aux classificateurs numéraux)
ceebic casser, briser (œuf, verre)	kar cen trois (animés)
ta ceebic oga-ho il a cassé l'œuf	pwar cen trois (objets inanimés)
ceebiyu <i>a.</i> éclos (oiseau)	war cen trois (poteaux, mâts, jours, années)
ta ceebiyu il est éclos	
<i>b.</i> anthrax	
ju phaliiya hî ceebiyu naa	cenga chasser, écarter (mouches)
kha-ng cet anthrax à mon pied me fait vraiment mal	cenga² raviver une blessure, se refaire mal là où l'on a déjà mal
(voir ceebic)	no cenga maalâü li o j'ai touché ta blessure sans le faire exprès
cebo- grand-père	cheed plante : <i>Trema vieillardii</i> Schltr., Ulmacée
cebo-m ton grand-père	
Ceeeu Jésus (< français)	cep, cever pêcher au poison
cego descendre (d'une montagne, d'un arbre)	cever we pêcher au poison (en mettant des plantes ichtyotoxiques dans l'eau)
cheïng plante : nom d'une grande graminée	(voir nyalê-jep) <i>Derris trifoliata</i> , liane pour empoisonner le poisson)
ceek oiseau du bord de mer	
celâ réunir, joindre, raccorder deux choses	cep, cever² soigner une coupure, arrêter une hémorragie
pe-celâ ajuster deux choses ensemble	cever maalâü naa kha-m soigner ta blessure au pied
cêlêm avaler	chep, chever construire (travail du bois)
	chever waang construire un bateau
	cer pronom personnel objet 3Sg : lui (variante de yer , er après r)
	chaer cer le tirer (pour le guider)
	uvver cer crachoter des feuilles médicinales sur lui
	vauur cer le suivre

cher, cheru	frapper, taper, donner un coup (ex. pour enfoncer un piquet)
cher phwâ-mwa	frapper à la porte
ba-cheru	instrument pour taper
chee-r	limite
chee dilic	limite de terrain
chee-ng	ma limite
chee-m ka ba-tovenga-m	c'est la dernière fois que tu le fais (menace à qqch)
chera	champ d'ignames, billon d'ignames
thu chera	faire des cultures
ma-chera	champ
ceran	être enceinte
ceva	attacher
no ceva tina chovan	j'attache le cheval
ceva hôen jâlé tina chovan	attache bien la longe du cheval
cheveâ	gaspiller
cever¹	pêcher au poison (voir cep¹)
cever²	soigner une coupure (voir cep²)
chever¹	construire (voir chep)
cheve-r²	couvercle
cheve doo	couvercle de marmite
cheevero	chèvre (< français)
ceevop (<i>arch.</i>)	ancien chapeau
ceewan	ne pas tenir compte (d'une maladie, d'un interdit), passer outre
ceewan phaliyya-n	elle ne tient pas compte de sa maladie
ceeweyeen	déborder (rivière), inonder (eau)
cexano	s'étrangler

cexanoo-ning	je m'étrangle
chexar	l'interdit
ceexe, ceexeen	visiter
ceexe er	lui rendre visite
pe-ceexe	se rendre visite
ceexela	écraser avec le pied
chexeen	sacré, interdit, défendu
bwe chexeen	dimanche
chexeen vaa	interdit de parler
pha-chexeleen	interdire qqch
ceeye	chercher avec le pied
ceeye bayimwa	chercher des palourdes en grattant avec le pied
cheyebor	inégale (surface), non plane
cheyek	niaoulis des crêtes
ceyer	avoir mal, souffrir (de rhumatismes)
ceyer ye-ng	j'ai mal au bras, j'ai des rhumatismes au bras
chia	frère aîné, sœur aînée
chia-n	son frère aîné, sa sœur aînée
chiâl	puce
chiâ²	clairière
chiac	a. faire demi-tour, retourner b. no-chiad il se retourne pour regarder
pha chiac va	faire faire demi-tour b. offrande coutumière en retour, retour d'une coutume
no thu chiac	je rends la coutume
ciae	absent, pas là (+ <i>objet personnel ou nom propre</i>)
non ciae-r	il n'est pas là
ciae mwaija	elle n'est pas là, celle-là
ciae Imato	Irma n'est pas là (voir cian)

cian presser des feuilles (pour en extraire l'amertume)

cian pas là, perdu, disparu (+ *nom commun*)

hon cian timi waang le bateau a disparu

hon cian timi alô l'enfant n'est plus là

pa-ciâlêen perdre qqch.

pha-cian-va faire perdre qqch.
(voir *ciae-*)

chibo penché, incliné

cu chibo debout penché

ân chibo couché le derrière en l'air, prosterné

chibu enfler

chibu ye-ng j'ai le bras enflé

cibwaar jeter, rejeter

cîubwin rat

chido se mirer, se regarder dans une glace

we chido miroir

cidu viser, montrer du doigt, désigner

ciduen désigner qqch., viser (avec le fusil)

ta cidue no il me montre du doigt, il me vise

cili couvrir le toit, couvrir de chaume

cilic hésiter, ne pas oser

ciimaer avoir sommeil

no ciimaer j'ai sommeil

ciinegat plante : *Maba* sp., Ebénacée

cinek oiseau nocturne

cinook jeter un coup d'œil, épier

cingi quelque part, par là (imprécis)

ta van cingi ala uru il se dirige par là dans le sens du vent

chiny maladie des cannes à sucre (qui crèvent sur pied)

cîur attacher, nouer

cîur thu maova-r nœud coulant

chira encoche de l'hameçon

chitiiumwa clone de taro sec

ciu maladie des taros

chivuuc plante : oignon vert introduit, Liliacée (< français "ciboule")

ciwar ordre négatif :

que ... ne ... pas ; il ne faut pas

ciwar ina tina ne fais pas cela

ciwar go ne pleure pas

ciwar haac taa-me n'entrez pas

ciwar ajo li no waaxeli ne me regarde pas comme ça !

ciwar exi yo mo ka il ne faut pas que tu restes ici

pwâlâng me ciwar exi yo phwiya

en fais attention de ne pas le réveiller !

cixâ regarder en dessous, lorgner

cixaar cigarettes (< français)

chixi virer de bord

chiyilu petite pluie fine, bruine

co pronom personnel objet 2Sg : toi
(variante de **yo**, **o** après r)

ta vauur co il te suit

ta thüür co elle te fait une piqûre

côda en haut, vers l'intérieur des terres, en amont d'une rivière

yer côda (ou) er côda il est là-haut

yer côda bwe jur il est là-haut sur la montagne

chooen supporter (une douleur), endurer, être dur à la douleur

choogac plante : "faux mangouier", *Cerbera manghas* L., Apocynacée

cök là-bas, de l'autre côté (d'un cours d'eau par ex.), transversalement

coolə résistant, dur, fort

cholm̄ porter qqch. sur l'épaule (voir chon¹)

coolobi qui court les filles (ou les garçons)

chom compter, énumérer, lire

chom timi ba-chomu lire le livre

chom chavezee réciter le chapelet

chomu apprendre, étudier

ba-chomu livre

pha-chomuen enseigner

comwajo sérieux, important (qqch.)

con cuire au four de pierres

chon¹ porter sur l'épaule, sur le dos (par ex. un sac)

chölm̄ porter qqch. sur l'épaule

chon² virer de bord

chong être fatigué, déprimé, ne pas être en forme

cop attraper (dans la main)

phalic ka ja cop maladie contagieuse (*litt.* maladie que nous attrapons)

choor sœur (religieuse) (< français)

ta thiir no ru choor la sœur m'a fait une piqûre

chovan cheval (< français)

chovan nan we poisson : *Hippocampus* sp.

chovi dans :

pe-chovi se rencontrer

choyova-r la totalité, le total

choyova aju tout le monde

choyova nu la totalité des cocos

choyoeen surprendre qqn (en train de faire qqch.)

cu¹ a. préverbe de position : debout, à l'arrêt (forme abrégée de cur¹)

cu baeep décliner (soleil)

cu bayuur se tenir droit

cu ceez debout adossé

cu chibo se tenir penché

cu maaraaic debout immobile

cu moobwiin attendre qqn

cu moojiin attendre qqch.

cu waaga debout jambes écartées
b. dans la négation composée :

harevan ... cu ne...pas encore

bwa harevan ta cu Téâmaa il n'est pas encore chef

harevan ba cu bwani il ne fait pas encore nuit

ciwar pe-temwa! bwa harevan cu toveng ne partez pas! ce n'est pas encore fini

chu-! offrande, cadeau

chu-ŋ mon cadeau

chu² plante : *Triumfetta rhomboidea* Jacq., Tiliacée

cubââlm̄ aller au devant de qqn

cubââlf er aller au devant de lui

cubiin bien définir, préciser

cubiin hujaic bien préciser les choses

chuc raconter

cudea en face, dans le même alignement

yer cudea-ŋ il est en face de moi

cudek harceler, poser sans cesse la même question

cudexeen (transitif)

cue jouer (< français)

cue "volley" jouer au volley-ball

cuen cercler un arbre pour le tuer

chuk sucre (< français)
chuxeen sucre

cûláp (arch.) nom d'un diable
culiip vif, agité

chuluviâen retourner à l'endroit (vêtement, panier), retrousser (pantalon)

chumaac plante : petite fougère

chumeen cracher
chumee-m ton crachat
chumee-la leur crachat

cun terminé, fini, arrivé à son terme

cuna jao l'année est finie

cuungi résister, ne pas céder
pe-cuungi s'entêter
ac pe-cuungi râtu

pha-cuungi-va ou **pha-cuunguin**
 embêter, narguer qqn

cur¹ debout, s'arrêter
cur nar s'habiller
cur kélâ! arrête-toi là
ba cur! attends!
 (voir eu-)

cur² plantée, fichée (sagaie)
cur doo-ng ma sagaie est plantée
chuur grand gecko
curi se piquer
curi no je me suis piqué
curi no ru door j'ai été piqué par une épine

cuva tenir qqch.

cuxubiin tenir fermement, empoigner

cuyââlin transporter d'un endroit à un autre

d

da¹ front
daa-m ton front
 (voir aussi **bwaadak**)

da² quoi ?
da tina ? qu'est-ce que c'est ?
yo huc da ? que manges-tu ?
ta hari da ? que dit-il ?
pur da ? pourquoi ?
pur da me yo go ? pourquoi pleures-tu ?

da³ suffixe d'orientation : en haut, vers l'intérieur des terres, en amont, vers le sud

alo-da regarder en haut
phaa-da porter en haut
thaawa-da arriver en haut
volep da pénétrer (dans une maison)

yaareen da mar hâlâ tina waang
 décharger le bateau (*litt.* vider en haut à terre le contenu du bateau)
 (voir **ta¹**)

daabeang poisson : sorte de grande aiguillette, orphie, *Tylosorus crocodilus*

dabo tortue "grosse-tête"

dabwaginy fourches reliant le balancier de la pirogue aux attaches

daad plaine, endroit plat

dada beaucoup (en parlant d'animés)
dada âju beaucoup de gens

dadang petite cigale

daade plante : arbuste (antimoustique)

ques, *Vitex trifoliata* L., Verbénacée

daadiong plante : arbuste, *Vitex* sp., Verbénacée

dado noir

aju dado homme noir, homme kanak

dadu petite plantation de taros d'eau

dagac masque

daginy a. oiseau : "lève-queue", *Rhipidura spilodera verreauxi*
b. coquillage : "peigne de Vénus", *Murex triremus*, Muricidé
c. nom donné à celui qui a pour fonction de protéger la chefferie

dalâc a. haute mer ; b. profond (en parlant de la mer)

daalaen Blancs, Européens

dâlâk plante : arbre à bois dur

daalaô canalisation d'eau

dalaonu poisson : nom général des rascasses, *Pterois* sp.

daalap plante : érythrine-peuplier, *Erythrina indica* L., Papilionacée

dala-r bruissement (des feuilles, du papier)

dala dao nu bruissement des palmes de cocotier (voir **dar¹**)

dale sorte de crabe

daam poisson : *Gazza minuta*

damwec veuve (mot d'emprunt)

dan ciel

pu-dan horizon

daan chemin, route

dâälâ-ng ma route

daan² particule d'aspect marquant la

coïncidence : juste à ce moment-là
no nyanga ina chao nae-ng kam yo daan thaawa j'étais occupée à faire faire les devoirs aux enfants et tu es arrivée juste à ce moment-là
no hâmwa namer me no vâlêc kam yo-n daan phee je pensais m'en aller mais tu es venu juste à ce moment-là
ta ji daan thaawa il vient tout juste d'arriver

dang oiseau : buse, *Circus approximans approximans*
dang khiny autre sorte de buse

daang bananier "fehi" (à régime dressé), *Musa troglodytarum* L., Musacée

dao ["daw] feuille
dao yeek feuille d'arbre
dao arok nom d'une monnaie traditionnelle
dao daalap poisson : *Monodactylus argenteus* (litt. feuille d'érythrine)
dao naxi nom d'une monnaie traditionnelle (litt. feuille de bois de fer)
dao noolê rate (litt. feuille de goudronnier)
dao phweexac feuille de bananier
dao ujep poisson-flûte, *Fistularia petimba* (litt. feuille de canne à sucre)

daöe vent d'ouest

dap cendres
daveen étaler la cendre
davo-r suie
davo naap cendres du feu
davo doo noir de marmite

dar¹ bruissement (des feuilles, du papier)
cf. **dala-r**

dar² corail en branches

daar¹ fibre végétale utilisée pour faire des liens

daale hado fibre de bourao

daa-r² rame basse pour les ignames

daaraa poisson : sorte de carangue du large, *Caranx* sp.

dau île

dau hâc grande île

dau pwadony petit îlot

daulijiâ tourbillon de vent

da vaik plante : banian de creek,

Ficus sp., Moracée

daava-r interrogatif : quelle utilité ? à quoi bon ?

daava-m hî ? à quoi ça te sert ?

daava-la hî ? à quoi ça leur sert ?

daveen étaler la cendre
(voir **dap**)

davo-r cendre (de qqch.), sueur

davo doo noir de marmite

davo naap cendres du feu

(voir **dap**)

daaxa-r vapeur

daaxa doo vapeur de marmite

daayu poisson : sorte d'anguille de mer vert foncé

de! fourchette

do de trident de pêche

de² rayonnement

dee-r rayonnement de qqch.

thu dee-r avoir du rayonnement

dee-n air rayon du soleil

dee-n naap rayonnement du feu

deâc pied de bananier récolté dans les jachères

deâya chaamua bananier récolté dans un champ abandonné

deeber peigne

deebera-m ton peigne

deedan grosse mouche qui pique, sorte de taon

dede-r soutènement (de tarodièvre)

dede pâlû soutènement de la tarodièvre
(voir **den**)

degam coquillage : huître de palétuviers, *Crassostrea cucullata*, Ostréidé

dega-r embranchement, corne

dega daan bifurcation du chemin

dega dube corne de cerf

dega bwa nom d'un coquillage (gastéropode)

ddla coquillage : *Dolium perdix*, Tonnidé

delep (arch.) forficule, perce-oreille

deemar le premier

demwa igname sauvage à bulbes : *Dioscorea bulbifera* L., Dioscoracée

demwa huu clone cultivé

demwa kari clone cultivé

den soutènement de tarodièvre

dede-r le soutènement de

dede pâlû le soutènement de la tarodièvre

deeny poisson : sorte d'anguille

dep a. natte (en pandanus)

devo-ng ma natte

b. plancher (de la cale du bateau)

devo waang plancher de la cale du bateau

dep co poisson : sorte de mullet

dee-r main de bananes

dee chaamua main de bananes

deudeu crépuscule

deva a. tempe ; b. coquillage : sorte d'huître sur le récif, Ostréidé

devieek dans

nu devieek coco bon à boire (amande dure)

devo- natte (de qqn), plancher (de qqch.)

devo-ng ma natte

devo-m ta natte

devo waang plancher de la cale du bateau
(voir dep)

dewâ morve

dewâ-m ta morve

deexe- côte (anatomie)

deexe-m ta côte

deexe-ja notre côte

dexêlic sorte de cigale

dexena poisson : mullet d'estuaire, *Polydactylus plebeius*

deeya-r chagrin, peine (qu'on inspire), douleur (provoquée par qqch.)

ju thu deeya-n cela fait vraiment du chagrin

ju thu deeya-la on a vraiment de la peine pour eux

di plante : cordyline, *Cordyline fruticosa* (L.) A. Chev., Agavacée

dia autorité, influence

dia-ng mon autorité

dia-m ton autorité

thu dia-n Têâmaa le chef a de l'autorité

didiye-r jeune tige

didiye cee-belep repousse du "mimosa" après la coupe

diigoony plante : liane épineuse

dilic terre

bwe dilic par terre, sol

dilimk oiseau : hécassine

dilumwen poisson : mullet

d'embouchure, (*Anodontostoma chacunda* ?)

dimwa crête (d'oiseau)

dimwaa-n sa crête

diing plante : *Bryonopsis affinis*, Cucurbitacée

diny rafale, coup de vent

diri oiseau augure non identifié

(signe favorable quand il chante à droite, signe défavorable quand il chante à gauche). [Peut-être la fauvette calédonienne, *Megalurus mariei*, qui est l'oiseau augure dans les langues voisines]

diru poisson : bec de cane à museau long, *Lethrinus miniatus*

diu-r dépouille (de la mue), cadavre

diu aleleang dépouille de la cigale

diu aju cadavre

divexuc vide (crabe)

dikôleen radoter, répéter la même chose

diye-r jus, sève

diye yek sève d'arbre

diye-r rouille

thu diye-r c'est rouillé

diye doo-viyu la rouille du clou

do sagaye

doo-ng ma sagaye

doo-m ta sagaye

doo-n sa sagaye

doo-r épine (de qqch.)

doo waalei épine de *Dioscorea esculenta*

doo pe le dard de la raie

doo viyu clou (<i>litt. sagaie d'étoile</i>)	duu bwak os de roussette
doo bwirik le mors du cheval (<i>litt. sagaie de la bride</i>)	duu ho os de poulet
do de trident de pêche	duu no arête de poisson
do thexâlaic sagaie à pointe en fer	duu yeek cœur du bois
wale do ligature de la pointe de la sagaie	duu grand tuteur à ignames
thalé do faire la paix (<i>litt. lancer la sagaie</i>)	du suffixe d'orientation : en bas, vers la mer, en aval, vers le nord
doo¹ terre	alo-du regarder en bas
doo mia terre rouge	phaa-du porter en bas
bwe doo par terre	thaawa-du arriver en bas
doo² marmite	volep du sortir (d'une maison)
doo li no ma marmite	duu- a_dos
cheve doo couvercle de marmite	duu-m ton dos b. locatif : derrière (qqn)
doo uvonu ancienne marmite en fonte à trépied	haa duu-m ils sont derrière toi
dobwa clone de taro d'eau	duâc colonne vertébrale
dogi sorcier (mot introduit, utilisé surtout comme insulte)	duâc i no ma colonne vertébrale
dojen serpent marin	duar pendant, alors que
doolo poisson : sorte de lochon	éemi duar bwan la nuit dernière
dologom plante (à feuilles comestibles) : <i>Amaranthus</i> sp., Amaranthacée	duar hava pîlâ bwe jur hava tur
dope bariolé, dépareillé	pwâlâic tho we pendant que nous nous promenions sur la montagne, nous avons trouvé un cours d'eau
doo-r épine (de qqch.)	duba a. tambour (moderne) ; b. ancien tambour fait avec deux battoirs en écorce de <i>Ficus</i>
doo waalei épine de <i>Dioscorea esculenta</i> ... (voir do "sagaie")	duuc petits nuages qui annoncent un changement de temps
dovageni champignon	duuya ora signe annonciateur de pluie
doo-viyu clou (<i>litt. sagaie d'étoile</i>) (voir do et piyu)	dube cert
doxâ dans	dubwek aiguille
doxâ jâli pavillon de l'oreille	duula courant de l'eau
du os, arête (de poisson)	duluvia oiseau à tête rouge : "cardinal", <i>Erythrura psittacea</i>
duu noo-m ta nuque	duo limite de terrain
duu paa-m ta hanche	duoo-ng ma limite
duu-xa-k tibia (voir kha-k)	durâ (arch.) bavard

duuvianar quille du bateau

duuxa-k fibula

duye sabre d'abattis

duuyo marsouin

e

exi forme abrégée de **exi** : si

e-no (= exi no) si je ...

e-yo (= exi yo) si tu ...

e-ja (= exi ja) si nous ...

e-yo phee êêna ji-m tu bwe-mar

si tu viens tout à l'heure, nous irons tous les deux à la pêche

hla hari hai mwany e-ja huc tina

wéâ on dit que c'est mauvais de manger cela

êê oui

eebwan hier

habu eebwan avant-hier

mwalôk-ija eebwan le mois dernier

eebwan-ija ces jours derniers

ejam la nuit dernière

-êlâ suffixe démonstratif : -là (visible)

ayêlâ celui-là (masculin)

mwaêlâ celle-là (féminin)

ac malaêlâ ceux-là (masculin)

malaêlâ celles-là (féminin)

fina doo-êlâ cette marmite-là (visible)

elo oui, d'accord

elongeen accepter

êêmi tout à l'heure, juste avant (passé proche)

êêmi duar gaar ce midi (passé)

êêmi duar bwan la nuit dernière

en, -een suffixe transitif

caageen voler, dérober (< caang)

ciduen viser, montrer du doigt

(cidu)

jaxeen mesurer, peser (< jak)

hareen exposer au soleil pour sécher (< ar "soleil")

bwareen frapper avec un casse-tête (< bwar "casse-tête, bâton")

êêna maintenant, aujourd'hui, tout à l'heure (avenir proche)

êêna-êlâ à l'instant, tout de suite

êêna bwan cette nuit (à venir)

êêna mone gaar cet après-midi

pe-tu-ja êêna! à tout à l'heure!

êeneen quand ?

êeneen yo-m thaawa quand vas-tu venir ?

er a. pronom personnel 3Sg : lui (complément)

ta pha boram er il le baigne

ta âê-r (< ta âê er) il le bat

ta phaja li er il l'interroge

chao li er son travail

b. variante du pronom indépendant et locatif **yer**

er ka (= yer ka) il est ici

ta pha an er (= yer) timi do il a pris la sagaie

êêr c'est cela, c'est ça

ji êêr c'est bien ça

êêr tina c'est pour cela

êêr tili waaxili c'est comme ça

erenza clone de patate douce

exi conjonction de subordination : si, quand

wam exi yo ta Nuumia no-m ta

bole-m si tu vas à Nouméa, j'irai avec toi

no thuuma exi no kiyi er je suis content quand je le vois

hô exi yo mo ka c'est bien que tu restes ici, il faut que tu restes ici

ciwar exi yo mo ka il ne faut pas que tu restes ici
pwâlâic exi peut-être que (voir e-, forme abrégée de exi)

f

fiji clone d'igname (*Dioscorea alata*) (< "Fidji")

g

ga fêlé, fissuré

hon ga c'est fêlé

gaga sorte de roussette (à col blanc)

gâálâôr poisson : plusieurs sortes de "grosses-lèvres", *Plectryynchus chaetodonoides*, *P. goldmanni*, *P. orientalis*

gâálâ-r couleur (de qqch.)

gâálâ habwalê-ng la couleur de ma robe
 (voir gaan)

galo jeune coco sans chair

gam plante : bancoulier, *Aleurites moluccana* (L.) Willd., Euphorbiacée

gaan a. couleur, fard ; b. parfum

no boni hî gaan je sens le parfum

gâálâ-t couleur (de qqch.)

gâálâ loto la couleur de l'auto

ganâ plante : ambrevade, *Cajanus cajan* Millsp., Papilionacée

gaol ["gaw] plante : bambou, Graminée

gaô² ["gaw] instrument de musique (désigne aussi le magnétophone)

gaô-ng mon instrument de

musique, mon magnétophone

gao-r a. tronçon, morceau, partie (de qqch. de long)

gao-m ta taille (milieu du corps)

gao ac jeune homme (à partir de vingt ans)

gao thaamwa jeune femme

gao mada morceau d'étoffe

gao kha-m ta jambe

gao vaa parole, phrase (*litt.* morceau de parole)

ta ceawa timi pe-gao-vaa li va il a interrompu notre conversation

gao ye-m ton bras

gao yeek morceau de bois

b. classificateur numéral des tronçons, des morceaux longs

gaolâic un tronçon

gaoru deux tronçons

gaoru no deux tronçons de poisson

etc.

gaöe (*variante* : gaöwe) chenal

gaar¹ midi

hon gaar il est midi

mone gaar après-midi

gaar² jour (laps de temps)

hî gaar-ijsa aujourd'hui

tili gaar-ili ou timi gaar-imij

[l'autre jour (passé)]	
tina gaar-erà un jour (prochain)	
gase en route!, allons-y! (à plusieurs)	
gasi en route!, allons-y! (nous deux)	
gato gâteau (< français)	
gaawa fendu	
pha-gaawiñ fendre qqch.	
gawelù tromper, jouer un tour, "couillonner"	
gawèluèn (+ nom commun)	
gawèluè (+ personnel)	
ta gawèluè no Il m'a bien eu	
geek sale	
geexa-ri saleté, crasse	
geelo sorte de coquillage, gastéropode	
gen mentir	
ta gêlè no Il me ment	
go gen faire semblant de pleurer	
phaliic gen faire semblant d'être malade	
geny stérile (femme)	
gee-r air (d'un chant), musique	
gee nhaò air du chant	
gered graisse (< français)	
gereya puka graisse de porc	
geexa-ri saleté, crasse (de qqch.)	
hai geexa-ri c'est plein de saletés (voir geek)	
gilin ne pas voir	
ta pe-gilin la Il ne les voit pas	
yo yhaap gilin tu cherches sans voir	
giir tailler du bois avec un couteau	
no giir yeek je taille du bois	
gitaar guitare (< français)	
gitaar i no ma guitare	
ber gitaar jouer de la guitare	

yhoeen gitaar	jouer de la guitare
go pleurer	
pur da me yo go ? pourquoi pleures-tu ?	
goobe lambil, empoté	
goc ficeler (un paquet)	
goc timi tholam ficeler le panier	
golavuur clone de bananier	
gôlêm redémarrer (un abcès, une maladie), rechute (d'une maladie)	
gôlêm maalâù li no ma blessure s'est réinfectée	
gôlêm phaliya-n il a fait une rechute (à propos d'une maladie)	
gom holothurie noire	
goony nervure centrale des folioles de la palme de cocotier (utilisée pour fabriquer des balais)	
gu butte de terre, tombe	
gu uvì butte d'igname	
gu maac tombe	
gu-n sa tombe	
guu- dans :	
guu-mwa derrière la maison	
guudo coquillage : troca vert, <i>Tectus pyramis</i> , Trochidé	
guk plante : "bonbon kanak", liane à fruit comestible, <i>Melodinus</i> sp. Apocynacée	
güxeen sucer (bonbon)	
gûlê-ri bruit (de qqch.)	
gûlê loto le bruit de l'auto (voir gun ²)	
guu-mwa derrière la maison	
gumwaleen faire des choses en secret, "magouiller"	
gumwer manger sans dents, mâchouiller	

gun¹ oiseau : pigeon vert,
Drepanoptila holosericea

bourre sucrée comestible)

gun² bruit, grondement
gûlé-r bruit (de qqch.)

guxeen sucer (bonbon)
(voir **guk**)

gupen faire l'amour, avoir des rapports sexuels

guyaap plante : goyavier, *Psidium guajava* L., Myrtacée (< français "goyave")

guur *dans* :

nu guur "coco mange-tout" (à

h

ha-¹ forme abrégée de la négation

ava-n "son frère, sa sœur")
(voir **hâlâ-r**)

havan ou **harevan** ne...pas

haa *a.* tapa, ancienne étoffe faite avec le murier à papier ; *b.* plante : mûrier à papier, *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent., Moracée

ha-no haam je n'ai pas faim

naba parler à tort et à travers, se mêler d'une conversation sans savoir de quoi il s'agit

ju ha-ra nyelâu il n'est vraiment

naba-r assiette de, assiettée (< **ham**)

pas intelligent

haba-m ton assiette

ha-ra-m ora èêna il ne va pas

haba-lea assiette plate

pleuvoir aujourd'hui

haba no assiettée de poisson

(voir **havan** et **harevan**)

haba aisselle

habee-m ton aisselle

ha² nom d'une petite roussette

habé¹ assister un malade, veiller sur lui

hâl marque d'aspect : action

no habe er je veille sur lui

continue

habu avant, devant

kam ra hâ ina hôen timi mwa

er habu il est devant (en parlant de qqn)

alors, elle continue à bien arranger

ta habu li o c'est devant toi

la maison

van habu va devant

hâ-² préfixe des contenus et, par extension, des produits d'une action (forme abrégée de **hâlâ-**)

habu eebwan avant-hier

hâ-du moelle d'os

habubuc clone de taro d'eau

hâ-iyu marchandise

habwa! *a.* soulever, relever (qqch. qui est tombé)

hâ-naar contenu du four

hâ-nu chair du coco

hâ-thavo li va notre œuvre

hâ-theo li er son produit de pêche à la sagate

hâ-thevâ iris de l'œil

hâ-yalap les provisions qu'on est allé chercher

se rencontre aussi dans l'expression suivante :

hâ-ava-n son frère, sa sœur (voir

habwa ti baara yeek	relève le bout de bois!
<i>b.</i> soutenir (moralement)	
ja cu-vuung me ja habwae Kanaky	nous nous dressons pour soutenir Kanaky
habwa²	croire, supposer
ja habwa hai ro-n tħaawa	on croyait qu'il était arrivé
habwan	vêtements (en général)
habwälē-ng	mes vêtements
habwar	jurer, faire un serment
habwe	gourdin (qu'on lance pour chasser les oiseaux, les roussettes)
habween	lancer un gourdin
hâc	gros, grand
ta jon hâc	il est vraiment gros
fimi mwa hâc	la grande maison
fimi pwac hâc	la grande rivière
haac	pronome personnel 2PI (sujet et pronome indépendant) : vous
haac huu	vous mangez
hada-r	branche
hada yeek	branche d'arbre
hado	plante : bourao sauvage, Malvacée
hagoony	coquillage : bénitier sp., Tridacnidé
hagu	plante : roseau servant de manche de sagaie, Graminée
hai	a. beaucoup
hai no	il y a beaucoup de poissons
hai pwâ-maak	il y a beaucoup de mangues
<i>b.</i> augmentatif devant certains verbes d'état	
hai chaam	il fait très froid
no hai chaam	j'ai très froid
hai nhu	il fait très chaud
no hai nhu	j'ai très chaud

hai²	conjonction introduisant certaines complétives : que (discours indirect, opinion)
ta hari chaa-ng hai yo phee	
eebwan	il m'a dit que tu étais venu hier
no nyelâ hai yo-m ta Pweeveo	je sais que tu vas aller à Pouébo
harevan no-n nyelâ hai wam	Eliane ji yer phweemwa-n je ne sais pas si Eliane est chez elle
no namer hai ji ho	je pense que c'est bien
van kia hai ji er wa avôlô-n	va voir si grand-mère est chez elle
hai³	non
hai¹⁴	exclamation
haing	poisson : maquereau, <i>Rastrelliger kanagurta</i>
naja	pêcher les "savonnettes"
(phaleec)	dans les trous du platier en sondant le sol avec une barre à mine
hajer	monnaie traditionnelle en perles de coquillages
hajii	idiot, imbécile
hajiu	conduire, guider (forme transitive de hany)
halâju	vrai, exact
halalaa	lâche (nœud), dénouée (corde), flottant (vêtement)
hon halalaa timi jan	la corde est dénouée
halaang	clone d'igname (<i>Dioscorea alata</i>)
halaang bwau	clone d' <i>alata</i>
halaang phoro	clone d' <i>alata</i>
halaang pûny	clone d' <i>alata</i>
halâ-r	le contenu
halâ du	moelle d'os

hâlâ jau plante : arbuste, Papilio-nacée	ce n'est pas sûr)
hâlâ mar nom général de ce que l'on pêche sur le platier (crabes, coquillages, etc.)	hamwa-r forme, apparence, aspect (de qqch.)
hâlâ we nom d'une petite méduse (voir la forme abrégée : hâ- ²)	pe-hamwa-le ils ont tous deux la même forme
halawea morpion	haria hamwa-r sans forme, informe
hâlêec à maturité (fruit)	thu hamwa-r avoir la forme de qqch.
hâlmî avoir envie de qqch.	thu hamwa-r wai malî avoir la forme d'un oiseau
hâlôök regarder fixement	hamwiin manger tout seul, garder sans partager
hâlû apparence, aspect, reflet, photo, ombre portée	han chasser
hâlû-m ton reflet, ta photo	ta ta han il va à la chasse
ham assiette	haanang lever la main (pour frapper), brandir (pour menacer)
pwaxa ham laver la vaisselle	haanangeen menacer en brandissant qqch.
haba-r assiette (de qqch.)	ta haanangeen na li nd il me menace (en brandissant qqch.)
haba-ng mon assiette	
haba-m ton assiette	
haba no assiettée de poisson	
haam avoir faim	hany¹ conduire (bateau, voiture)
no ju haam j'ai faim	hajün conduire (<i>transitif</i>)
haamar être étonné, être surpris, découvrir avec surprise	ba-hany gouvernail, volant
ha pe-haamar i er ils sont étonnés de le voir	
hamwa préverbe marquant une éventualité, une action non réalisée	hany² dans :
no hamwa ina me no pha tili kam	uru-hany cyclone
hon ala-r je voulais prendre cela, mais c'était vide	
no hamwa namer me no vâlêc	hâ-oga-r testicules (voir hâ- ² et oga-r)
kam yo-n daan phee je pensais m'en aller, mais tu es venu juste à ce moment-là	haom léger
wam exi hamwa yoo ka eebwan	thu haom manquer de respect
yo u kiyi er si tu avais été là hier, tu l'aurais vu	haona intestins
bwa hamwa waaxêla on dirait que c'est comme ça	haona-m tes intestins
no ju hamwa hari ... je dis (mais	hâôr loin
	haova coutume de deuil
	hääp araignée
	haar ramer
	haaleen waang faire avancer le bateau à la rame
	ba-haar rame, aviron

hââr plante : gommier, *Cordia myxa* L., Cordiacée

hâârago feuilles comestibles, légumes verts

hâreen étaler au soleil pour sécher (voir ar soleil)

harevan négation : ne...pas (variante : harivan)

harevan ora il ne pleut pas

harevan ta-m ora êêna il ne pleuvra pas aujourd'hui

harevan ta phee il ne vient pas

harevan no-m temwa pur bwa

ora je n'irai pas à cause de la pluie

harevan lha thaawa eebwan ils ne sont pas venus hier (voir ha-¹ et havan)

hari a. dire

ta hari chaa-n il lui dit

ta hari na li va il dit qqch. à propos de nous

b. introduit le discours direct

ta hari an ciibwin hari "bwa

hauyu' Rat dit : "je n'en sais rien"

hari riz (< français)

haria verbe d'existence négatif : il n'y a pas, sans

haria uje-m tu es faible, sans forces

haria uje-n il est sans forces

haria no Il n'y a pas de poisson

hon haria Il n'y en a plus

ba haria we il n'y a toujours pas d'eau

haria koleec pur bwa ora il n'y a pas d'école à cause de la pluie

harivan négation : ne ... pas (variante de harevan)

haroon épouser, se marier (femme) (voir aroo- époux)

hauyu verbe impersonnel : ne pas

savoir (= je ne sais pas)

bwa hauyu je ne sais pas

hauyu li o c'est ton affaire!, cela ne me regarde pas!, débrouille-toi

hava pronom personnel 1PI excl. : nous, nous autres (sujet et pronom indépendant)

hava huu nous mangeons (nous autres)

havaa personnel locatif 1PI excl. : nous, nous autres

havaa ka nous sommes ici (voir hava)

havae-n son aile

havalâic un (choses larges et plates, feuilles, étoffes, papier) (voir hava-r)

havan négation : ne...pas

havan hâc ce n'est pas grand

havan ta-m ora êêna il ne pleuvra pas aujourd'hui

havan no thuumma je ne suis pas content

havan no haam je n'ai pas faim

havan no kia wa-temwa li o je ne t'ai pas vu partir (voir la forme abrégée ha-¹ et la variante harevan)

havaneen combien ? (de choses larges et plates, qu'on peut plier : étoffes, feuilles, peaux de niaoulis)

havaneen mada ? combien d'étoffes ?

havap coquillage : sorte de coquille Saint-Jacques, Pectinidé

hava-ri a. largeur

pe-hava-r de même largeur

b. classificateur des choses larges et plates qu'on peut plier : feuilles, étoffes, papier, peaux de niaouli, etc.

hava mada bout d'étoffe

hava ba-chomu page d'un livre

havae-n son aile

havaneen ? combien (d'étoffes ou de feuilles) ?

havalâid une

havaru deux

etc.

have pronom personnel 1Du excl. (sujet et pronom indépendant) : nous deux (sans toi *ou* sans vous)
have huu nous (deux) mangeons

havee personnel locatif 1Du excl. : nous deux (sans toi *ou* sans vous)
havee ka nous (deux) sommes ici (voir have)

havo- chapeau

havo-m ton chapeau

havo phoroca *Typha angustifolia* L., Typhacée (*litt.* chapeau de forçat)

haxova se dépêcher

haaxu raz de marée

haaya avoir peur

haayaen avoir peur de qqch.

no haayaen tina koau j'ai peur du chien

ta haayaen no il a peur de moi

pha-haayaen faire peur, effrayer

hayaaya balancier de pirogue

hâyau très grand, très gros, immense (voir hâc)

hâ! exclamation : tiens! (en tendant qqch.)

hego barrage en mer (avec terre et cailloux)

hele couteau (< polynésien)

hele pwagi canif

helee-ng mon couteau

helevoop être à plat ventre, appuyé sur les coudes

heena limace

hî déictique : ce (précis, proche)

phaa-me hî apporte ceci

hî gaar-ija aujourd'hui

hî mwa-ja notre maison, cette maison à nous

no phola hî we orââc je presse ce jus d'orange

hibic ramasser (un à un)

no hibic bôâc je ramasse des pierres

hibilîn ne pas reconnaître, ne pas savoir (*variante* : himilîn)

no hibilî n je ne te reconnais pas

hibif vif, rapide

hic couper, scier

hic oga-r castrer

hic pon couper les cheveux

hic poonu se raser

hic no ru hele je me suis coupé avec un couteau

hiji fourmi

hilî brouter des algues, labourer le sable pour se nourrir (poissons)

hilic se rétracter, rétrécir (ex. corde mouillée)

himavuc cligner de l'œil

himilîn ne pas reconnaître, ne pas savoir (*variante de hibilîn*)

hiiny coque et bourre de coco

hiir peler, éplucher (bananes, manioc), enlever la peau, écorcer

ta hiir manyoon elle épingle du manioc
 (voir ii-r peau)

hiivaji sourire, découvrir ses dents

hivíč plante : palétuvier gris, *Avicennia officinalis* L., Verbénacée

hivolo trouble, limoneuse (eau)

hiwi, hiwiin frotter, affûter, récurer (marmite)

hiwi doo récurer des marmites

hiwiin tina doo récurer cette marmite

Hixe nom de la fille cadette du chef

hixic cailler, se coaguler (sang), se figer (graisse)

hol poule

oga ho œuf

ho² poisson-coffre, *Ostracion cubicus*

ho³ grosse cigale

hô bon, bien

ji hô c'est bien

ove hô! cela ne fait rien !, ce n'est pas grave (litt. tout bon)

hôen bien (postverbe transitif)

hava ju ina hôen lhaimi philu li

vi nous avons bien réussi nos danses

hô exi il faut que (litt. bien si)

hô exi yo mo ka il faut que tu restes ici

hoaak matin

hoaaxa chexeen lundi

ba hoaak tôt le matin

hobwac surveiller

hobwayneen (transitif)

ahobwac gardien

hôoc lasso, lacet, piège avec nœud coulant

hooyeen (transitif)

hooyeen tina vaachi attraper le bétail au lasso

hodem jeûner

bwe hodem vendredi

hojeen attendre qqch.

hook sortir la tête (pour regarder)

hola- oncle maternel, neveu croisé

hola-m ton oncle maternel

aolan oncle et neveu

hôôlâ- conscience

hôôlâ-m ta conscience

holap souris

hola-r le bout, l'extrême

hola jan le bout de la corde

hola yeek l'extrémité du bout de bois

pha hola-r prendre la suite (d'une parole)
(voir hora-)

holeen conduire (en tirant), mener, guider

holeen chovan conduire le cheval

ta hole er il le guide (qqn)

holo se défaire, se détacher, tomber tout seul

pha-olo-va défaire (une ligature)

holom faire des avances pour obtenir qqch.

hôm mue

hon marque d'aspect : accompli

hon haria il n'y en a plus

hon ora il pleut

hon taan il fait jour

hon taaxac c'est ouvert

hon timi no-n hari eemi c'était ce que j'avais dit tout à l'heure

hôn source d'eau, endroit d'une source

phwâ hôñ trou de source

hôñ² pousser (effort musculaire pour expulser, déféquer, accoucher)

hononom convoiter

hop nom des clans chargés de garder la chefferie

hor¹ pronom personnel 2Du : vous deux (sujet et pronom indépendant)

hor huu vous (deux) mangez

hor² poisson : "dawa" à bosse, *Naso tuberosus*

hoor parler sur le bois, haranguer

phwâ hoor celui qui peut parler sur le bois

Hoor ma Whaap division clanique dans la région de l'extrême-nord de la Nouvelle-Calédonie

hôôr sauter

hôôr du embarquer (sur un bateau)

hôôr da débarquer

hora- *dans*

hora-vâlâ-ng formule pour accompagner le cadeau qu'on offre à ses hôtes (*litt.* bout de mon voyage)
(voir **hola-r** et **phâlâ-**)

hoorè souffle

hoorêè-m ton souffle

hoorêèn a. respirer ; b. souffler, se reposer, faire une pause

no hoorêèn je me repose

hovavalac pont

hover fermer (une boîte), se refermer (bénitier), serrer l'un contre l'autre

hover kha-m serre tes jambes

pe-hover plaquer deux choses l'une sur l'autre

hover hôèn bien ajuster (un couvercle)

hovo *dans*

hovo pwang fermeture de la gaine qui enveloppe la fleur de cocotier

hovor serpentine, pierre utilisée pour fabriquer les anciennes haches

hoxo beaucoup, plusieurs

hoxo aju beaucoup de gens

noyeek mendier des yeux (sans parler)

hu clone d'igname (sauvage)

huu manger (en général), nourriture

mwa-lâ huu réfectoire

hû- chose (+ suffixes déictiques)

hû-ja cette chose (proche)

hû-li cette chose (loin)

hû-mi cette chose (loin, passée)

hubor court, petit

hubu ne pas participer (à une discussion), rester silencieux, être indifférent à ce qui se dit

hububau clone d'igname (probablement *Dioscorea alata*)

huc manger (des féculents, de la viande ou du poisson), mordre

huyi (+ *objet personnel*)

no huc yaa-ng uvi je mange ma part d'igname

no huc wee-ng no je mange ma part de poisson

huc yaa-ng pê mange ton pain

wam ti koau ta huc tina nae âlô le chien, il a mordu le bébé

wam ti koau ta huyi no le chien, il m'a mordu

huyi no ru koau le chien m'a mordu

no-m huyi o je vais te manger

hûda plante : grand roseau, *Miscanthus japonicus* Anders., Graminée

huduk serpent marin

hujaic chose

hhee kia timi hujaic	viens voir quelque chose!
haimi hujaic	les choses
huju	épais
hulac	vieux, aîné
ava-ŋ hulac	ma sœur aînée
hulayi no	mon "vieux" (en parlant de son mari ou d'un ancêtre)
hulaya āju	regroupement des clans autour d'une chefferie, l'ensemble d'une société
hule	long (temps)
ciwar hulel	ne sois pas long!, ne traîne pas!
hulemwa	autrefois
wam hulemwa yo thuura ?	autrefois, que faisais-tu ?
human	petit billon sur le côté de la taroïère pour planter des taros secs
hün	garder le silence, se taire
ac hün	silencieux, réservé, qui ne parle pas
no hari chaa-m me yo hün	je te demande de te taire
hunye (arch.)	désir sexuel (mot ancien dans le catéchisme pour désigner la luxure)
hup¹	plante : houp, <i>Montrouziera caulinflora</i> Planch. et Triana, Guttifère
hup²	aboyer
hup do	cheveux blancs
huur¹	suivre

huur daan	suivre la route, suivre le chemin coutumier
huur yen	tracer ses liens de parenté, suivre sa généalogie
vauur	suivre à la trace
huur²	manger, sucer de la canne à sucre
huur ujep	manger de la canne à sucre
hurelao-	lenteur, retard, traîner, tarder (+ suffixe possessif)
hurelao-n	il traîne, il a du retard
hurelao-n me-r thaawa	il tarde à arriver
huref	plante : sorte de jonc, <i>Fimbristylis diphylla</i> Vahl, Cypéracée
huro	poisson : perroquet bleu, <i>Scarus gibbus</i>
huva-r	souffle (au passage de qqch.)
huva uru	souffle du vent
huva loto	souffle au passage de l'auto (voir uver)
huyep	<i>Gardenia</i> sp., Araliacée dont les bourgeons mâchés sont utilisés comme mastic
huyi	mordre, piquer (insecte), manger (+ objet personnel) (voir huc)
to-n huyi no	il m'a mordu
huyi no ru koau	le chien m'a mordu
huyi no ru mabo	la guêpe m'a piqué
no-m huyi o	je vais te manger

i

- i¹** petit crabe de palétuviers
- i²** présentatif des noms propres
naara-ŋ i Coocep je m'appelle Joseph (*litt.* mon nom c'est Joseph)
wam t̄im̄ nae-n ka naara-n i
Luic son enfant, elle s'appelle Louise
- i³** à (+ pronom personnel ou nom propre) (*variante de li¹ après consonnes*)
nyelé-ar i no ma montre
gitaar i no ma guitare
yabweyi er son sujet
no telaen i er je lui demande
- i⁴** suffixe anaphorique (*variante de li² après consonnes*)
yer i il y est (en parlant de qqn)
kimi cabux-i là où c'est humide (voir **cabuk**)
kimi pwiyav-i là où c'est haut (voir **pwiyap**)
kimi ta cem-i là où elle pousse (en parlant d'une plante)
ju hō kimi hava aduleeng-i c'était bien, l'endroit où nous avons dormi
wam kelā ka chexeen-i là, c'est un endroit tabou
- ibuc** pincer
- ic** suffixe centrifuge, marquant l'éloignement du locuteur (*s'oppose à -me³*)
ta-ic monter (en s'éloignant)
phaa-ic emporter (loin du locuteur)
cem-ic ce-me pousser ça et là (voir **cem**)
- iidap** dépouiller (ex. une roussette)
iidaveen (*transitif*)
- ija** suffixe déictique, -ci (proche de moi)
- hi gaar-ija** aujourd'hui
hi mwa-ija cette maison ci
aija celui-ci (masculin)
mwaija celle-ci (féminin)
ta ji maloom hi ham-ija, ciwar yo
pwaxa cette assiette est propre, ne la lave pas
tija doo-ija cette marmite-ci
- ila** taquiner, asticoter
ilaen (*transitif*)
ta ilae-o il te taquine
ilalac mince
- ilahap** pou des animaux (oiseaux, roussettes)
- ili** suffixe déictique (qu'on ne voit pas, mais qu'on entend)
ayili celui-là (masculin)
mwaili celle-là (féminin)
ac malaili ceux-là (masculin)
malaili ces deux-là (féminin)
tili ho-ili cette poule là-bas (qu'on entend)
- imale** biche de mer, holothurie
- imi** suffixe anaphorique : -la (dont on a parlé, passé)
aimi celui-là (masculin)
mwaimi celle-là (féminin)
ac malaimi ceux-là (masculin)
malaimi celles-là (féminin)
timi mwa-imí cette maison-là (dont on a parlé)
bwan-imí la nuit dernière
- imidu** suffixe déictique : -la (en bas)
aimidu celui-là (en bas)
mwaimidu celle-là (en bas) (voir **-iyödu**)
- imong** avoir de vilaines manières, se montrer grossier

imongeen	faire un geste grossier à qqn
ac imong	vilain, grossier
ina faire	
ina hôen	bien faire qqch., réussir
wa-inau	manière de faire
inau na li er	faire attention à lui
iing	détester, avoir horreur, être dégoûté
iingeen (<i>transitif</i>)	
no iinge er	je le déteste
no iingeen	j'ai horreur de cela
ii-n	peau, écorce (de qqch.)
ii-m	ta peau
ii thevâ	paupière
ii-n	sa peau
ii nua	lèvres
ii yeek	Écorce d'arbre
ii wha	écorce de figuier (utilisée pour faire les anciens battoirs de danse)
ira	billon d'ignames, à flanc de colline
iroe	sorte de crabe
irulen	désordre, désordonné
iva a. où ? (+ nom commun)	
iva timi ba-tiun ?	où est le crayon ?
iva lhaimi âlô ?	où sont les enfants ?
b. quel ? (en parlant du nom)	
iva naara-m ?	comment t'appelles tu ? quel est ton nom ? (<i>litt.</i> où est

ton nom ?	(voir ivi)
[vi] où ? (+ <i>nom propre ou pronom personnel</i>)	
ivi er ? où est-il ? (qqn)	
ivi Eliane ? où est Eliane ?	
ivi mwaija ? où est celle-là ? (voir iva)	
ivulic	sorte de crabe
iya	poulpe, <i>Octopus sp.</i>
tya olar	seiche
iyâ²	nom d'une maladie qui donne la gangrène (diabète ?)
iyi	pou
-iyôda	suffixe déictique, -là (en haut)
aiyôda	celui-là (là-haut)
mwaiyôda	celle-là (là-haut)
-iyödu	suffixe déictique, -là (en bas)
aiyödu	celui-là (en bas)
mwaiyödu	celle-là (en bas)
(voir -imidu)	
-iyök	suffixe déictique, -la (transversalement)
aiyök	celui-là
ac malaiyök	ceux-là
mwaiyök	celle-là
malaiyök	celles-là
iyu	acheter, vendre, payer
iyuen	acheter, vendre (<i>transitif</i>)
hâ-iyu	marchandise

j

ja	pronome personnel 1PI incl. (sujet, complément et suffixe possessif) : nous (tous), notre (à
ja huu	nous mangeons
ta alo li ja	il nous regarde
bwaa-ja	notre tête

jaa personnel, locatif 1PI incl. : nous (tous)

jaa ka nous sommes ici (voir ja)

jabâ récompense, rétribution

jabâ-n sa récompense

jabâ phwa retour de la coutume de deuil

jaaba parties sexuelles (hommes)

jaaba-n ses parties sexuelles

jabâang poisson : tazard, *Scomberomorus commersoni*

jaac plante : salsepareille, *Smilax purpurata* Forst., Liliacée

jado (arch.) lame de bois pour couper l'igname

jago maudit

jagoo-n sa malédiction

jâjâli tou

jajan trembler

jak mesurer, peser

ba-jak balance

wa-jak action de peser

jaxeen (*transitif*)

(voir jaxa-r)

jala-r côté, à côté de

jala-ng mon côté, à côté de moi

jala-m ton côté, à côté de toi

jala-n son côté, à côté de lui

yer jala-ng il est à côté de moi (voir jara-)

jâlê-r corde d'attache, amarre

jâlê chovan corde pour attacher le cheval

jâlê waang corde pour amarrer le bateau

jâlê uru palétuvier à fruits comestibles, *Bruguiera* sp. (litt. corde du vent) (voir jan¹, cf. aussi nyale-r)

jâlê uru plante : palétuvier à fruits comestibles, *Bruguiera eriopetala* W. et Arn., Rhizophoracée

jaleek étourdi par un coup, sonné, groggy, assommé

jaaleen avertir (*transitif*) (voir jaar)

jali nom de plusieurs clones de taro d'eau :

jali guk

jali mia

jali ola

jali phoro

jali pûny

jâlî oreille

jâlî-n son oreille

phwâ jâlî trou de l'oreille

doxâ jâlî pavillon de l'oreille

oga jâlî lobe de l'oreille

jalu enlever, emporter les coutumes reçues

jâlû âme (d'une personne), esprit (d'un mort, d'un ancêtre), totem du clan

jâlû-n son âme, son esprit, son totem

jâlû-la leur âme, leur esprit, leur totem

jâlû hulayi no l'esprit de mes ancêtres

jâlû viviir nom d'un esprit (protecteur de la chefferie)

jâlûâ Dieu

jam maladie des testicules (qui enflent)

jamalic dur (qqch.), cœur du bois

jan¹ corde d'attache (voir jâlê-r et nyalê-r)

jan² plante : palétuvier (nom général), Rhizophoracée

jan bwavac	sorte de palétuvier	jaxan plante : arbre du bord de mer, <i>Acacia simplicifolia</i> (L.f.) Druce, Mimosacée
jao ["j aw]	année, saison de la plantation des ignames	jaka-r <i>a.</i> assez, suffisant, mesure (de qqch.)
maa-lâ jao	début de l'année (saison de la plantation des ignames)	hon jaxa-r ça suffit
jao-n	son âge	havan jaxa wee-ng ho je n'ai pas assez de poulet (à manger)
pwaneen jao-m ?	quel âge as-tu ?	<i>b.</i> (+ animé) capacité, aptitude
waneen jao ?	combien d'années ?	jaxa-ng me no ina je suis capable de le faire (voir jak)
ja^o ["j aw]	plante : brède-morelle (feuilles comestibles), <i>Solanum nigrum</i> L., Solanacée	jakeen mesurer, peser (<i>transitif</i>) (voir jak)
jaaoor	fleuve, grande rivière (nom du fleuve de la région de Ouegoa)	jayo plante : palétuvier aveuglant, "bois de lait", <i>Excoecaria agallocha</i> L., Euphorbiacée
jap	placenta	je piège (à détente)
jaap	coquillage : grande huître perlière, <i>Pinctada margaritifera</i> , Ptéridié	je² canne, bâton (pour marcher)
jaar	avertir	jee-n sa canne
jaaleen (<i>transitif</i>)		jee manyoon bouture de manioc
no jaale o	je t'avertis	je³ particule d'aspect continu
jar-	côté, bord (forme préfixée de jala-r)	ta je ba go il continue à pleurer
jara-we	rive	jeba plante : palétuvier, <i>Rhizophora</i> sp., Rhizophoracée
jara-pwac	rive	jebwa-r rejeton, bourgeon qui vient de sortir
ta ac mo jara-koleec	il habite à côté de l'école	jec forêt
jara-revâ	regarder de côté, regarder du coin de l'œil (voir jara- et thevâ)	jeegoo-r tige engainante (des graminées)
jau	grande marée haute; marée d'équinoxe	jeegoo huda tige de roseau
java	poisson : "dawa", <i>Naso unicornis</i>	jeegoo ujep tige de canne à sucre
jaavac	inondation	jelâ souvent
jawawa	<i>a.</i> coquillage : triton du Pacifique, <i>Charonia tritonis</i> , Cymatidé <i>b.</i> conque (pour appeler)	<i>no ina jelâen</i> je le fais souvent (voir aojelâ)
jaaween	réparer un tort	jeela nom d'une monnaie noire traditionnelle
		jem sorte de crabe

jep¹ banc de picots prêts à pondre

jep² (dérivé de **cep¹**) dans

nyalé jep plante : liane pour empoisonner le poisson, *Derris trifoliata*, Légumineuse

jer ventre

jera-m ton ventre

thu pwââ jera-n elle est enceinte

jeû plante : kaori, *Agathis* sp., Araucariacée

ji pronom personnel 1Du incl. (sujet, complément et suffixe possessif) : nous deux (toi et moi), notre (à nous deux)

ji huu nous mangeons (nous deux)

ta alo li ji il nous regarde (nous deux)

bwaaxa-ji notre tête (à nous deux)

ji² gencives

ji-m tes gencives

ji- particule marquant une insistance (équivaut à **ju⁴** : vraiment)

ji hâc c'est grand

ji yada-m c'est à toi

ta ji go il pleure

jiu personnel locatif 1Du incl. : nous deux (toi et moi)

ji pa ? où sommes-nous (nous deux) ?

jiaang oiseau : siffleur, *Coracina caledonica caledonica*

jibexuc crabe vide, "crabe-carton"

jiida alène pour fixer la paille du toit

jihâ marque d'aspect : toujours, sans cesse, sans arrêt

yo jihâ uveru tu n'arrêtes pas de fumer

jihâ ora aogaar il pleut vraiment tous les jours

jilida sorte de tortue (à graisse jaune)

jilu couler goutte à goutte

pwâ-jilu goutte d'eau

jiin conte, légende, histoire

jiileen raconter

jiin i bwak histoire de Roussette

jiny a. coquillage : *Terebra* sp. ; b. clone de bananier (à graines)

jii-r (= **bwaaxa-jii-r**) faisceau, fagot, paquet de choses longues

jii ujep fagot de canne à sucre

jii du fagot de rames à ignames

jitaâ aussi

jitaâ no moi aussi

thuya manyoon me uvi kam jitaâ

thuya kowe il y a du manioc et des ignames, mais il y a aussi des taros

nava jitaâ pe-thuyuuc nous sommes aussi restées à bavarder

jitua arc et flèche

jivi- jupe

jivi-m ta jupe

jixer fusil

jixela-m ton fusil

phôle jixer gâchette du fusil

jixic ajuster le tir avec la sagaie (pour la pêche)

jixiyeen (transitif)

joalek poisson : bécune, *Sphyraena bleekeri*

jolexa-r (arch.) filament, fil mince

jolexa maova-ng le fil de ma vie

jôlôk exagérément, de façon exagérée

ta gen jôlôk il ment de façon exagérée

ta ac gen jôlôk c'est un sacré menteur

jon particule d'insistance : vraiment
jon hac ti mwa-ja notre maison
 est vraiment grande

ta jon hac ti thaamwa cette femme est vraiment grosse (probablement contraction de **ji³** + **hon** *accompli*)

joona-r moelle du bois

joonu lèvres

joonua-m tes lèvres

jop plante : herbacée, *Polygonum* sp., Polygonacée

jovuuc être obsédé, tourner sans cesse autour (d'une femelle par ex.)
vaa jovuuc na li er parler tout le temps de lui

ju¹ filoche (pour poissons), fil (pour faire une guirlande, pour enfiler un collier)

juu-i filoche de qqch.

thii juu-r enfiler des poissons sur une filoche, faire une guirlande

ju² coquille de bivalve utilisée comme grattoir (pour le coco, les bananes)

ju³ préfixe valorisant : vrai, véritable
ju aju vrai homme

ju dilid bonne terre
ju mwa case traditionnelle (voir **jua-¹**)

ju⁴ particule d'insistance : vraiment
ju hâc c'est vraiment grand

jua-¹ préfixe valorisant : vrai, véritable (plus figé que **ju³**)

jua uv ignames de prémices, ignames de chef (*Dioscorea alata*)

juae-k main droite

ju² verue

jua nemwa sorte de furoncle

juae-k main droite, côté droit

juae-m ta main droite (voir **jua-¹** et **ye-k**)

jug dans :

pe-juc enfiler deux filoches ensemble

jummoc poisson : "vieille de palétuvier", rouget, *Lutjanus argentimaculatus*

jur montagne

bwe jur sur la montagne

yee jur chaîne de montagne

juu-i filoche (de qqch.), guirlande (voir **ju¹**)

k, kh

k suffixe fossilisé dans la forme de citation de quelques noms dépendants référant à des humains (commute avec les suffixes possessifs ou avec le suffixe de détermination **-r** référant à des inanimés)

kha-k jambe, pied [**kha-n** son pied, **kha-r** pied de qqch.]

m Wade-k nez [**m Wade-n** son nez]

the-k sein [**the-n** son sein]

ye-k bras, main [**ye-n** sa main]
ye-r manche (de vêtement)
uje-k force (de qqn) [**uje-n** sa force, **uje-r** force (de qqch.), rognon])

ka! ici (proche)

ka-da ici en haut

ka-du ici en bas

ka-ic ailleurs

yer ka il est ici (en parlant de qqn)

yer ka an Coceep Joseph est ici
ta ka C'est ici (en parlant de qqch.)
ta ka tim doo la marmite est ici
no ji pwec na ka je suis né ici

k2 *a.* conjonction pouvant introduire le rhème :

wam tina ka pu-maak cela, c'est un mangue

wam aija ka yabweyi Têâmaa celui-ci, c'est le sujet du chef

wam hí-xa ka tina mwaro-ng ceci, c'est ma part de vivres

wam êéna ka èér tili... maintenant, c'est comme cela...

wam hí thaamwa-ijs ka thaamwa
Pweevd cette femme-ci, c'est une femme de Pouébo

wam ciibwin ka-ra huu, huu, huu
aojélâ quant au rat, il mange, mange, mange toujours

wam bwak ka-ra ju chana ûûr

muu-yeek bwa hon haria puviaa-n quant à la roussette, elle ne fait que sucer les fleurs car elle n'a pas d'estomac

b. conjonction introduisant une proposition relative :

- pour définir qqn ou qqch.

bwa aju ka lha abuya ce sont des gens qui sont courageux

bwa âlô ka-ra ac peneer c'est un enfant qui est brutal

bwa phaliic ka ja pe-cop c'est une maladie contagieuse (*litt.* maladie que nous attrapons)

- quand il y a simultanéité entre le procès de la relative et celui de la principale

no kiyi er ka-ra temwa bwe

phwâ-daan je le vois qui marche sur la route

no kia karu thaamwa ka lhe tau

cök je vois deux femmes qui pêchent là-bas

hon pwaru nyelâ-ar ka hla

thaawa il y a deux heures qu'ils sont arrivés

c. conjonction pouvant introduire le numéral :

kam ro-n hari an aija aju ka-ra

kâlâic ... alors l'un des hommes dit ...

k3 conjonction introduisant certaines complétives (*notamment après le verbe kia voir*) :

no kia ka yo nyelâ thu nyelâyu je vois que tu sais parler le nyelâyu

no kia ka-ra ciae Eliane na ka je vois qu'Eliane n'est pas ici

ka-⁴, kar préfixe classificateur numéral des animés

kaneen? combien (d'animés) ?

kâlâic nn

karu deux

kar cen trois
(voir kar)

kha fendu (bois, bambou)
(voir ga)

khaad salé, amer

wee-xaac eau salée, mer

kacia plante : *Lantana camara* L., Verbénacée

kacoal plante : arbuste à graines rouges et noires, *Abrus precatorius* L., Légumineuse

kadiar ordonné, soigneux

kadialeen soigner, prendre soin de

kadua-r compagnon, pair, élément d'une paire (en parlant d'animés)

cian timi kadua-n il a perdu son compagnon

kaduk plante : liane, *Geitonoplesium cymosum* A. Cunn., Liliacée

kaee plante : *Lagenaria vulgaris* Ser., Cucurbitacée

kaee puer citrouille, *Cucurbita*

pepo L., Cucurbitacée	kalada sur le dos
kaee nūrū pastèque, <i>Citrullus vulgaris</i> Schrad., Cucurbitacée	an kalada couché sur le dos
kagao [kā ^{ang} aw] a. plante : liane, <i>Ipomoea cairica</i> (L.) Sweet, Convolvulacée ; b. tige de patate douce abîmée (n'est plus bonne à planter)	khalaadeen distrait, étourdi
kaic ailleurs	käläic un (en parlant d'un animé)
kaic na ka ici et là	käläic ac vingt (litt. un homme)
kalic plante : fougère arborescente, <i>Cyathea</i> sp., Cyathéacée	khalaya aimer, regretter, penser à no khalaya li er je pense à lui
kalic² sorte d'oursin	kaleleva plat
kaina veuf (voir la variante kaüna chez les locuteurs âgés)	kali uva coutume pour fixer le jour de la cérémonie de deuil
kaing coquillage : strombe utilisé comme toupee, <i>Canarium</i> sp., Strombidé	kaliin séparer en deux (une palme de cocotier pour tresser un panier, une tige de canne à sucre, etc.)
kaaja clone d'igname (<i>Dioscorea alata</i>)	kalovic banane double
kaje (arch.) clone de taro <i>Colocasia esculenta</i>	kaluup sorte de crabe
kaji pubis	kam conjonction de coordination : mais, alors
kajii-m ton pubis	ji thu harii kam jitaa thu kowe il y a du riz mais il y a aussi du taro
kha-k jambe, pied	yo gen kam ayua-m tu mens alors que tu en veux
kha-ng ma jambe, mon pied	jon ayua-va me hava kiyi er kam
kha-m ta jambe, ton pied	ciae-r nous aurions bien voulu le voir mais il n'était pas là
kha-n sa jambe, son pied	
kha-n Yanik le pied de Yanik	kâm dévier, frôler
kha-la tina âlō le pied de l'enfant	ta kâm na li no il m'a frôlé
kha-la tina koau la patte du chien	ta pha-kâm-vae no naa tina manameru li no il m'a fait changer d'idée
(-xa-k) <i>en composition</i> :	
araxa-m ta plante de pied	kaan moove clone d'igname (<i>Dioscorea alata</i>)
boraxa-m ton talon	kaneen combien (d'animés) ?
ndaxa-m ton orteil	kaneen âlō ? combien d'enfants ? (voir ka- ⁴ et -neen)
piaxa-m ton ongle de pied (voir kha-r²)	kaang crustacé : sorte de petit homard de marécage
kââk crier (de façon aiguë)	kange faire des parts kangeen partager (<i>transitif</i>)

khaö avoir envie de manger de la viande (viande, poisson ou coquillages)

khao-¹ longueur

khao-ⁿ sa taille (en longueur)

pe-khao-le égaux en taille (en parlant de deux personnes)

kap laine

kaphe café (< français)

kapwa tôle (< anglais "copper")

kar classificateur numéral des animés dans :

kar cen trois (animés)

kar vaac quatre
(voir **ka-⁴**)

khar¹ plante : arbre odorant (non identifié) donnant une teinture jaune

kha-r² pied de qqch., tubercule (en général)

kha uvì tubercule d'igname

kha kumwala tubercule de patate

kha taap pied de table

kha-la tina taap pied de la table

kha-la jao ignames nouvelles
(voir **kha-k**)

kaar fibre arrachée sur la nervure centrale de la palme de cocotier (pour faire des liens)

kaale nu fil de la palme de cocotier

khaar¹ a. chiton ; b. nom d'une crevette de palétuviers

khaar² poisson : *Platax* sp. et nom général des poissons-anges, *Pomacanthus* sp.

khara base du pétiole de la palme de cocotier

karavaa ancienne pirogue pontée à voiles

kar cen trois (en parlant d'animés)

karek brouillard

kari a. plante : *kari*, *Curcuma longa* L., Zingibéracée ; b. jaune (couleur)

karic se méfier

kariyeen se méfier de, éviter

kharo corail, chaux

karu deux (en parlant d'animés)

karulük dix (animés)

katawék clone de taro sed

katiya lèpre (< polynésien)

kâûgu sorte de bernard-l'ermite

kaureyim luciole (insecte phosphorescent)

kaïna veuf (variante de **kaina** chez les locuteurs âgés)

kavaluk coquillage : spondyle, *Spondylus rubicundus*, Spondylidé

kaavar aller cueillir des plantes médicinales

kaavaxi plante : bois de rose, *Thespesia populnea* (L.) Soland., Malvacée

kavegu ensemble d'une chefferie, territoire d'une chefferie

kaviâ poisson : loche crasseuse, *Epinephelus microdon*

kavila toupie faite avec la pointe du strombe **kaing**

pe-thu kavila jouer à la toupie

kaviin gratter (pour enlever qqch.)

Kaavo nom de la fille aînée du chef

kavook roter

kavowaala clone de canne à sucre

kaavuu-r	patron, maître	nourriture
kaavuu dilic	maître du terrain	ju keâc jera-ng j'ai le ventre trop plein
khawâk	grande sauterelle de cocotier	kebad pierres chaudes qu'on met sur le bounia dans le four
khaxiiny	plante : herbe de montagne, <i>Sporobolus indicus</i> (L.) R. Br., Graminée	kebayeen loloi mettre les pierres du four sur le bounia
kaya	étranger	kd-bwavac nom d'un panier rond en cocotier
kââyeen	soigner (un enfant), entretenir, prendre soin (de qqch.)	ke-caaduic petit panier en cocotier
kââyeen avôlô	entretenir la cour de l'habitation	kheec avoir des rapports sexuels pe-kheec faire l'amour, copuler kheeyeen engendrer
khayor	barrière	keedook a. oiseau : sorte de grive, <i>Philemon diemenensis</i> ; b. poisson : loche-truite, <i>Cromileptes altivelis</i>
kayu	résistant, dur à arracher	khék coquillage : troca nacrier, <i>Trochus niloticus</i> , Trochidé
kayu naa bôâc	collé au caillou, dur à arracher du caillou	kêlâ déictique : là (visible) mo kêlâ reste là thiu na kêlâ va-t'en de là ta kêlâ jala-m c'est là, à côté de toi
ke-	préfixe de nombreux noms de paniers :	kelaac loucher (sans faire exprès) kelaayeen (<i>transitif</i>)
ke-ala	panier à provisions (cocotier)	keelak glisser, déraper, glissant
ke-ala-pwaen	panier (cocotier)	kelap rater en coupant (lame qui dévie)
ke-bwavac	panier rond (cocotier)	kelaveen (<i>transitif</i>)
ke-caaduic	petit panier (cocotier)	khelec ris de la voile
ke-ruk	porte-monnaie	keler caisse, valise, poche
ke-thar	panier en pandanus (voir kere- et keeneen)	kheen cracher (en se râclant la gorge), crachoter des feuilles médicinales kheede er lui cracher dessus
ke-	préfixe classificateur des paquets, des sacs	keeneen combien (de paquets, de sacs, de paniers) ? keeneen chax-i o ? combien de
keeneen	combien de sacs ?	
keelâid	un	
keeru	deux	
kêè	bedonnant, ballonné (ventre)	
kêè jera-n	il est bedonnant	
ke-ala	panier à provisions (tressé avec des palmes de cocotier)	
ke-ala-pwaen	autre sorte de panier	
khealdo	bois flottés	
keâc	avoir le ventre trop plein de	

sacs as-tu ?**keetâic un**(voir **kee-**)**kêni** provoquer du regard, draguer
ta kêni chaa-ng il me drague**kher** gratter avec les doigts (pour étaler), éparpiller avec les doigts
kher dilic gratter la terre, ratisser**kere** préfixe de certains noms de paniers (< polynésien>)**kere-vola** panier à provisions (en cocotier)**kere-waur** petit panier rond (en cocotier)**kero** jouer, s'amuser**kerorop** oiseau : canard sauvage**kheru** gratter la terre (poules)**keruk** a. ancien panier où l'on rangeait les monnaies ;
b. porte-monnaie (moderne)
(voir **ke-**)**ke-thar** panier en pandanus**keeva** plante : arbre (non identifié)**keevalu** grande nasse de pêche**kheviin** griffer, égratigner**ta khevi no ru minon** le chat m'a griffé**keevovor** ronfler**kewang** en contrebas, plus bas**kewang na li er** plus bas que lui**kexâc** mûr mais non percé (abcès, furoncle)**kexâc hî walom i no** mon abcès est mûr**keêxe** oiseau : perruche huppée, *Eunymphicus cornutus cornutus***keya-r** sinuosité (d'un chemin), zigzag, dandinement**keya-n** sa démarche (de qqn)**ayô keya-n** elle a une jolie démarche**ki** particule injonctive (à deux ou plusieurs personnes)**ki hor phee** venez, vous deux!**ki haac phee** venez.
(voir **ko**)**kii** voir (+ complément personnel), (variante : **kiyi**)**no kii er** je le vois
(voir **kia**)**kie** voir (+ complément nom commun)**no-n kia cöda bwe-jur** je vois le haut de la montagne**havan no kia wa-temwa li o** je ne t'ai pas vu partir**van kia** va voir**wa-kia-u li va** notre observation**kia hai thuya pê** regarde s'il y a du pain**yo kia !** tu vois ! (expression très courante pour demander de l'attention)
(voir **kii**)**kia xi** faire attention de ne pas (injonction)**kia xi yo thamae no** fais attention de ne pas me blesser!**khiaâk** oiseau : poule sultane, *Porphyrio porphyrio caledonicus***kie** foie**kiye-m** ton foie**kilda** plante : badamier, *Terminalia catappa* L., Combrétacée**kile** clé (< français>)**kileen** fermer à clé**khilic** effacer

kimi là-bas (anaphorique), là où on a été

kimi ma-pñlā li va là où nous avons été nous promener

kimwaaddo grosse fourmi

khiny hirondelle busière : *Artamus leucorhyncus melanoleucus*

khiny pulaak oiseau du bord de mer

kip plante : palmier de forêt

kiya jaloux

ta kiyaen timi thaamwa elle jalouse cette femme

ta kiyaee no elle est jalouse de moi

kiv voir (+ complément personnel).
variante de **kii**

no kiyi er je le vois
(voir **kia**)

kd particule injonctive (à une personne)

ko phee viens.
(voir **ki**)

ku pétiole de feuille de taro qu'on donne à sucer aux enfants

koa ouvrir avec un couteau, inciser

koau chien

kooba-r nombre

hava chom kooba lhaimi aju
nous comptons le nombre de personnes

koed coquillage : bivalve utilisé pour lisser les feuilles de pandanus

koodee poisson : petit barracuda, *Sphyraena* sp.

kodeen poser toujours la même question, tanner, harceler

khôe fatigué

kôk vomir

kôôk a. oiseau : "long-cou", *Ardea sacra albolineata* ; b. mante religieuse

kokiaac coquillage (< français)

kôôlâno le petit dernier, le plus chétif (d'une portée)

kôlâr asticot

koleec école (< français "collège")

kôlün écraser, écrabouiller

kôf alô avorter

kolo taper dans l'eau pour pousser les poissons

koluuen troubler l'eau en remuant le fond (pour pêcher dans les flaques)

kolooc pétrir, mélanger la pâte

kom particule injonctive (à une personne) (= **ko** + virtuel)

yo, kom theevuur toi, vas-y, commence!
(voir **ko**)

kooma observer, guetter, épier

koomaen (transitif)

akooma guetteur

khon plante : arbuste, *Heritiera littoralis* Dryand, Sterculiacée

khop plante : arbre (non identifié)

koor mou

koor² vague (mer)

khoo-r gaine du tronc de bananier

kora clone d'igname (*Dioscorea alata*)

korie poisson : sorte d'aiguillette, "demi-bec", *Hyporhamphus dussumieri*

koriuc couvert de plaies, d'ulcères, de boutons

kovar poisson : perroquet (nom général)

khoovera poisson : anguille de rivière

koovulo albinos

kowe plante : taro, *Colocasia esculenta* (L.) Schott, Aracée

koxo bégayer

koxoyi clone d'igname (*Dioscorea alata*)

koxoyi mia

koxoyi phoro

ku- préfixe de nombreux clones d'ignames (*Dioscorea alata*) :

ku-bac

ku-hwêelâ

ku-chaaduuc

ku-demwa ("wael", *Dioscorea transversa*)

ku-gao

ku-kanala

ku-manyo

ku-mwajoop

ku-mwek

ku-mwen

ku-pe

ku-pû

ku-wailu

ku-war jaac

ku-yaabwar

kuagon coquillage : sorte de bivalve (dans les palétuviers)

kuak poisson : "poisson-lait" quand il est grand, *Chanos chanos* (voir *pwade*)

kuar refuser, ne pas vouloir

a-kuar désobéissant

wam lhaimi âlô lha kuar mo ka
les enfants ne veulent pas rester ici

kubad *a.* pied du bénitier

kubaye-n son pied (du bénitier)

kuudi angle, coin

kuudi mwa coin de maison

kula vaabon sorte de langouste

kuleng ivre, saoul

kuli poulie du mât, réa

kulic faire un trou, percer, forer

khulic chatouiller

yo khuli no tu me chatouilles

kulien cuiller (< français)

kuuluk jouer à cache-cache

khuluva plante : herbe coupante, *Mariscus pennatus* Schinz et Guillaum., Cypéracée

kumaac marée basse

bwe xumaac pleine marée basse

pae kumaac grande marée basse

kume langue

kumee-m ta langue

kumu éternel

kumwala plante : *Ipomoea batatas*

(L.) Poir., patate douce; clones

kumwala kari, **kumwala bwiing**

(< polynésien)

kûûn grogner (chien, cochon)

kurimany couvert de plaies, d'ulcères, de boutons

kûûxû téter

pha-kûûxû-va allaiter

kuuyor poisson : sorte de "dawa"; *Naso* sp.

l, lh

la pronom personnel, 3Pl (complément et suffixe possessif) : eux, leur
ta âè la il les frappe
bwaa-la leur tête
 (voir **lha**)

la², -lā relateur génitif enclitique (+ *nom commun*) ne concerne que certains items monosyllabiques :

bwaa-la tina chovan la tête du cheval

bwaa-la uvi tête d'igname (pour tapisseage)

bwaa-la the-k mamelon du sein
 (voir **bwaa-¹** et **bwaa-r**)

kha-la tina taap le pied de la table
kha-la tina âlō le pied de l'enfant

kha-la jao ignames nouvelles
 (voir **kha-k** et **kha-r**)

mwa-la tina hulac la maison du vieux

mwa-lâ nema vessie

mwa-lâ nyoogic toile d'araignée
 (voir **mwa¹**, **mwa-r**)

nya-la tina âlō la maman de l'enfant

nya-lâ âlō mère de famille

nya-lâ naap tison (*litt.* maman du feu)
 (voir **nya-**)

paa-la tina chovan la cuisse du cheval
 (voir **paa-**)

lha pronom personnel 3Pl (sujet et pronom indépendant) : ils, eux

lha huu ils mangent

bwa lha c'est eux
 utilisé pour exprimer le sujet indéfini "on" :

lha hari hai mwany e-ja huc tina wêlâ on dit que c'est mauvais de manger cette chose-là

lha-² dans la série des démonstratifs pluriels non personnels : les, ces

lhaija (proches du locuteur)

lhaélâ (visibles)

lhailli (non visibles mais qu'on entend)

lhami (non présents, passés, *anaphorique*)

lhaa personnel locatif 3Pl

lhaa ka ils sont ici

lhaa duu-m ils sont derrière toi
 (voir **lha**)

lâic un (suffixé aux classificateurs numéraux)

kâlâic un (animé)

pwâlâic un (objet inanimé)

wâlâic un (poteau, mât, jour, année)

lhami démonstratif pluriel non personnel : les, ces (*anaphorique*), (forme abrégée : **lham**)

wam lhami âlō lha aduleeng les enfants, ils dorment

lakau plante : papayer, *Carica papaya* L., Caricacée (< polynésien)

lham les, ces (forme abrégée de **lhami**)

le pronom personnel 3Du (complément et suffixe possessif) : eux deux, leur (à deux)

ta âè le il les voit (eux deux)

bwaa-le leur tête (à eux deux)
 (voir **lhe**)

lhe pronom personnel 3Du (sujet et pronom indépendant), ils (deux), eux deux

lhe huu ils (deux) mangent

lhe-² dans la série des démonstratifs

duels non personnels : les deux, ces deux

lheija (proximes du locuteur)

lheêlâ (visibles)

lheili (non visible mais qu'on entend)

lheimi (non présents, passés, anaphorique)

lhee personnel locatif 3Du : eux deux

lhee ka Ils (deux) sont ici

lheimi démonstratif duel non personnel : les deux, ces deux (*anaphorique*), (forme abrégée : **lhem**)

wam lheimi âlô lhe aduleeng ces deux enfants, ils dorment

lhem les deux, ces deux (forme abrégée de **lheimi**)

i a. préposition introduisant le complément personnel indirect (pronome ou nom propre)

ta alo li no il me regarde

ta alo li er il le regarde

ta alo li Alik il regarde Alik

ta phaja li er il l'interroge (n'apparaît pas lorsque le complément est un nom commun)

-m¹ suffixe possessif 2Sg : ton, ta
bwaa-m ta tête

m² marque d'aspect enclitique des indices personnels sujet : virtuel, futur

no-m je (+ futur)

yo-m tu (+ futur)

ta-m, -ra-m variante de **te-m**,

-re-m il, elle (+ futur)

yo-m phee êneen ? quand viendras-tu ?

parue no-m ta Pweeveo demain,

ta alo tina yEEK il regarde l'arbre)

b. marque de possession indirecte (devant pronom personnel ou nom propre) :

chao li er son travail

chao li mwaêlâ le travail de celle-là

chao li Alik le travail d'Alik

toto li er son auto

na-lâ nu li no ma cocoteraie (voir i¹)

li² en, y, avec (*anaphorique*)

lhaa li ils y sont

ta li il y est (en parlant de qqch.)

caamwa li ? qu'allons-nous en faire ?

ja hareen uc mon ja cili mwa li nous faisons sécher la paille au soleil et après, nous couvrons les maisons avec

kimi mayu li là où c'est sec (voir la variante -i⁴ après consonnes)

loloi bounia (< polynésien)

toto auto (< français)

toto li no mon auto

lowen lent, traînard

m, mh

j'irai à Pouébo

pwâlâic exi ra-m ora hî gaar-iJa

peut-être qu'il va pleuvoir aujourd'hui

ma¹ conjonction de coordination, marque de comitatif : et, avec

cibwin ma bwak Rat et Roussette

Alik ma nya-n Alik et sa maman

hoor ma-ri avec qui es-tu ?

(litt. vous deux avec qui ?). (*Il faut noter que les jeunes tendent à dire*

yo ma-ri ? litt. toi avec qui ?	haa ma-huu ils sont en train de manger
have ma Luic moi et Louise (litt. nous deux avec Louise)	yer ma-thabwan yeek il est en train de couper du bois
have ma yo toi et moi (litt. nous deux avec toi)	yer ma-hobwayi la elle est en train de les surveiller
she ma Luic elle et Louise (litt. elles deux avec Louise)	noo ma-pwaxa habwâlé-ng je suis en train de laver mes affaires
ja na vuugeen ma diliç nous le mélangeons avec de la terre	maa postposition marquant un collectif
ma-2 préfixe nominalisant : place de, lieu d'une action, l'action elle-même ou son résultat	Poone maa le groupe des Poone (clans du bord de mer à Balade)
ma-chao l'endroit du travail, le travail (action de travailler)	Weebwan ma Balaar maa le regroupement des Weebwan et des Balade
ma-chao li o tina ? est-ce toi qui as fait cela ? (litt. ton travail, cela ?)	mha mâcher (des écorces, du magnania, du chewing-gum)
ma-cherä champ, billon d'ignames	mha yaa-n prémâcher sa nourriture (d'un bébé ou d'un malade)
ma-cur étrier	mha-m ta part à mâcher
ma-nameru li no ma pensée	maa- forme abrégée de aramaa- , visage, dans les expressions suivantes :
ma-poeek endroit où aller chercher du bois, action d'aller chercher du bois	ayô maa-n elle est jolie (litt. bon son visage)
maalââ-m ma-poeek tu dois aller chercher du bois (litt. ton devoir d'aller chercher du bois)	mwany maa-n elle est laide (litt. mauvais son visage)
ma-puer endroit où l'on fait la cuisine, action de faire la cuisine	mabo guêpe
ma-puer i no la place où je fais la cuisine, mon action de cuisiner	mabua poisson : perche blanche et noire, <i>Macolor niger</i>
ma-taabwa chaise, banc, selle	maac mourir, mort
ma-teejiu tournant	to-n maac il est mort
ma-thu wa li no mes plantations	maac i er sa mort
ma-u col de montagne	gu maac tombe
ma-yawau coupure	ma-chao [mã-chaw] difficile (litt. action-travailler)
Les verbo-nominaux ainsi formés permettent d'exprimer l'action en cours, la forme progressive. Ils sont introduits par les personnels locatifs:	harevan ma-chao ce n'est pas difficile (litt. ce n'est pas du travail)
haa ma-chao ils sont en train de travailler	mada jupon, "manou"
ba haa ma-chao ils sont encore au travail	yaava mada jupon de dessous
haa ma-puer elles sont en train de faire la cuisine	gao mada morceau d'étoffe
ba haa ma-puer elles sont encore en train de cuisiner	nava mada un bout d'étoffe

mae mada tissu (<i>les locuteurs âgés disent plutôt maya-mada</i>)	<i>(les locuteurs âgés disent plutôt maya-mada)</i>
maada plante : figuier à feuilles comestibles, <i>Ficus proteus</i> Bur. Moracée	
maadaa- tristesse, pitié, compassion qu'on inspire, nostalgie (+ suffixe possessif)	
thu maadaa-m avoir pitié de toi	
thu maadaa-n avoir pitié de lui	
thu maadaa-la avoir pitié d'eux	
madalavi (arch.) paresse (mot ancien dans le catéchisme)	
maadaan temps (atmosphérique)	
ayô maadaan il fait beau	
madao [mâdaw] avoir la peau irritée par les herbes ou par la paille (réaction cutanée allergique)	
no madao j'ai la peau qui me gratte	
maadavuc nom d'une petite cigale	
made en décomposition, à moitié pourrie (paille, herbe ou feuille)	
madevan plante : <i>Pandanus</i> cultivé, Pandanacée	
madima maladie des bananiers	
maadiir éprouver de l'affection	
no maadi er j'ai de l'affection pour lui	
mado poisson : sorte de bossu, <i>Lethrinus</i> sp.	
mhado gâtée, avariée (nourriture), moi	
maeak plante : gaïac, <i>Acacia spirorbis</i> Labill., Mimosacée (variante plus usuelle : maayak)	
mae- <i>dans</i>	
mae-mada étoffe, tissu	
	maen lancer (un caillou, une balle)
	mae-da lancer en haut
	mae-du lancer en bas
	maen me lance-le moi
	maen-ic lance-le là-bas
	maen-ic maen me lancer ici et là
	maeva poisson : nom général des loches saumonées et particulièrement <i>Plectropomus leopardus</i> , <i>Variola louti</i>
	maagao [mâã'gaw] en l'air
	maagoon regarder fixement, contempler
	no maagoon naa tina hâlu je regarde fixement la photo
	maagoop poutre faîtière des cases rectangulaires
	magec démanger, gratter
	mager coquillage : lucine sp., Lucinidé
	magilo manger (ignames, manioc, riz) sans accompagnement, sans condiment, manger "sec"
	maja bobor oiseau : petite hirondelle
	maja jâli oiseau gris
	majama soigneux dans son travail
	maja-r attrait, attirance (qu'on exerce), attraction de qqch.
	thu maja-n nyaufi le niaouli est attrant (pour les oiseaux quand il est en fleurs)
	maaji lot de trois ignames (dans les fêtes), classificateur des parts coutumières
	maajineen ? combien de parts coutumières ?

maajilâïc une (part coutumière)	maalee-r lumière, clarté, éclat
majo petit gecko : "margouillat"	maale ar lumière du soleil
maak plante : mangue, <i>Anacardia</i> -cée	maale naap lumière du feu
mhaak¹ trace de pas	maale mwalôk clair de lune
mhaaxa-m ta trace de pas	malî oiseau (terme général)
mhaak² somnambule	malu avoir soif
malâ- préfixe des démonstratifs personnels féminins pluriels :	malogaany a. sorte d'oursin ; b. clone d'igname de prémices (<i>Dioscorea alata</i>)
malaija celles-ci (proche du locuteur)	maloom a. propre ; b. claire, limpide (eau)
malaélâ celles-là (visibles)	mamacili rang de paille (sur le toit)
malaili celles-là (non visibles mais qu'on entend)	mamara damer (le sol), piétiner, abîmer un champ en marchant dedans
malaimi celles-là (non présentes, passées, <i>anaphorique</i>)	mamavic a. brisé, cassé en morceaux ; b. déferler (la vague)
malaiyök celles-là (de l'autre côté)	mamaviya koor le déferlement de la vague (voir mavic)
malaiyöda celles-là (là-haut)	
malaiyödu celles-là (en bas)	
malaimidu celles-là (en bas)	
maalâ- devoir (+ suffixe possessif)	mamavuc cligner des yeux (voir mavuc)
maalâ-m ton devoir	
maalâ-m ma-poeek tu dois aller chercher du bois	mamayaraan aube (ancienne prononciation : mamaya daan)
malaga bouder, faire la tête	mame plante : érythrine épineuse, Papilionacée
maalak poisson : bossu doré, <i>Lethrinus mahsena</i>	maanama plante : arbre du bord de mer, <i>Ochrosia</i> sp., Apocynacée
maalaap marée montante à son début	mangan grosse crevette d'eau douce, "chevrette"
maalâû blessure, cicatrice	mangi gourmet, celui qui mange en choisissant ses morceaux
male- préfixe des démonstratifs personnels féminins duels :	manyoon manioc, <i>Manihot utilisimula</i> Müll.-Arg., Euphorbiacée
maleija ces deux femmes-ci (proximes du locuteur)	
maleélâ ces deux femmes-là (visibles)	
maleilli (non visibles mais qu'on entend)	mao [mâw] a. gauche, côté gauche
maleimi (non présentes, passées, <i>anaphorique</i>)	mao-m ton côté gauche b. gaucher
malêng fandé	ta mao il est gaucher

m̄had [m̄tāw] ligature pour fixer la paille du toit

maao [m̄tāāw] provisions de route
maao-ŋ mes provisions de route

maolep a. vivre, vie ; b. bien portant, bien nourri

maova vie
maova-ŋ ma vie

map terrain, propriété
mavo-ŋ mon terrain

maap oiseau : "oiseau-lunette", *Zosterops* sp.

ma-ap [ma'ap] drôle, rigolo (voir ap)

mhaap jachère
ma-mhaap jachère
mhaava-ŋ ma jachère

mar a. sec ; b. marée basse
pha-mar va assécher

pae mar pleine marée basse

kha-lâ mar marée basse le matin

puye mar marée basse le soir

bwe mar à terre, au sec, sur le récif

tu bwe mar aller à la pêche (à marée basse)

maa-r pointe de qqch

maa-lâ cha pointe du récif

maa-lâ do pointe de la sagaie

maa-lâ jao saison où les ignames commencent à pousser

maa-lâ jitua pointe de la flèche

maa-lâ mar pointe de terre

maa-lâ mwa sud (litt. pointe de la case)

maa-lâ phweemwa pointe du pays (= sud)

maa-lâ waang avant du bateau, proue

thu maa-r a. épouser, tailler (un bout de bois) ; b. pointu

mara particule d'aspect marquant la

coïncidence, le moment précis ; juste à ce moment-là

ta mara thaawa il vient juste d'arriver

tha mara temwa il viennent juste de partir

no-m mara ina tovengeen hi
ola-ŋ parue j'aurai juste terminé de construire ma cabane demain

maara marais salant

maaraic a. pareil, semblable, uniforme

pe-maaraic se ressembler, être pareil

b. impassible, calme, égal

mo maaraic rester tranquille, impassible

mateo clone de taro d'eau

ma-u [ma'u] col de montagne

no-n ta-u timi ma-u Amod
j'ai franchi le col d'Amos

mavaliic être un peu malade, ne pas se sentir en forme (voir phaliic)

mavaraen marcher sur qqch.

mavê anus

mavic télémètre

pa-maviya casser

maviliju égoïste, qui ne partage pas

mavu bagages

mavuu-ŋ mes bagages

pha mavu déménager

tuun mavu déménager

mavuc fermer les yeux

mamavuc cligner des yeux

maavülu émoussée (pointe)

maawa poisson : maquereau gros yeux, *Selar crumenophtalmus*

maxââic	malheureux, avoir de la peine
pha-maxââi er	lui faire de la peine, le rendre malheureux
maxan	rosée matinale
maxeen	poisson : loche grise, "grisette", <i>Epinephelus maculatus</i>
maxiido	grosse fourmi noire qui pique
maxim	crise d'épilepsie
maxiin	attacher avec un nœud de marin (technique particulière de ligature avec des lianes ou des cordes)
mhaxiñ	ligature
maxup	se noyer
mayâ	doucement, lentement
temwa mayâ	aller doucement
maya	cru
maya-r	a. morceau de qqch. b. (+ animés)
maya-pe	morceau de pain
maya-ng	ma famille, les miens
maya-n	sa famille, les siens
maayak	plante : gaiac, <i>Acacia spirorbis</i> Labill., Mimosacée (voir la variante : maeak)
maayok (arch.)	souvenir
mayu	sec, desséché
nu mayu	coco sec
mayu	amorces de pêche
me	conjonction de subordination : que, pour que
pur da me yo go ?	pourquoi pleures-tu ?
ta telaen i er me ra phee	il lui demande de venir
ayua-va me hava mo ka	nous voulons rester ici

have pe-hari me have tu bwe mar parue	nous (deux) avons décidé d'aller à la pêche demain
-me²	suffixe centripète : vers le locuteur, en s'approchant (centripète)
taa-me	monter (en s'approchant)
phaa-me	apporter
me³	conjonction de coordination : et (<i>utilisée par certains locuteurs à la place de la conjonction ma¹</i>)
weenga-ja me wadoo-ja	notre culture et notre organisation
yo me no	toi et moi (<i>la forme plus correcte est have ma yo</i> nous (deux) avec toi)
meebwan	poisson : loche de palétuviers
meede	cuit
meeliny	chenille
memen	jus des coraux qui viennent de pousser (urticant)
meminy	poisson : petite aiguillette, "demi-bec" à taches noires, <i>Hemiramphus far</i>
men	marque d'aspect : futur proche, imminent : sur le point de
ha men thaawa	ils arrivent! (c'est imminent)
no men kôk	je vais vomir
te men bo	il va s'éteindre (en parlant du feu)
te men bwan	il va bientôt faire nuit
menee-r	totalité
menee aju dado	tous les Kanak
menee lhaimi hujaic	toutes les choses
menee-ja	nous tous
mer	forme contractée de me-ra : pour qu'il
ta telaen i er mer phee	Il lui

demande de venir
(voir **me¹**)

mero (*arch.*) nom d'un ancien casse-tête

meroo-n (*arch.*) sa gorge
meroo-ni ta gorge

meevu les frères, les sœurs (classification)

ya-meevu groupe de plusieurs clans (au sein d'une chefferie)

phwâ-meevu l'ensemble d'un clan, le clan

meevuu-r espèce, sorte

mexo varicelle

meyam assortiment, mélange de plusieurs sortes

meyame no plusieurs sortes de poissons

meyaam taroïdière de plaine (non aménagée)

mi plante : liane de forêt, *Freycinetia* sp., Pandanacée

mia rouge; mûr
chaamua mia banane mûre

mixan poisson : bossu d'herbe, *Lethrinus obsoletus*

mîlbo feu mourant

midu en bas, vers la mer, en aval (d'un cours d'eau)

miimaa-r copeau de bois

minon chat (<*français* "minou")

miiwexac aqueux après cuisson, mauvais au goût (taro)

mo rester

mo navo rester tranquillement

ac mo habiter, résider

moo- terme de relation d'alliance ; beau-père, belle-mère, gendre, belle-fille

moo-n son beau-père, son gendre, sa belle-fille

moo-n daamwa sa belle-mère, sa belle-fille

a-moon le beau-père et son gendre

a-moon daamwa la belle-mère et sa belle-fille

moba- résidence, gîte

moba-la leur résidence

mobu prête à tomber, jaunissante (feuille), desséchée (tige d'un tûbercule bon à récolter)

mobwa-r vieux, usé (linge)

mobwa dep vieille natte

mobwau a. nom d'un oiseau de proie ;
b. ancien manteau de pluie en jonc (*arch.*)

moobwiin attendre, espérer qqch

mooc coincé, se pincer (le doigt dans une porte par ex.)

pha-mooc va coincer qqch.

modap dugong, vache marine

moeen arroser, jeter de l'eau sur
ta moe muuc il arrose les fleurs
ta moe ja il nous arrose

mogap poisson : gros barbillon

mpgavaap (*variante de mwagavaap*) bretelles de portage

mojen migraine chronique

moojiin attendre qqn ou qqch

molâ, molâù mettre en garde, donner des conseils

ta molâe la il les met en garde (contre qqch.)

mon	après, ensuite
er mon	il est derrière
wam mon kam ta hari an	
cübwin..	ensuite, le rat dit..
mone (+ nom commun)	
moni (+ nom propre ou pronom personnel)	
mone huu	après le repas
mone parue	après-demain
mone gaar	après-midi
yo-m temwa moni no	tu partiras après moi
mhoon	cuvettes sur le grand récif
mhora	énervé (de fatigue)
moraang	l'arrière du bateau, la poupe
mhord	avoir le hoquet
mova a.	garder, soigner, avoir en garde ; b. adopter (un enfant)
moyiyim	frissonner, avoir la chair de poule (de peur, de froid)

moyu	peu
moyu no	il y a peu de poisson
pwââ moyu	un tout petit peu
mhu	plante : petit arbre, Guttifère
muuc	fleur
muu-r	fleur de qqch.
muu yeek	fleur d'arbre
muu nyaulli	fleur de niaouli
muji	régime de bananes (mot emprunté au caac)
mulaava	grosse méduse
mhuumma	pierre ponce
mutô	holothurie un peu violette et velue (< français "mouton")
muyam¹	nid
muyama malî	nid d'oiseau
muyam²	jeunes feuilles de taro cuites dans le lait de coco

mw, mhw

mwa! a.	maison
mwa-ng	ma maison
mwa-n	sa maison
mwa-n Phideli	la maison de Fidéli
mwa-la tina hulac	la maison du vieux
bwe mwa	dessus de la maison, toit
mwa avaraic	maison moderne à toit plat en pente
mwa kapwa	maison en tôle
mwa puer	maison-cuisine
mwa uc	case en chaume
mwa vayi	grotte
ju mwa	case traditionnelle
	b. classificateur possessif des types d'habitat

mwa-ja mweemwaan	notre grande case
mwa-ng waxap	ma maison rectangulaire (moderne)
mwa-ng mwa kapwa	ma maison en tôle
mwa-ng mwa uc	ma case en chaume (voir mwa-r)
mwa- ²	préfixe des démonstratifs féminins singuliers
mwaija	celle-ci (proche du locuteur)
mwaêla	celle-là (visible)
mwailli	celle-là (non visible mais qu'on entend)

mwaimi celle-là (dont on a parlé, passée, <i>anaphorique</i>)	phwâ-mwade-m tes narines
mwaiyök celle-là (de l'autre côté)	mwadiin montrer
mwaiyôda celle-là (là-haut)	mwadiin lhaimi hujaic malaimi
mwaiyôdu celle-là (en bas)	yo tur montre ce que tu as trouvé
(= mwaimidu)	
mwa ³ particule postverbale : encore, mouvement réversif	mwadu clone de bananier
phee mwa revenir	mwaen clone de canne à sucre
phaa-me mwa rapporter	mhwaen flotter à la dérive
van mwa s'en aller	mwagar dépôt de graisse figée
parue mwa à demain!	mwagavaap (<i>variante</i> : mogavaap)
marque aussi l'aspect révolu :	bretelles de portage
ta ju taa pe-caxe mwa	mwajen clone de canne à sucre
il est devenu tout honteux	mawakheny petits génies dans la brousse, diables, elfes de la forêt
mwaal coquillage : murex chicorée, <i>Chicoreus sp.</i> , Muricidé	mwala clone de bananier
mwaal ² de plus en plus	mwalâki (arch.) graisse (<i>remplace aujourd'hui par le terme gerek</i> < français "graisse")
ta-n mwaal tho varalic il coule de plus en plus vite (le cours d'eau)	mwalâmu en rut (animal)
hon mwaal pwâ hac c'est de plus en plus grand	mwalâoe clone de canne à sucre
mwaas ³ préverbe : à son tour, au tour de	mwalâvú récif barrière, grand récif
mwaas yo à toi! à ton tour	mwalôk lune, mois
ta mwaas pha an aija celui-ci l'a pris à son tour	mwalôk-ija eebwan le mois dernier
mwaas vaa yo à ton tour de parler	mwalôk-ija parue le mois prochain
mwaas rendre, donner en retour (dans la coutume)	ta fur mwalôk elle a ses règles, ses menstrues
hava thu mhwaas li nous donnons le retour (de la coutume)	
mwaa choa clone d'igname (<i>Dioscorea alata</i>)	mwalfú abondance (de vivres)
mwadac clone d'igname (<i>Dioscorea alata</i>)	lha thaawa va huu ka-ra jon
mwadap détériorer	mwalfú ils sont arrivés avec de la nourriture en abondance
mwadaya (arch.) pirogue double	mwamwaen comprendre
mwade-k nez	mwani argent européen (< français "monnaie")
mwade-m ton nez	mwany mauvais, mal
	thu mwany na li er lui faire du

tort, lui nuire

mwaion poisson : picot gris, *Siganus argenteus* ; picot varié, *Siganus* sp.

mwa-to contenant, enveloppe de qqch., manche d'outil

mwa-lâ âlô placenta

mwa-lâ chuk sucrier

mwa-lâ hele manche de couteau

mwa-lâ nema vessie

mwa-lâ nyoginy toile d'araignée

mwa-lâ ora parapluie

mwa-lâ puri oursin

mwa-lâ toxi manche de hache

mwa-lâ we bouteille

mwa-lâ yaa-m ton estomac

(voir **mwa¹** maison)

mwarac gâteau de féculents râpés
(arroisé de lait de coco et cuit enveloppé dans ses feuilles de cordyline)

mhwarang noeud de guerre (pour convoquer les alliés)

mwarô part de vivres

mwarô-ng ma part de vivres

mwaayeen étendre, étirer (un membre, par ex.)

mwaayeen kha-n allonger ses jambes

mwaaye ol redresse-toi

no mwaaye no je m'étire, je me redresse

mwaayu (plutôt utilisé à Arama)
droite, côté droit

mwaayu-ja notre droite
(voir **juae-k**, d'usage plus courant à Balade)

Mweau nom du fils cadet du chef

mhwek tordu

mhwexa ye-n il a le bras estropié
pha-mhwek va tordre, courber

mwelem plante : arbre à fruits comestibles, *Garcinia puat* Guillaum., Guttifère

mweling acide au goût (comme du citron par exemple)

mweemwaan a. grande case des hommes

mwa-ja mweemwaan notre grande case

b. lieu de réunion pour un palabre

mwen oiseau : chouette, *Tyto alba*

mweeng¹ chapeau, coiffure

mweega-m ton chapeau

mweeng² plante : *Cycas* sp., Cycadacée

mweep source, jaillissement d'eau

mhwer plissé, froissé, ridé

mweovo (arch.) case des femmes

mhwi doux, mou, fatigué

n, nh

-n suffixe possessif 3Sg : son, sa
bwaa-n sa tête

-n¹ marque d'aspect enclitique des indices personnels sujet : accompli, action passée

no-n (je + *accompli*)

yo-n (tu + *accompli*)

to-n, -ro-n (il + *accompli*)

no-n huu toveng j'ai tout mangé

eebwan hava-n pwaxa habwâlê

va hier, nous avons lavé nos affaires	thiu na kêtâ va-t-en de là
na¹ poser, mettre, placer, donner	yo phee na pa ? d'où viens-tu ?
nii (+ complément personnel)	no phee na Pweeveo je viens de Pouého
na-me donne	no phee na phweemwa-n Paul je viens de chez Paul
na-da poser en haut	na-4 sexe de la femme
na-du poser en bas	na-m ton sexe
na-da-me poser en haut vers le locuteur	na-n son sexe
na-da-ic poser en haut loin du locuteur	na-5 préfixe classificateur numéral des surfaces cultivées
ta na chaa-n il lui donne	naneen combien de billons ?
ta na ye-n il lui donne	halâic un
na veareen mettre à part	naru deux
na vuugeen mettre ensemble, rassembler	(voir na-r)
na-du bwe dilic pose-le par terre (en parlant de qqch.)	nha crotte
nii er du bwe dilic pose-le par terre (en parlant de qqn)	nha-n sa crotte
na-me chaa-ng donne-le moi (en parlant de qqch.)	nha-lâ jâli cérumen, cire d'oreille
nii er me chaa-ng passe-le moi (en parlant d'un bébé par ex.), envoie-le moi (en parlant de qqn)	nha-lâ ciubwin crotte de rat
pe-na vuungeen mets-les ensemble (en parlant de choses)	naa préposition : sur, contre (contact), à, à propos de (+ nom commun)
pe-nii la vuung mets-les ensemble, place-les ensemble (en parlant de personnes)	kayu naa bôâc collé au caillou
ta nii o du a-ri ? qui t'a envoyé en bas ?	nyuen tina chovan naa tina yek attacher le cheval à cet arbre
na² superlatif : très, trop	ceea naa yek appuyé contre l'arbre
na hâc c'est très gros	cf. na li (+ pronom personnel et nom propre)
yo na hâc tu es trop gros	nabad disparaître, devenir hors de vue, se coucher (soleil)
yo na chao tu travailles trop	nabeen récolter seulement la base d'un tubercule avant sa maturité en laissant la tête en terre pour qu'il repousse
na hâc yaa-ng harii j'ai trop de riz (à manger)	nabeen uvi récolter la base de l'igname
na pwadony tina habwan na li no cette robe est trop petite pour moi	naabi poisson : "napoléon", <i>Cheilinus undulatus</i>
na hâc na li no c'est trop grand pour moi	nabwi moustique
na³ préposition locative marquant la provenance : de	nhac sursauter
	nhanac être étonné, surpris

ta pha-nhaye no il me fait sauter

nae *a.* enfant

nae-ŋ mon enfant

nae-m ton enfant

nae-n son enfant

nae-n âlô ad son fils

thu nae-n elle a des enfants
marque aussi la possession d'un animal d'élevage :

ji-n pha me nae-ji nous le prenons pour l'élever

nae-ŋ vaachi mon bétail

b. petit (en général)

nae âlô petit bébé

nae vaachi veau

nae yeek petit arbre

nae hada yeek petite brindille

naagit poisson : "ouiwa", *Kyphosus vaigiensis*

naki être orgueilleux

na-lâ surfaces cultivées

na-lâ chaamua bananeraie

na-lâ nu cocoteraie

(voir **na-⁵** et **na-r**)

na li préposition : sur, contre (contact), à, au sujet de, envers (+ *pronom personnel* et *nom propre*)

ceea da na li er adossé contre lui

ta hari na li va il parle de nous, il dit qqch. à notre sujet

adalic na li er il lui est impossible...

na hâc na li o c'est trop grand pour moi

thu mwany na li er lui faire du mal
(voir **naa** + *nom commun*)

nam *a.* se coucher (astre) ;
b. plonger dans l'eau

naam fade, douce (eau)

we naam eau douce

naama-ri le goût (de qqch.)

namer penser

ma-nameru li no ma pensée

wa-nameru li no ma façon de penser

naamo bon au goût

naa-muur (< **naap muur**) plante : *Typha angustifolia* L., Thypacée

naamwany mauvais au goût

namwageeny bouleversé, ému

no namwageeny na li o je suis ému à ton sujet

nan préposition locative : dans

nan na-r à l'intérieur, dedans

na-du nan na-r mets-le dedans

noo nan mwa je suis dans la maison

naan plante : bruyère, *Baeckea operculata* Labill., Myrtacée

naneen combien (de surfaces cultivées) ?

naneen chera? combien de billons d'ignames ?

naafâc un
(voir **na-⁵** et **na-r**)

nanoogo col de montagne

naanoop moucheron

naany acide, qui agace les dents

nhao [n̩āw] chant, chanter

nhaoxiin chanter (*transitif*)

nhao-ŋ mon chant

ta nhaoxiin timi nhao il chante une chanson

naoni plante cultivée : "épinards", *Hibiscus manihot* L., Malvacée

nhap voile

nhavo-ŋ ma voile

nhavo waang voile du bateau

waang nhap bateau à voile	naulexad saumâtre (eau)
jara-nhap bord de la voile du côté de la vergue	na veareen séparer, mettre à part (voir na¹ , pe⁻² et yare)
dara-nhap bord inférieur de la voile	
naap feu	navo postverbe : tranquillement
naave-ng mon feu	mo navo ! reste ! (ne viens pas avec nous)
naave-la leur feu	taa navo assis tranquillement
naap phola torche électrique	chiâ navo jouer tranquillement
na-r a. intérieur, dedans	na vuugeen rassembler, mettre ensemble (+ <i>nom commun</i>) (voir na¹ et vuung)
nan na-r à l'intérieur, dedans	
cur na-r mettre un vêtement, s'habiller	naxi plante : bois de fer, <i>Casuarina equisetifolia</i> L., Casuarinacée
pe-na-r milieu, centre	dao naxi nom d'une monnaie traditionnelle en coquillage
na-lâ avôlô la cour (devant l'habitation)	naxoc poisson, mullet à queue bleue (mulet d'embouchure), <i>Mugil sehehi</i>
na-lâ chera le milieu du champ	neebu faire semblant de ne pas voir les gens
na-lâ mabwan minuit, le milieu de la nuit	neda lente (œuf de pou)
na-lâ mwa l'intérieur de la maison	nehâc pousser (effort musculaire pour expulser, déféquer, accoucher)
na-lâ tholam l'intérieur du panier b. surfaces cultivées, plantations	nelo poisson : <i>Megalops cyprinoïdes</i>
na-lâ chaamua bananeraie	-nem cinq (suffixé aux classificateurs numéraux)
na-lâ kaphe cafelière ("caférie" en français local)	kar nem cinq (animés)
na-lâ nu cocoterai	pwar nem cinq (objets inanimés)
na-lâ nu li no ma cocoterai (voir na⁻⁵)	war nem cinq (poteaux, mâts, jours, années)
naar four de pierres	-nem haac neuf (suffixé aux classificateurs numéraux)
thu naar faire le four	(voir -nem)
thu naaleen mettre qqch. au four	-nem du sept (suffixé aux classificateurs numéraux)
naar² nom	(voir -nem)
naara-ng mon nom	-nem jen huit (suffixé aux classificateurs numéraux)
naara-m ton nom	(voir -nem)
na naara-n donner un nom (à un enfant)	-nem jiic six (suffixé aux classificateurs numéraux)
iva naara-m ? comment t'appelles tu ? (litt. où est ton nom ?)	
naara-ng i Cucan je m'appelle Suzanne	
naar hulac nom coutumier	
naar hulayi no mon nom coutumier	
pe-naara-ve porter le même nom (deux personnes), être homonymes	

teurs numéraux

(voir -nem)

nema uriner, pisser

wee nema urine

neen combien ? (*suffixé aux classificateurs numéraux*)

abwaneen ? combien de bouts, de morceaux ?

adaneen combien de parties (planches, pans, morceaux longs) ?

aoraneen ? combien de fois ?

bwaaxaneen ? combien de fagots (faisceaux de choses longues) ?

gaoneen ? combien de tronçons ?

havaneen ? combien de feuilles, d'étoffes (choses plates qu'on peut plier) ?

kaneen ? combien d'animés (humains, animaux) ?

keeneen ? combien de sacs ?

maajineen ? combien de parts coutumières ? (dans les cérémonies)

haneen ? combien de billons, de surfaces plantées ?

pur-neen ? combien de pieds d'arbre ?

phuunganeen ? combien de tas ?

pwaneen ? combien de choses (objets inanimés en général), d'heures

waneen ? combien de choses longues (poteaux, mâts), combien de jours, d'années ?

vedaneen ? combien de rangées ?

neeny nuage

nep rêve

neve-*ng* mon rêve

neve-*ng i o* j'ai rêvé de toi

ner morceau de verre (pour incisions, saignées), rasoir

nele-*ng* mon rasoir

nher se moucher

nhee-r grosseur, volume

nhee uje-m la mesure de ta force

pe-nheer de même grosseur, de même volume

neeve poisson : *Chromis sp.*

nhî grand rocher

ni (+ *objet personnel ou nom propre*) placer, mettre, envoyer (qqn)

ta nii et il l'envoie

ta nii o du a-ri ? qui t'a envoyé en bas ?

pe-nii la vuung mets-les ensemble (en parlant de personnes)
(voir **na¹** + *objet nom commun*)

nhii faire le malin, l'intéressant

thu nhii faire l'intéressant

nibe éplucher avec un couteau

nibu profond (rivière, trou d'eau)

we nibu eau profonde

nic poisson : requin

nic jabaang sorte de requin

nhic cueillir des fruits

nhic laakau cueillir des papayes

nhic hî laakau cueillir cette papaye

niga s'empourprer, rougir

nijjuur poteau central de la case (symbole du chef)

niila- arrière-petit-fils, arrière-petite-fille

niila-*ng* mes arrière-petits-enfants

nilifuk affaissement (d'un terrain, d'une maison)

ninigic plante : arbre à bois dur (non identifié)

niny poteaux du tour de la case (symbole des clans autour de la chefferie)

niva perdu en brousse, égaré

niivaen ne pas retrouver ce que l'on cherche

niyu tonnerre

no¹ cou

noo-m ton cou

duu noo-m ta nuque

noo ho cou de poulet

no² poisson (nom générique)

nd³ pronom personnel 1Sg (sujet, objet) : je, me, moi

no huu je mange

ta âe no il me bat

ta phaja li no il m'interroge

no⁻⁴ forme préfixée de **nor** : regarder

noaviin chercher qqn du regard

noagiiin chercher qqch. du regard

nobec regarder en dessous, de façon dissimulée

nolôök regarder insolemment, fixer les gens

no maraaic regarder calmement

no-ic no-me regarder ça et là

nho toucher terre, se poser (oiseau), atterrir

noo personnel locatif 1Sg : moi

noo ka je suis ici
(voir **no³**)

noagiiin chercher qqch. du regard
(voir **no⁻⁴** et **yaagiin**)

noaviin chercher qqn du regard
(voir **no⁻⁴** et **yaaviin**)

nobec regarder en dessous, regarder de façon dissimulée (derrière des lunettes noires par ex.)

ta nobeye no il me regarde en dessous
(voir **no⁻⁴**)

nobubuc poisson : perroquet à bec vert
(voir **no²** et **buc¹**)

nobwap arrogant, prétentieux

ta ju ac nobwap il est vraiment prétentieux

noga voyant, devin

noolê plante à feuilles urticantes : "goudronnier", *Semecarpus vitiensis* Engl. (= *S. atra*), Anacardiacee

nolôök regarder insolemment, fixer du regard

nophwa voir à travers, voir en transparence, voir (pour le devin)

nor regarder

nor da regarder en haut

nor du regarder en bas

nor van regarder de façon horizontale, regarder tout droit

nor me ka! regarde par ici !

nor ic yok! regarde par là-bas !

nor hô admirer

nor mwany regarder de façon menaçante

nor caaba regarder de côté, en coin
(voir **no⁻⁴**)

noor ouvrir les yeux, se réveiller

nhoor richesses traditionnelles

nhooola-m tes richesses

thu nhooola-m tu es riche

niovu déposer le fardeau à terre
(*intransitif*)

nhoween (*transitif*)

niovu² freiner le bateau pour virent de bord

ndwalic poisson : sorte d'aiguillette
(voir **no²** et **phwalic**)

nu cocotier, *Cocos nucifera* L.

pwâ-nu coco

ar-nu coque vide du coco

hâ-nu chair du coco

nu been coco vert

nu galoo coco encore jeune (sans chair)

nu werolop	coco vert (bon à boire)
nu ween	coco bon à boire (amande dure)
nu deviek	coco bon à boire
nu mayu	coco sec
nu beng	coco sec (sans eau)
nu goony	variété de coco "mange-tout" (à la Bourre sucrée)
nu guur	(variante de nu goony)
nu tham	variété de cocotier portant beaucoup de petits cocos

nhu	chaud
sho nhu	la sueur coule
pha-nhu-va	chauffer qqch.
nua	langue, langage, parole
nua-ja	notre langue, notre parole
phwâ-nua-m	ta bouche
nuac	reculer, avoir un mouvement de recul

-ng	suffixe possessif 1Sg : mon, ma
bwaa-ng	ma tête
nganginy	embarrassé, mal à l'aise

nhuba-r	chaleur, sueur
nhuba naap	chaleur du feu
nhuba-ng	ma sueur
thaâ nhuba-r	son salaire (litt. prix de sa sueur)

nhuc	envelopper, faire un paquet
nhuya-r	emballage
nhuk	s'écrouler (mur)
nhuxeen	démolir

Nuumia	nom de Nouméa
nuuvac	à l'ombre, ombrage
nuuvaya-r	ombrage
nuuvaya neeny	l'ombre d'un nuage
kimi nuuvay-i	là où il y a de l'ombre

nhuya-r emballage de qqch.
(voir **nhuc**)

ng

nya-	mère
nya-ng	ma mère
nya-n	sa mère
nya-n Alik	la maman d'Alik
nya-lâ	maman de (+ nom commun)
nya-lâ âlô	mère de famille
nya-lâ tina âlô	la maman de l'enfant
nya-lâ-eek	clone d'igname (litt. maman du bois)

ngoli lent

ngongo plante : arbre du bord de mer

ny, nhny

nya-	mère
nya-ng	ma mère
nya-n	sa mère
nya-n Alik	la maman d'Alik
nya-lâ	maman de (+ nom commun)
nya-lâ âlô	mère de famille
nya-lâ tina âlô	la maman de l'enfant
nya-lâ-eek	clone d'igname (litt. maman du bois)

nya-lâ naap tison, brandon (litt. maman du feu)

nyagir cervelle
nyagila-m ta cervelle
nyaajo maman! (vocatif)
(voir **nyaanya**)

nyale-r fil, corde de qqch
nyale pwe fil de la ligne de pêche
nyale nhap cordage de la voile

nyale tholam	anse du panier	furoncle (pour calmer les élancements)
nyale demwa	poisson : sorte de loche saumonée	
nyale jep	plante : <i>Derris trifoliata</i>	nyaap tremblai de terre
nyale uu	plante : magnania, <i>Pueraria</i> sp., Légumineuse (utilisée pour faire des cordes) (voir jan et jâlê-r)	nyaüli plante : niaouli, <i>Melaleuca quinquenervia</i> Blake, Myrtacée
nyale demwa	poisson : sorte de loche saumonée (<i>litt.</i> fil de <i>Dioscorea bulbifera</i>)	nyelâ savoir, connaître ac nyelâû intelligent ta ju ac nyelâû il est intelligent
nyale jep	plante : liane pour empoisonner le poisson, <i>Derris trifoliata</i> Lour., Légumineuse (voir nyale-r et cep¹)	nyelây nom de la langue de Balade, de Tiari, d'Arama et de Belep
nyale uu	plante : magnania, <i>Pueraria</i> sp., Légumineuse (utilisée pour faire des cordes)	nyelê-r signe de qqch. thu nyelê-n il fait signe nyelê ar heure, montre pwaneen nyelê ar ? quelle heure est-il ? (voir nyen¹)
nyalûm	appeler par signes	nyen¹ devinette thu nyen poser des devinettes
nyama-r	rapidité	nyen² plante : kari, <i>Curcuma longa</i> L., Zingibéracée
nyama-n	sa rapidité	
thu nyama-n	il est rapide	nhyeng baisser de niveau (eau) nhyenga-r le niveau de l'eau
nyhaamiin	a. égaliser à la main (un sol labouré), aplani ; b. consoler, calmer, apaiser (un enfant)	nyeeraan étoile du matin
nyang	être occupé	nyeewa-r moment, époque
hava nyang	nous sommes occupés	nyeewa maak saison des mangues nyeewa ar époque de la sécheresse
nyang²	cérémonie coutumière	mwaa nyeewa-n Eliane me-ra
thu nyang	faire une cérémonie	thu puer êêna c'est au tour d'Eliane maintenant de faire la cuisine
nyaanya	ta maman (= nya-m)	haria nyewa-r na li no je n'ai pas le temps
ivî nyaanya ?	où est ta maman ?	
	(voir nyaajo)	
nyanyamo	ressentir des chatouillements, des fourmillements (signe prémonitoire)	nhyi sec (marécage)
nyanyamo kha-ng	j'ai des fourmillements dans le pied	nyiimuu-r charge émotive, puissance de qqch. d'impressionnant
nyanyamoen timi walom	chatouiller doucement autour du	nyiimuu vaa la charge émotive des paroles, la chaleur des paroles
		nyo nid, grappe de roussettes
		nyobic ramasser (un par un)

no nyobic kaing je ramasse des strombes
nyooginy araignée qui tisse des toiles
mwa-lâ nyoooginy toile d'araignée
nyonim éclair (d'orage)
nyonyomar chuchoter, parler bas
nyomama-r clignotement (d'une lumière)

nyoo-r pince (de crabe), tentacule (de poulpe)
nyoo-n sa pince, son tentacule
nyu corde du mouillage, ancre (avec la chaîne)
nyuen amarrer, ancrer, attacher
nyuen waang amarrer le bateau
nyuen chovan attacher le cheval

o

o pronom personnel objet 2Sg (enclitique)
pur da me yo yhoe o ? pourquoi te grattes-tu ?
ta âê ô il te frappe
ta phaja li o il te questionne
ôô oui

baem bâiller

poba postverbe : doucement, sans faire de bruit
taa ooba se cacher
temwa ooba marcher sans bruit
cha ooba avancer sans bruit

cee boba poser le pied sans faire de bruit

oba-r écaille

oba no écaille de poisson

ober écailler (le poisson), gratter (le grillé)

ober lhaimi no écailler le poisson

oc¹ insulte (reçue), affront

oye-m ton insulte (reçue)

ta hari oye-n il lui dit des insultes

oc² peinture, vernis

oc miâ peinture rouge

odaе-k doigt de main

odaе-m ton doigt
odaе-k thaamwa pouce
odaе-k ac index
 (voir **oda-k** et **ye-k**)

oda-k doigt
odaе-k doigt de main
odaxa-k doigt de pied

odaxa-k doigt de pied, orteil
odaе-m ton doigt de pied
 (voir **oda-k** et **kha-k**)

odim pierre de fronde
thu odim pousser qqn à faire qqch. de mal
ta thu odim i er il l'a poussé à mal faire

oga- sexe (de l'homme), pénis
oga-m ton pénis
oga-n son pénis
hâ-oga-n ses testicules
 (voir **oga-r**)

oga-r œuf
oga ho œuf de poule
oga ho li no mes œufs (que j'ai achetés)

ogeен taçonner
wa-ogeен sa forme

ojin (variante : **ojing**) fini

ojing <i>(variante : ojin)</i> fini	or2 préverbe : encore, de nouveau
ba-onyingar (ou) ba-ojingar le dernier	or hari redire, répéter
ola crevette, langouste	or phee revenir
olae- au revoir (+ <i>suffixe possessif</i>)	or theevuur recommencer
olae-m au revoir! (à toi)	or3 pronom personnel 2Du (objet, suffixe possessif) : vous deux, votre (à vous deux)
olae-or au revoir! (à vous deux)	bwaa-or votre tête (à vous deux)
oola-r abri (de qqch.)	ta alo li or il vous regarde (vous deux)
thu oola-r faire un abri	oor abri
oola waang abri pour les bateaux	ooleen mettre qqch. à l'abri
oola uvî abri pour les ignames (voir oor , ooleen)	oola-r abri de qqch.
ole merci	ora pluie
oolec postverbe : lentement	pwa-ora goutte de pluie
ta phee oolec il vient lentement	we ora eau de pluie
ôleen saler (voir on)	mwa-lâ ora parapluie
ooleen mettre qqch. à l'abri (voir oor , oola-r)	orââc orange (< français)
ôoli plante : arbre du bord de mer	orayu généreux, qui donne sans compter
ololoom postverbe : doucement, calmement, avec précaution	oreen poursuivre, courir après qqch.
vaa ololoom parler avec douceur	ta ore er il le poursuit
cha ololoom na li er traite-le avec douceur, ne le bouscule pas	pe-ore se poursuivre
oma poisson de corail : baliste à nageoires dorées, <i>Balistes chrysotterus</i>	pe-pe-ore faire la course
on a. sable ; b. sel	oric dire des blagues
ôleen saler qqch.	ova-n couverture (du four), tapisserie en peaux de niaouli
op recouvrir le four (<i>intransitif</i>)	ova-naan couverture du four
oveen (<i>transitif</i>)	ova mwa tapisserie végétale des parois de la case
ova-r couverture de qqch.	ova mwa tapisserie faite en écorce de niaouli, et dont on recouvre les parois de la case (voir ova-r et mwa ¹)
or couler, s'écouler	ove tous
orura le sang coule	tha ove eux tous
or we nan jer avoir la colique	ta ove mo avolo nous restons tous à la maison
or wee-revââ-n il fond en larmes (litt. coule l'eau de ses yeux)	ove lhaa ka ils sont tous ici
	ove hô! ça ne fait rien!, ce n'est

pas grave (*litt. tout bon!*)

ovivic échard

oveen recouvrir le four (*transitif*)
(voir op et ova-r)

boylim poisson : "prêtre", *Pranesus pinguis*

p, ph

pa où ?

ta pa ? où est-ce ? (qqch.)

yer pa ? où est-il ? (qqn)

yo ac mo pa ? où habites-tu ?

yo van pa ? où vas-tu ?

yo phee na pa ? d'où viens-tu ?

pa-¹ préfixe causatif (figé, moins productif que le préfixe **pha-²**)

pa-cian va perdre (voir cian)

pa-ciâleñ perdre (voir cian)

pa-raboa faire tomber (voir tabo)

pa-raxa faire frire (voir thak)

pa-wec va mettre au monde, accoucher (voir pwec)

pa-yula dresser (voir cur)

pha¹ prendre, porter

phau porter (en général)

cha-pha porter dans les bras, transporter

phaa-da porter en haut

phaa-du porter en bas

phaa-me apporter (vers le locuteur)

pha-ic emporter (loin du locuteur)

pha-ic phaa-me porter ça et là

phaa-da-me apporter en haut

phaa-da-ic emporter en haut

ta pha tina do il prend la sagaie

ta phae no il me porte

pla-² préfixe causatif (plus productif que le préfixe **pa-²**)

pha-bo-va éteindre le feu

pha-borameen baigner

pha-chexeleen interdire

pha-geek va salir

pha-huu-va faire manger

pha-mhwek va tordre

pha-nhu-va faire chauffer qqch.

pha-phuc va faire s'envoler (un oiseau), chasser (la volaille)

pha-taar va chasser (un animal)

pha-thak va faire bouillir

paa- cuisse

paa-ng ma cuisse

paa-ja notre cuisse

paaa (variante : **paaxa**) igname,

Dioscorea pentaphylla L.,

Dioscoracée

paabo- petit-fils

paabo-m ton petit-fils

paabo-n son petit-fils

avaabon grand-père et petit-fils

phabwaniny sablière, base de la charpente du toit (symbolise le lien entre les clans autour de la chefferie)

pac tresser (palme de cocotier)

pac tholam tresser un panier

paac guerre

paac fumoir

paayeen fumer qqch. (du poisson par ex.)

ta paayeen no il fume des poissons

paac poutre faîtière des maisons rectangulaires

phaac poumon

phaaya-m ton poumon

phaac² bois flotteur, bouée

phaac³ émerger, sortir la tête de l'eau, apparaître à la surface de l'eau (tortue, vache marine)

phaaye bwaa-n sortir la tête de l'eau pour se nourrir (poisson), ou pour respirer (vache marine)

phacaxayeen déranger, embêter qqn
ta phacaxaye no il m'embête

paciâan taquiner qqn
no paciâ er je le taquine

phaada grandes algues

paadan clone d'igname (*Dioscorea alata*)

paada-r bruit léger (bruit de pas, bruissement de feuilles, etc.)

phadiin montrer, présenter (une coutume par ex.)

hava phadiin lhaimi phaa-va nous présentons notre coutume
phadiu faire la présentation

padixen tasse (avec anse)

pae mar pleine marée basse
(voir **pae-r**)

pae-r¹ a. la nudité de qqch., l'intégralité, le sens (d'une parole), le thème (d'un chant)

pae bwaa-ng j'ai la tête rasée

pae mar pleine marée basse

pae nhao thème du chant

pae nu coco dépouillé de sa coque, bien plein, bon pour la cuisine

pae vaa le sens d'une parole

ju thu pae-r c'est vraiment complètement découvert (à marée basse), il est vraiment bien plein (en parlant d'un coco décortiqué)

haria pae-r elle n'est pas complète (la marée basse), cela n'a pas de sens (une parole)

b. (+ animé) famille, parent

ju pae-ng c'est vraiment ma parenté

pae-ng no les miens, ma famille, ma parenté

phaga-r boucan, mauvais médicament

phaga-n son médicament (pour emboucaner)

phageen emboucaner, ensorceler

pagauc clone d'igname (*Dioscorea alata*)

pha-gaawiin fendre, casser en fendant (un bambou par ex.) (voir **gaawa**)

pageen entasser, empiler, mettre en tas

phageen emboucaner, ensorceler

ta phage er il l'emboucane

phaga-r boucan, mauvais médicament

phaga-n son médicament

page¹ poisson : carangue bleue, *Caranx melampygus*

phaja demander, interroger, questionner

ta phaja li er il l'interroge

ta phaja tina âlo il interroge l'enfant

pajeen toujours, sans arrêt

ta jihâ go pajeen il pleure sans arrêt

paji denture, dentition

paji-n sa dentition, ses dents (voir **ji²**)

palaac postverbe : rater son coup, se tromper (sans le faire exprès)

no phao palaac naa timi dube

j'ai raté le cerf en le tirant (au fusil)

nari palayeen se tromper en disant qqch.

no hari palayeen timi vaa ta ra thilixaaye no	j'ai dit une bêtise sans le faire exprès et il s'est fâché après moi	cortège ? (formule utilisée dans les histoires pour interpeller un groupe de voyageurs)
paalac	plante : arbre de creek, <i>Barringtonia neocaledonica</i> Vieill., Barringtoniacée	
palak	lit, plate-forme	
palaxa uvi	plate-forme pour mettre à sécher les ignames	
phâlâ-n	son voyage	
phâlâ-ja	notre voyage (à nous tous)	
pe-phâlâ-va	nous avons voyagé ensemble (voir phâlô)	
phâlâng	détenir des boucans, faire de la sorcellerie	
avâlâng	sorcier	
phalawa-	belle-sœur (épouse du frère, sœur d'épouse)	
phalawa-n	ta belle-sœur	
palec	lest (du bateau)	
phaleec	coquillage : lucine tigrée du Pacifique, "savonnette", <i>Codakia tigerina</i> , Lucinidé	
palep	chercher à tâtons, fouiller (dans un trou, un sac), pêcher à la main dans les trous du récif	
paleveen (<i>transitif</i>)		
cha-palep	avancer à tâtons	
phaliic	malade, maladie	
phaliiya-ng	ma maladie	
phaliic biim	tuberculose	
phaliic kha-ng	j'ai mal au pied	
phâlô	voyager en groupe, cortège de voyageurs	
pe-vâlô	voyager ensemble	
haac phâlô wa ?	où vous dirigez-vous ?	
phâlô wa phâlô ?	où va le	
phâlô	jadis	
wam phâlô-imî..	en ce temps-là...	
palu	être avare, égoïste	
apalu	avare	
pâlû	tarodière irriguée	
deede pâlû	soutènement dans la tarodière	
pamaga	mettre des feuilles à sécher au soleil (pour le tressage par ex.)	
pamaaji	quartz	
pamo	plante : <i>Centella asiatica</i> (L.) Urban, Ombellifère (utilisée pour faire des pansements)	
phamwalû	a. plante : herbe de plaine, Graminée ; b. (arch.) nom d'une monnaie traditionnelle	
paan	plante : pandanus du bord de mer, Pandanacée	
pââniing	faire le malin	
bwa ju ac paanuing	c'est vraiment qqn qui fait le malin	
panua	lâcher, laisser libre	
phââny	plante : laiteron, <i>Sonchus oleraceus</i> L., Composée	
phao [pʰaw]	lancer, tirer au fusil	
no phao palaac naa timi dube	j'ai raté le cerf en le tirant (au fusil)	
paaø [paaw]	dehors	
tu paaø	sortir dehors	
phaao [pʰaaw]	couper à la fauille	
phap	poisson : faux hareng, <i>Chirocentrus dorab</i>	
phaap	a. charge, fardeau (qu'on porte) ; b. charge (qu'on occupe)	

phaa-ŋg ma charge

phaa-m ta charge

phaa-n sa charge

phaa-r charge de qqch.

c. nom donné à la coutume offerte en retour

thu phaap donner le retour de la coutume

hava phadiin phaa-va nous présentons notre coutume
(voir **phaa-r**)

paper se vanter

ta ju ac paper il est vraiment vantard

papua clone d'igname (*Dioscorea alata*)

par plante : fougère-aigle,
Pteridium aquilinum (L.) Kuhn.
Dennstaedtiacée

pâā-r régime de bananes

pâā-lâ chaamua régime de bananes

phaa-r charge de qqch. (au sens propre et figuré)

aju thu phaa-r le responsable

phâā-lâ jáavac débris apportés par l'inondation

phâā-lâ nu dépôt de lait de coco cuit sur la nourriture

phâā-lâ yek fagot de bois
(voir **phaap**)

pharââ franc (< français)

paara nouvelle, information

paraboa faire tomber par terre, déposer (un fardeau) (*les jeunes disent parfois pha-tabo-va*)
(voir **pa-2** et **tabo**)

Pharâce France (< français)

pharam oublier, pardonner

pharameen (*transitif*)

pharame no pardonne-moi!

paraola (arch.) faire rouler une pierre (*on dit plus couramment thayeba*)

pharao-r a. durée, longueur (du temps), attente

thu pharao-r attendre qqn qui tarde

haac taabwa pharao da ?

qu'attendez-vous, assis là ?

nava taabwa pharao-la nous restons assis là, à les attendre
b. pendant que (+ suffixe possessif)

lha aduleeng pharao-ŋg no, no

chao ils dorment pendant que moi, je travaille

pharao-la ... pendant qu'ils ...
(voir **thao-**)

pharat se casser, cassé (une branche par ex.)

paraxa faire frire

no-n paraxa lhaimi no j'ai fait frire les poissons

pareman littoral, bord de mer, côte

phaareen arracher, enlever, décoller

pharichiâ clone de canne à sucre (< français "pharisien")

paariin raconter

pharo boire du bouillon chaud, de la soupe

parue demain

mone parue après-demain

pe-tu ja parue! à demain

parue mwa à demain

pe-tu ja parue! à demain

pau clone fibreux de **paaxâ**, *Dioscorea pentaphylla*

phau porter, prendre (en général)

phau thaamwa se marier, prendre femme

no phau thaamwa Arama

jai épousé une femme d'Arama,	paaixa igname, <i>Dioscorea pentaphylla</i> (variante de paaa)
jai pris femme à Arama	
(voir pha ¹)	
paubwaar signe prémonitoire d'un événement grave	paxaladaen retourner qqch., remettre à l'endroit (voir pa ⁻² et kalada)
paubwaala maac signe prémonitoire d'un décès	paxebi tête en l'air, écervelé, qui ne fixe pas son attention
paauya suspendre, accrocher (voir pa ⁻² et yauc)	paxeela a. pierre plate dans les creeks b. glissade sur une surface plate
pavaen espérer	ja pe-thu paxeela nous faisons des glissades
phavan sorte de crustacé	
pavang se préparer	paxi bourao à écorce comestible, <i>Hibiscus tiliaceus</i> L., Malvacée
pavangeen préparer qqch.	payaa plante : <i>Coleus</i> sp., Labiée
phaavaang noir de fumée, suie (dans les cases où il y a du feu)	pa-yaabi (arch.) ancienne herminette en pierre
pavara casser en deux (une branche par ex.)	phayabuk¹ a. plante médicinale, <i>plectranthus</i> sp., Labiée ; b. clone de canne à sucre
tina uru ta pavara tina hada-	
yeeek le vent, il a cassé la branche (les enfants disent souvent parava)	
pavaro-1 chance	phayabuk² (arch.) lever un tabou
haria pavaro-ng je n'ai pas de chance	phayabuxeen (transitif)
pave gronder, disputer	payâlêen faire renaître, faire revivre (ce qui est passé), ranimer
tha pave va ils nous ont disputés	ja payâlêen wado-ja me weenga-
phave plante : arbre de mangrove, <i>Sonneratia alba</i> Smith, Sonneratiacée	ja nous faisons revivre notre culture et notre coutume
phavor (arch.) plantation provisoire pour conserver les jeunes plants de taro	payalenga faire tourner (les jeunes diront plutôt pha-câlêng va) (voir pa ⁻² et câlêng)
phavulu parler, s'adresser à	payang grande route (faite au bulldozer)
ta phavulu er il lui parle	
paawadu (arch.) hache ostensorial	paye chaîne centrale
paxaa maladie épidémique	phaayeen écouter avec attention
paxaa² paroles rythmées (inventées pour mettre de l'ambiance)	phaayeen i no écoute-moi
	paye-1 pierre (de qqch.), projectile
	paye jixer cartouche
	paye naar pierres du four

paye pwiyac plombs du filet
paye wedar pierre de fronde
paye-ŋ mon projectile
paye-ŋ böäc mon caillou (que je lance)

phayexer être en relation d'interdit (comme entre un frère et une sœur)
nave pe-phayexe-ve nous sommes tous deux en relation d'interdit

payi pierre, grande pierre
mwa vayi grotte

payula dresser, mettre debout (voir **pa-²** et **cur**)

payuur argile comestible

pe¹ poisson : raie

pe-² préfixe marquant :
 a. le réciproque, le sociatif, la pluralité des participants
pluralité d'agents :

pe-âē se battre

pe-cac se cogner, se tamponner

pe-calac se toucher, être en contact

pe-chovi se rencontrer

pe-perau être serrés les uns contre les autres

pe-ore se poursuivre

pe-vâlô voyager en groupe

pe-vilin s'enlacer, se prendre par le cou

pe-yabwi (*variante* : **pe-abwi**) se renvoyer mutuellement une commission, une besogne

pe-yaxi se saluer

pe-thala-ř côte à côte

ta ceawa timi pe-gao-vaa li va il interrompt notre conversation
pluralité d'objets :

pe-na bwee-ř empiler plusieurs choses l'une sur l'autre

pe-pher kha-n croiser ses jambes
 b. l'identité entre plusieurs per-

sonnes ou plusieurs choses
pe-hava-ř de même largeur
pe-nhee-ř de même grosseur
pe-phwaya-ř de même longueur, de même taille

pe-phwaya-le ils sont tous les deux de même taille

pe-yeda-la ils sont dans le même alignement, ils sont de la même génération

c. l'implication personnelle du sujet dans une action imperfective, durative, répétitive, faite pour son plaisir :

pe-tip se faufiler, se tapir

pe-pñlâ se promener

pe-yauli se balancer

no pe-pwe, no pe-chak, no pe-

nyobic kokiaac j'ai pêché à la ligne, j'ai pêché au filet, j'ai ramassé des coquillages

pé pain (< français)

huc pé manger du pain

phe pierre pour affûter, "tire-point"

phee venir

yo phee na pa ? d'où viens-tu ?

phee-mwa revenir

peaje conflit, discorde

peebu poisson : sorte de murène, *Gymnothorax* sp.

phegao- corps humain

phegao-m ton corps

pegao-ř au milieu de, au cours de

pegao daan en cours de chemin

pegao bwan dans le courant de la nuit

peejuu poisson : sorte de raie

pêelâ poisson : anguille

peelam porter à deux

peelaabiin (*transitif*)

phela-r le dessous

phela taap le dessous de la table
(voir **phera-**)

pelek chair, viande

peem copuler (en parlant des tortues)

pe-na bwee-r empiler

pena-r milieu, centre de qqch

pena-lâ taap le milieu de la table
(voir **na-r**)

peneny poisson : sole, *Bothus* sp.

peneer brutal

peenu deni

peenua-m ta dent

peperau se serrer, les uns sur les autres

pepera ja nous sommes les uns sur les autres

pepera ac serrez-vous.
(voir **pe-²**, **pera²** et **-u⁴**)

pe-phiiny se rencontrer

peer le père (prêtre) (< français)

pher¹ tresser (une corde, les cheveux), faire une tresse, entrecroiser

pher pon tresser les cheveux

pe-pher kha-n se croiser les jambes

pher² fête (< français)

ja thu pher nous faisons la fête

pera¹ taro géant de montagne, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott, Aracée

pera² grimper, escalader

peraen yEEK grimper à l'arbre

ba-pera échelle

phera- sous, dessous

yer tina koau phera-taap le chien est sous la table
(voir **phela-r**)

pe-tali rivaliser

peuruen juger

ta pha-peurue va il nous fait passer en jugement

peeava se disputer

pe-peeva se disputer

pe-valô voyager en groupe
(voir **pe-²** et **phâlô**)

peveloya-r bruit de qqch.

pevera actif, efficace, rapide dans son travail

pe-viliin s'enlacer, se prendre par le cou

peeviyi chercher des poux

ji pe-peeviyi nous nous épouillons
(voir **phiiyi**)

pe-vo-r intervalle, entre

pe-vo-ja entre nous, au milieu de nous

pe-vo-la entre eux
(voir **pe-²** et **vo-r³**)

pevoor inutile

pevoor ça ne fait rien

pexa-r chair, viande de qqch.

pexa uvi clonee d'igname de prémices (*Dioscorea alata*)

pexa dube viande de cerf

pexic poisson : raie manta

pexixic bourgeonnements, germes, ceilletons de tubercules (ignames, taros)

peya-r bruit de qqch.

peya alô le bruit des enfants

peiyibû rugueux, râche au toucher

peyuc critiquer

peyuyeen (transitif)

lha peyuye er ils le critiquent

peyuri piquante (surface)
(voir curi)

pi- *dans*

pi-yeebwani couché près du feu

bia- préfixe des ongles

piae-k ongle de la main

piak ongle du pied

piae-k ongle des doigts de la main

piae-m ton ongle (de main)

piage croix

piak ongle (d'orteil)

piaxa-m ton ongle (d'orteil)

piboa couper en morceaux, débiter
(une igname par ex.)

pic rompre avec la main, détacher un
morceau avec la main (de pain,
d'igname cuite par ex.)

phic taper dans l'eau

phiyeen we taper l'eau

phic² faire cuire (dans la marmite)

no phic yaa-ng je fais cuire ma
nourriture

phic³ plante : tamanou du bord de
mer, *Calophyllum inophyllum* L.,
Guttifère

pidu jumeaux

phieep fièvre (<français)
(voir puwê)

pigale poisson : anguille de rivière

phigic emmêlé, embrouillé (ex. le fil
de la ligne de pêche)

pijeen activer le feu, raviver le feu
(en rapprochant les tisons)

phijeen réunir aux deux bouts,
refermer (le filet)

phijeng (*variante* : phinyeng)
ganglion à l'aïne

phijep allumer (le feu)

phijep naap allumer le feu

lha phijep naave-la ils ont allumé
leur feu

pik oiseau : râle, *Rallus philippensis*

pilâ se promener

no pe-pilâ je me promène

philoyaac plante : *Baeckea pinifolia*
(Labill.) DC., Myrtacée de creek
utilisée pour faire des balais

pilû collier, pendentif

philu danse, danser

pinaap nom d'une grosse étoile

phingi mesquin, avare, qui garde les
gros morceaux pour lui

phiiny *dans*

pe-phiiny se rencontrer

phio plante : tamanou de montagne,
Calophyllum montanum Vieill.,
Guttifère

phireden plein (jeune crabe)

phiriin ceindre un manou autour de
sa taille

phiriin jivi-m mets ton manou

piva vigilant

pivilo oiseau : hirondelle, *Collocalia
spodopygia leucopygia*

pixoc grincement (du bois par ex.)

piyap courageux au travail
ac piyap travailleur

phiiyi épouiller qqn

no phiiyi er je l'épouille

piyu étoile

doo-viyu clou

pi-naap nom d'une grosse étoile

piyu² plante : arbre du bord de mer,

Barringtonia asiatica (L.) Kurz, Barringtoniacée	Rhamnacée dont les feuilles mous-sent dans l'eau de mer
phiyyi épouiller qqn no phiyyi er je l'épouille	poeck poisson : faux-hareng, <i>Elops</i> sp. ou <i>Megalops</i> sp.
po particule d'aspect : action habi-tuelle, d'habitude ha ji po hari hai wam nyelâyu ka ji pwa varalic on a l'habitude de dire que le nyelâyu est facile wam no wam bwak harevan no po huc moi, de la roussette, je n'en ai jamais mangé	poeek aller chercher du bois maalâ-m ma-poeek tu dois aller chercher du bois
poo- préfixe des poils, <i>dans</i> poonu barbe poorevâ cils poona-r queue (d'oiseau, de coq) poona-lâ ho la queue du coq (voir pon)	phoeen presser, essorer phoeen nu presser le lait de coco phoeen habwan essorer le linge
phoo fleur (de niaouli) phoo nyaûli fleur de niaouli	pogeen entasser (du bois par ex.) pocean naam préparer le four poge yeek entasser du bois
phoo² <i>dans</i> phoo naap étincelle	pogo coco germé
phoap plante : arbre du bord de mer, <i>Hernandia ovigera</i> , Hernaniacée	phoi temps couvert
pobit jupe traditionnelle très courte en fibres de bourao (femmes)	poja- cage thoracique (anatomie)
pobon saletés, détritus pobôleen faire des saletés	poja-m tes côtes
phobon clone de canne à sucre	poja-r gaulettes circulaires (pannes) de la charpente du toit
pooc poche (< français) pooya-ng ma poche	poja mwa pannes de la charpente du toit (voir pony)
phodap plante : <i>Ageratum conyzoides</i> L., Composée utilisée comme baume	phok foc (< français)
podaan fier, orgueilleux, fanfaron	pola natte en cocotier (< polynésien)
podeen cerner, encercler, entourer	phola palper, presser, pressurer (un fruit pour extraire le jus)
phodo plante : arbuste de rivage, <i>Colubrina asiatica</i> (L.) Brongn.	no phola ti pwa orâac je presse une orange
	polac mâchoire
	polaya-m ta mâchoire
	pholan punaise
	phôle propulseur, doigtier (de sagate), gâchette (de fusil)
	phôle do doigtier de sagate
	phôle jixer gâchette du fusil
	pôlê-r poil de qqch
	pôlê-m tes poils
	pôlê bwaa-m tes cheveux

pôlê bwaaxi-m	tes sourcils	pora	pus
pôlê mali	plume d'oiseau	phoralic	poisson-ballon, <i>Arothon</i> sp.
pôlê ye-m	poils de ton bras	phorêt	avoir le nez bouché
(voir pon)		poorevâ	cils (de l'œil)
pon	préverb : exprès, s'efforcer de	phoro	blanc
pom ina	faire exprès	phoroyu	clair (couleur)
pom tia	s'efforcer de pousser	pûny phoroyu	vert clair
no ji pom ina me no paraboa	j'ai essayé de le faire tomber	por vaac	serpent marin gris (très long)
pôm	papillon	poveen	retourner, mettre à l'envers (marmite, bateau)
phoom	aliments enveloppés dans les feuilles pour les faire cuire	povo	clone de taro sec
pon	poil	povo-²	<i>dans</i>
pôlê-m	tes poils	povo-dilic	boue
pôlê-r	poil de qqch	poxabun	paquet de feuilles cuites assaisonnées de coco fermenté
pôlê bwaa-m	tes cheveux	pû	plante : haricot, Légumineuse
(voir poo- et pôlê-r)		phu¹	plante : herbe utilisée comme chaume, Graminée
phon	poisson : loche (terme général)	phu²	fou (< français)
poona-1	queue (d'oiseau, de coq)	puaeek	danse de pilou, danse en rond avec rythmes
poona-lâ hô	queue du coq	puang	a. clone d'igname de préminces (<i>Dioscorea alata</i>) ; b. clone de patate douce (<i>Ipomoea batatas</i>)
Pone	nom des clans du bord de mer à Balade	puangeen	froisser des feuilles pour en extraire le jus, pour ôter l'amertume
Pone maa	le groupe des clans Pone	pubac	nerf de bénitier
poonu	barbe	pubaye bwavac	nerf du bénitier
poonua-m	ta barbe	pubon	décamper, ficher le camp, partir fâché
pony, poja	a. côtes, cage thoracique b. galettes circulaires (pannes) de la charpente du toit	pubo-r	fumée (de qqch.)
poja-m	tes côtes ; b. galettes circulaires (pannes) de la charpente du toit	thu pubo-1	il y a de la fumée
poja mwa	pannes de la charpente du toit	pubo naap	fumée du feu
pôony	usé (vêtement, natte)		
phoop	postverb : à plat ventre		
ân phoop	couché à plat ventre		
por	arracher (de l'herbe, du chaume)		
por thân	arracher de l'herbe		
por²	bruit de la mer		
phor	remplir		
phor doo	remplir la marmite		

[voir pum]	
puubu foule, rassemblement	
phubwiin passer à la flamme pour assouplir (une feuille de banane, une liane)	
puc arracher (un bananier), récolter (des taros), tirer	
puc uc arracher du chaume	
puc kowe récolter le taro	
puc doo retirer la marmite du feu	
phuc voler (oiseau)	
puuc gaffe, perche	
puuyeen pousser le bateau du fond	
puuda (arch.) repu	
pudan horizon (voir pu-r et dan)	
pudo cachalot	
puudoveen glorifier, acclamer (peu usité, cf. puen)	
phue fouet (< français)	
puen vanter, glorifier, louer	
puer faire la cuisine	
phuuga-r a. rassemblement, regroupement, troupe, tas	
phuuga aju troupe de gens	
phuuga no banc de poissons	
phuuga malí bande d'oiseaux b. classificateur numéral des tas	
phuuganeen ? combien de tas ?	
phuugâlâic un tas	
phuugaru deux tas (voir phuung)	
pugiin chiffonner	
pugony chauve-souris	
pûji poisson : "jaunet", <i>Lutjanus fulvus</i>	
puka cochon (< anglais "pork")	
puka thaamwa truie	
phuleng arbuste à feuilles comestibles, <i>Pipturus argenteus</i> (Forster. f.) Wedd., Urticacée	
puliin faire tremper dans l'eau	
pulinyua coquillage : sorte de porcelaine, Cypréidé	
phûlû baisser la voile	
pulu (arch.) résonner (une cavité, une pastèque quand on tape dessus)	
pum fumée	
pubo-r fumée de qqch.	
pubo naap fumée du feu	
thu pum nan thevââ-ng j'ai de la fumée dans les yeux	
Puma nom de la chefferie de Balade	
puma revââ-n évanoui (litt. enfumé ses yeux) (voir pum et thevâ)	
puna-r¹ l'intérieur, le dedans, le tréfonds, la profondeur	
puna-lâ we le fond de l'eau	
puna-ng mon for intérieur	
puna-r² multitude	
puna aju multitude de gens	
puna malí nuée d'oiseaux	
puna no multitude de poissons	
punua menton	
punua-m ton menton	
phuung tas, groupe, rassemblement	
phuuga-r rassemblement de qqch	
phuugeen rassembler	
phuuge ja me ja chomu nyelâyu rassemblons-nous pour apprendre le nyelâyu	
puunyar discours de coutume	
pûny bleu, vert	

pup tousser

phuup a. enflé, gonflé ; b. monter (en parlant de l'eau)

pur à cause de (+ nom commun)

puri (+ pronoms personnels et noms propres)

pur da ? pourquoi ?

pur da me yo go ? pourquoi pleures-tu ?

no go puri er je pleure à cause de lui

no go pur tina koau je pleure à cause du chien

pur bwa... parce que...

haria koleec pur bwa ora il n'y a pas d'école parce qu'il pleut

pu-r a. origine, pied (d'arbre)

pu-jur base de la montagne

pu-dan horizon

pu-daan commencement de la route

pu-yeek pied d'arbre

pu-ng mon origine, mes ancêtres

pu-ja notre origine, nos ancêtres

caa-me pu-ng na jaavor mes ancêtres viennent de Jahot

b. classificateur numéral des pieds d'arbre

pur neen ? combien de pieds d'arbre ?

pulâic un pied

puru deux pieds

pur cen trois pieds

pur vaac quatre pieds

pur bwa parce que

hava ju maolep pur bwa hava ju

huu hô nous sommes rassasiés

parce que nous avons bien mangé

haria koleec pur bwa ora il n'y a pas d'école parce qu'il pleut (voir pur)

pur da ? pourquoi ?

pur da me yo go ? pourquoi pleures-tu ?
(voir pur)

purep oiseau : merle noir, *Aplonis striatus striatus*

puri¹ serpent marin, plature, "tricot rayé"

puri² à cause de (+ pronoms personnels ou noms propres)

no go puri er je pleure à cause de lui
(voir pur)

phuruna clone de taro sec (< "Futuna")

puvia estomac

puviaâ-n son estomac

puvia-lâ puka estomac du cochon

phuvuuc plante : herbe du bord de mer, Graminée utilisée comme litière sous la natte

phuvujo bulles (de l'eau qui bout), écume (de la mer)

pûvûlû poussière (qui vole)

puwê forte fièvre (avec enflure des membres)

puyale-r mur, paroi

puyale mwa mur de la maison

puye-r le fond de qqch

puye bwa occiput, derrière de la tête

puye jer bas-ventre

puye mwa le fond de la maison

puye mar marée basse le soir

phuye-r succès de qqch

thu phuye-r avoir du succès (une fête par ex.)

thu phuye-n elle a du succès

pw, phw

pwa- (*variante pwâ-*) préfixe des fruits

pwa-yeek fruit d'arbre

pwa-choogac fruit de "faux manguiier" (*Cerbera manghas*)

pwâ-maak mangue

pwâ-nu coco

pwâ-jilu goutte d'eau

pwa-ora goutte de pluie
(voir **pwa-r¹**)

pwa-² classificateur numéral le plus général des objets inanimés

pwaneen combien (d'objets) ?

pwâlâic un

pwaru deux

(voir **pwa-r²**)

pwa³ (*variante : pwâ*) a. modalité marquant une insistance, une invitation : un peu, un peu plus, davantage

pwa phee approche-toi un peu

pwa tia er pousse-le un peu

pwa valêc éloigne-toi un peu

b. utilisé dans la comparaison pour exprimer le superlatif :

ta pwa hâc na li no il est plus gros que moi

tîmi pwa hulac la plus vieille

tîmi pwa âlô la plus jeune

pwââ dans

pwââ moyu un tout petit peu

phwa a. trou, troué

ta **phwa** c'est troué

b. transparent (on voit à travers)
(voir **phwâ-¹**)

phwa⁴ poisson : gros baliste,
Balistes sp.

phwâ- a. trou (*dans les composés*)
phwââ-bor nombril

phwâ-hôn trou d'une source

phwâ-mwa entrée de la maison

phwâ-mwade narines

phwâ-na anus

phwâ-nu bouche

phwâ-pwac embouchure de rivière

b. locatif : devant (une entrée, une ouverture, un orifice)

yer phwâ tina mwa il est devant la maison

ta kelâ phwâ tina phwa-waage
c'est là, devant le trou de crabe

phwâ-² préfixe : celui qui a la maîtrise de qqch., le "médicament" pour qqch.

phwâ-hoor celui qui parle sur le bois

phwâ-yharik guérisseur

phwâ-ar celui qui a le médicament pour le soleil

phwâ-ora celui qui a le médicament pour la pluie

phwâ-³ dans

phwâ-meevu famille, clan

phwââ-bor nombril

phwââ-bora-m ton nombril
(voir **bora-²**)

pwac rivière

uu pwac haut de la rivière

phwâ-pwac embouchure

jara-pwac rive

pwac² pour (bénéfactif)

pwaye (+ nom commun) (*variante*)

pwaya

pwayi (+personnels et noms propres)

me pwaye da ? pourquoi faire ?

no chao pwaye timi thaayamo je

travaille pour la vieille	phwâlâer <i>(arch.)</i> faute
no chao pwayi kanaky je tra- vaille pour Kanaky	phwâlâer i no c'est de ma faute
me pwac me pour que, afin que (but)	pwâlâic <i>a.</i> un (numéral le plus gé- néral des inanimés)
no ina me pwac me yo thuuma je le fais pour que tu sois content	pwâlâic hele un couteau (voir pwa ² et pwa-r ²)
pwac me ciwar exi pour que... ne... pas	<i>b.</i> un autre (après une chose citéé)
thêñ tina phwâ-mwa pwac me ciwar exi taa-me uru nan mwa ferme la porte pour que le vent n'entre pas dans la maison	hon tio hî pwiyac-ija, or na-me ya pwâlâic ce filet est déchiré, donne-m'en un autre
pwaada plante : sorte de figuier. Moracée	wam monim kam lhe-n pac, pac, pac timi ujep ta-n waang, or pac pwâlâic, pac, pac ta caaxane après cela, ils tressent, tressent, tressent la canne à sucre et c'est un bateau, ils en tressent encore une autre, tressent, tressent, tressent et c'est le mât (texte 5, phrases 9, 10)
phwâ-daan route, sentier (voir phwâ- ¹ et daan ¹)	pwâlâic exi peut-être que pwâlâic exi ra-m ora parue peut- être qu'il va pleuvoir demain
pwade poisson : poisson-lait (quand il est petit), <i>Chanos chanos</i> (voir kuak)	pwalam attaches reliant le balancier à la pirogue
pwadony petit	pwâlamar pâté de corail immergé à marée haute
pwadua-r un élément d'une paire (de choses)	pwâlâng faire attention ko jon pwâlâng! fais attention! pwâlâng me ciwar exi yo phwiya- er fais attention de ne pas le réveiller
pwagi <i>dans</i> hele pwagi canif	phwalic long
pwaago clone de bananier	phwaliyau très long
pwaagogola- sternum, creux de l'estomac	pwaalu lourd (<i>sens propre et figuré</i>) thu pwaalu respecter
pwaagogola-m ton sternum	jon cha pwaalu thaâ-r c'est très cher
pwaja-r noeud de canne à sucre, de bamboo	phwalulua profond (un trou)
pwaâ-jera-n <i>dans</i> thu pwaâ-jera-n elle est enceinte	pwâmaa <i>(arch.)</i> <i>dans</i> : pwâmaa-vee! viens donc!
pwaak coquillage : "grisette", <i>Tapes litteratus</i> ou <i>Venus gibbia</i> , Vénéridé	
pwaala naviguer	

(= pwa phee)

pwâmaa-lec va-t-en!
(= pwa vâlèc)

pwâ-maada holothurie noire (*litt.* fruit du figuier)

pwââmadaan aimable, ouvert, sympathique, avenant
ac pwââmadaan quelqu'un qui est sympathique

pwâ-meevu le clan, les gens du même clan

pwâ-moyu un tout petit peu, très peu.
(voir **moyu**)

phwâ-mwa entrée, ouverture de la maison, porte (*litt.* trou de la maison)

phwâ-mwade narines (*litt.* trou de nez)

pwan casser en deux (une branche, un bout de bois)

pwan vaa couper la parole

pwâânagac la génération des petits, des plus jeunes, les plus petits

pwanejo cataracte de l'œil

pwanaxar chétif (enfant), à cause d'un sevrage prématuré ou parce qu'on a eu des rapports sexuels pendant l'allaitement

pwaneen combien (d'objets, d'heures) ?

pwaneen hele ? combien de couteaux ?

pwaneen nyelê ar ? quelle heure est-il ?

pwaneen jao-m quel âge as-tu ?
(voir **pwa-r²**)

pwâniû ensemble des contributions coutumières

phwâ-nu bouche

phwâ-nua-m ta bouche
(voir **phwâ-¹** et **nua-**)

pwâng gaine de l'inflorescence du cocotier

pwâângeen fouetter, cingler

pwa-r¹ fruit

pwa-choogac fruit du "faux mangouier", *Cerberas manghas*

pwâ-maak mangue

pwâ-nu coco
(voir **pwa-¹**)

pwa-r² classificateur numéral le plus général des objets inanimés (dérivé de **pwa-r¹** fruit), utilisé aussi pour compter les heures

pwaneen combien (d'objets, d'heures) ?

pwâlâic un

pwaru deux

pwar cen a. trois ; b. mercredi

pwar vaac a. quatre ; b. jeudi

pwar nem cinq

pwar nem jiic six

pwar nem du sept

pwar nem jen huit

pwar nem baac neuf

pwarulîk dix

pwarulîk bwaar **pwâlâic** onze etc.

(voir **pwaneen**)

phwar crier brusquement pour empêcher qqch.

pwaar petit

hele pwaar petit couteau

phwaar clair

hari phwaaleen dire qqch. clairement

pwar cen a. trois (objets) ; b. mercredi (jour)

pwaru deux (objets)

pwarulîlk dix (objets)	pwêlû tromper, abuser
pwarulîlk bwaar pwâlâïc onze	pwêlûëen (<i>transitif</i>)
pwarulîlk bwaar pwaru douze	ta pwêlûë no Il m'a trompé
pwar vaac a. quatre (objets) ; b. jeudi (jour)	phweemwa a. pays ; b. chez soi
pwat poisson : "pouatte", <i>Lutjanus sebae</i>	phweemwa-ng chez moi
phwâum plante : sorte de bambou utilisé comme tambour de danse	phweemwa-la chez eux
pwââvuna gourmand, glouton	phweenaap clone de bananier
pwaawa joue	phweer clone de bananier ancien (à rhizome comestible), <i>Musa sapientum</i> var. <i>oleracea</i> Baker, Musacée
pwaawaa-m ta joue	
pwâwadony tout petit (voir pwadony)	pwerek recroquevillé, atrophié (membre), paralysé
pwaxa laver	pweut rebondir (une balle par ex.)
no pwaxa ye-ng je me lave les mains	Pweevo nom de Pouébo
no pwaxa ham je fais la vaisselle	phweexaac bananier cultivé ancien (<i>en désuétude</i>), <i>Musa paradisiaca</i> L., subsp. <i>sapientum</i> (L.) Kuntze, Musacée
phwaxeen recracher qqch.	dao phweexaac feuille de bananier
phwaya-r longueur, taille	phweeyak fossé protecteur du champ d'ignames
a-pwayar étendu, allongé (champ, surface)	phwi ancienne jupe de danse à franges
pe-phwayar de même longueur	phwijuur se lever, se mettre debout
the ju pe-phwaya-le ils sont de même taille	pviirip oiseau : perruche, <i>Trichoglossus haematodus deplanchei</i>
phwâ-yharik guérisseur	pwiwik oiseau : notou, <i>Ducula goliath</i>
phwaayu cœur	phwiya réveiller qqn
phwaayua-m ton cœur	pwâlâng me ciwar exi yo phwiya
pwe ligne de pêche, pêcher à la ligne	en fais attention de ne pas le réveiller
pween pêcher à la ligne (<i>transitif</i>)	
pwee-ng ma ligne de pêche	
pwe tuar pêche à la traîne	
pweec naître	pwiyac filet de pêche
pa-wec va accoucher	pwiya-ng mon filet
a-pa-wec vau sage-femme	pwiya ba filet à sardines (<i>prononcé plus couramment pwii-ba</i>)
phwedo Clone de bananier	pwiya wan filet à tortues
pwelem poisson : perroquet d'herbe	

(prononcé plus couramment
pwiliyan)

pwiyap haut, élevé
bwe pwiyap sur une hauteur
kimi pwiyavi là où c'est haut

r

-r suffixe de détermination des noms dépendants référant à des inanimés (*obligatoire dans les formes de citation, ce suffixe tombe lorsque le déterminant est exprimé*)

kha-r pied de qqch., tubercule

kha-k pied (d'un animé)

kha uví tubercule d'igname

kha-n son pied

munc fleur (en général)

muu-r fleur de qqch.

muu nyauh fleur de niaouli

pôlê-r poil de qqch. (voir pon)

pôlê-n son poil

pôlê bwaa-n ses cheveux (*litt. poil de sa tête*)

thu uje-r fort, puissant (qqch.)

thu uje-k fort, puissant (qqn)

thu uje-n il est fort

ye-r manche (d'un vêtement)

ye-k bras, main

ye-n son bras, sa main

ta forme enclitique de l'indice sujet personnel sujet ta 3Sg

bwa alo ka ra ac peneer c'est un enfant qui est brutal

pwâlâic exi ra-m ora hî gaar-ija

peut-être qu'il va pleuvoir aujourd'hui

thaamwa forme de **thaamwa**, femme, dans certains composés : **âlo raamwa** petite fille

re-m forme enclitique de **te-m** : il, elle + futur

pwâlâic exi re-m ora hî gaar-ija

peut-être qu'il va pleuvoir aujourd'hui
(variante **-ra-m**)

ti forme enclitique du pronom interrogatif ti : qui ?

a-ri par qui ?

mwa-ri hî à qui est cette maison ?

uu-ri hî maak à qui est cette mangue ?

ta ina ri fina qui a fait cela ?

to-n forme enclitique de ton : il, elle + accompli

wam ciibwin ka ro-n ta-mwa quant au rat, il remonte

ru marque d'agent ou d'instrument (+ nom commun)

nic no ru hele je me suis coupé avec le couteau

nuyi no ru mabo j'ai été piqué par une guêpe

ta pavara ru uru ti hada yeeek le vent a cassé la branche

tu deux (suffixé aux classificateurs numéraux)

karu deux (animés)

pwaru deux (objets inanimés)

waru deux (poteaux, mâts, jours, années)

rulñik dix (suffixé aux classificateurs numéraux)

karulñik dix (animés)

pwarulñik dix (objets inanimés)

warulñik dix (poteaux, mâts, jours, années)

t, th

ta¹ monter, aller vers l'intérieur du pays, aller en amont d'un cours d'eau, aller vers le sud

taa-me monter (vers le locuteur)

ta-ic monter (en s'éloignant du locuteur)

ta mwa remonter

taa-me mwa remonter (vers le locuteur)

ta-u franchir un col
(voir -da³)

ta² a. indice personnel sujet 3Sg : il, elle (animé ou inanimé)

ta huu il mange

b. pronom locatif 3Sg ne référant qu'aux inanimés

ta ka c'est ici (en parlant d'un objet) *s'oppose à yer ka* il est ici (en parlant de qqn)

ta³ conjonction de coordination : et, et puis

no yhaaviin ta havan no tur je l'ai cherché et je ne l'ai pas trouvé

ta thaawa ta ro-n or temwa il est arrivé et puis il est reparti

ta-n et+ accompli (< ta hon)

tha¹ chauve

tha² faire des ricochets sur l'eau (avec un galet)

no pe-tha je fais des ricochets

tha⁻³ préfixe verbal marquant une percussion, une projection en avant
a. préfixe figé *dans* :

thabic casser en morceaux

thabo ouvrir en deux (avec un tamioc)

habwan couper (à la hache)

thagalic casser en plusieurs morceaux en tapant dessus (une pierre,

un coco par terre)

thamaeny toucher (avec une pierre ou un tamioc)

b. peut fonctionner comme pré-verbe libre (donne au verbe un sens causatif) :

wam uru ta tha phuc va dao-yeek

le vent, il emporte les feuilles

tha tha ue no ils m'ont fait tomber

no tha tava phwâ-mwa j'ouvre brusquement la porte

taa¹ forme abrégée de **taabwa** : assis, dans les verbes composés

taa bwaalu bien assis (sur un sol plat)

taa bwe oga ho couver un œuf (*litt.* assis sur œuf)

taa ceea assis adossé

taa duu-n i er assis en lui tournant le dos

taa ooba se cacher

taa-va assis avec qqch. (*litt.* assis porter)

taa² préverbe : rester à, ne pas bouger de là où on est (action qui se prolonge)

yo taa boram bwa no-n ta mwa

tu restes à te baigner parce que moi je remonte (= je sors de l'eau)

hava taa pe-thuyuuc nous restons à bavarder

thaal (*variante* : **thaxa**) sortir la nourriture de la marmite, servir la nourriture

thaa an er timi yaa-la elle leur sert à manger

thaas² dans

thaapwiyac bâton pour porter le filet

habaor lancer un bâton pour décrocher qqch. (un fruit par ex.)

habera couvrir, recouvrir

ta thabera tina âlô il recouvre le bébé

habic casser en morceaux (un œuf, un verre par ex.)

thaabit ramasser, rassembler des choses

tabo tomber (un coco par ex.)

tabo-du (*litt.* tomber en bas) locution marquant le caractère immédiat d'une action : sur le champ, aussitôt, "illico"

the tabo-du thaawa toa ujep

ils se mettent aussitôt à cueillir des cannes à sucre

habo couper en deux (avec un tamioc)

haboa coupé en deux (un coco par ex.)

haboyam être surpris, recouvert (par la nuit, par la pluie)

haboyame no ru bwan la nuit me surprise

tabu pêcher à l'épuisette ou à la main

taabwa assis, s'asseoir (voir **taa¹**)

Tabwaan nom d'une forêt de Balade

habwan couper (avec un couteau ou avec une hache)

thabwan daan couper la route

ân thabwan couché en travers

thabwan soir

hon thabwan c'est le soir

taabwaraxany (*variante* : **taabwarangany**) rond

haabwec plante : *Melochia odorata* L. f., Sterculiacée

thac poisson non identifié

thac² tirer un coup sec pour ferrer le poisson

thayan (*transitif*)

no thayan timi no ka ra huc

pwee-ng je ferre le poisson qui mord ma ligne

tada anciennement : jongler ; signifie aujourd'hui : jouer au volley

thadan porte, fermeture

thadâle phwâ-mwa battant de la porte

thadâle mwalaas poisson non identifié

tadem lécher

thadexeen lancer brutalement

ta thadexeen na li er ti padixen il lui lance une tasse dessus

thadu maigre (oiseau, roussette)

ju thadu tina bwak cette roussette est vraiment maigre

thaen classer (des objets)

thaeveen introduire, acclimater qqch. de nouveau (plante ou animal)

thaaga plumer

thagac plante : *Wedelia biflora* (L.) DC., Composée à feuilles comestibles

thagalic casser en plusieurs morceaux (une pierre, un coco par terre)

thagalin (*transitif*)

taagic faire un rouleau, enrouler (une corde)

taagilinya (*variante* : **taagiliyâ**)

coquillage : bénitier (nom général), Tridacnidé

taagiliyâ (*variante de* **taagilinya**)

coquillage : bénitier (nom général)

tagiin enrouler (une corde)

tagiin timi pwe enrouler le fil de pêche

tagoo (*arch.*) circoncision

thewa-n ma tagoo-n nom d'une coutume remise aux maternels lors de l'attribution du nom coutumier à un garçon (*litt.* son bagayou et sa circoncision)

thai éléphantiasis

thaje échouer sur le rivage

thajelep petite pirogue (modèle réduit)

tajop attraper, bloquer (un ballon par ex.)

thak bouillir (eau)

thak or passer par-dessus, déborder

pha-thak va faire bouillir

fâlâ entendre

pe-fâlâ ji nous nous entendons, nous sommes d'accord

thâ-lâ dans

thâ-lâ uvi base de l'igname (voir **thâ-r**)

thââlâ marcher

thââlâ varalic marcher vite

thala-r côté

thala-n son côté

ân thala-n couché sur le côté

pe-thala-r côté à côté

thalariôk de l'autre côté

thale (*arch.*) ancien panier (pour ranger les affaires)

thâlê pierre de fronde

thâlê, thâlêen lancer (la sagaie)

thâlê do faire la paix (*litt.* lancer sagaie)

pe-thâlê do se réconcilier

thalep réparer, remettre en état

thalep waang réparer le bateau

thalep avôlô balayer, nettoyer la cour

pe-thalep se remettre, se rétablir

thaalevic sculptures sur les chambranles de l'entrée de la case

thalevu (*arch.*) tailler la barbe

tâi se trouver dans qqch., s'y trouver (en parlant d'un objet)

tali il y est (en parlant de qqch.)

tali habwan nan chio il y a du linge dans le seau (*combinaison du pronom locatif impersonnel tâ et de l'anaphorique li²*)

thâli plante : liane de rivage, *Ipomoea pes-caprae* (L.) Sweet, Convolvulacée

thalic trébucher

taliin tirer (sur des lianes par ex.)

thalo plante : "cerisier", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. et Gris, Elaeocarpacée

thaaloop danse avec la sagaie et le casse-tête pour mimer la guerre

thââlôop poisson de rivière (non identifié)

tham dans

nu tham variété de cocotier donnant beaucoup de petits cocos

tamaen soupçonner, supposer
no tamaen je soupçonne

thamaeny toucher, atteindre (avec une pierre ou un tamioc)

kia xi yo thamae er fais attention de ne pas le blesser

tamaran (*désuet*) saisi de honte

taamayu peu profond (pour un trou)

thamimilū entier	ta tap tina loto l'auto a dérapé
ta ba thamimilū il est encore entier	
thaamwa femme, femelle	thap langue chargée, blanche (signe de mauvaise digestion)
pha thaamwa se marier (en parlant d'un homme), prendre femme	taap table (< français)
phau thaamwa prendre femme	tap car a. évolution, déroulement de qqch.
thaamwa phweemwa-m ta tante paternelle	tap car tina vaa l'évolution du débat
wa thaamwa grand-mère	b. comportement (+ animés)
bwak thaamwa roussette femelle	tap ca-ŋ mon comportement
bee-ŋg daamwa ma belle-sœur	tap ca-n son comportement
moo-ŋg daamwa ma belle-mère	
moo-la raamwa leur belle-mère	tar taper (avec une trique), fouetter
ålô raamwa jeune fille	ta tar cer il le fouette
tan (arch.) faire silence pour écouter	tar² dans
tan! écoute!	vaa tar parler avec insolence
taan jour, lumière du jour	ciwar ki ac pe-vaa tar na li er ne soyez pas insolent avec lui
than chauffer, réchauffer (au feu, dans la marmite)	thar déchirer (une étoffe)
thane huu réchauffer la nourriture	thar² se frayer un chemin dans la brousse
than¹ brousse, herbes de la brousse, friche	thar daan se frayer un chemin
than² plein (crabe adulte)	thar³ feuille de pandanus (pour le tressage)
taanua reste, surplus	thâ-r base de l'igname
thaang poisson : "dorade", <i>Lutjanus quinquefasciatus</i> , <i>L. fulviflamma</i> , <i>L. lineolatus</i>	thâ-lâ uv base de l'igname
tâany filer (bateau), s'emballer (cheval)	taar se sauver
thao- être long à, mettre du temps à, traîner (+ suffixe possessif)	taareen se sauver de, fuir qqch.
thao-n il est en retard, il traîne, il met du temps	taar va se sauver en emportant qqch.
thaor poisson : mullet grosse écaille, <i>Mugil macrolepis</i>	thaa-r prix, indemnité, paiement
thaor se rouler par terre	thaa-m ton indemnité
chexeen tu thaor nan dilic c'est défendu de se rouler par terre	na thaa-n payer qqch
tap déraper, dévier de sa route	thaa nuba-m ton salaire (litt. prix de ta sueur)
	thu thaa-r punir, faire payer
	thu thaa-r na li er lui donner une punition
	ion cha pwaalu thaa-r c'est très cher

thaalap plante : fougère, <i>Acrostichum aureum</i> L., Adiantacée	thaavuin effeuiller une branche, arracher les folioles (d'une palme de cocotier par ex.)
taranuum s'affoler, paniquer	
thaareen séparer	thavo, thavoen créer, fabriquer
hava pe-thaare-le nous les séparons (deux combattants)	thavor tuteur d'igname de l'année passée qu'on réutilise
thaareen yek naa pu-doo écarter les bois du dessous de la marmite	thavud éteindre le feu en tapant dessus avec des branchages
tau pêche (au crabe), pêche féminine en général	thaawa <i>a.</i> arriver
tauen (<i>transitif</i>)	thaawa da arriver en haut
tu tau aller à la pêche	thaawa du arriver en bas <i>b.</i> thaawa da jusque
ta-u [t a' u] passer sur l'autre versant d'une montagne, passer un col	yo mo ka thaawa da éneen ? jusqu'à quand restes-tu ici ?
no-n ta-u timi ma-u Amos j'ai franchi le col d'Amos (voir ta¹ et u¹)	thaxa (<i>variante thaa</i>) sortir la nourriture de la marmite, servir la nourriture
taup ramper (une liane), se traîner sur le ventre	ja thaxa yaa-la nous leur servons à manger
tava ouvrir	taaxad ouvert
tava we ouvrir les vannes	hon taaxad c'est ouvert
taa-va assis avec qqch	takaum se cacher (sous une couverture par ex.)
ta taa-va tina alô il est assis avec l'enfant (sur les genoux) (voir taabwa , taa¹ et -va²)	thaxe gémir
taavabovar regretter	thaxeed terre blanche
thava-r natte pour s'asseoir, litière qu'on étale sous les nattes	thaxeela poisson : <i>Leiognathus equulus</i>
thava-ng ma natte pour m'asseoir (voir thaveen)	taxeen partager
taavela-ri mucus dont sont recouvertes les anguilles	pe-taxeen partager
thave, thaveen étaler par terre	nava pe-taxe va nous nous partageons (voir taxu)
thave uc bwe dilic étaler du chame par terre (pour servir de litière)	thaxilic émousser, casser la terre
ta thaveen timi dep il étale la natte	thaxilo manger un fruit vert, manger cru
thavic poisson de rivière : sorte de carpe, <i>kuhlia</i> sp.	thaxiin remplacer, succéder à no thaxi er je le remplace, je lui succède
	haria thaxiin pas de remplaçant

taaxoac accroupi (cuisses écartées)

thaxom se racler la gorge (pour l'éclaircir, pour attirer l'attention)

taxu partager (*intransitif*), distribuer, donner généreusement

ac taxu généreux

pe-taxu faire des partages

pe-taxeen se partager qqch.

thaayamo¹ vieille femme

thaayamo² poisson-pierre,
Synanceia verrucosa (à piqûre très venimeuse)

thayan tirer d'un coup sec pour ferrer le poisson
(voir **thac²**)

thayavu se casser, se rompre, cassé (un fil, une corde)

thayavu timi pwe le fil de pêche est cassé

thayawa casser en deux (un fil, une corde) en tirant dessus

hayaxiin retenir, arrêter

hayaxi er! arrêtez-le

thayeeec encadrement, montants de la porte

hayem rouler tout seul (une pierre par ex.)

hayeba faire rouler (une pierre)

tayomeen (*arch.*) ne pas comprendre

tayu près, proche

tayu li er près de lui

yer tayu il est tout près

te¹ préverbe : sans le faire exprès, involontairement, par mégarde

no te temwa bweer j'ai marché dessus sans le faire exprès

ha te thamwaeny bwaa-n ils l'ont atteint à la tête sans le faire exprès

te² thé (< *français*)

no uduuuc te je bois du thé

uduu-ng te mon thé (à boire)

the¹ plante : mousse sur les cailloux de rivière

the² arbre dont la sève sert de chewing-gum

the³ dans :

the nhuba-ng je suis couvert de sueur

tee- préfixe verbal marquant l'idée de traverser avec qqch. de pointu, d'enfoncer en piquant

teehera clouer, fixer

teebic écraser en faisant éclater (un pou par ex.)

teehoa faire des saignées

teebwan retourner la terre à la pioche

teedua percer, perforer

teeloa s'enfoncer (dans un trou, dans la boue), passer à travers

teevera bien piquer pour assurer la prise

teemaeny toucher (avec une pointe)
(voir **tea**)

thee- dans :

thee-naap foyer

tea piquer avec une sagaine

teau (*intransitif*)

no tea no je pique du poisson

te no piquer des poissons (*objet incorpore*)

thea écorcer un coco (sur épieu)

the nu écorcer des cocos (*objet incorpore*)

Teá nom du fils aîné du chef

theadang coquillage : fissurelle, Fissurellidé

teâmaa grand chef intronisé coutumièrement

teawa couper le bout de qqch.

teawa maoya-n se suicider (*litt.* couper sa vie)

teba côtes, membrure du bateau (pour maintenir les planches de la coque)

theba plante : arbuste de mangrove

theber enduire, peindre (voir them)

teebera clouer, fixer

teebic écraser en faisant éclater (un pou par ex.)

teeboa faire des petites saignées

teeboau (*intransitif*)

ta teeboa timi âlo il fait des saignées à l'enfant

teebwan labourer, retourner la terre à la pioche

theebwan porter sur le dos (un fagot par ex.)

theebwâlin (*transitif*)

teebwi sarcler à l'outil (avec une pioche)

teec brûlant

hon teec c'est brûlant

teeya jera-ng i o je suis ému à cause de toi (*litt.* brûlant mon ventre pour toi)

theec s'échouer

tedu empêcher, retenir

teduau avoir un empêchement

ta tedu li no il me retient

teedua percer, perforer

thego bien pousser, se développer (en parlant d'une plante)

thejap incendier, mettre le feu

teejiin plier (le bras, la jambe), courber, couder

ma-teejiu tournant, virage

tejoaen empêcher, faire obstacle, détourner qqn de ses projets

ta tejoa er ka ra ina il l'a empêché de le faire

the-k sein

the-m ton sein

the-n son sein

bwaala the-k mamelon du sein

tela, telaen demander

tela pharam demander pardon

no telaen i o je te le demande

atela luette (*litt.* celle qui demande)

thelâ oiseau : héron de nuit, *Nycticorax caledonicus caledonicus*

teele récif barrière

bwe teele sur le grand récif

teleak débrousser, défricher

te evoon faire un assortiment, mélanger différentes choses

teeloa s'enfoncer (dans un trou, dans la boue), passer à travers, glisser la tête la première

te-m il, elle + futur

te-m thaawa parue il arrivera demain

te-m ora hî gaar-ija il va pleuvoir aujourd'hui

te men bwan il va bientôt faire nuit
(variante ta-m)

them, theber enduire, peindre

tema vider (un poisson), extraire (une épine)

teemaeny toucher (avec une pointe)

ta temaa er il l'a piqué

themany a. maladie des ignames, des patates ;
b. croûtes sur la tête des bébés

temwa marcher, aller
temwa duu-n marcher derrière lui
temwa ooba marcher sans bruit
temwa van avancer
temwa ayu errer

thén fermer, barrer, fermé
thén dâalâ-n lui barrer la route
thén we barrer l'eau
ba thén bouton de fleur (*litt.* encore fermé)

theen planter
thee yek planter des arbres

theen bien fait!
theen i o bien fait pour toi!

teng fourche, bois fourchu

theo pêcher à la sagaie
ta tu theo il va pêcher à la sagaie

thep poisson : raie-requin

ter peigner, démêler
ter pon se peigner
no ter bwaan-g je me peigne
par extension : trier avec un bout de bois
ter kaphe remuer avec un bout de bois les grains de café en les faisant griller
ter guk remuer les fruits du **guk** ("bonbon kanak") en les faisant cuire sous la cendre

ther manger les restes

thera se blesser en se cognant
thera kha-n je me suis cogné le pied

theere fouiller avec une sagaie

terek constipé

theerem carbonisé, trop brûlé

terep gratter le sol (comme le crabe pour chercher sa nourriture)

teuver faire l'intéressant, se faire remarquer
ta ac teuver il fait l'intéressant

theva décortiquer (du coprah), séparer la tige du taro de son tubercule (pour bouturage)

theva uya couper la tige du taro (pour prendre la bouture)

thevâ **ceil**
thevââ-m ton **ceil**
thu thevâ faire un clin d'œil
ii thevâ paupière
poo-revâ cil
thevâ-lâ ar lunettes de soleil
thevâ-lâ chomu lunettes pour lire

theeva plaisanter, blaguer, rigoler

thevâ-r bourgeon
thevâ-lâ yek bourgeon (voir **thevâ**)

tever biner (avec une pioche)

teevera bien enfoncer la pointe pour assurer la prise (d'un poisson par ex.)

theevidu jeu d'adresse (avec des flèches ou des sagaies)

teevor filer dans le vent (un bateau)

theevuur commencer
the pe-ore theevuur na Balaar
thaawa Pweeveo ils se poursuivent depuis Balade jusqu'à Pouébo

thewa étui pénien, bagayou

teewadae oiseau noir du bord de mer

thewa-r flotteurs (du filet de pêche)

thewa pwiaç flotteurs du filet (voir **thewa**)

thexaivic coquillage : nom général des petits térebres, Térébridés

texeen tendre, tirer pour tendre

texep *dans*
pe-texep s'enlacer

theye, theyeen étaler un enduit, crépir

ta theyeen dilic il étale la terre

ti¹ pronom interrogatif : qui ?

ti tina? qui est-ce ?
(voir la variante **ri**)

ti² dans la série des démonstratifs singuliers non personnels : ce

tija ce (proche du locuteur)

tina ce (visible), souvent abrégé en **ti**

tili ce (non visible mais qu'on entend)

timi ce (passé, anaphorique), souvent abrégé en **tim**

ti³ forme abrégée du démonstratif singulier non personnel **tina** : ce (visible)

thii- préfixe verbal marquant l'idée d'un contact avec une pointe, de toucher, d'appuyer avec une pointe

thiibu (variante **thiimu**) s'accouder

thiibwajer s'agenouiller

thiiak être sur la pointe des pieds

thiiyalic décrocher avec un bâton

thiiyaluk marcher avec une canne

thii juu-r enfiler (des poissons sur une filoche), faire une guirlande (voir **thiir**)

tia pousser

pwa tia-ic pousse-le un peu

thiam danse d'accueil

tibi enfoncer pour coincer, faire rentrer (dans qqch.), planter

ta tibi tina ba-tiin nan pôle

bwaa-n il plante le crayon dans ses cheveux

tibuc décrocher

tibuc tina tholam décrocher le panier

thibolop plante : *Acanthus ilicifolius* L., Acanthacée

thiibu (variante **thiimu**) s'accouder
an thiibu couché accoudé

thibuyilek coquillage d'eau douce

thiibwajer s'agenouiller

tic déféquer, chier

thic¹ toucher, entrer en contact
pe-thic se cogner, se heurter

thic² a. bourgeonner, reverdir
b. boutons d'acné

thic³ sauter (étincelles du feu)

tigic entortillé dans qqch. (poisson dans un filet par ex.), entravé, embrouillé

tigic vaa paroles embrouillées

thigic clone de bananier

thiji plante de mangrove : *Lumnitzera* sp., Combrétacée

thileng oiseau : "suceur", méliphage barré, *Guadalcanaaria undulata*

tili démonstratif singulier non personnel : ce (non visible mais qu'on entend)
(voir **ti²**)

thili, thiliin attacher ensemble, nouer

thili pwiyac faire du filet

thili, thiliin griller au feu, brûler

thili pobon brûler des saletés

thili uvi a. griller l'igname ;
b. fête des ignames nouvelles

thilivid se rouler par terre, frétiller sur le sol (anguille, par ex.)

thilim poisson : "commissaire", *Adioryx spinifer*

thilivic clone de canne à sucre

thilixâac être en colère

thilixâayen (*translit.*)

no thilixâaye o je suis en colère après toi

tilo-r complément (d'une paire)

tilo-n son complément

pe-tilo-r aller par deux, faire la paire

tilu poisson : "balabio", "blanc" (quand il est petit), *Gerres acinaces*, *G. oblongus*, *G. ovatus*

tilu, tiluen récolter toutes les ignames (en août, pour préparer les nouvelles plantations) (voir **hilu**, **hiluen**)

hilu bûcher (où l'on range les provisions de bois)

tim forme abrégée du démonstratif non personnel **timi** : ce (*anaphorique*)

timi démonstratif singulier non personnel (*anaphorique*) ce, celui-là (forme abrégée : **tim**)

nan timi l'autre jour (passé)

timi mwa cette maison (dont on a parlé)

thimui buter sur un obstacle, toucher sans se planter (une sagaie par ex.)

tiin écrire

ba-tiin crayon

tina démonstratif singulier non personnel : ce (visible)

thing endroit sacré où un grand chef est mort

thinga-r (variante : **thixa-r**) queue (de mammifère surtout)

thingi (variante : **thixi**) coquillage : cérith, *Terebralia palustris*, Céritidé

tiny gicler (eau)

tio déchiré

non tio timi habwâle-ng ma robe est déchirée (voir **tiooc**)

tiooc déchirer, faire un accroc

no-n tiooc timi habwalê-ng j'ai déchiré ma robe

tiora se moquer

tioraen se moquer de

ta fiora er il se moque de lui

tip rentrer sous qqch.

timetip se faufiler

pe-tip se tapir quelque part (en jouant à cache-cache par ex.)

tiip ramasser à la pelle

tiip dilic pelleter de la terre

thiir toucher avec une pointe, faire une piqûre

to-n thiir no ru choor la Sœur m'a fait une piqûre

ta thiir co elle te fait une piqûre

tirap dévier de son chemin

thiiraawa transpercé de part en part

thiri petite rame rejoignant le tuteur à ignames

thiriae-k petit doigt, auriculaire

thiriae-n son petit doigt

thirua cachette

thirua-m ta cachette

thiruen cacher qqch., enterrer

no thiru er il le cache (en parlant d'une personne)

tirun démunis, sans ressources, malheureux	thixic coudre
thiu se disperser (après une réunion), s'en aller	thixic pwiyac faire du filet
thiu veare aller chacun de son côté	thyâlêm marcher dans la boue, s'embourber
tiu piquant (au goût, aux sens)	to pierres pour soutenir la marmite
thiup jaillir	thu to mettre des pierres sous la marmite
ta ta thiup tina wee-yaabwar l'eau de la source jaillit	tô, tôô-r inflorescence de bananier
tiva interrogatif : lequel ?	tôô chaamua fleur de bananier
hava kia hai pwaalu tiva haom	tho¹ a. appeler ; b. chanter (oiseau)
tiva nous regardons lequel est lourd, lequel est léger	thoojiin appeler qqn
tivic éviter (qqn, un projectile)	ta thoojiin âlô il appelle les enfants
thivic détacher, dénouer	ta thooji ja il nous appelle (voir thoo-r)
thivololooc bouton dans lequel il y a du pus	tho² couler (rivière, cours d'eau)
tivu muer, changer de peau	thoo- gosier, gorge, larynx
thixak être sur la pointe des pieds (voir thii-¹ et kha-k)	thoo-m ton gosier
thixalic décrocher avec un bâton, gauler un fruit	thoo-n son gosier
ba-thiixalic gaule à fruits	thoo-mwa faîmage de la case
thixaluk marcher avec une canne	thoa, thoau cueillir de la canne à sucre
thixaan plante : herbe, <i>Sporobolus</i> sp., Graminée	thoa ujep cueillir la canne à sucre
thixâ-r (variante : thinga-r) queue (autrefois, de mammifère ; de nos jours, désigne également la queue du poisson)	thodap maudire
thixâ koau queue du chien	thodave er le maudit
thixâ no queue du poisson (voir yeba-r)	toen offrir
thixen poisson : loche casteix (quand elle est adulte), <i>Diagramma pictum</i> (voir bop jan)	no toen chaa-m hî tholaba huu je t'offre ce panier de nourriture
thixi (variante : thingi) coquillage : cérithe, <i>Terebralia palustris</i>	thu toe-n donner sa contribution (à une coutume)
	thoen maudire
	no thoe o je te maudis
	thoed poisson : nom général des petits barbets : <i>Mulloidichthys flavigineatus</i> , <i>Upeneus</i> sp., <i>Parupeneus</i> sp.
	thogavic écho (voir aussi ovivic)
	thogoniny coquillage : sorte de

coquille Saint-Jacques, <i>Gloripalium pallium</i> , Pectinidé	thoo-r chant (d'oiseau), bruit (de l'eau)
thoojiin appeler (<i>transitif</i>) [ta thooji ja] il nous appelle	thoo malí chant d'oiseau thoo we chant de l'eau (voir tho ¹)
thook pimenté	tôô-r fleur de bananier tôô chaamua fleur de bananier
tholam panier	thorilaan nom donné à la femme qui protège la chefferie
tholaba-m ton panier	torobon étoile du soir
thole poisson : picot à lignes bleues, <i>Siganus puellus</i> et picot à taches orange, <i>Siganus punctatus</i>	torok petit lézard noir
tooleen fausser, déformer (une parole), détourner le sens	totoiya bercer totoiya âlo bercer un enfant
tooleen timi vaa déformer la parole	tourou oiseau : "tourou", <i>Gymnomysa aubryana</i>
tholic inflorescence du cocotier	toven fini, achevé (<i>variante de toveng</i>)
tholiya nu grappe de cocos	hon toven c'est fini hon toven timi mwa-ja notre maison est achevée
tolobween (<i>désuet</i>) faire des vœux, des souhaits	no-n huu toven j'ai fini de manger
tôlôk coquillage : gastéropode <i>sp.</i>	toveng fini, achevé (<i>forme ancienne, les jeunes utilisent plutôt toven</i>)
tôlôk nan jed gastéropode terrestre, bulime, <i>Auricula auris</i>	ba-tovengar la dernière fois
tolop sucer, suçoter	toovuu- volonté
toloveen (<i>transitif</i>)	toovuu-n sa volonté, son bon vouloir
thoo-mwa faîtiage de la case (voir thoo- et mwa ¹)	ta ji ina toovuu-n elle fait vraiment ce qu'elle veut
to-n il, elle (+ <i>accompli</i>)	toxi hache, tamioc (< polynésien)
to-n maad il est mort (voir ro-n)	toxi-n sa hache
tôn grain de beauté	thoxed trop cuit, collé au fond de la marmite
thona plante : herbe, Cypéracée	tu descendre
thoona péter (volontairement)	tu-me descendre (vers le locuteur)
tonga a. chancre, pian ; b. corail mou (< "Tonga")	tu-ic descendre (en s'éloignant)
top, toveen aller puiser de l'eau	tu mwa redescendre
thop écoper	tu bwe mar aller à la pêche
thop waang écoper le bateau	

tu¹ trouver, rencontrer (<i>devant complément personnel</i>)
yo tu er na pa? où l'as-tu trouvé ? (en parlant de qqn)
pe-tu ja nous nous retrouvons, nous nous rencontrons
pe-tu ja êêna! à tout à l'heure !
pe-tu-ja parue! à demain. (voir tur)
thu¹ verbe d'existence : avoir, il y a
thu châlâ-r il en reste
thu uje-m tu es fort
thu maa-r pointu (en général)
thu maa-n c'est pointu
hon thu nae-n elle a eu des enfants
ji thu harii kam jitaa thu kowe il y a du riz mais il y a aussi du taro (voir thuya)
thu² a. faire (+ <i>complément incorpore</i>)
thu chera faire des cultures
thu mwa faire une maison
thu naar faire le four
thu naaleen mettre qqch. au four, enfourner
thu thaa-r punir, faire payer
thu wa faire des plantations
thu we fabriquer des remèdes
ta thu wee-ng elle me donne un remède
b. faire (+ <i>verbe d'état</i>), donne parfois un sens causatif
thu pwaalu respecter (<i>litt. faire</i> <i>lourd</i>)
c. pratiquer, parler (une langue)
yo nyelâ thu nyelâyu tu sais parler le nyelâyu
tuâ tromper, abuser
tuâ er ensorcelé, détourné par le diable
thua sauvage (animal, cochon par ex.)
puka thua cochon sauvage

thuada sagaie de guerre
tuar, tualeen traîner, tirer derrière soi
tualeen waang halter le bateau
pwe tuar pêche à la traîne
thuava kidnapper, enlever
tuawaala louvoyer (navigation)
tuuc répéter, approfondir un sujet
tuuyeen (<i>transitif</i>)
thuê jeu de ficelle
tuk boiter
thulayi fermer l'ouverture du panier avec des lianes ou des cordes
thûûlêen essuyer
tuli se rendre compte, réaliser, être touché (sentiment), (+ <i>pronome objet</i>)
non tuli o axelâ no hari? tu as compris ce que j'ai dit ?
non tuli o lhaili yo hari? te rends-tu compte de ce que tu dis ?
ju tuli no tina wadoo-m je suis vraiment touché de ton geste
thuumâ heureux, content
thu maa-1 se faire remarquer par qqn
yo thu maa-n tu te fais remarquer par lui
no thu maa-m je me fais remarquer par toi
ta thu maa-la aju il se fait remarquer des gens
thu maa-2 se montrer exclusif avec qqn, garder jalousement (+ <i>suffixe possessif</i>)
thu maa-m i no tu es exclusif avec moi, tu ne me partages pas
thu maa-le li no elles deux sont exclusives avec moi, elles deux ne me partagent pas

thumaen prendre avec le doigt (de la pommade par ex.)

tuun *dans*

tuun mavu déménager

tup plonger

tuveen pécher qqch. à la plonge

tuve khék pécher le troca

tur trouver, rencontrer

no tur karcen waage j'ai trouvé trois crabes

tu er le trouver (en parlant de qqn), le rencontrer

yo tu er na pa ? où l'as-tu trouvé ?

have pe-tu ve ma Ineeec j'ai rencontré Ines (*litt.* nous (deux) nous sommes trouvées avec Inès)

ca tur! c'est bien fait

pwa tur! C'est bien fait

pe-tu ja parue! à demain

thuura ? verbe interrogatif: faire quoi ?

ji thuura ? que fait-on (nous deux) ?
(voir **thu²** et **da²**)

thu we faire des remèdes (*litt.* faire-eau)

ac thu we celui qui fait des remèdes

to-n thu wee-ng il m'a donné un remède

thuya il y en a, il y a de qqch.

ba thuya no nan pwac il y a encore du poisson dans la rivière
(voir **thu¹** et **ya**)

thuyaa belep arc-en-ciel

thuyuuc bavarder

u

u *a.* tomber, s'abattre ; *b.* se baisser

no u je me baisse

uen abattre qqch.

pa-u-va faire tomber qqch.

ta uen ru uru le vent l'a fait tomber

ta uen an Alik Alik l'a fait tomber

ha tha ue no ils m'ont fait tomber

cha-u marcher en se baissant (par respect)

ma-u col de montagne

ta-u passer un col

u² bouture (de taro, de canne à sucre)

u mayu taro de culture sèche

u been taro de culture humide

u uva bouture de taro

u ujep bouture de canne à sucre

u³ particule d'aspect : passé irréel (action non réalisée)

wam exi hamwa yoo ka eebwan

ka yo u kiyi er si tu avais été là hier, tu l'aurais vu

to u ji pwâ hô exi no ji mo

phweemwa-ng il aurait mieux valu que je reste chez moi

u⁴ suffixe intransitivant (sature la transitivité du verbe)

a-pawec vau sage-femme (**pawec**)

vâ accoucher)

ba-cheru instrument pour taper (**cher** taper)

ceebiyu éclore (en parlant d'un oiseau) (**ceebic** briser)

daan ceawau raccourci (**ceawa** traverser)

ma-teejiu virage, tournant (**teejiin** plier)

ma-yawau coupure (**yawa** couper)

mhaxiù ligature (mhaxiin attacher)	nilu petit oiseau : tisserin ou astrild
movau avoir en garde, adopter	ujari arbuste de rivage, <i>Pemphis acidula</i> Forst., Lythracée
nyelâu être intelligent (nyelâ savoir, connaître)	ujeeda poisson : loche saumonée, <i>Cephalopholis argus</i>
uveru fumer (uver souffler)	uje-k force, puissance
wa-kiau observation (kia voir)	uje-m ta force
wa-kiau li va notre observation	haria uje-m tu n'es pas fort
ji ma-hariu li o c'est ce que tu as dit (hari dire)	thu uje-m tu es fort
uu nourriture (abréviation de huu)	ujep canne à sucre, <i>Saccharum officinarum</i> L., Graminée
wee-ji u notre nourriture (à nous deux)	u ujep bouture de c. à sucre
we-m u ta nourriture	uje-r a. force, puissance de qqch thu uje-r puissant
uu part de salade, de légumes verts, de feuilles comestibles, de fruits	haria uje-r non puissant b. rognon
uu-m ta part de salade ou de fruit	uje puka rognon de cochon (voir uje-k)
uu-ja notrepart ...	ulee- (+ suffixe possessif) se sentir bien (rassasié, confortable), ressentir du bien-être
uu-ng laakau ma papaye (à manger)	ulee-ng je me sens bien
uany malchanceux, maudit (pour avoir enfreint la coutume)	ulee-n il se sent bien
ubic se faire du souci, se tracasser	ulee-ja nous nous sentons bien
uc cueillir des brèdes, des jeunes pousses	ülêp oiseau : pétrel
uc jao cueillir des brèdes	ulen sauterelle
uc² a. plante : herbe utilisée comme chaume, <i>Imperata cylindrica</i> (L.) Beauv., Graminée	uliin a. vider, verser, répandre
b. nom d'une monnaie blanche traditionnelle	tha uliin chavirer
uye mwa chaume de la case	te uliin renverser (sans le faire exprès)
b. nom d'une monnaie blanche traditionnelle	uliin tina we vider l'eau
udu boire	b. déposer (les passagers d'un véhicule)
uduuc (+ complément)	ta uli va Pweeveo il nous a déposés à Pouébo
uduuc te boire du thé	c. étendre un filet dans l'eau
uduu-m ta boisson	uli pwiac étaler le filet
uduu-m te ton thé	ulo flamber, prendre (en parlant du feu)
pha-udu-va faire boire	
udu² gros furoncle	
ugâlâc mal au ventre (indigestion)	
ju ugâlâc jera-ng j'ai mal au ventre	
	ûlu plein (variante : ûnu)

umwadu	petit bernard-l'ermite
umweec	coquillage incrusté dans le corail : vermet, Vermétidé
umu	poisson qui se colle sur les bateaux : "rémoda", <i>Echeneis naucrates</i>
unu	plein (variante : ûlû)
up, uver	souffler, crachoter des feuilles médicinales
ta uver	cer il crachote des feuilles sur lui
uwl	a. masser ; b. évider, enlever l'intérieur sans couper (vider un poisson sans l'ouvrir par ex.)
uu-r²	le haut, le fond de qqch.
uu pwaa	le haut de la rivière, le fond de la vallée
uu mwa	le haut de la case (à l'intérieur)
uu	manger des feuilles, de la salade, des fruits (voir ûû-)
ura	sang
uraa-n	son sang
maaya ura	nom de la coutume remise aux maternels à la mort de qdn
uraic	faux (chant)
ha nhao uraic	ils chantent faux
urau	crier
ureec	herbe, pelouse, cour
uru	vent
uru hâny	cyclone
hâc uru	le vent est fort
bwe uru	contre le vent, au vent

ala uru	sous le vent, dans le sens du vent
thala uru	sous le vent, dans le sens du vent
uva	plant de taro (en général)
yhoo uva	ceilleton de taro
muu uva	inflorescence de taro
u uva	bouture de taro
uvagiin	tenir sous le bras
uvan	oiseau : canard
uvââ-r	cime, sommet
uvââ-lâ nu	cime du cocotier
uver	a. souffler, jouer (de la flûte) ; b. fumer
ta uver timi naap	il souffle sur le feu
ta uver cixaar	elle fume une cigarette (voir up et huva-r)
uveru	fumer (pipe, cigarettes) (intransitif)
ta chana uveru	elle n'arrête pas de fumer (voir uver)
uvi	igname, <i>Dioscorea alata</i> D., Dioscoracée
uvonu	dans :
doo uvonu	ancienne marmite en fonte à trépied
uyamwi, uyamwiin	imiter
no uyamwi er	je l'imiter
uyaviiny	se croiser, se rencontrer
pe-uyaviiny	se croiser, se rencontrer

V

va¹ pronom personnel 1Pl excl. : nous, nous autres, notre (pronom complément et suffixe possessif)
ta âè va Il nous frappe
bwaa-va notre tête

va² suffixe transitif (< pha prendre)
 a. avec les verbes de position et de mouvement ce suffixe indique que l'on fait l'action en tenant qqn ou qqch.

charee-va courir en emportant qqch. (voir charemwa "courir")
mo-va avoir en garde, adopter (voir mo "rester")

taa-va assis avec (voir taabwa "assis")

taar va se sauver avec qqch. (voir taar "se sauver")

vhao-va nager avec
 b. suffixe transitif combiné avec le préfixe causatif

pha-bo-va éteindre (le feu)

pha-cian va perdre

pha-geek va salir

pha-hâc va agrandir

pha-huu va faire manger

pha-mar va assécher, mettre à sec

pha-phuc va faire s'envoler (un oiseau), chasser (la volaille)

pha-taar va chasser un animal

vaa parler, paroles

vaa mwany dire de mauvaises paroles

vaa mwany na li er dire du mal de lui

ac vaa bavard

vaac quatre (suffixé aux classificateurs numéraux)

kar vaac quatre (animés)

pwar vaac quatre (objets)

inanimés)

war vaac quatre (poteaux, mâts, jours, années)

vaachi bétail (< français "vache")

nae vaachi veau

vaachi nan we poisson : coffre cornu, *Lactoria cornutus*

vagar clone de taro d'eau

vaja laisser

vaji (+ complément personnel)

vaja no laisser du poisson

vaji no! laisse-moi

vajama mythe d'origine, récit historique

vala¹ droit

vala² (arch.) ancien berceau de bête

vâlêc s'éloigner (du locuteur), s'en aller (voir van)

valili bois creux utilisé comme tambour

valom flatter

valoo-r flamme

valoo naap flamme du feu

van aller

vâlêc s'éloigner du locuteur

or vâlêc repartir

nor van regarder horizontalement

vangeen tripoter

varalic vite

ta charemwa varalic il court vite

vauun suivre à la trace

ta vauur mhaaxa-n il suit sa trace

pe-vauur marcher l'un derrière

vai autre, en file indienne, se suivre
(voir **huur¹**)

vayi dans :

mwa vayi grotte
(voir **payi**)

ve pronom personnel 1Du excl. : nous deux (sans toi ou sans vous), à nous deux (complément et suffixe possessif)

ta âe ve il nous bat (nous deux)
bwaa-ve notre tête (à nous deux)

veare postverbe: séparément, chacun de son côté

ta pe-huu veare nous mangeons séparément

ua veareen mettre qqch. à part
(voir **yare**)

vedang plate-forme sur laquelle on range les provisions, lit

vit arbre : *Pisonia aculeata* L., Nyctaginacée

vic péter (sans bruit)

vijang (variante : **vinyang**) marque d'interdit : noeud de paille marquant un tabou sur qqch. (une plante qu'on se réserve, un endroit privé...). Le noeud de paille est un noeud fixe pour le chef, un noeud coulant pour les sujets.

vijangeen mettre un tabou sur qqch.

viliju brûlure (avec cloque)

viliin dans :

pe-viliin s'enlacer

vinyang (variante : **vijang chez les locuteurs âgés**) marque d'interdit : noeud de paille marquant un tabou sur qqch. (une plante qu'on se réserve, un endroit privé, etc.)

vinyangeen mettre un tabou sur qqch.

viti plante du bord de mer à fruits comestibles : *Ximenia elliptica* Forst., Olacacée

vijo bavarder

tha pe-vijo ils bavardent

vo faire du tressage (en pandanus)

vooc étrangler

ta vooc noo-ng il m'étrangle
ta vooc kha-ng il me fait un croche-pied

vodan se défaire, tomber tout seul

vola s'éventer

ba-ola éventail

volep dans :

volep da pénétrer, entrer (dans une maison)

volep du sortir (d'une maison)

von¹ ôter, enlever, retirer

von habwâle-n se déshabiller, retirer ses vêtements

von doo-viyu retirer un clou

von² marée descendante

vor¹ raboter

vor yek raboter le bois

vor² pauvre

vo-r³ au milieu, entre, intervalle

pe-vo-or entre vous deux

pe-vo-ja entre nous

voraek lattes de bois extérieures pour maintenir le chaume de la case

vora juuny se quereller

vorâalin tordre une liane pour l'assouplir

vova-n rétribution (pour un service rendu), dédommagement

voveen rétribuer, donner qqch. (au guérisseur par ex.)

vuung postverbe : ensemble
mo vuung tester ensemble

na vuugeen rassembler, réunir
 (voir **phuung, phuugeen**)

w, wh

wa¹ grand-père, grand-mère, grands-parents

Messerschmidia argentea (L. f.) Johnston, Borraginacée

wa ac grand-père

wabwa plante : arbre, *Gyrocarpus americanus* Jacq., Gyrocarpacée

wa thaamwa grand-mère

wa li no mon grand-père

wac¹ nier, ne pas dire la vérité
wayeen (*transitif*)

wa² plantes cultivées, plantation

wac² rater, manquer, louper

thu wa faire des plantations

whac petit crabe de sable

wa³ interrogatif marquant la destination : vers où, dans quelle direction ?

waac ouvrir la bouche

yo wa ? où vas-tu ?

wadawan buté, obstiné, qui veut toujours avoir raison

ta tho wa tina we ? dans quelle direction l'eau coule-t-elle ?

wam yo yo ju ac wadawan toi, tu veux toujours avoir raison

wa⁴ part de canne à sucre

wado¹ trou des dents manquantes

wa-m ta part de canne à sucre

wado² façon de vivre, manières

wa-⁵ préfixe dérivant des verbo-nominaux : manière de

weenga-ja me wadoo-ja notre culture et notre façon de vivre

wa-beveer l'attitude

ayo wadoo-n il a de gentilles manières

wa-bwageer la manière d'être

wadoo plante : banian à racines aériennes, *Ficus* sp., Moracée

wa-chao nan koleec la manière de travailler à l'école

wadooc décider, organiser

wa-inaar la manière de faire

waadoooc taper avec une baguette, cingler, fouetter

wa-kiau li va notre observation

waduvi gelée fermentée de jeune coco (assaisonnement des paquets de feuilles cuites)

wa-ogeer la forme

waaga postverbe : jambes écartées

wa-vaa li er sa manière de parler

cu waaga debout jambes écartées

lha nyelâ wa-inâ ils savent le faire

taa waaga assis jambes écartées

no nyelâ wa-chomu je sais lire

bu no kia wa-temwa li o je ne veux pas te voir partir

aorar neen wa-kiyi er a-m yo ? combien de fois l'as-tu vu ?

aorar hoxo wa-kiyi er a-ng no je t'ai vu plusieurs fois

wha plante : figuier, *Ficus habrophylla* Benn., Moracée

wabo jaava plante : "faux-tabac"

wagar se fendre, se craqueler s'ouvrir	wale-maad <i>a.</i> plante : liane (utilisée autrefois pour attacher les morts) ; <i>b.</i> nom d'un clone d'igname (<i>Dioscorea alata</i>) (voir wale-r et maac)
ta wagar dilic la terre se fissure	
waage crabe (nom général)	
waage poitrine, torse waagee-m ta poitrine	wale-r corde de, ceinture wale-ng ma ceinture
wagi plante : sorte de banian, <i>Ficus prolixa</i> Forst., Moracée	wale-do ligature de la pointe de la sagaie
wagur s'écailler (qqch. de sec), prêt à muer (crabe)	wale-jer sangle (du cheval) wale-mwa pannes circulaires de la charpente du toit
wai comme, pareil, semblable ta wai bôâc c'est comme du caillou	wale-pon turban, ruban dans les cheveux
wai no semblable à moi, comme moi	wale-ye-k bracelet (voir war ¹)
ta wai timi habwâlê-ng c'est la même robe que la mienne	whaliin écarter, agrandir l'ouverture d'un sac par ex.)
whâi pilou avec chants et danses	waaliin kha-k écarter les jambes
waia introniser le grand chef	wâlin partir en cachette, éviter no wâlf er je l'évite
whilabo ambidextre, adroit des deux mains (variante de waxilabo)	walon furoncle
waino se pendre, se suicider	wam particule de thématisation. Le rhème est généralement introduit par ka :
wakiopwaeen clone de patate douce	wam ciibwin ka-ra huu, huu quant au rat, il mange, mange, mange mais ka peut être omis :
walâic un (poteau) (voir waneen , war ²)	wam tina ii-yeek ta phoro cette écorce, elle est blanche
wâlâän plante : liane de forêt (sert de lien)	wam lhaimi âlô lha aduleeng les enfants, ils dorment
walei igname, <i>Dioscorea esculenta</i> (Lour.) Burk., Dioscoréacée	wam exi si (lorsque la proposition conditionnelle précède la principale)
wale-jer sangle (du cheval)	wam exi mwany maadaan lha ji
wilêm accélérer, presser le pas, marcher plus vite	mo phweemwa-la si le temps est mauvais, il restent chez eux (voir exi)
wale-mwa pannes circulaires de la charpente du toit (voir wale-r et mwa)	wan tortue
wale-pon turban, ruban (voir wale-r et pon)	wan veela tortue verte (voir pêelâ)

whan clone de canne à sucre

waanaga- ennemi

waanaga-m ton ennemi

waneen combien ? (d'objets longs, poteaux, mâts, etc.) ?

waneen ninj combien de poteaux ? (sert aussi à compter les jours, les années) (voir **wa-r²**)

waang bateau

waaga-ng mon bateau

waaga-m ton bateau

waaga-n son bateau

waaga timi hulad le bateau du vieux

waaga-n caayo le bateau de papa

waaga âlô berceau pour bébé

maa-lâ waang avant du bateau, proue

wanga- (variante : **wâxâ**) manières de faire

wanga-n sa manière de faire

whad poisson : sparide, brème bleue, *Ancanthopagrus berda*

wap marée montante

wavo kha-lâ mar marée haute le matin

Whaap nom de clan

wapenga clone de patate douce

war fil, ficelle, corde, liane, tendon

ware noo-ng le tendon de mon cou

war mia plante : *Tetracera scandens* Merr., Dilleniacée

war chexeen veine

nyalê-war liane (voir **wale-r**)

wa-r² classificateur numéral des objets longs (poteaux, mâts, etc.) ; sert aussi à compter les jours, les années

waneen combien (d'objets longs) ?

wâlâic un

waru deux

war cen trois

war vaac quatre

war nem cinq

warulînk dix

wââ-r racine

waara grandir, bien pousser (plante, enfant), lever (pain)

waare épieu de culture

waaria insister

whaup sans dents

wava sortir, apparaître

wava li no mon apparition

waava verbe interrogatif : être comment ?

waava gâälâ loto li o ? de quelle couleur est ton auto ?

waava wa-inhaar ? comment faire ?

wavabwa arbre : *Jatropha gossypiifolia* L., Euphorbiacée

waver sortir qqch. (d'une cachette, d'un panier, d'une boîte), extraire

ta waver nhoola-ng nan pooya-ng il a sorti mon argent de ma poche (voir **wava**)

waawe plante : pin colonnaire, *Araucaria cookii* R. Br., Araucariacée

wâxâ- (variante : **wanga-**, chez les locuteurs âgés) manière de faire

wâxâ-n sa manière de faire

waaxa comme ceci

waaxelâ comme cela

waaxili comme cela

waaximi comme cela (anaphorique)

ciwar alo li no waaxeliâ ne me regarde pas comme cela !

waxap maison rectangulaire moderne

waxap² clone de taro d'eau

waxilabo (*variante : wailabo*) ambidextre, adroit des deux mains

wayak plante : sorte de fougère

wayamaac plante : liane (servait dans la fabrication des jupes en fibres)

waayap bagarre, affrontement, lutte
waayavi-va notre lutte

wayeen nier

wayuk siffler (avec les lèvres)

we eau

we chido miroir

wee doo sauce

wee huu nourriture qui profite

wee naam eau douce

wee nema urine

wee-revâ-n ses larmes

wee the-k lait maternel

wee yaabwar source jaillissante

wee-xaac mer (*litt. eau salée*)

thu we faire des remèdes

ac thu we celui qui fait des remèdes

ta thu wee-ng elle me donne des remèdes

wee a. part de viande ou de poisson

wee-m ta part (de viande ou de poisson) ; b. classificateur possessif des parts de viande, de poisson, de chair de coco

wee-m no ta part de poisson

wee-m nu ton morceau de coco (à manger)

wheec collant (comme un enfant avec sa mère ou un garçon avec une fille), en rut (animal)

we chido miroir (*litt. eau se mirer*)

weeda (*désuet*) bien connaître, avoir l'habitude de
weedaen (*transitif*)

wedan passer, dépasser
wedan i er le dépasser

wedar fronde

wedale-m ta fronde

wee-huu nourriture qui profite (*litt. eau de nourriture*)

thu wee-huu na li o tu manges avec profit

haria wee-huu na li o tu manges sans grossir

wêek oiseau : corbeau, *Corvus monedulaoides*

wêlâ chose (visible) (< **hû** chose + **-êlâ** déictique (visible))
tina wêlâ cette chose-là (visible)

wêêlâ soupçonner, croire (sans être sûr)

no wêêlâ ô je te soupçonne

no wêêlâ hai no kii-r êêmi je crois que je l'ai vu tout à l'heure

weluec oiseau : tourterelle verte, *Chalcophaps indica*

weem nom d'une monnaie traditionnelle

wenit crevette de cascade

weno navette pour filet

weeng coutume, manière d'être, culture, usages, us, manières

weenga-ng c'est ma manière

weeng me wado coutume et façon de vivre

weeng aju Balaar la manière des gens de Balade

weer eau du coco

nu weer coco bon à boire (dont l'amande est dure)

wee-revâ- larmes**wee-revâ-n** ses larmes
(voir we et thevâ)**werolop** dans**nu werolop** coco vert, bon à boire
(avec albumen encore liquide)**werôô-r** graine**werôô muuc** graine de fleur**we-waalek** plante ; nom d'un arbre à bois dur utilisé pour les constructions**wee-xaac** mer (*litt.* eau-salée)
(voir we et khaac)**wexolo** eau stagnante, cuvette d'eau

dans les marécages

weyâgaleen tourner pour mélanger
(le sucre avec le thé par ex.), remuer qqch.**weyap** tripoter, farfouiller**weyeer** s'agiter en dormant**wiijuur** variété de cocotier (rose)**wiip** tailler (du bois)**wiip yeek** tailler le bois**wiiwâ** salive**wiiwâ-ja** notre salive**whor** parler en dormant**y, yh****ya** marque d'indéfini, peut fonctionner comme anaphorique :
kaneen ya malî combien d'oiseaux ?**ya gaar pwâlâic** un autre jour**na-me ya chuk** donne-moi du sucre**wam ayua-m ya wee-m no, kim****yo-n tu pween ya!** tu veux manger du poisson, va donc en pêcher !**thuya** il y en a (voir thu il y a)**thuya no** il y a du poisson**yaa-** part de nourriture (féculents : igname, taro, manioc, bananes, riz, pain)**yaa-ng** ma part de nourriture**yaa-m** ta -**yaa-n** sa -
classificateur possessif des parts de féculents**yaa-ng uvi** mon igname (à manger)**yaa-ng pê** mon pain**yaba** répondre**ta yaba li er** il lui répond**yabaar** soutenir, prendre la défense**ta yabaar i no** il prend ma défense**yabixar** desséché à cause du soleil**yaabwar** a. s'éveiller, se lever, surgir**wee yaabwar** eau de source
b. se lever (astre)**yabwed** sujet**yabweyi er** son sujet**yhabwer** a. guéri, rétabli ; b. terre cultivable, bonne terre**yabwiin** envoyer chercher qqch., charger d'une commission**yac** mâcher, mordre**yac hôen wee-m** mâche bien ta viande !**yaac** bien aiguise

yhaac mettre à mûrir (ex. un régime de bananes)	de la case en palmes de cocotier tressées
yhaayeen (<i>transitif</i>)	
yada chant d'accompagnement d'une danse mimique	yagup asperger, arroser, jeter de l'eau
yada-² affaires personnelles, biens propres	yaguveen (<i>transitif</i>)
yada-^{ng} mes affaires, c'est à moi	yhaik torche, éclairer, pêcher à la torche
yada-^m tes affaires, c'est à toi	hyaixa-^{ng} ma torche
yada-^{ri hî ?} à qui est-ce ?	hyaixeen (<i>transitif</i>)
yaada- dans	yainook allonger le cou pour voir
yaada-yeek petites branches, brindilles	yaixado marcher à cloche-pied
yadanyi époque de mue pour les crabes	yala¹ rincer (du linge)
yadar important	yala² enlever la paille du toit
chu hujaic yadar c'est important	yhalam clone de taro d'eau
naria hujaic yadar ce n'est pas important	yalap (ou yhalap) aller chercher de la nourriture
yadduuc trop maigre, trop sec (en parlant d'une viande ou d'un poisson)	yalaveen (<i>transitif</i>)
yaer soulever (pour voir ce qu'il y a dessous)	hâ-yalap nourriture qu'on est allé chercher
yaer tina dep soulever la natte	yaale magnania (clone à racine comestible), <i>Pueraria lobata</i> (Willd.) Ohwi, Papilionacée
yagak coquillage : "araignée", <i>Lambis lambis</i> , Strombidé	yaalic s'exciter, excité, indiscipliné
yagalaro coquillage : grosse "araignée", <i>Lambis</i> sp., Strombidé	valoop (<i>arch.</i>) étoffe
yagaor glaner dans les champs abandonnés	valoop miâ étoffe rouge
yage aider	ya-meevu groupe de plusieurs clans au sein d'une chefferie
no yage li er je l'aide	yaamwa <i>dans</i>
yagic prendre par poignées (de la terre par ex.)	yaamwa e-k serrer le poing (voir ye-k)
yhaagiin aller chercher (qqn) no yhaagi ei je le cherche	yhan a. poison, s'empoisonner ; b. la "gratte" (intoxication par le poisson : <i>Ciguaterra</i>)
yagu tapisserie des parois et du toit	yaan poisson : bec-de-cane, "gueule rouge", <i>Lethrinus chrysostomus</i>
	yanit poisson : grand mullet à queue bleue, <i>Mugil buchanani</i>

yanya clone d'igname de prémices (*Dioscorea alata*)

yao- membre viril, pénis

yao-m! ton pénis! (insulte)

yhaao [y̥aw] nager

yhaoo-va er nager avec lui (en le soutenant)

yaōer clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yhaap aller chercher

yhaaviin aller chercher qqch.

yhaavi ei aller le chercher (en parlant de qqn)

yhar a. peler (à cause d'un coup de soleil);
b. ébréché (lame, assiette)

yhar² clone de canne à sucre

yhar phoro clone blanc

yhar mia clone rouge

yaar vider

yaareen (transitif)

yaareen hâlâ-r vider le contenu

yara clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yaara-r branchies

yaara no les branchies du poisson

yarara être pressé, se dépêcher

yararaen se dépêcher de faire qqch.

yarara o! dépêche-toi!

yare différent

non yare mwa wadou-n ses manières ont changé (il n'est plus comme avant)

pe-yare être différent

yare exi no pave o kam no ju

molâè ô ce n'était pas pour te gronder mais juste pour te donner un conseil
(voir **veare**)

yaria heurter sans le faire exprès, se cogner par mégarde

no yaria timi hele j'ai heurté le couteau

yharik médicament traditionnel

we yharik médicament

thu yharik préparer un médicament

phwâ-yharik guérisseur

yaro (ou **yharo?**) pelle, bêche

yauc pendre, suspendu, s'accrocher, accroché (fruit par ex.)

ta yauc timi pwâ-maak la mangue pend

yauli¹ enjamber, passer par-dessus

yauli² se balancer

ba-yauli balançoire

pe-yauli se balancer

yaum grimper (liane)

yava-r monticule de terre (à côté d'un trou de crabe par ex.)

yava phwa la terre sortie du trou

yave clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yaaveen déplier, déployer (ses ailes, par ex.), ouvrir (un livre par ex.)

yhaaviin aller chercher qqch.
(voir **yhaap**)

yavo faire du feu par friction

yavo-r poussière (qui colle), effritement (du bois), grillé (d'un aliment cuit dans le feu)

yavo yeek l'effritement du bois que l'on gratte

yhoeen yavo tina yaa-m uvi! gratte le grillé de ton igname.

yavu coupé, cassé
(voir **thayavu**)

yawa [couper]

thayawa casser en deux (un fil, une corde en tirant dessus)
ma-yawau coupure

yawa-2 épouse

yawa-m ton épouse
yawa-n son épouse

yaawa préverbe signifiant : s'efforcer de, avoir beau, essayer en vain

yo ji yaawa thâälâ bole-ŋg kam
ra-m jon phallic tina kha-m tu veux marcher avec moi mais tu auras mal au pied

yo yaawa wayeen ka ji ma-chao

lo tu as beau le nier, c'est toi qui l'as fait

yawac prier, réciter des incantations

yhawec (*désuet*) nouveau-né

yaxac rebord du toit de chaume (premier rang de paille)

yaxaak écoute, cordage du bateau pour tourner la voile

vaxeen *dans l'expression* :

yaxe pon garder les cheveux longs, se laisser pousser les cheveux

yaxi saluer

no yaxi li o je te salue

ta yaxi tina hulac il salue le vieux

pe-yaxi se saluer

yaayak locatif : de ce côté-ci

yaayer *dans* :

thu yaayer manger des tubercules accompagnés de viande ou de poisson, manger un assortiment de nourriture

yaayök locatif : de l'autre côté

yayö-da de l'autre côté en haut

yayö-du de l'autre côté en bas

ye- (< ye-k "main")

a. avec, aux côtés de (+ suffixe)

possessif

yer ye-ri? avec qui est-il ?

yer ye-n il est avec lui

no mo ye-m je reste avec toi

b. peut marquer l'attribution : à

na ye-n lui donner

(variante de **chaa-**)

yee⁻¹ préfixe verbal marquant un mouvement avec les dents

yeebic casser avec les dents

veedilima serrer les dents (de colère, de douleur)

veegooc couper avec les dents

yee⁻² forme de **yEEK** bois, dans les composés :

yee-bwan bûche pour se chauffer (litt. bois-nuit)

yee-doo bois de cuisine (litt. bois-marmite)

yee-mojen plante : bois de santal (litt. bois-migraine)

yee-mwa chevrons du toit (litt. bois-maison)

yee-vêelâ plante : nom d'un arbre (litt. bois-anguille)

yee⁻³ *dans* :

yee-juur chaîne de montagne

yeba-r (arch.) queue (de poisson, de crevette)

yeba no queue de poisson (aujourd'hui on utilise plutôt **thixâ-r**)

yeebic croquer qqch. de dur, casser avec les dents (voir **yee⁻¹**)

yee-bwan bûche pour se chauffer la nuit (litt. bois-nuit)

yhec poisson : anguille de rivière

yeda-r a. alignement, rangée

pe-yeda-la ils sont dans le même alignement, ils sont de la même génération

b. classificateur numéral des rangées :	yedalâic un rang	yedaru deux rangs etc. (voir yen²)	yee-mwa chevrons du toit (symbole des bras de tous les clans autour de la chefferie) (<i>litt. bois-maison</i>)
yedeen mettre en ligne, aligner	yeda-r alignement	yen¹ plante : arbre à pain, <i>Artocarpus altilis</i> (Park.) Fosb., Moracée	yen² dans
vedilima serrer les dents (de colère, de douleur)		huur yen retracer ses liens de parenté (voir yeda-r)	yen² dans
veedit siffler (doigts dans la bouche)		yhen creuser, récolter	yen² dans
yeegaany poisson : "balabio" ou "blanc", <i>Gerres</i> sp. (voir thilu)		yhen uvi récolter l'igname	yen² dans
yegem prendre, saisir, tenir dans la main		yeeny poisson : baleinier, merlan, <i>Sillago ciliata</i>	yen² dans
yeegooc tenir entre les dents, couper avec les dents		yer¹ (<i>variante : er</i>) a. pronom personnel indépendant 3Sg : lui, elle ; c'est lui, c'est elle (ne référant qu'à des humains) ; b. personnel locatif 3Sg (ne référant qu'à des humains)	yen² dans
ye-k bras, main	ye-ng ma main	yer pa ? où est-il ?	yen² dans
ye-m ta main	ye-n sa main (voir ye- et ye-r²)	yer ka il est ici	yen² dans
yeek arbre, bois	gao-yeek tronc d'arbre	ba yer côda bwe jur il est encore là-haut sur la montagne	yen² dans
pu-yeek base de l'arbre	yeek biik plante (utilisée comme balai) : <i>Sida</i> sp., Malvacée	ye-r² manche (de vêtement)	yen² dans
yeek ura plante : <i>Pterocarpus indicus</i> Willd., Papilionacée (<i>litt. bois-sang</i>) (voir yee⁻²)		ye-la habwan manche de robe (voir ye-k)	yen² dans
yhela secouer, agiter	no yhela timi hada-yeek je secoue la branche	yee-raamwa plante : arbre sp. (<i>litt. arbre-femme</i>)	yen² dans
yelac plante : <i>Morinda citrifolia</i> L., Rubiacée		yeeraor poisson : gros mullet	yen² dans
yee-mojen plante : bois de santal, <i>Santalum austro-caledonicum</i> Vieill., Santalacée (<i>litt. bois-migraine</i>)		yeulic poisson : petit baliste, <i>Balistes</i> sp.	yen² dans
		yeva- belle-sœur (<i>plutôt utilisé à Arama</i>)	yen² dans
		yeva-ng daamwa ma belle-sœur	yen² dans
		yo pronom personnel 2Sg. (sujet et pronom indépendant) : tu, toi	yen² dans
		yo huu tu manges	yen² dans
		yho grand frère, grande sœur (terme d'appellation)	yen² dans
		yooy personnel locatif 2Sg	yen² dans

yoo pa ? où es-tu ?
(voir **yo**)

yooaan parler tout bas, chuchoter,
murmurer

yooany (variante **yooxany**) clone
d'igname (*Dioscorea alata*)

-yöda suffixe déictique : là (en haut)
ac malayöda ceux-là (en haut)
malayöda celles-là (en haut)
(voir **cöda**)

-yödu suffixe déictique : là (en bas)
ac malayödu ceux-là (en bas)
malayödu celles-là (en bas)

yhoeen gratter
yhoeen gitaa jouer de la guitare
no yhoe no je me gratte

yomwalaany poisson : "relégué",
Therapon jarbua

yoor marcher dans l'eau

yhoo-r rejeton (de bananier, de taro)
yhoo uva rejeton, oïilleton de taro

yoraabwa (arch.) endroit où
demeure l'esprit des ancêtres

yhou convalescent
ta ba yhou il est en convalescence

yoovar dénonciation, accusation
yoovaaleen accuser, dénoncer
ta yoovale o il te dénonce

yooxany (variante **yooany**) clone
d'igname (*Dioscorea alata*)

yooxec plaie en voie de cicatrisation

yhu poisson : a. *Albula vulpes* ;
b. nom d'un mullet d'eau douce

yhuabwe plante : herbe, *Ischaemum muticum* L., Graminée

yuuc petit crabe bland

yuudu poisson : "communard",
Lethrinus nematacanthus

yuur creuser

yuur phwa creuser un trou
ba-yuur instrument pour creuser

NOMENCLATURES

PLANTES

(Classement alphabétique par familles botaniques)

Certaines déterminations scientifiques sont dues à A.-G. Haudricourt (enquêtes de 1959 et 1962), d'autres ont pu être établies grâce à l'aimable collaboration des botanistes du Centre ORSTOM de Nouméa. Certaines identifications, enfin, ont été faites avec l'aide de Mme Hélène Brinon.

ACANTHACÉES

thibolop *Acanthus ilicifolius* L.

AGAVACÉES

di *cordyline*, *Cordyline fruticosa* (L.) A. Chev.

AMARANTHACÉES

dologom *Amaranthus* sp.

ANACARDIACÉES

maak manguier, *Mangifera indica* L.
noolê goudronnier, *Semecarpus vitiensis* Engl. (= *S. atra*)

APOCYNACÉES

choogac faux-manguier, *Cerbera manghas* L.

guk liane à fruit comestible, "bonbon kanak", *Melodinus* sp.

maanana *Ochrosia* sp.

ARACÉES

kowe taro, *Colocasia esculenta* (L.) Schott

pera¹ taro géant, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott

ARALIACÉES

huyep *Gardenia* sp., utilisé comme mastic

ARAUCARIACÉES

waawe pin colonnaire, *Araucaria cookii* R. Br.

jeü kaori, *Agathis* sp.

BARRINGTONIACÉES

piyu² *Barringtonia asiatica* (L.) Kurz
paalac *Barringtonia neocaledonica* Vieill.

BORRAGINACÉES

wabo jaava faux-tabac,
Messerschmidia argentea (L. f.) Johnston

CARICACÉES

laakau papayer, *Carica papaya* L.

CASUARINACÉES

naxi bois de fer, *Casuarina equisetifolia* L.

CÉLASTRACÉES

boe *Celastrus* sp.

COMBRÉTACÉES

kiida badamier, *Terminalia catappa* L.

thiji *Lumnitzera* sp.

COMPOSÉES

- phodap** *Ageratum conyzoides* L.
phââny *laiteron, Sonchus oleraceus* L.
thagac *Wedelia biflora* (L.) DC., feuilles comestibles

CONVOLVULACÉES

- kumwala** patate douce, *Ipomoea batatas* (L) Poir.
thâli *Ipomoea pes-caprae* (L.) Sweet

- kagao** *Ipomoea cairica* (L.) Sweet

CORDIACÉES

- hââr** gommier, *Cordia myxa* L.

CUCURBITACÉES

- kaee** *Lagenaria vulgaris* Ser.
kaee puer citrouille, *Cucurbita pepo* L.
kaee ûûrû pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad.
diing *Bryonia affinis*

CYCADACÉES

- mweeng²** *Cycas* sp.

CYPÉRACÉES

- an¹** *Cladium articulatum* R. Br.
huret *Fimbristylis diphyllo* Vahl
khuluva *Mariscus pennatus* Schinz et Guillaum.
thona Cypéracée sp.

DILLÉNIACÉES

- war mia** *Tetracera scandens* (Forst.) Danik.

DIOSCORÉACÉES

- uvi** igname, *Dioscorea alata* L.
demwa *Dioscorea bulbifera* L.
waalei *Dioscorea esculenta* (Lour.) Burk.

- paaa** (variante : **paaxa**) *Dioscorea pentaphylla* L.

- ku-demwa** *Dioscorea transversa* ("wael")

ÉBÉNACÉES

- ciinegat** *Maba* sp.

ÉLAEOCARPACÉES

- thalo** "cerisier", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. et Gris

EUPHORBIACÉES

- gam** bancoulier, *Aleurites moluccana* (L.) Willd.
jayo bois de lait, *Excoecaria agallocha* L.
wavabwa *Jatropha gossypifolia* L.
manyoon manioc, *Manihot utilissima* Müll.-Arg.

GRAMINÉES

- ujep** canne à sucre, *Saccharum officinarum* L.
aaro *Coix lachrima-jobi* L.
uc² *Imperata cylindrica* (L.) Beauv., utilisée comme chaume
yhuabwe *Ischaemum muticum* L.
huda *Misanthus japonicus* Anders.
khaxiiny *Sporobolus indicus* (L.) R. Br.
thixaan *Sporobolus virginicus* (L.) Künth

- hâgu** sorte de roseau

- phu¹** Graminée utilisée comme chaume

- phuvuuc** Graminée utilisée comme litière

- gao¹** bambou

- phwâum** bambou sp.

- bwiphalo** "buffalo"

- cheïng** grande graminée

- phamwalû** graminée de plaine

GUTTIFÈRES

- phic³** tamanou du bord de mer,
Calophyllum inophyllum L.
phio tamanou de montagne, *Calophyllum montanum* Vieil.
mwelem *Garcinia puat* Guillaum.
(fruit comestible)
mhu petit arbre (Guttifère)
hup¹ houp, *Montrouziera cauliflora*
Planch. et Triana

GYROCARPACÉES

- wabwa** *Gyrocarpus americanus*
Jacq.

HERNANDIACÉES

- phoap** *Hernandia ovigera* L.

LABIÉES

- payaa** *Coleus* sp.
phayabuk *Plectranthus* sp.

LILIACÉES

- kaduk** *Geitonoplesium cymosum*
A. Cunn.
jaac salsepareille, *Smilax purpurata*
Forst.
chivuuc oignon vert introduit

LOGANIAZÉES

- buac¹** bois-pétrole, *Fagraea schlechteri* Gilg et Bened.

LYTHRACÉES

- ujari** *Pemphis acidula* Forst.

MALVACÉES

- naoni** *Hibiscus manihot* L., Malvacée
cultivée dont les feuilles sont
consommées comme épinards
paxi bourao à écorce comestible,
Hibiscus tiliaceus L.
hado bourao sauvage, *Hibiscus* sp.

yeek biik *Sida* sp.

- kaavaxi** bois de rose, *Thespesia populnea* (L.) Soland.

MIMOSACÉES

- jaxan** *Acacia simplicifolia* (L. f.)
Druce
maeak (*variante maayak*) gaiac,
Acacia spirorbis Labill.

MORACÉES

- yen¹** arbre à pain, *Artocarpus altilis*
(Park.) Fosb.
haa mûrier à papier, *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent.
wadoo banian à racines aériennes,
Ficus sp.
davaik banian de creek, *Ficus* sp.
wagi banian, *Ficus prolixa* Forst.
wha figuier, *Ficus habrophylla* Benn.
pwaada sorte de figuier, *Ficus* sp.
maada *Ficus proteus* Bur. (feuilles comestibles)

MUSACÉES

- chaamua** bananier cultivé introduit
phweexaac bananier cultivé ancien,
Musa paradisiaca L., subsp.
sapientum (L.) Kuntze
phweer bananier cultivé ancien à
rhizome comestible, *Musa sapientum*, var. *oleracea* Baker
daang bananier "fehi" à régime
dressé, *Musa troglodytarum* L.

MYRTACÉES

- caac¹** pommier canaque, *Syzygium malaccense* (L.) Merr. et Perr.
nyaûli niaouli, *Melaleuca quinquenervia* Blake
cheyek niaouli des crêtes
naan bruyère, *Baeckea operculata* Labill.

- philoyaac** *Baeckea pinifolia* (Labill.) DC.
- guyaap** goyavier, *Psidium guajava* L.
- NYCTAGINACÉES
- vic** *Pisonia aculeata* L.
- OLACACÉES
- viri** *Ximenia elliptica* Forst.
- OMBELLIFÉRES
- pamo** *Centella asiatica* (L.) Urban
- PALMIERS
- khip** palmier de forêt
- nu** cocotier, *Cocos nucifera* L.
- nu tham** variété de cocotier donnant beaucoup de petits cocos
- PANDANACÉES
- paan** *Pandanus* du bord de mer
- madevan** *Pandanus* cultivé
- mi** *Freycinetia* sp.
- PAPILIONACÉES
- kacoa** arbuste à fruits noirs et rouges, *Abrus precatorius* L.
- nyale jep** liane utilisée pour la pêche au poison, *Derris trifoliata* Lour.
- daalap** érythrine-peuplier, *Erythrina indica* L.
- mame** érythrine épineuse, *Erythrina* sp.
- pû** haricot (générique)
- gana** ambrevade, *Cajanus cajan* Mill sp.
- bac** magnania, clone de *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi
- yaale** magnania, clone de *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi (**nyale uu** clone textile)
- yeek ura** *Pterocarpus indicus* Willd.
- anigo** *Indigofera suffruticosa* Mill.
- cee-belep "mimosa", *Castanospermum australe* A. Cunn. et Fraser
- POLYGONACÉES
- joop** *Polygonum* sp.
- PORTULACACÉES
- buyu** *Portulaca* sp., *Sesuvium* sp.
- RHAMNACÉES
- phodo** *Colubrina asiatica* (L.) Brongn.
- RHIZOPHORACÉES
- jan²** palétuvier (nom général), mangrove
- jeba** *Rhizophora* sp.
- jâlê uru** palétuvier à fruits comestibles, *Bruguiera eriopetala* W. et Arn.
- jan bwavac** sorte de palétuvier
- RUBIACÉES
- yelac** *Morinda citrifolia* L.
- RUTACÉES
- buvaa** oranger sauvage, *Citrus macroptera* Montr.
- SANTALACÉES
- yee-mojen** bois de santal, *Santalum austro-caledonicum* Vieill.
- SOLANACÉES
- jao²** brède-morelle à feuilles comestibles, *Solanum nigrum* L.
- SONNÉRATIACÉES
- phave** *Sonneratia alba* Smith
- STERCULIACÉES
- thaabwec** *Melochia odorata* L. f.
- khon** *Heritiera littoralis* Dryand.

TACCACÉES	
aolang arrowroot, <i>Tacca</i> sp.	chumaac fougère non identifiée
TILIACÉES	wayak fougère non identifiée
chu ² <i>Triumfetta rhomboidea</i> Jacq.	ALGUES ET MOUSSES
TYPHACÉES	pôlê bwaala mar algues marines
naa-muur (ou) havo phoroca	phaada grandes algues
<i>Typha angustifolia</i> L.	the ¹ mousses sur les galets de rivière
ULMACÉES	CHAMPIGNONS
cheeo <i>Trema vieillardii</i> Schltr.	dovageni champignon (nom général)
URTICACÉES	PLANTES NON IDENTIFIÉES
phuleng <i>Pipturus argenteus</i> (Forster f.) Wedd.	arok arbre
VERBÉNACÉES	dâlât arbre à bois dur
daade <i>Vitex trifoliata</i> L.	diigoony liane épineuse
daadiong <i>Vitex</i> sp.	hâlâ jau Légumineuse
hiivic palétuvier gris, <i>Avicennia officinalis</i> L.	khar ¹ arbre odoriférant
kacia <i>Lantana camara</i> L.	keeva arbre
ZINGIBÉRACÉES	khop Légumineuse
nyen ² (ou) kari <i>Curcuma longa</i> L.	ninigic arbre à bois dur
bwauva gingembre sauvage	ngoongo arbre du bord de mer
FOUGÈRES	ôôlî arbre du bord de mer
kailic ¹ fougère arborescente, <i>Cyathea</i> sp., Cyathéacée	the ² arbre dont la sève sert de chewing-gum
par fougère-aigle, <i>Pteridium aquilinum</i> (L.) Kuhn, Dennstaedtiacée	theba arbuste de mangrove
chano <i>Lygodium scandens</i> Sw., Schizaeacée	wââlâân liane de forêt servant de lien
tharalap <i>Acrostichum aureum</i> L., Adiantacée	wayamaac liane utilisée pour fabriquer des jupes en fibres
	we-waalek arbre à bois dur
	yee-raamwa (<i>litt. arbre-femme</i>) ; en nemi, fwâï et jawé le terme équivalent désigne le <i>Diospyros austrocaledonica</i> , Ebénacée
	yee-vêêlâ (<i>litt. arbre-anguille</i>)

OISEAUX

Références :

- Jean DELACOUR, 1966, *Guide des oiseaux de Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, Neuchâtel, Delachaux & Niestlé.
- F. HANNECART & Y. LETOCART, 1980, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, Nouméa, Les Editions Cardinalis.

mâlî oiseau (en général)

OISEAUX AQUATIQUES

- bon** goéland, mouette
- borivic** oiseau de mer
- caavee** frégate, *Fregata ariel ariel*
- cêek** oiseau du bord de mer
- dilîk** bécassine
- kerorop** canard sauvage
- khiny pulaak** oiseau du bord de mer
- kôôk** "long-cou", *Ardea sacra albo-lineata*
- teewadae** oiseau noir du bord de mer
- thêlâ** héron de nuit, *Nycticorax caledonicus caledonicus*
- ûlêp** pétrel
- uvan** canard sauvage

OISEAUX TERRESTRES

RAPACES DIURNES

- bwae** aigle pêcheur, *Haliaeetus sphe-nurus*
- bwaaolee** et **bwaiavada** autres noms de l'aigle pêcheur
- dang** buse, *Circus approximans approximans*
- dang khiny** autre sorte de buse
- mobwau** nom d'un oiseau de proie

RAPACES NOCTURNES

- mwen** chouette, *Tyto alba*

OMNIVORES

- wêk** oiseau : corbeau, *Corvus monedulaoides*

INSECTIVORES, INSECTIVORES ET FRUGIVORES, FRUGIVORES

- bwaado** martin-pêcheur, *Halcyon sanctus canacorum*
- bwaralap** collier blanc, *Columba vitiensis hypoenochroa*
- dagiiny** "lève-queue", *Rhipidura spilodera verreauxi*
- diri** oiseau augure (bon signe quand il chante à droite, mauvais signe quand il chante à gauche), il s'agit probablement de la fauvette calédonienne (*Megalurus marieii*)

- duluviaâ** oiseau à tête rouge : "cardinal", *Erythrura psittacea*

- gun¹** pigeon vert, *Drepanoptila holosericea*

- ho¹** poule domestique

- jiaang** "siffleur", *Coracina caledonica caledonica*

- keedook** sorte de grive, *Philemon diemenensis*

- kêêxê** perruche huppée, *Eunymphicus cornutus cornutus*
- khîââk** poule sultane, *Porphyrio porphyrio caledonicus*

khiny hirondelle busière : *Artamus leucorhyncus melanoleucus*
maap "oiseau-lunette", *Zosterops* sp.
maja bobor petite hirondelle
pik râle, *Rallus philippensis*
pivilo hirondelle, *Collocalia spodopygia leucopygia*
purep merle noir, *Aplonis striatus striatus*
pwiirip perruche, *Trichoglossus haematodus deplanchei*
pwiiwik notou, *Ducula goliath*

thileng "suceur", méliphage barré,
Guadalcanaaria undulata
tourou "tourou", *Gymnomyza aubryana*
uilu tisserin ou astrild
weluec tourterelle verte, *Chalco-phaps indica*

OISEAUX NON IDENTIFIÉS

aluvivi petit oiseau
cineek oiseau nocturne
maja jâlfî oiseau gris

POISSONS

Classement effectué à partir de :

- Pierre FOURMANOIR et Pierre LABOUTE, 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Papeete, Les Éditions du Pacifique, 376 p., photos. (Les numéros de page, entre crochets, renvoient à cet ouvrage).

no poisson (nom général)

LOCHES ET MÉROUS

- phon** loche (nom général)
- keedook** loche-truite, *Cromileptes altivelis* [p. 54-55]
- biibooc** mère loche, *Epinephelus cylindricus* [p. 57]
- baac¹** mérour géant, *Epinephelus lanceolatus* [p. 60]
- maxeen** loche grise, "grisette", *Epinephelus maculatus* [p. 61]
- kaviâ** loche crasseuse, *Epinephelus microdon* [p. 63]
- meebwani** loche de palétuviers
- maeva** nom général des loches saumonées et plus particulièrement
Plectropomus leopardus [p. 66-67],
Variola louti [p. 69]
- nyale demwa** sorte de loche saumonée (litt. fil de *Dioscorea bulbifera*)
- ujeeda** loche saumonée, mérour céleste *Cephalopholis argus* [p. 50-51]

LUTJANS, VIVANE-AUX,
BECS DE CANE ET BOSSUS

- thaang** dorade, *Lutjanus kasmira* [p. 70], *L. quinquelineatus* [p. 77],
L. fulviflamma [p. 75], *L. lineolatus* [p. 76]
- juumoc** vieille de palétuvier, rouget,
Lutjanus argentimaculatus [p. 74]
- puji** lutjan fauve, *Lutjanus fulvus* [p. 75]

pwat "pouatte", *Lutjanus sebae* [p. 78]

mogap sorte de lutjan, gros barbillon
mabua perche blanche et noire,
Macolor niger [p. 80]

yaan bec de cane, "gueule rouge",
Lethrinus chrysostomus [p. 85]

bâlêm bossu d'herbier, *Lethrinus harak* [p. 86]

maalak bossu doré, *Lethrinus mashena* [p. 87]

diru bec-de-cane à museau long,
Lethrinus miniatus [p. 87]

miaxan bossu d'herbe, *Lethrinus obsoletus* [p. 88]

yuudu communard, *Lethrinus nematacanthus* [p. 89]

mado sorte de bossu, *Lethrinus sp.*

PERCHES ET LOCHES CASTEIX

bop jan loche casteix (petite),
Diagramma pictum [p. 99]
(voir **thiixen**)

thiixen loche casteix (adulte),
Diagramma pictum [p. 99]
(voir **bop jan**)

bwavu loche casteix,
Plectorhynchus picus [p. 101]

bwavu thiixen autre loche casteix
gââlâôr plusieurs sortes de "grosses lèvres" : *Plectorhynchus chaetodonoides*, *P. goldmanni* [p. 100]

- bwââlââp** perche argentée,
Pomadasys hasta [p. 103]
whao sparide, brème bleue,
Ancanthopagrus berda [p. 103]
yomwalaany relégué, *Therapon jarbua* [p. 103]

PERROQUETS ET LABRES

- kovar** perroquet (nom général)
huro perroquet bleu, *Scarus gibbus* [p. 111]
nobubuc perroquet à bec vert
pwelem perroquet d'herbe
naabi "napoléon", *Cheilinus undulatus* [p. 118]

GOBIES ET BLENNIES

- bwaaxolic** Périophtalme (Gobidé qui saute dans les palétuviers)
yeeny baleinier, merlan, *Sillago ciliata* [p. 134]

- LANTERNES, SOLDATS ET RASCASSES
dalaonu nom général des rascasses, *Pterois* sp. [p. 160-164]
thaayamo² poisson-pierre, *Synanceia verrucosa* (à piqûre venimeuse) [p. 151]
thilîñ commissaire, *Adioryx spinifer* [p. 154]

CARANGUES ET TAZARDS

- bwaom** carangue noire, *Caranx lugubris* [p. 168, 177]
chalo carangue jaune, *Gnathanodon speciosus* [p. 181]
paget carangue bleue, *Caranx melampygus* [p. 178]
daaraa sorte de carangue du large, *Caranx* sp.
jabaang tazard, *Scomberomorus commersoni* [p. 182]
joalek bécune, *Sphyraena bleekeri* et *S. forsteri* [p. 184]

- câliât** brochet de mer, "barracuda", *Sphyraena barracuda* [p. 184]
koodee petit barracuda, *Sphyraena* sp.

MAQUEREAUX ET BARBETS

- haing** maquereau, *Rastrelliger kanagurta* [p. 190]
maawa maquereau gros-yeux, *Selar crumenophtalmus* [p. 191]
bume sorte de maquereau
thoeo nom général des petits barbets: *Mulloidichthys flavolineatus*, *Upeneus* sp., *Parupeneus* sp. [p. 194-199]

CHIRURGIENS, NASONS, PICOTS

- bit** nom général des picots ou "chirurgiens", nom spécifique du "picot canaque", *Acanthurus dussumieri* [p. 204]
alaar picot rayé, *Siganus lineatus* [p. 219]
mwaon picot gris, *Siganus argenteus* [p. 216], et picot varié, *Siganus* sp. [p. 217]
thoole picot à lignes bleues, *Siganus puillus* [p. 216] et picot à taches orange, *Siganus punctatus* [p. 218]
jaava "dawa", *Naso unicornis* [p. 214-215]
hor² "dawa" à bosse, *Naso tuberosus* [p. 213]
kuuyor sorte de "dawa", *Naso* sp.

PAPILLONS ET POISSONS-ANGES

- khaar**² *Platax* sp. [p. 236-237] et nom général des poissons-anges : *Pomacanthus* sp. [p. 232-235]
dao daalap *Monodactylus argenteus*, (litt. feuille d'érythrine) [p. 236]
naagit "ouiwa", *Kyphosus vaigiensis* [p. 236]

DEMOISELLES ET POISSONS-CLOWS

neeve *Chromis* sp. [p. 246] ou
Abudefduf sp. [p. 242]

BALISTES, POISSONS-BALLONS,
POISSONS-COFFRES, POISSONS-FLÛTES

yeulic petit baliste, *Balistes* sp.
phwa² gros baliste, *Balistes* sp.
oma baliste à nageoires dorées, *Balistes chrysopterus* [p. 256]

phoralic poisson-ballon, *Arothon* sp. [p. 266-267]

ho² poisson-coffre, *Ostracion cubicus* [p. 270]

vaachi nan we coffre cornu, *Lactoria cornutus* [p. 270]

dao ujep poisson-flûte, *Fistularia petimba*, (litt. feuille de canne à sucre) [p. 276]

chovan nan we hippocampe, cheval marin, *Hippocampus kuda* [p. 274]

POISSONS BLANCS,
POISSONS PLATS ET MURÈNES

ba¹ sardine, *Herklotischthys* sp.

pwade "poisson-lait" (quand il est petit), *Chanos chanos* [p. 302-303] (voir **kuak**)

kuak "poisson-lait" (quand il est grand), *Chanos chanos* [p. 302-303]

(voir **pwade**)

yhu *Albula vulpes* [p. 302-303]

nelo *Megalops cyprinoides* [p. 302-303]

phap faux-hareng, *Chirocentrus dorab* [p. 302-303]

poe faux-hareng, *Elops* sp. ou *Megalops* sp. [p. 302-303]

thilu "balabio", "blanc" (quand il est petit), *Gerres acinaces*, *G. oblongus*, *G. ovatus* [p. 304-305] (voir **yeegaany**)

yeegaany "balabio", "blanc", *Gerres*

sp. [p. 304-305]
(voir **thilu**)

dilumwer mullet d'embouchure, *Anodontostoma chacunda* [p. 304-305]

thaor mullet grosse écaille, *Mugil macrolepis* [p. 304-305]

thaxeela poisson d'estuaire, *Leiognathus equulus* p. [304-305]

daam *Gazza minuta* [p. 304-305]

yanit grand mullet à queue bleue, *Mugil buchanani* [p. 304-305]

bwaany mullet à queue carrée, *Mugil vaigiensis* [p. 306-307]

naxoc mullet à queue bleue (mullet d'embouchure), *Mugil seheli* [p. 306-307]

dep co sorte de mullet

yeeraor gros mullet

dexena mullet d'estuaire, *Polydactylus plebeius* [p. 306-307]

meminy aiguillette, "demi-bec" à taches noires, *Hemirhamphus far* [p. 306-307]

korie sorte d'aiguillette, "demi-bec", *Hyporhamphus dussumieri* [p. 306-307]

nowalic sorte d'aiguillette

daabeang orphie crocodile, *Tylosurus crocodilus* [p. 306-307]

ooyim "prêtre", *Pranesus pinguis* [p. 306-307]

peneny sole, *Bothus* sp. [p. 308]

bwalagom grosse murène, *Gymnothorax javanicus* [p. 310-311]

peeбу sorte de murène, *Gymnothorax* sp.

cago poisson-chat, *Plotosus anguilaris* [p. 316-317]

REQUINS ET RAIÉS

nic requin (nom général)

aaraau requin dormeur [p. 340]

nic jabaang sorte de requin
pe¹ raie (nom général)
poxic raie manta [p. 360-361]
peejua sorte de raie
thep raie-requin
uninu remora, *Echeneis naucrates*
 [p. 363]

SERPENTS MARINS

por vaac serpent marin gris (très long)
dojen serpent marin
huduk serpent marin
puri¹ plature, "tricot rayé"

ANGUILLES

pêlâ anguille (nom général)
deeny anguille de rivière

khoovera anguille de rivière
pigale anguille de rivière
yhec anguille de rivière
cham² anguille de palétuviers
daayu anguille de mer

POISSONS D'EAU DOUCE

baaba sorte de picot de rivière
baac² petit lochon de rivière
doolo sorte de lochon
thââlôôp poisson de rivière non identifié
thavic sorte de carpe, *Kuhlia* sp.
yhu mulet d'eau douce

POISSONS MARINS NON IDENTIFIÉS

thac¹
thadâlê mwalaâa

MOLLUSQUES

(Classement alphabétique par familles)

GASTÉROPODES

CASSIDIDÉS

bwâlâr casque, *Cassis* sp.

CÉRITHIDÉS

thingi (variante : **thixî**) cérithe, *Terebralia palustris*

CONIDÉS

bobor cône (nom général), *Conus* sp.

CYMATIDÉS

jaawa triton du Pacifique, *Charonia tritonis*

CYPRÉIDÉS

buc² porcelaine (nom général)
booyaa grosse porcelaine
pulinyua porcelaine sp.

FISSURELLIDIÉS

theâdang fissurelle

MURICIDÉS

mwaa¹ murex "chicorée", *Chicoreus* sp.
dagiiny "peigne de Vénus", *Murex triremus*

OLIVIDÉS

bwelo olive (nom général)

STROMBIDÉS

kaing strombe, *Canarium* sp.
yagak "araignée", *Lambis lambis*
yagalaro la plus grosse des "araignées", *Lambis* sp.

TÉRÉBRIDÉS

jiny térébre sp.
thexaivic nom général des petits térébres

TONNIDÉS

dela *Dolium perdix*

TROCHIDÉS

khêk troca nacrier, *Trochus niloticus*
guudo troca vert, *Tectus pyramis*

TURBINIDÉS

âelan turbo, *Turbo petholatus*

VERMÉTIDÉS

umweec vermet, *Vermetus* sp.

GASTÉROPODE TERRESTRE

tôlôk nan jec bulime, *Auricula auris*

GASTÉROPODE D'EAU DOUCE

thibuyilek

GASTÉROPODES NON IDENTIFIÉS

dega-bwa (litt. corne)
geelo
tôlôk

BIVALVES**ARCIDÉS**

bayimwa sorte de palourde utilisée pour râper les bananes, la chair de requin), *Anadara scapha*

DONACIDÉS

âlûr clovisse, *Donax sp.*

LUCINIDÉS

phaleec lucine tigrée du Pacifique, "savonnette", *Codakia tigerina*

mager lucine *sp.*

OSTRÉIDÉS

degam huître de palétuviers, *Crassostrea cucullata*

deva sorte d'huître sur le récif

PECTINIDÉS

thogoniny coquille Saint-Jacques, *Gloripallium pallium*

havap sorte de coquille Saint-Jacques

PINNIDÉS

ââlaap "jambonneau", *Atrina vexillum*

PTÉRIIDÉS

jaap grande huître perlière, *Pinctada margaritifera*

SONDYLIDÉS

kavaluk spondyle, *Spondylus rubicundus*

TRIDACNIDÉS

taagilinya (variante : **taagiliyâ**) bénitier (nom général)

bwavac bénitier bleu, *Tridacna maxima*

hagoony bénitier *sp.*

VÉNÉRIDÉS

pwaak "grisette", *Tapes litteratus* ou *Venus gibbia*

BIVALVES NON IDENTIFIÉS

kooc bivalve utilisé pour lisser les feuilles de pandanus

kuagon sorte de bivalve dans les palétuviers

CÉPHALOPODES

boxâliâ nautil, *Nautilus pompilius*

iya¹ poulpe, *Octopus sp.*

iya olar seiche

POLYPLACOPHORES

khaar¹ chiton

CONTES NYELÂYU

ABRÉVIATIONS

ACC	accompli
AGT	marque d'agent
ASS	assertif
DIR	directionnel
EXCL	exclamation
FUT	futur
INJ	injonction
LOC	localisateur
THÉM	marque de thématisation

1. CIIBWIN MA BWAK

Mme Anastasie Boiguvie

1. **jiin - jiin i ciibwin ma bwak.**
histoire histoire de rat et roussette
2. **thu timi phweemwa-le nan pwac.**
il y a la habitation-à eux2 dans rivière
3. **wam mon kam ta hari an¹ ciibwin hai me lhe tu²**
THÉM après alors il dire AGT rat que pour que ils2 descendre
boram.
se baigner
4. **wam mon kam lhe temwa me lhen tu boram.**
THÉM après alors ils2 aller pour que ils2+ACC descendre se baigner
5. **tu lhe, thaawa lhe nan pwac.**
descendre eux2 arriver eux2 dans rivière
6. **thaawa lhe, waver puviaâ-le me lhe na bwe bôâc kam**
arriver eux2 sortir estomac-à eux2 pour que ils2 poser sur pierre alors
lhen tu boram.
ils2+ACC descendre se baigner

RAT ET ROUSSETTE

Pourquoi le rat, dévastateur des jardins, est-il si vorace et pourquoi la roussette, mammifère frugivore, est-elle si frugale ?

1. Histoire de Rat et de Roussette.
2. Ils sont là, près d'un cours d'eau.
3. Rat propose qu'ils aillent se baigner.
4. Ils partent donc dans cette intention,
5. descendent à la rivière,
6. sortent leurs estomacs, le déposent sur un caillou puis entrent dans l'eau.

1. Emploi de la marque d'agent personnel **an** car les animaux sont toujours personnifiés dans les contes.

2. Le verbe **tu** "descendre", employé devant le verbe **boram** "se baigner", marque aussi bien le déplacement vers la rivière que l'action d'entrer dans l'eau (voir phrase 6).

7. **wam mon ta hari an ciibwin hari³** : “yo taa boram bwa
THÉM après il dire AGT rat dire tu rester te baigner ASS
non ta⁴-mwa”.
je+ACC monter-enfin
8. **ron boram bwak.**
elle+ACC se baigner roussette
9. **wam ciibwin ka ron ta-mwa.**
THÉM rat alors il+ACC monter-enfin
10. **taa-me ciibwin, thaawa pha ti puviââ-n, cha pha timi**
monter-DIR rat arriver prendre le estomac-son aussi prendre le
puviââ-n bwak, na-du nan jera-n.
estomac-son roussette mettre-en bas dans ventre-son
11. **wam moni kam ron ta-mwa, taa-me bwak yhaaviin**
THÉM après alors il+ACC monter-enfin monter-DIR roussette chercher
timi puviââ-n.
le estomac-son
12. **hon cian timi puviââ-n.**
ACC disparu le estomac-son
13. **kam ron yhaap, yhaap, yhaap.**
alors elle+ACC chercher chercher chercher
14. **kam ron ta-mwa thaawa phaja li ciibwin hari** : “iva
alors elle+ACC monter-enfin arriver demander à rat dire où
timi puviââ-ng ?”
le estomac-mon

7. Au bout d'un moment, Rat dit : “ Continue à te baigner, moi, je sors”.
8. Roussette se baigne.
9. Rat sort de l'eau.
10. Il va récupérer son estomac mais il prend aussi celui de Roussette qu'il met dans son ventre.
11. Roussette sort enfin de l'eau et va chercher son estomac.
12. Plus d'estomac !
13. Elle cherche, cherche, cherche,
14. va trouver Rat et lui demande : “ Où est mon estomac ?

3. **hari** “dire”, introduit le discours direct.

4. Emploi de **ta** “monter” pour signifier que Rat sort de l'eau.

15. **ta hari an ciibwin hari : “bwa hauyu”.**
 il dire AGT rat dire ASS ne pas savoir
16. **wam mon ron taar ciibwin, ton taar.**
 THÉM après il+ACC se sauver rat il+ACC se sauver
17. **wam êêna ka êêr tili, wam ciibwin ka ra huu, huu,**
 THÉM maintenant alors comme ça cela THÉM rat alors il manger manger
huu aojêlâ bwa ra phor pwaru puviââ-n.
 manger souvent car il remplir deux estomac-son
18. **wam bwak ka ra ju chana ûûr muu-yeek bwa hon**
 THÉM roussette alors elle vraiment toujours sucer fleur-arbre car ACC
haria puviââ-n.
 ne pas avoir estomac-son
19. **toven.**
 fini

15. – Je n'en sais rien” dit Rât.
16. Et sur ce, il se sauve.
17. C'est pour cela qu'aujourd'hui Rat mange, mange, mange sans arrêt car il a deux estomacs à remplir.
18. Quant à Roussette, elle ne fait que sucer les fleurs car elle n'a plus d'estomac.
19. C'est fini.

2. KHINY MA DANG

Mme Anastasie Boiguivie

1. **wam êêna nom or hari timi jiin i khiny⁵**
THÉM maintenant je+FUT encore dire la histoire de hirondelle busière
ma dang⁶.
et buse
2. **kam lhe mo nan timi phweemwa-le.**
alors elles² rester dans la habitation-à elles²
3. **wam timi gaar pwâlâic lhe pe-hari me lhe thu mwa.**
THÉM le jour un elles² se-dire que elles² faire maison
4. **wam mon kam ron thu mwa khiny.**
THÉM après alors elle+ACC faire maison hirondelle busière
5. **wam dang kam hon cia er bwa ron ta-mwa pe-mo⁷**
THÉM buse alors ACC absente elle car elle+ACC monter-enfin rester
nan dan me ron pe-phuc⁸, pe-phuc, pe-phuc.
dans vent pour que elle+ACC voler voler voler
6. **kam ron thu mwa mwaija khiny, thu mwa,**
alors elle+ACC faire maison celle-ci hirondelle busière faire maison
thu mwa, thu mwa toven.
faire maison faire maison fini
7. **kam ra hâ ina hôen timi mwa tan ojin.**
alors elle toujours faire bien la maison puis fini

HIRONDELLE BUSIÈRE ET BUSE

Hirondelle busière, la besogneuse, et Buse, l'imprévoyante : version kanak de la fable “La cigale et la fourmi”.

1. Je vais maintenant raconter l'histoire d'Hirondelle busière et de Buse.
2. Elles sont là, chez elles.
3. Un jour, elles décident de construire une maison.
4. Hirondelle busière se met à la tâche.
5. Buse n'est pas là car elle est montée dans le vent pour planer, planer, planer.
6. Hirondelle busière construit la maison et l'achève.
7. Elle fait soigneusement les finitions.

5. **khiny** “*Artamus leucorhynchus melanoleucus*, hirondelle busière”.

6. **dang** “*Circus approximans approximans*, buse”.

7. **pe-mo** “rester” : le préfixe **pe-**, qui marque généralement le réciproque, le sociatif, la pluralité des participants (agents ou patients), marque ici l'implication personnelle du sujet dans une action faite pour son plaisir, sans terme envisagé.

8. **kam ron thaawa timi uru-hany.**
alors il+ACC arriver le cyclone
9. **kam ron ta⁹-mwa khiny nan timi mwa-n.**
alors elle+ACC monter-enfin hirondelle busière dans la maison-sa
10. **kam ron tuu-me dang.**
alors elle+ACC descendre-DIR buse
11. **thaawa cher ti phwâ-mwa hari: “ayua-ng me yo tava phwâ-mwa**
arriver frapper le trou-maison dire désir-mon que tu ouvrir trou-maison
me no ta-ic mo chaa-m”.
pour que je monter-DIR rester côté-ton
12. **kam ra hari an khiny na-ka-hari : “hai! hai!**
alors elle dire AGT hirondelle busière *discours direct* non non
harevan yom taa-me mo chaa-ng bwa yo kuar yage li
ne pas tu+FUT monter-DIR rester côté-mon car tu refuser aider à
no me ji thu mwa”.
moi pour que nous² faire maison
13. **wam êêna ka ra ina ru¹⁰ tina wa-moba-le,**
THÉM maintenant alors elle faire AGT là manière-résidence-à eux²
14. **wam khiny ka ra mo nan phwâ-nyauli ka wam dang**
THÉM hirondelle busière alors elle rester dans trou-niaouli alors THÉM buse
ka hon haria mwa-n bwa ron ta pe-phuc maagao.
alors ACC ne pas avoir maison-sa ASS elle+ACC monter voler en l'air
15. **thi-da thi-door na-li va...**
piquer-en haut piquer-épine LOC nous...
8. Arrive un cyclone.
9. Hirondelle busière rentre dans la maison.
10. Buse redescend.
11. Elle frappe à la porte en disant : “ Ouvre-moi, je t'en prie, pour que je puisse me mettre à l'abri près de toi.
12. – Non et non! Pas question que tu entres et que tu restes avec moi car tu n'as pas voulu m'aider à construire la maison”.
13. Et voilà leur mode d'habitat aujourd'hui :
14. Hirondelle busière niche au creux des niaoulis tandis que Buse, elle, n'a pas de maison et elle plane dans les airs.
15. Pique en haut, pique sur nous...¹¹

8. **pe-phuc** “voler” : voir note 4.

9. On monte (**ta**) pour entrer dans une maison.

10. **ru** introduit le sujet nom commun (**tina wa-moba-le**) du verbe transitif **ina** “faire”.

11. Formule de fin de conte pour qu'un autre conteur prenne le relai.

3. LHEIMI MEEVU

Mme Anastasie Boiguivie

1. **jiin i lheimi meevu ka lhe hâ mo nan timi**
histoire de les² sœurs qui elles² toujours rester dans la
phweemwa-le na bwe jur.
habitation-à elles² LOC sur montagne
2. **wam mon kam ra hari ru timi pwâ hulac, hari hai me**
THÉM après alors elle dire AGT la plus vieille dire que pour que
lhe ta nan ma-thu-wa me lhe ta yalap
elles² monter dans place-faire-plantation pour que elles² monter chercher
me lhe tu puer me lhe huu.
pour que elles² descendre faire la cuisine pour que elles² manger
3. **wam mon kam ra hari ru timi âlô : "ôô ! yon mo kêtâ yo**
THÉM après alors elle dire AGT la jeune oui tu+ACC rester là toi
me yo ta yalap ; wam no no men tu boram".
pour que tu monter chercher THÉM moi je FUT+ACC descendre me baigner
nourriture
4. **tu-mwa timi âlô, thaawa mo nan pwac, thaawa boram.**
descendre-enfin la jeune arriver rester dans rivière arriver se baigner
5. **tu thaawa mo nan pwac, von lheimi hâ-thevââ-n**
descendre arriver rester dans rivière enlever les² contenu-œil-à elle
me-r na bwe ti bôâc, kam ra philu, philu, philu.
pour que-elle poser sur la pierre alors elle danser danser danser
6. **toven, taa-me-mwa er kara gaar me-r taa-me-mwa huu.**
fini monter-DIR-enfin elle c'est midi pour que-elle monter-DIR-enfin manger

LES DEUX SŒURS

La vengeance d'une sœur aînée trompée par sa cadette.

1. Histoire des deux sœurs qui demeurent sur la montagne.
2. L'aînée propose [à sa cadette] d'aller au jardin chercher de quoi préparer le repas.
3. "D'accord, dit la plus jeune, tu restes là et tu vas chercher à manger ; moi, je descends me baigner".
4. Elle descend à la rivière pour se baigner.
5. Lorsqu'elle arrive à la rivière, elle sort ses yeux de ses orbites, les dépose sur le caillou et se met à danser, danser.
6. A midi, elle rentre pour déjeuner.

7. **wam moni or gaar pwâlaic kam ra hari an mwaimi hulac**
 THÉM après encore jour un alors elle dire AGT celle-là aînée
me lhe or ta nan ma-thu-wa me lhe ta
 que elles² encore monter dans place-faire-plantation pour que elles² monter
yalap.
 chercher nourriture
8. **kam ra hari : “ôô! yo ta yalap yo, wam no nom**
 alors elle dire oui tu monter chercher à manger toi THÉM moi je+FUT
tu boram”.
 descendre me baigner
9. **or tu er thaawa midu nan pwac, thaawa er boram.**
 encore descendre elle arriver en bas dans rivière arriver elle se baigner
10. **pha an er lheimi hâ-thevââ-n, na-da bwe timi bôâc,**
 prendre AGT elle les² contenu-œil-à elle poser-en haut sur la pierre
thaawa philu, philu, philu... toven.
 arriver danser danser danser fini
11. **wam tim ba-aorar cen kam ra or hari ru timi hâ-ava-n**
 THÉM la fois trois alors elle encore dire AGT la sœur-sa
hulac me lhe ta yalap kam ra kuar bwa ji
 aînée que elles² monter chercher nourriture mais elle refuser car vraiment
ayua-n me-r tu philu, philu bwe ti bôâc.
 désir-son pour que-elle descendre danser danser sur la pierre
12. **von lheimi hâ-thevââ-n, na-da bwe ti bôâc kam ra**
 ôter les² contenu-œil-à elle poser-en haut sur la pierre puis elle
philu, philu, philu...
 danser danser danser...
13. **wam moni ta cha-ooba-du timi hâ-ava-n hulac,**
 THÉM après elle marcher-sans bruit-en bas la sœur-sa aînée
14. **thaawa caageen lheimi hâ-thevââ-n, phaa-da-me.**
 arriver voler les² contenu-œil-à elle porter-en haut-DIR
7. Un autre jour, l'aînée propose encore d'aller au jardin chercher de quoi manger.
 8. "D'accord, dit la cadette, tu vas chercher à manger; moi, je vais me baigner".
 9. Elle redescend à la rivière pour se baigner,
 10. sort ses yeux de ses orbites, les pose sur le caillou et va danser, danser, danser.
 11. Quand, pour la troisième fois, son aînée propose d'aller chercher de quoi manger, elle refuse car elle a trop envie d'aller danser, danser sur le caillou.
 12. Elle enlève ses yeux, les pose sur le caillou et danse, danse, danse.
 13. Sa sœur aînée est descendue sans faire de bruit.
 14. Elle s'empare des deux yeux, les emporte,

15. **thaawa thabwan timi dao chaamua, phubwiin, na-du**
 arriver couper la feuille bananier passer à la flamme poser-en bas
lhaimi hâârago.
 les feuilles comestibles
16. **wam mon na-du lheimi hâ-thevââ-n, ta nhuc, phic,**
 THÉM après poser-en bas les² contenu-œil-à elle elle envelopper faire cuire
phic, phic.
 faire cuire faire cuire
17. **wam duar meede kam ra ta-ic mwaimi, kam ra go,**
 THÉM quand cuit alors elle monter-DIR celle-là mais elle pleurer
go, go.
 pleurer pleurer
18. **cha-palep bwa hon haria thevââ-n ; hon haria.**
 marcher-tâtonner car ACC ne pas avoir œil-à elle ACC ne pas avoir
19. **wam monim phaja li er ru timi hâ-ava-n “yo ca ?”**
 THÉM après demander à elle AGT la sœur-sa toi comment ?
20. **kam ra hari na-ka : “bwa lha thaawa lhaimi âlô ac**
 alors elle dire *discours direct* ASS ils arriver les enfants garçons
ka lha pe-theevidu.
 qui ils lancer des sagaies
21. **wam monim kam lha te thamaeny lheimi thevââ-ng”.**
 THÉM après alors ils par accident toucher les² yeux-à moi
22. **kam ra hari ru timi hâ-ava-n na-ka-hari : “elo”.**
 alors elle dire AGT la sœur-sa *discours direct* oui
23. **wam moni ra yaareen timi doo,**
 THÉM après elle vider la marmite

15. va couper une feuille de bananier, la passe à la flamme pour l'assouplir, y dépose des feuilles comestibles.
16. Elle y dépose aussi les deux yeux, enveloppe le tout et le met à cuire.
17. Quand c'est cuit, l'autre remonte en pleurant, pleurant, pleurant.
18. Elle marche à tâtons car elle n'a plus d'yeux.
19. "Qu'est-ce que tu as ? interroge sa sœur.
20. – Des petits garçons sont arrivés en jouant à lancer des sagaies.
21. Ils ont touché mes yeux par accident.
22. – Bien !" dit sa sœur.
23. Elle vide alors la marmite,

24. **pha yaa-n, na-du nhuya hâ-thevââ-n.**
prendre nourriture-sa poser-en bas paquet de contenu-œil-à elle
25. **wam moni ta thaawa huc ti hâ-thevââ-n.**
THÉM après elle arriver manger le contenu-œil-à elle
26. **“wee-jiu da tili ac naamo ?”**
nourriture quoi cela délicieux
27. **kam ra hari an mwaija hulac hari : “bwa lheimi hâ-thevââ-m.**
alors elle dire AGT celle-là aînée dire ASS les2 contenu-œil-à toi
28. **yo gen hari xa yo tu me yo tu boram,**
tu mentir dire que tu descendre pour que tu descendre te baigner
29. **kam yo tu mo midu me yo gawêlû.**
mais tu descendre rester en bas pour que tu jouer un tour
30. **kam bu o ta yalap kam yo tu thaawa philu**
mais refuser toi monter chercher nourriture mais tu descendre arriver danser
31. **yo von hâ-thevââ-m ta yo na bwe bôâc.**
tu enlever contenu-œil-à toi puis tu poser sur pierre
32. **wam mon no phaa-da-me me no phic me wee-m”.**
THÉM après je prendre-en haut-DIR pour que je faire cuire pour que viande-ta
33. **hon toven ; thi-da thi-door na-li va...**
ACC fini piquer-en haut piquer-épine sur nous

24. prend sa part de nourriture et lui sert le paquet contenant ses yeux.
25. L'autre mange ses yeux.
26. “Quelle est cette nourriture ? C'est délicieux.
27. – Ce sont tes yeux, lui déclare son aînée.
28. Tu mentais en racontant que tu descendais te baigner.
29. En fait, tu descendais me jouer un tour.
30. Tu refusais d'aller chercher à manger mais c'était pour descendre danser.
31. Tu enlevais tes yeux et tu les posais sur le caillou.
32. Je les ai pris pour les faire cuire et te les donner à manger”.
33. C'est fini ; pique en haut, pique sur nous ...

4. BWAK

Mme Judith Waap Boiguivie

1. **jiin – jiin i bwak.**
histoire histoire de roussette
2. **ta mo nan Tabwaan¹².**
elle rester dans Tabwaan
3. **wam monim lhe temwa ma timi nae-n me lhe tu tau.**
THÉM après ils2 aller avec le enfant-son pour que ils2 descendre pêcher
4. **kam ron hari chara timi nae-n “kuki ala kuki”.**
alors elle+ACC dire à le enfant-son kuki ala kuki
5. **kam ron hari ru timi nae-n “kopeti kopeta nake”.**
alors il+ACC dire AGT le enfant-son kopeti kopeta nake
6. **ron hari an er me-pwac-me ra ta taabwa bwe noo-n.**
elle+ACC dire AGT elle pour que elle monter s'asseoir sur cou-son
7. **monim ta taabwa bwe noo-n tan tuu-me lhe, tuu-me,**
après il s'asseoir sur cou-son puis descendre-DIR eux2 descendre-DIR
tuu-me, tuu-me.
descendre-DIR descendre-DIR

ROUSSETTE

Comment maman roussette retrouve sa petite roussette enlevée par deux femmes.

1. Histoire de Roussette
2. qui demeure dans la forêt de Tabwaan.
3. Elle part à la pêche avec son enfant.
4. Elle dit à l'enfant : "Kuki ala kuki"
5. et l'enfant répond : "Kopeti kopeta nake".
6. Elle l'invite à grimper sur son cou.
7. L'enfant s'y installe et toutes deux descendent au bord de mer.

12. **Tabwaan** nom d'une forêt de la région de Balade.

8. **wam monim kam ron hari an mwaija nya-n na-ka-hari :**
THÉM après alors elle+ACC dire AGT celle-ci mère-sa *discours direct*
“yo kia¹³ mwaija nae-ng, bwa yom mo bwe hî viri¹⁴.
 tu vois la enfant-ma ASS tu+FUT rester sur ce *Ximenia*
9. **bwa no tu tau ;**
ASS je descendre pêcher
10. **bwa yo mo ka.**
ASS tu rester ici
11. **bwa nom or taa-me tu-o bwe hî viri”.**
ASS je+FUT encore monter-DIR trouver-toi sur ce *Ximenia*
12. **kam ron hari an mwaija nae-n : “elo”.**
alors elle+ACC dire AGT celle-ci enfant-sa oui
13. **ji mo mwa mwaija nae-n bwe timi viri kam ron**
vraiment rester enfin celle-ci enfant-sa sur le *Ximenia* alors elle+ACC
temwa mwaija bwak.
s'en aller celle-ci roussette
14. **kam pe-tau, theo me ina meneer.**
alors pêcher pêcher avec sagaie pour que faire tout
15. **ton temwa ta ron or taa¹⁵-me taa-me.**
elle+ACC partir puis elle+ACC encore monter-DIR monter-DIR
16. **kam lhe tau lheélâ thaamwa kar karu.**
alors elles² pêcher les² femmes qui deux

8. “Ecoute-moi bien, ma petite fille, lui dit sa mère, tu vas rester sur cet arbuste *Ximenia*.
9. Moi, je vais pêcher ;
10. toi, tu restes ici.
11. Je reviendrai te trouver sur cet arbuste.
12. – D'accord” dit l'enfant.
13. Elle reste donc sur le *Ximenia* tandis que Roussette s'éloigne.
14. Elle pêche, piquant tout ce qu'elle peut avec sa sagaie.
15. Elle s'en va, monte, monte, monte.
16. Survient deux femmes occupées à pêcher.

13. **yo kia !** “tu vois !”, expression très courante pour demander à quelqu'un de faire attention à ce qu'on va lui dire.

14. **viri** “*Ximenia elliptica*, Olacacée”, arbuste du bord de mer à fruits comestibles dont la roussette, frugivore, est friandise.

15. **ta** “monter” indique la direction vers le sud lorsqu'on longe le rivage.

17. **tau lhe, tuu-me lhe tur hî nae bwak na bwe**
pécher elles2 descendre-DIR elles2 trouver le enfant roussette LOC sur
timi viri.
le *Ximenia*
18. **tabo-du lhe, thaawa lhe tajop timi nae bwak**
tomber-en bas elles2 arriver elles2 attraper la petite roussette
19. **na-du mwa nan timi tholaba-le.**
mettre-en bas enfin dans le panier-leur
20. **wam monim lhe temwa.**
THÉM après elles2 s'en aller
21. **ron taa-me mwaija bwak, taa-me thaawa alo.**
elle+ACC monter-DIR celle-ci roussette monter-DIR arriver regarder
22. **cian timi nae-n bwe timi viri.**
absent le enfant-son sur le *Ximenia*
23. **wam monim ron hari : "kuki ala kuki".**
THÉM après elle+ACC dire kuki ala kuki
24. **haria.**
rien
25. **wam monim : "kuki ala kuki".**
THÉM après kuki ala kuki
26. **haria.**
rien
27. **wam monim pe-aorar cen : "kuki ala kuki".**
THÉM après fois troisième kuki ala kuki
28. **haria.**
rien

17. Tout en descendant pécher, elles trouvent la petite roussette sur le *Ximenia*.
 18. Elles se dépêchent de l'attraper,
 19. la mettent dans leur panier,
 20. puis elles s'en vont.
 21. Roussette remonte et va voir.
 22. Son enfant n'est plus sur l'arbuste.
 23. Elle dit : "Kuki ala kuki".
 24. Pas de réponse.
 25. "Kuki ala kuki".
 26. Pas de réponse.
 27. Pour la troisième fois : "Kuki ala kuki".
 28. Toujours rien.

29. **wam monim ron charemwa phuya bwak, phuc, phuc, phuc.**
THÉM après elle+ACC courir voler roussette voler voler voler
30. **kam ron vauur timi mhaaxa lheimi thaamwa, vauur, vauur,**
alors elle+ACC suivre la trace de les2 femmes suivre suivre
vauur.
suivre
31. **jon charemwa, charemwa, charemwa ta ron**
vraiment+ACC courir courir courir puis elle+ACC
- no-du-mwa lheimi thaamwa ka lhe pe-tau bwe maara.**
voir-en bas-enfin les2 femmes qui elles2 pêcher sur marécage
32. **tan wam monim kam ron hari : "kuki ala kuki".**
puis THÉM après alors elle+ACC dire kuki ala kuki
33. **kam wam monim ron hari-da-me an mwaija nae bwak**
alors THÉM après elle+ACC dire-en haut-DIR AGT celle-ci petite roussette
- nan timi tholam : "kopeti kopeta nake".**
dans le panier kopeti kopeta nake
34. **monim ron charemwa timi bwak, thaawa er, ore-le,**
après elle+ACC courir la roussette arriver elle poursuivre-elles2
- me tea lheimi thaamwa.**
pour que piquer les2 femmes
35. **tea-le, tea-le, ron toven.**
piquer-elles2 piquer-elles2 il+ACC fini
36. **kam ron charemwa ta pha nae-n.**
alors elle+ACC courir monter prendre enfant-son
37. **pha nae-n me-r na-da bwe bu-n.**
prendre enfant-son pour que-elle poser-en haut sur épaule-sa

29. Roussette s'envole alors à tire-d'aile, vole, vole, vole.
30. Elle suit la trace des deux femmes, la suit, la suit, la suit.
31. Elle se dépêche, se dépêche, se dépêche et voit enfin en bas les deux femmes en train de pêcher dans le marécage.
32. Elle dit alors : "Kuki ala kuki".
33. Et du fond du panier, la petite roussette répond : "Kopeti kopeta nake".
34. Roussette se précipite alors à la poursuite des deux femmes pour les piquer avec sa sagaie.
35. Elle les pique, les pique et c'est fini.
36. Elle va vite récupérer sa petite fille
37. et l'installe sur son épaule.

38. **wam monim kam lhe or phuc, phuc, phuc me**
 THÉM après alors elles² de nouveau voler voler voler pour que
lhen ta-mwa nan Tabwaan.
 elles^{2+ACC} monter-enfin dans Tabwaan
39. **thi-da, thi-door na-li or Madam ma Kolatin.**
 piquer-en haut piquer-épine LOC vous² Madame et Kolatin
38. Elles s'envolent ensuite toutes deux pour retourner là-haut dans la forêt de Tabwaan.
39. Pique en haut, pique sur vous deux, Madame et Kolatin¹⁶.

16. Dans cette formulé de fin de conte, la narratrice indique que c'est au tour de ses deux auditrices, moi-même (Madam) et Scholastique (Kolatin), de raconter une histoire.

5. PWIIRIP MA CIIBWIN

Mme Judith Waap Boiguvie

1. **Jiin – Jiin i pwiirip¹⁷ ma ciibwin.**
histoire histoire de perruche et rat
2. **ta lhe mo.**
et ils₂ rester
3. **wam monim mo mo mo ta ra¹⁸ hari an pwiirip chan**
THÉM après rester rester rester puis il dire AGT perruche à
ciibwin na-ka : “wam ji ji mo me jin huc da?”
rat *discours direct* THÉM nous₂ nous₂ rester et nous_{2+ACC} manger quoi ?
4. **kam ra hari an ciibwin : “bwa hauyu”.**
alors il dire AGT rat ASS ne pas savoir
5. **kam ra hari an pwiirip : “jim tu bwe mar.**
alors il dire AGT perruche nous_{2+FUT} descendre sur récif découvert
6. **– me ji tu caamwa exi haria waaga-ji ??**
et nous₂ descendre comment si pas de bateau-à nous₂
7. **wam mon ta hari an pwiirip : “anooyu me ji ji ina”.**
THÉM après il dire AGT perruche possible que nous₂ vraiment faire

PERRUCHE ET RAT

Un grand classique du répertoire kanak : comment le rat, goinfre et ingrat, paye le poulpe pour service rendu.

1. Histoire de Perruche et Rat.
2. Ils sont là, chez eux,
3. Au bout d'un moment, Perruche dit à Rat : “On est là, comme ça, mais qu'est-ce qu'on mange ?
4. – Je n'en sais rien, répond Rat.
5. – On pourrait aller pêcher sur le récif à marée basse, propose Perruche.
6. – Et comment va-t-on y aller si on n'a pas de bateau ?
7. – On peut très bien en fabriquer un” rétorque Perruche.

17. **pwiirip** “perruche, *Trichoglossus haematodus deplanchei*”. Certaines versions, recueillies dans d'autres langues de l'archipel, mettent en scène des oiseaux différents.

18. L'indice personnel sujet **ra** n'est pas marqué par le genre. Il est traduit par “il” dans le mot à mot car, dans ce récit, Perruche (**pwiirip**) est personnalisée au masculin comme le montre l'emploi du pronom démonstratif masculin **aija** dans les phrases 21 et 30 (voir note 17).

8. **lhe tabo-du¹⁹ thaawa thoau ujep, thoau, thoau, thoau, ojin.**
ils2 tomber-en bas arriver cueillir canne à sucre cueillir cueillir fini.
9. **wam monim kam lhen pac, pac, pac, pac timi ujep**
THÉM après alors ils+ACC tresser tresser tresser la canne à sucre
tan waang.
et puis bateau
10. **or pac pwâlâic, pac, pac, pac tan caaxane.**
encore tresser une autre tresser tresser tresser et puis mât
11. **or pac, pac, pac tan nyu.**
encore tresser tresser tresser et puis corde de mouillage
12. **or pac, pac, pac tan puuc me ba-haar.**
encore tresser tresser tresser et puis gaffe et rame
13. **wam monim lhe ina tan toven.**
THÉM après ils2 faire et puis fini
14. **kam lhe hari : “gasi! jin tu-mwa pe-yalap bwe**
alors ils2 dire allons-y nous2+ACC descendre-enfin chercher à manger sur
mar”.
récif découvert
15. **tu²⁰ lhe, thaawa lhe pe-yalap.**
descendre eux2 arriver eux2 chercher à manger
16. **tu-mwa thaawa hari an pwiirip : “yo kia, ciibwin, bwa**
descendre-enfin arriver dire AGT perruche tu voir rat ASS
yom mo chara hî waaga-jî, bwa no temwa.
tu+FUT rester côté ce bateau-à nous2 ASS je partir

8. Et les voilà partis cueillir des cannes à sucre ; ils cueillent, cueillent, cueillent.
9. Ils tressent ensuite une canne à sucre, tressent, tressent, tressent, et c'est un bateau.
10. Ils en tressent une autre, tressent, tressent, tressent, et c'est le mât.
11. Ils tressent encore, tressent, tressent, tressent, et voilà la corde de mouillage.
12. Ils tressent encore, tressent, tressent, tressent, et voilà la gaffe et les rames.
13. Ainsi font-ils et c'est fini.
14. Ils disent alors : "Allons-y ! Allons pêcher à marée basse".
15. Ils descendent vers le récif, se mettent à chercher leur nourriture.
16. Perruche dit : "Ecoute-moi bien, Rat, tu vas rester auprès de notre bateau et je vais m'en aller

19. **tabo-du** "tomber-en bas", expression indiquant le caractère immédiat de l'action.

20. **tu** "descendre" indique la direction vers la mer quand on est à terre et vers le large quand on est en mer.

17. **no bwa thu havae-ng,**
moi ASS il y a aile-à moi
18. **non tu pe-yaavi wee-ji no ai taagilinya”.**
je+ACC descendre chercher viande-à nous² poisson ou bénitier
19. **ta hari an ciibwin : “elo”.**
il dire AGT rat oui
20. **mo ciibwin, mo, mo, mo.**
rester rat rester rester rester
21. **wam monim ta kia kar ba ciae aija²¹ pwiirip.**
THÉM après il voir que encore absent celui-ci perruche
22. **tan tabo-du ciibwin, thaawa er theevuur huur²² timi waang,**
et puis tomber-en bas rat arriver lui commencer manger le bateau
huur, huur, huur.
manger manger manger
23. **haria.**
rien
24. **tabo-du ta huur timi caaxane.**
tomber-en bas et manger le mât
25. **haria.**
rien
26. **or tabo-du huur ba-puuc me ba-haar.**
encore tomber-en bas manger perche et rame
27. **wam monim ta ju mo ; hon haria.**
THÉM après il vraiment rester ACC rien
17. car moi, j'ai des ailes
 18. et je vais aller chercher du poisson ou des bénitiers pour nous.
 19. – D'accord" dit Rat.
 20. Rat reste là à attendre.
 21. Au bout d'un moment, voyant que Perruche n'est toujours pas là,
 22. il commence à grignoter le bateau, il grignote, grignote, grignote,
 23. et il n'y en a plus.
 24. Il se met alors à grignoter le mât,
 25. et il n'y en a plus.
 26. Il se remet alors à grignoter la gaffe et les rames,
 27. et il ne reste plus rien.

21. Emploi de **aija**, pronom démonstratif masculin, pour désigner Perruche.

22. Emploi du verbe **huur** "manger de la canne à sucre" car le bateau est en canne à sucre.

28. **ta hôôr da ciibwin taabwa bwe timi kharo,**
il sauter en haut rat s'asseoir sur le corail
29. **bwa hon taa-me wap.**
ASS ACC monter-DIR marée montante
30. **taa-me aija pwiirip, charemwa-da-me, charemwa-da-me.**
monter-DIR celui-ci perruche courir-en haut-DIR courir-en haut-DIR
31. **wam mon ron phaja li ciibwin naka-hari : "ciibwin ! iva**
THÉM après il+ACC demander à rat *discours direct* rat où
timi waaga-ji?"
le bateau-à nous2
32. **kam ra hari an ciibwin naka-hari : "pwiirip! bwaa mwa! non**
alors il dire AGT rat *discours direct* perruche pitié enfin je+ACC
huur bwa non haam".
manger car je+ACC faim
33. **wam mon ta hari an pwiirip naka-hari "elo! bwa no hari**
THÉM après il dire AGT perruche *discours direct* d'accord ASS je dire
me-pwayi o.
pour toi
34. **wam no ji thu havae-ng me no ta-mwa".**
THÉM moi vraiment il y a aile-à moi pour que je monter-enfin
35. **tabo-du pwiirip tan phuc, phuc, phuc ;**
tomber-en bas perruche et puis voler voler voler
36. **tan temwa er me ron ta-mwa nan Tabwaan... ai kaic.**
et puis partir lui pour il+ACC monter-enfin dans Tabwaan ou ailleurs
37. **kam ra mo ciibwin, mo, mo, mo.**
alors il rester rat rester rester rester
-
28. Rat saute sur le corail
29. car la marée monte.
30. Perruche revient en toute hâte.
31. Elle demande à Rat : "Rat! Où est notre bateau ?
32. – Hélas Perruche ! Ma pauvre ! Je l'ai mangé car j'avais faim, répond Rat.
33. – Très bien, dit alors Perruche, ce que j'en disais, c'était pour toi.
34. En ce qui me concerne, j'ai des ailes pour rentrer".
35. Et aussitôt, Perruche s'envole à tire-d'aile.
36. Elle part et retourne dans la forêt de Tabwaan ... ou ailleurs.
37. Rat, lui, reste en plan.

38. **wam monim ron taa-me hî wap.**
THÉM après elle+ACC monter-DIR la marée montante
39. **ju hon mwaâ taa-me, mwaâ taa-me bwe**
vraiment ACC de plus en plus monter-DIR de plus en plus monter-DIR sur
hî kharo.
le corail
40. **wam monim ron tho : "wan! wan! wan! taa-me phae no".**
THÉM après il+ACC appeler tortue tortue tortue monter-DIR prendre moi
41. **taa-me wan ; baara temwa.**
monter-DIR tortue continuer aller
42. **"modap! modap! taa-me phae no".**
vache marine vache marine monter-DIR prendre moi
43. **taa-me modap ; baara temwa.**
monter-DIR vache marine continuer aller
44. **"alaar²³! alaar! taa-me phae no".**
picot picot monter-DIR prendre moi
45. **taa-me alaar ; baara temwa.**
monter-DIR picot continuer aller
46. **wam monim ron tho : "iya! iya! taa-me phae no".**
THÉM après il+ACC appeler poulpe poulpe monter-DIR prendre moi
47. **beela-da-me iya : "kom ta taabwa bwe noo-ng".**
ramper-en haut-DIR poulpe INJ monter s'asseoir sur cou-mon
48. **taa-me ciibwin taabwa bwe noo-n ;**
monter-DIR rat s'asseoir sur cou-son

38. La marée monte.
39. Elle progresse, montant de plus en plus sur le corail.
40. [Rat] appelle : "Tortue ! Tortue ! Tortue ! Viens me prendre !"
41. Tortue vient mais passe son chemin.
42. "Vache marine ! Vache marine ! Viens me prendre !"
43. Vache marine vient mais passe son chemin.
44. "Picot ! Picot ! Viens me prendre !"
45. Picot vient mais passe son chemin.
46. [Rat] appelle ensuite : "Poulpe ! Poulpe ! Viens me prendre !"
47. Poulpe se hisse en rampant jusqu'à lui : "Monte t'installer sur mon cou".
48. Rat grimpe sur son cou.

23. alaar "poisson : picot rayé, *Siganus lineatus*".

49. **taa-me²⁴ lhe, taa-me, taa-me.**
monter-DIR eux2 monter-DIR monter-DIR
50. **wam monim ron tic bwe noo-n iya.**
THÉM après il+ACC chier sur cou-son poulpe
51. **monim ron pwa hari "hailoloc!"**
après il+ACC un peu dire hailoloc
52. **hari an mwaija²⁵ iya "yo pwa hari hailoloya da?"**
dire AGT celle-ci poulpe tu un peu dire hailoloc quoi?
53. **"hai! no hari hailoloc pur tina non kia cöda bwe jur,**
EXCL je dire hailoloc cause cela je+ACC voir là-haut sur montagne
54. **ji men tatayu me ji ta bwe mar".**
nous2 FUT+ACC proche que nous2 monter sur terre ferme
55. **or taa-me, taa-me, taa-me.**
encore monter-DIR monter-DIR monter-DIR
56. **kam ron nhoween pwâlâic.**
alors il+ACC lâcher une autre
57. **"hailoloc!"**
hailoloc
58. **or hari an mwaija iya "wam tili yo pwa hari hailoloya da?"**
encore dire AGT celle-là poulpe THÉM cela tu un peu dire hailoloc quoi?
59. **- hai! no hari hailoloc pur tina hon ju tatayu me ji
hôôr da bwe mar".**
EXCL je dire hailoloc cause cela ACC vraiment proche que nous2 sauter en haut sur terre ferme
49. Ils remontent vers le rivage, remontent, remontent.
 50. Au bout d'un moment Rat lâche une crotte sur le cou de Poulpe
 51. et s'esclaffe : "Hailoloc !²⁶
 52. – Pourquoi dis-tu 'hailoloc' ? demande Poulpe.
 53. – Oh ! je dis 'hailoloc' parce que je vois le sommet de la montagne,
 54. On va bientôt arriver à terre".
 55. Ils montent encore, montent, montent vers le rivage.
 56. [Rat] lâche une autre crotte.
 57. "Hailoloc !
 58. – Pourquoi dis-tu de temps en temps 'hailoloc' ? redemande Poulpe.
 59. – Oh ! je dis 'hailoloc' parce qu'on va bientôt débarquer".

24. **ta** "monter" indique la direction vers la terre ferme.

25. Dans ce récit, Poulpe (**iya**) est personnalisé au féminin comme le montre l'emploi de **mwaija**, prénom démonstratif féminin

26. L'exclamation **hailoloc** n'est pas traduisible. Elle est spécifique de ce conte pour exprimer

60. monim taa-me, taa-me, jon lhee tayu me lhe hôôr
 après monter-DIR monter-DIR vraiment+ACC eux2 proche que ils2 sauter
da bwe mar.
 en haut sur terre ferme
61. kam ron or hari an ciibwin “hailoloc !
 alors il+ACC encore dire AGT rat hailoloc
62. – wam tina kam jihâ hailoloc ka da ?”
 THÉM cela alors toujours hailoloc alors quoi ?
63. kam ron hari an ciibwin “ko pe-palep da bwe noo-m”.
 alors il+ACC dire AGT rat INJ passer la main en haut sur cou-ton
64. palep da mwaija iya bwe noo-n.
 passer la main en haut celle-ci poulpe sur cou-ton
65. kam ju hai nha bwe tim noo-n.
 alors vraiment beaucoup crotte sur le cou-ton
66. wam monim lhen pe-pe-ore, pe-ore, pe-ore, pe-ore.
 alors après ils2+ACC se poursuivre se poursuivre se poursuivre se poursuivre
67. wam monim tu mwa ciibwin nan timi phwa kaang²⁷.
 THÉM après descendre enfin rat dans le trou petit homard
68. charemwa-du iya me-r tu chaa-n,
 courir-en bas poulpe pour que descendre près de lui
69. bwa yavu timi nyoo-n pwâlâic ka-ra hic ru khuluva²⁸.
 ASS coupé le tentacule-son un qu'il couper AGT *Mariscus*
70. thi-da, thi-door na-li va ...
 piquer-en haut piquer-épine sur nous
60. Ils avancent, avancent et s'apprêtent à débarquer
 61. quand Rat dit encore : “Hailoloc !
 62. – Mais à la fin, pourquoi dis-tu toujours hailoloc ?
 63. – Passe donc la main sur ton cou” dit Rat.
 64. Poulpe passe la main sur son cou.
 65. Il est plein de crottes.
 66. Une poursuite s'engage.
 67. Rat rentre dans un trou de homard.
 68. Poulpe se précipite pour rentrer avec lui.
 69. Il se coupe un tentacule, tranché par une Cypéracée très coupante.
 70. Pique en haut, pique sur nous ...

l'hilarité du rat.

27. *kaang* “crustacé non identifié, sorte de petit homard”.

28. *huluva* “plante : *Mariscus pennatus*, Cypéracée très coupante”.

6. HULAC MA THAAYAMO

1. **jiin – jiin i hulac ma thaayamo.**
2. **ta lhe mo mo mo.**
3. **wam monim lhen phiya lhaili yaa-le²⁹ ta ron hari an mwaija thaayamo : “wam axa ji phic me yaaye³⁰ da ?”**
4. **kam ra hari an aija hulac : “hai! hauyu, bwa pur? bwa yo namer da?”**
5. **ta hari an thaayamo : “bwa no namer me ji tu pe-yhaaviin yaayer bwe mar”**
6. **ron hari an aija hulac hai : “gasi!”**
7. **tabo-du lhe, ra pha tholaba-n thaayamo kam ra pha doo-n hulac tan wam monim lhen temwa, temwa, temwa ran tu-mwa lhe thaawa bwe mar.**
8. **ta lhe pe-tau, thu phaleec³¹ thaayamo kam ra theo hulac, theo ran wam mon ju thu lhaêlâ wee-le no.**
9. **wai mwaêlâ thaayamo, bwa jon charemwa ta ûnû tholaba-n a phaleec.**

LE VIEUX ET LA VIEILLE

Les déboires d'un vieux et d'une vieille avec la petite tortue qu'ils essaient d'élever.

1. Histoire du vieux et de la vieille.
2. Ils sont chez eux,
3. à faire cuire leurs tubercules quand la vieille s'écrie : “Mais avec quel condiment va-t-on manger tout cela ?
4. – Je ne sais pas, répond le vieux. Pourquoi ? Tu as une idée ?
5. – Mon idée, déclare la vieille, c'est d'aller pêcher à marée basse pour chercher ces condiments.
6. – Allons-y” dit le vieux.
7. La vieille prend son panier, le vieux prend sa sagaie et les voilà partis pêcher à marée basse.
8. Ils pêchent, la vieille cherche des coquillages “savonnettes”, le vieux pêche à la sagaie et finit par avoir assez de poissons pour eux deux.
9. Même chose pour la vieille : son panier est rapidement rempli de “ savonnettes”.

29. *yaa-le* “leur part de féculents (ignames, taros, patates douces, etc.)”.

30. *yaayer* “complément de viande ou de poisson accompagnant le plat principal de féculents”.

31. *phaleec* “coquillage : lucine tigrée du Pacifique, “savonnette”, *Codakia tigerina*, Lucinidé”.

10. monim ta tu aija hulac me ron or tu kimi tali timi kharo.
11. wam duara tu thaawa jara kharo kam ron kii mwaija wan ka ron taabwa.
12. wam monim ron tho : “thaayamo ! bwaa mwa ! kon tuu-me, bwa jin gagner³², bwa kâlaiya hî nae-ji nae wan”.
13. monim ron tu thaayamo : “bwa hâc ? wam exi hâc ka wee-ji³³, kam wam exi pwâwâdony ka nae-ji³⁴”.
14. tu lhe, thaawa lhe pe-alô li kam pwâwâdony timi nae wan.
15. ron hari an thaayamo na-ka-hari : “yo kia ! bwa ji-n pha me nae-ji”.
16. tabo-du lhe ; wam monim ron chôlfîn an aija hulac timi chak³⁵ kam ron theebwan mwaija thaayamo kam ron cha nyuen timi wan na timi wale-n.
17. ta lhen tualeen da-me ta lhe taa-me, taame, taa-me thaawa kimi phwa wee-le, nii mwaija wan nan timi phwa-we.
18. monim lhen ta-mwa puer, ta-mwa lhe, thaawa lhe puer.
19. wam monim ron hari an mwaija thaayamo : “yo kia ! bwa jim cha phic ya yaa-n wan”.
20. wam mon kam ron hari an aija hulac : “ôô ! bwa ji phic yaa-n kam ji cha phic ûû-n³⁶, bwa jitaa hô exi thuya ûû-n”.

10. Le vieux descend ensuite là où il y a du corail.
11. En arrivant près du corail, il aperçoit une tortue qui se trouve là.
12. “Hé, la vieille ! Viens voir ce qu'on a gagné : une petite tortue.
13. – Est-elle grosse ? Si elle est grosse, on la mange mais si elle est trop petite, on l'élève”.
14. Ils vont l'examiner ; la tortue est toute petite.
15. “Tu vois, constate le vieux, le mieux est de la prendre pour l'élever”.
16. Il charge son sac sur l'épaule ; la vieille prend son fardeau sur le dos et amarre la tortue à sa ceinture.
17. Ils remontent en la traînant jusqu'à leur trou d'eau et la déposent dedans.
18. Ils rentrent ensuite faire la cuisine.
19. “Ecoute, dit la vieille, on va faire cuire une part de nourriture pour la tortue.
20. – Oui, acquiesce le vieux, on va lui faire cuire des tubercules mais on va y ajouter des feuilles. C'est bien qu'elle mange aussi des feuilles”.

32. gagner, emprunt français dans le texte.

33. wee-ji “notre part d'aliment carné (viande ou poisson)”.

34. nae-ji “notre enfant”, sert de classificateur possessif pour les animaux d'élevage.

35. chak “sac”, emprunt français.

36. ûû-n “sa part de feuilles comestibles, de salade”.

21. tabo-du thaawa lhe, phau dao kowe ta lhe phic vuugeen me lhaimi yaa-n.
22. toven ; hon meede lhaimi hûmi ta ron tuu-me thaayamo me ron tuu-me taxe er.
23. wam mon lhen tuu-me ran thooji er : “wan ! wan ! wan ! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m”.
24. monim yaabwar da-me mwaija wan : “pfff !” ; taa-me ; ron huu, huu, huu tan wam monim ta-mwa lhe.
25. mo, mo, mo ta wam mon lhe or puer ; ji or phic ûû-n wan ; ji or phic yaa-n wan.
26. duar thabwan or-tuu-me hulac : “wan ! wan ! wan ! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m”.
27. monim : “pfff !” ; or taa-me wan, or huu, huu, huu ; ojin ; ta-mwa hulac.
28. wam monim lhe or mo, mo, mo ; lhe or puer ; puer, puer, puer ; or phau duu-me thaayamo.
29. wam monim ta hari an thaayamô : “yo kia, bwa non khôê, kam mwaa tu lheijs nae-ji”.

21. Ils vont chercher des feuilles de taro qu'ils font cuire avec les tubercules.
22. Quand c'est cuit, la vieille fait les partages.
23. Ils descendent ensuite et appellent : “Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m”³⁷.
24. – Pfff !”, fait la tortue en émergeant, et elle mange, mange mange. Ils rentrent chez eux.
25. Au bout d'un moment, ils recommencent à faire la cuisine. Ils font de nouveau cuire des feuilles ainsi que des tubercules pour la tortue.
26. Le soir venu, le vieux redescend : “Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m.
27. – Pfff !”, la tortue sort à nouveau, mange, mange, mange. Le vieux rentre chez lui.
28. Ils font encore la cuisine et la vieille redescend porter la nourriture.
29. Ensuite, elle déclare : “Ecoute, je suis fatiguée; c'est au tour de nos enfants maintenant d'y aller”.
30. La fille descend donc appeler : “Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m.

³⁷. Ils s'adressent à la tortue en langue de Poueb : **kû-m** “ta part de feuille”, **ma-m** “ta part d'écorce à mâcher”, **ca-m** “ta part de féculents”. En nyelâyu, les mots correspondants seraient **ûû-m** “ta part de feuilles”, **mha-m** “ta part d'écorce à mâcher”, **yaa-m** “ta part de féculents”.

30. tuu-me mwaimi thaamwa ; tuu-me thaawa thooji mwaija wan : “wan ! wan ! wan ! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m”.
31. taa-me wan : “pfff!”; taa-me-mwa er, thaawa huu, huu, huu, ta wam mon ron or ta-mwa timi nae âlô-raamwa.
32. mo, mo, mo ta wam mon lhe or puer ; puer, puer, puer ; wam monin ra or tuu-me hulac : “wan ! wan ! wan ! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m”.
33. haria ; bwa cia er.
34. or tho : “wan ! wan ! wan ! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m”.
35. haria.
36. tabo-du hulac, tu er me ron vauur mhaaxa lhaimi âju.
37. wam mon, wam duar ra vauur mhaaxa lhaimi âju ka ron tur ma-tualeen timi wan.
38. ta lha-n phae er, tan tuale er, tualeen du ta tu-mwa lha thaawa hiir ii-nyaulî, thabwan yeek tan thuu naar.
39. nii mwaija wan du nan timi naar kam lhan hâ pe-mo, mo me lha huu.
40. to-n tu hulac, thaawa er tu-la na li ; ron phaja : “taxââc ! harevan haac kia timi nae-ng wan ?”

31. – Pfff !”, la tortue sort à nouveau et vient manger. La petite fille rentre chez elle.
32. Le temps passe. Ils refont la cuisine. Le vieux redescend : “Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m”.
33. Rien. Pas de tortue.
34. Il appelle encore : “Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m”.
35. Rien.
36. Le vieux entreprend alors de suivre la trace d'individus.
37. En suivant ces traces, il trouve les traînées laissées par le transport de la tortue.
38. Les autres l'ont prise et l'on traînée jusqu'en bas. Ils ont été arracher des peaux de niaoulis et couper du bois, puis ils ont préparé le four.
39. Ils ont mis la tortue dedans et ils restent là en attendant leur repas.
40. Le vieux va les trouver et leur demande : “Eh, vous autres ! Vous n'auriez pas vu ma tortue ?
41. – Non, répondent-ils, nous n'avons pas vu de tortue.
42. – Mais pourtant, je vois bien que cette tortue, on l'a trainée jusqu'ici.

41. **kam lha hari an malaimi** : “hai ! hava, harevan hava kia ya wan.
42. – **kam axa wam timi wan ka no ji kia wa-tualeu li du-me na ka”.**
43. **kam ron hari an aija âju ka-ra kâlâic** : “hai ! wam hava ka harevan hava kia ya wan”.
44. **mon wam duar ra waaria hulac kam ra tabo-du timi âju ka-ra kâlâic, thabwan noo-n hulac.**
45. **thabwan noo-n, nii er du nan timi naar ; lha ove thuu naale-le me timi wan.**
46. **mwaa tuu-me malaimi me lha tuu-me yaaviin timi hulac.**
47. **ciae hulac.**
48. **tuu-me lha tu malaimi âju, phaja li la** : “harevan haac kii aimi hulac exi ra tuu-me ka ?
49. – **hai !”**
50. **tabo-du timi nae âlô ac, oreen lhaimi âju ta âeny, âeny, âeny.**
51. **wam monim lhan charemwa ; tabo-du er tan tea kâlâic ta ron tuk.**
52. **toven mwa.**
53. **thi-da, thi-door na li Kolatin ma Françoise...**

43. – Non, déclare l'un d'entre eux, nous n'avons pas vu de tortue”.
44. Comme le vieux insiste, un des hommes lui tombe dessus pour lui couper le cou.
45. Il lui coupe le cou et le met dans le four. Le voilà enfourné avec la tortue.
46. Les autres descendant à leur tour à la recherche du vieux.
47. Le vieux n'est plus là.
48. Ils vont trouver les personnes qui sont là et leur demandent : “Vous n'avez pas vu le vieux quand il est descendu ici ?
49. – Non !”
50. Le petit garçon se lance à leur poursuite, les frappe, les frappe, les frappe.
51. Ils courrent mais [le garçon] en pique un avec sa sagaie et maintenant il est boiteux.
52. C'est fini.
53. Pique en haut, pique Kolatin et Françoise...

**LEXIQUE
FRANÇAIS-NYÉLAYU**

a

à (destinataire) **cha-**, **chaa-** (+ suff. possessif), **chan** (+ nom propre), **chara** (+ nom commun), **ye-** (+ suff. possessif)
 à (relateur) **li¹**, **i³**, **na li** (+ pronom personnel ou nom propre), **naa** (+ nom commun)
abattre uen
 s'abattre **u¹**
abeille âamuu
abîmée (paille) **made**
abondance (de vivres) **mwalû**
aborder caada
aboyer hup²
abri oor, oola-r
 mettre à l'abri **ooleen**
Abrus precatorius (plante) **kacoa**
absent ciae- (+ complément d'objet)
Acacia simplicifolia (plante) **jaxan**
Acacia spirorbis (plante) **maayak** (var. **maeak**)
Acanthurus dussumieri (poisson) **bit**
Acanthus ilicifolius (plante) **thibolop**
accélérer wâlêm
accepter elongeen
 accepter (de faire qqch.) **buyaen**
accimater (nouvelle plante, nouvel animal)
thaeveen
accompli (aspect) -n², hon
accoster caada
accouder (s') **thiibu** (variante : **thiimu**)
accroché yauc
 accrocher **paauya**
accroupi taaxoac
accusation yoovar
achevé (cf. fini)
acheter iyu, iyuen
acide naany, mweling
acnéthic²
Acrostichum aureum (plante) **tharalap**
action de (préfixe nominalisant) (= place de) **ma-**²
actif (= rapide dans son travail) **pevera**
activer (le feu) **piijeen**
Adioryx spinifer (poisson) **thîlîñ**
adopter (un enfant) **mova**
affaires personnelles yada-²
affaissement (d'un terrain, d'une maison)

nhilûk
 affection (éprouver de l') **maadiir**
affront oc¹
affûter hiwi, hiwiin
 pierre pour affûter **phe**
Agathis sp. (plante) **jeü**
âge (son) **jao-n**
agenouiller (s') **thiibwajer**
agent (marque d'-) **a³** (+ suff. possessif), **an²** (+ nom propre et pronoms personnels), **ru** (+ nom commun)
agent (préfixe des noms d'-) **a⁻¹, ac³**
Ageratum conyzoides (plante) **phodap**
agité culiip
agiter yhela
 agiter (s') en dormant **weyeer**
aider yage
aigle-pêcheur (oiseau) **bwae, bwaolee, bwaiyada**
aiguille dubwek
aiguillette (poisson) **meminy**
 sortes d'aiguillettes **korie, nowalic**
aiguisé (bien) **yaac**
aile (son) **havae-n**
ailleurs kaic
aimable pwââmadaan
aimer ayua- (+ suff. possessif) (désir amoureux)
 aimer bien **khalaya**
ainé(e) (son) **ava-n hulac, chia-n** (désignation)
 frère (ou soeur) ainé(e) **yho** (appellation)
 fils ainé du chef **Têâ**
 fille ainée du chef **Kaavo**
air (d'un chant) **gee-r**
air (en l') **maagao**
aisselle habe¹
ajuster (deux choses ensemble) **pe-cêlâ**
albinos koovulo
Albula vulpes (poisson) **yhu**
alène (pour coudre la paille du toit) **jiida**
Aleurites moluccana (plante) **gam**
algues phaada, pôlê bwaa-la mar
alignement yeda-r
 dans le même alignement **pe-yeda-la, cudea**
aligner yedeen

- aliments cuits enveloppés dans des feuilles
phoom
- alizé **bweeo**
- allaiter **pha-kûûxû-va**
- aller **van, temwa**
 s'en aller **vâlêc**
 aller au devant **cubââlin**
- allergie cutanée (aux herbes de la brousse)
madao
- allié **bala-** (+ suff. possessif)
- allumer (du feu) **caale, caaleen, phijep**
- Alocasia macrorrhiza* (plante) **pera¹**
- alors **kam**
- Amaranthus* sp. (plante) **dologom**
- amarrer **nyuen**
- ambassadeur **ââmani**
- ambidextre **waxilabo** (var. *wailabo*)
- ambrevade (plante) **gana**
- âme **jâlû**
- amer **khaac**
- amarrer **nyuen**
- amont (en) **-da³, cöda**
- amorces (de pêche) **mayu²**
- amuser (s') **cheâ, kero**
- Anadara scapha* (coquillage) **bayimwa**
- anaphorique* **li², -i⁴**
- ancêtres (nos) **pu-ja**
- ancre (avec la chaîne) **nyu**
- ancrer **nyuen**
- anguille **pêélâ** (nom général)
 anguilles (creek ou rivière) : **deeny, khoovera, pigale, yhec**
 anguille de palétuviers **cham²**
 sorte d'anguille de mer **daayu**
- année **jao¹**
- Anodontostoma chacunda* (poisson)
dilumwer
- anse du panier **nyale tholam**
- anthrax **ceebiyu**
- anus **mavê, phwâna**
- Aplonis striatus striatus* (oiseau) **purep**
- apparaître **wava**
 apparaître à la surface de l'eau (poisson, vache marine) **phaac³**
- apparence **hâlû**
- appeler **tho¹, thoojiin**
 appeler par signes **nyalûm**
- approchant (en s') **-me²**
- appuyer **cea**
 s'appuyer **ceea**
- âpre (au goût) **balexac**
- après **mon**
 après-demain **mone parue**
 après-midi **mone gaar**
- aptitude (son) **jaka-n**
- araignée **hââp, nyoginy**
 toile d'araignée **mwalâ nyoginy**
- "araignée" (coquillage) **yagak, yagalaro**
- Araucaria cookii* (plante) **waawe**
- arbre **yeek**
 tronc d'arbre **gao-yeek**
 pied d'arbre **pu-yeek**
 arbre à pain (plante) **yen¹**
- arc **jitua**
- arc-en-ciel **thuyaa belep**
- arcade sourcilière **bwaaxi**
- Ardea sacra albolineata* (oiseau) **kôôk**
- arête (de poisson) **duu no**
- argent européen **mwani** (< français "monnaie")
- argile comestible **payuur**
- Arothon* sp. (poisson) **phoralic**
- arracher **phaareen, puc**
 arracher (de l'herbe) **por¹**
- arrêt (sans) **pajeen, chana**
- arrêter qqu'un **thayaxiin**
 s'arrêter **curl**
- arrière du bateau **moraang**
- arrière-petits-enfants (ses) **niila-n**
- arriver **thaawa**
- arrogant **nobwap**
- arroser **moeen, yagup**
- arrowroot (plante) **aolang**
- Artamus leucorhyncus melanoleucus* (oiseau) **khiny**
- articulation **boyim**
- Artocarpus altilis* (plante) **yen¹**
- asperger **yagup**
- aspirer (l'air entre les dents) **bilik**
- assècher **pha-mar va**
- assertif (modalité)* **bwa¹**
- assez **jaxa-r**
- assiette **ham, haba-r**
- assis **taabwa, taa¹**
- assister (un malade) **habe²**
- assommé **jaleek**
- assortiment **meyam**
 faire un assortiment **televoon**
- assouplir (en passant à la flamme)
phubwiin
- asticot **kôlâr**
- Atrina vexillum* (coquillage) **ââlaap**

atrophié (membre) **pwerek**
 attacher **ceva, ciir, mhaxiin, nyuen, thili, thiliin**
 attaches reliant le balancier à la pirogue
pwalam
 attendre **moobwiin, moojin, thu pharao-r**
 attendre (= espérer qqch.) **hojeen**
 attention (faire) **pwâlâng**
 atterrir **nho**
 attrirant **thu maja-r**
 attitude **wa-beveer, wa-bwageer**
 attrait **maja-r**
 attraper **cop, tâjop**
 aube **mamayaraan**
 aujourd’hui **hî gaar-ija, êêna**
 auriculaire **thiriae-k**
Auricula auris (bulime) **tôlôk nan jec**
 aussi **cha⁴, jitaa**

auto **loto** (< français)
 autorité **dia-** (+ suffixe possessif)
 autrefois **hulemwa**
 aval (en) **-du³, midu**
 avaler **cêlêa**
 avant **hâbu**
 avare **palu**
 avariée (nourriture) **mhado**
 avec **bole-** (+ suffixe possessif), **ma¹**
 avertir **jaar, jaaleen**
 aveugle **bwi**
Avicennia officinalis (plante) **hiivic**
 aviron **ba-haar**
 avoir (= il y a) **thu¹**
 il y en a **thuya**
 il n'y en a pas **haria**
 avorter **kôli âlô**

b

badamier (plante) **kiida**
Baeckea operculata (plante) **naan**
Baeckea pinifolia (plante) **philoyaac**
 bagages **mavu**
 bagarre **waayap**
 bagayou **thewa**
 baigner (se) **boram**
 bâiller **oaem**
 baisser (se) **u¹**
 baisser la tête **bwaagelo**
 baisser la voile **phûlû**
 "balabio" (poisson) **yeegaany, thilu** (petit)
 balance **ba-jak**
 Balade **Balaar**
 balai **bale** (< français)
 balancer (se) **yauli², pe-yauli**
 balançoire **ba-yauli**
 balancier de pirogue **hayaaya**
 attaches du balancier **pwalam**
 fourches du balancier **dabwaginy**
 baleinier (poisson) **yeeny**
 baliste, *Balistes* sp. (poisson) **phwa²,**
yeulic (petit)
 baliste de corail **oma**
 bambou **gao¹**
 sorte de bambou **phwâum**
 banane (nom général) **chaamua**
 banane mûre **chaamua mia**
 banane double **kalovic**

main de bananes **dee-r**
 régime de bananes **pââ-r, pââ-lâ**
chaamua
 bananeraie **na-lâ chaamua**
 bananier cultivé **chaamua** (introduit),
phweexaac (ancien), **phweer** (clone à
 rhizome comestible)
 bananier "fehi" à régime dressé **daang**
 fleur du bananier **tô, tôô-r**
 rejeton de bananier **yhoo-r**
 gaine du tronc de bananier **khoo-r**
 tronc de bananier pourri **budo**
 bananier récolté dans les jachères **deâc**
 maladie des bananiers **madima**
 clones de bananiers : **amerik, chaamua**
chuk, chaamuâ phwalic, golavuur,
jiny, mwadu, mwala, pwââgo, phwedo,
phweenaap, thigic
 banc (de poissons) **phuuga no**
 banc de picots prêts à pondre **jep¹**
 bancoulier (plante) **gam**
 banian (plante) **wagi, wadoo** (à racines
 aériennes)
 banian de creek **davaik**
 barbe **poonu**
 barbet (poisson) **thoeo**
 barbillon (poisson) **mogap**
 bariolé **dope**
 barracuda (poisson) **câliât, koodee** (petit)
 barrage (en mer) **hego**

- barrer **thèn**
 barrière **khayor**
Barringtonia asiatica (plante) **piyu²**
Barringtonia neocaledonica (plante)
paalac
 bas (en) **-du³**, **midu**, **-imidu** (= iyödu)
 base **pu-r**
 bateau **waang**
 bâti**r boeen**
 bâton **bwar**
 battre **âe**, **âeny**
 se battre **pe-âe**
 bavard **ac vaa, durâ** (*arch.*)
 bavarder **caaloen, thuyuuc, viyo**
 beau-frère (son) **bee-n**
 les deux beaux-frères **abe**
 beau-père (son) **moo-n**
 beaucoup **anaaya, dada, hai¹, hoxo**
 bec de cane (poisson) **yaan**
 bec de cane à museau long **diru**
 bécassine (oiseau) **dilîk**
 bêche **yaro** (ou *yharo*)
 bécune (poisson) **joalek**
 bedonnant **kêe**
 begayer **koxo**
 belle-fille (sa) **moo-n daamwa**
 belle-mère (sa) **moo-n daamwa**
 belle-soeur (sa) **phalawa-n, bee-n**
 daamwa, yeva-n (Arama)
 bénitier (coq). **taagilinya** (var. *taagiliyâ*)
 (nom général)
 pied du bénitier **kubac**
 sortes de bénitiers **hagoony, bwavac**
 berceau **waaga âlô, vala²** (*arch.*)
 bercer **totoiya**
 bernard-l'ermite **kâûgu, umwadu** (petit)
 bétail **vaachi** (< français "vache")
 biche de mer (= holothurie) **imale**
 sortes de biches de mer **boolic, gom,**
 mutô (< français), **pwâ-maada**
 bien **hô**
 bien-être (ressentir du) **ulee-** (+ suff.
 possessif)
 bifurcation **dega-r**
 bile **âe-r**
 billon d'ignames **chera**
 billon d'ignames à flanc de colline **ira**
 petit billon pour taros secs **human**
 biner (avec une pioche) **tever**
 blaguer **oric, theeva**
 blanc **phoro**
 blancs (cheveux) **hup do**
 Blancs (= Européens) **daalaen**
 blessure **maalâû**
 bleu **pûny**
 boire **udu¹**
 boire de la soupe **pharo**
 bois **yeek**
 bout de bois **baara yeek**
 bois flottés **khéalo**
 aller chercher du bois **poeek**
 bois de fer (plante) **naxi**
 bois de lait (plante) **jayo**
 bois de rose (plante) **kaavaxi**
 bois de santal (plante) **yee-mojen**
 bois-pétrole (plante) **buac¹**
 boisson (sa) **uduu-n**
 boîtier **tuk**
 bon **hô**
 bon au goût **naamo**
 bonjour **bocuur** (< français)
 bord **jara-**
 bord de mer **pareman, bwepone**
 bossu (poisson) **mado**
 bossu doré **maalak**
 bossus d'herbe **bâlêm, miaxan**
Bothus sp. (poisson) **peneny**
 boucan (magie) **phaga-r**
 détenir des boucans **phâlâng**
 bouche **phwâ-nu**
 bouché (nez) **phorêñ**
 bouder **malaga**
 boue **povo-dilic**
 bouée **phaac²**
 bouger **chao, chamachao**
 bouillir **thak**
 bouleversé **namwageeny**
 bounia **loloi**
 bourao cutivé (plante) **paxi** (écorce
 comestible)
 bourao sauvage **hado**
 bourgeon **jebwa-r, thevâ-r**
 bourgeonnement **pexxic**
 bourgeonner **thic²**
 bourre de coco **hiiny**
 bout **baala-r, baara-, hola-r**
 bouteille **mwa-lâ we**
 bouton (avec pus) **thivoloooc**
 bouton de fleur **ba thên**
 bouture (en général) **ââ-**
 bouture (taro, canne à sucre) **u²**
 bouture de manioc **jee manyoon**

bracelet **wale-ye-k**
braise **alaba**
branche **hada-r**
branchies (du poisson) **yaara-r**
brandir (pour menacer) **hâanang**
branlant **belooc**
bras **ye-k**
brède-morelle (plante) **jao²**
bretelles de portage **mogavaap**
(var. **mwagavaap**)
bride (du cheval) **bwirik**
brindille **yaada-yeek**
brise de terre **bweeravac¹**
brisé **mamavic**
briser **ceebic**
brouillard **karek**
brousse **thân¹**
Broussonetia papyrifera (plante) **haa**
Bruguiera eriopetala (plante) **jâle uru**
bruine **chiyilu**
bruissement (de feuilles, de papier) **dar¹,**
dala-r

bruit **gun², gulê-r, peveloya-r, peya-r**
bruit de la mer **por²**
bruit de l'eau **thoo-r**
bruit léger (de pas par ex.) **paada-r**
bruissement (de feuilles, de papier)
dar¹, dala-r
sans faire de bruit **ooba**
brûlant **teec**
brûler **thîlin**
brûlure **viliju**
brutal **peneer**
bruyère (plante) **naan**
Bryonopsis affinis (plante) **diing**
bûche pour se chauffer **yee-bwan**
bûcher **thiluc**
buffalo (graminée introduite) **bwiphalo**
bulime **tôlôk nan jec**
bulles **phuvujo**
buse (oiseau) **dang, dang khiny**
buter sur un obstacle **thimu**
butte de terre **gu**

c

cachalot **pudo**
cache-cache **kuuluk**
cacher **thiruen**
 se cacher **taa ooba**
 se cacher sous qqch. **taxaum**
cachette **thirua**
cadavre **diu aju**
cadeau **chu¹**
cadet (son frère) **cae-n**
 fils cadet du chef **Mweau**
 fille cadette du chef **Hixe**
café **kaphe** (< français)
cailler **hixic**
caisse **keler**
Cajanus cajan (plante) **gana**
calme **adap**
Calophyllum inophyllum (plante) **phic³**
Calophyllum montanum (plante) **phio**
canalisation **daalaö**
Canarium sp. (coquillage) **kaing**
canard sauvage **uvan, kerorop**
canif **hele pwagi**
canne **je²**
canne à sucre **ujep**
 sa part de canne à sucre **wa-n**

bouture de canne à sucre **u ujep**
maladie des cannes à sucre **chiny**
clones de cannes à sucre : **ââ-lâ chawi, chabo, chajamar, chââlui, chavanyili, kavowaala, mwaen, mwajen, mwalâöe, pharichiâ, phayabuk¹, phobon, thilivic, whan, yhar², yhar phoro, yhar mia**
capable (être) **jaxa-n**
capacité **jaxa-r**
car (conjonction) **bwa²**
carangue sp. (poisson) **bwaom, chalo, daaraa, paget**
Caranx lugubris (poisson) **bwaom**
Caranx melampygus (poisson) **paget**
carapace **ara-**
 carapace de crabe **ara-waage**
carbonisé **theerem**
cardinal (oiseau) **duluvia**
Carica papaya (plante) **laakau**
carpe (poisson) **thavic**
cartouche **paye jixer**
case traditionnelle **ju mwa**
 grande case des hommes (lieu de palabres) **mweemwaan**
 case des femmes **mweeveo** (arch.)

casque (coquillage) **bwâlâr**
 cassé **pharat**
 cassé en morceaux **mamavic**
 casse-tête **bwar**
 sortes de casse-tête **bulaivi, mero** (*arch.*)
 casser **ceebic, pavara, pa-maviya**
 casser en deux **pwan**
 casser en morceaux **thabic, thagalic**
 casser (en tirant) **thayawa**
 casser avec les dents **yeebic**
 casser (se) fil, corde, liane) **thayavu**
Cassis sp. (coquillage) **bwâlâr**
Castanospermum australe (plante)
 cee-belep
 castrer **hic oga-r**
Casuarina equisetifolia (plante) **naxi**
 cataracte **pwanajo**
 causatif (*préfixe*) **pa², pha²**
 cause (à cause de) **pur, puri**
 ce (proche) **hî¹**
 ceindre autour de la taille **phiriin**
 ceinture (sa) **wale-n**
 cendres **dap, davo-r**
Centella asiatica (plante) **pamo**
 centre **pena-r**
 centrifuge (*suffixe*) **-ic**
 centripète (*suffixe*) **-me**
Cephalopholis argus (poisson) **ûjeeda**
Cerbera manghas (plante) **choogac**
 cercler (un arbre) **cuen**
 cérémonie coutumière **nyang²**
 cerf **dube**
 cérithé (coquillage) **thingi** (var. *thixi*)
 cerner **podeen**
 cérumen **nha-lâ jâlf**
 cervelle **nyagir**
 chagrin **deeya-r**
 chaîne de montagne **yee-jur**
 chaîne centrale **paye**
 chair **pexa-r, pelek**
 chair du coco **hâ-nu**
Chalcophaps indica (oiseau) **wêk**
 chaleur **nhuba-r**
 champ d'ignames **chera**
 champignon **dovageni**
 chance **pavaro-r**
 changer (de place) **bwage, bwageen, beve,**
 beeven
Chanos chanos (poisson) **kuak** (adulte),
 pwade (petit)
 chant **nhao**
 chant (d'oiseau) **thoo-r**

chanter **nhao, nhaoxiin**
 chanter (oiseau) **tho¹**
 chapeau **mweeng¹** (coiffure en général)
 son chapeau **havo-n**
 ancien chapeau **ceevop** (*arch.*)
 chapelet **chavelee** (< français)
 chaque **ca²**
 charge **phaap, phaa-r, phâ-lâ**
 charger d'une commission **yabwi, yabwiin**
Charonia tritonis (coquillage) **jaawa**
 chasser (du gibier) **han**
 chasser (= repousser, rejeter) **cheba**
 chasser (les mouches) **cenga¹**
 chasser (un animal) **pha-taar va**
 chasser (la volaille) **pha-phuc va**
 chat **minon** (< français "minou")
 chatouiller **khulic**
 chaud **nhu**
 chauffer (de la nourriture) **than**
 se chauffer au feu **châlâap**
 se chauffer au soleil **châlâgar**
 chaume **uc²**
 chaume de la case **uye mwa**
 couvrir de chaume (la case) **cili**
 chaussure **arak**
 chauve **tha¹**
 chauve-souris **pugony**
 chaux **kharo**
 chef **ââô**
 chef intronisé **Teâmaa**
 chefferie (ensemble d'une) **kavegu**
 nom de la chefferie de Balade **Puma**
Cheilinus undulatus (poisson) **naabi**
 chemin **daan¹**
 chenal **gaöe** (var. *gaöwe*)
 Chenille **meeliny**
 chercher (aller) **yhaagiin, yhaap, yhaaviin**
 aller chercher de la nourriture **yalap**
 aller chercher du bois **poeek**
 chercher à tâtons **palep**
 chercher avec le pied **ceeye**
 chercher du regard **noagiin, noaviin**
 chétif (enfant) **pwanaxar**
 cheval **chovan** (< français)
 cheveux (ses) **pôlê bwaan-**
 cheveux blancs **hup do**
 chèvre **cheevero** (< français)
 "chevrette" (= grosse crevette d'eau douce) **mangan**
 chevrons du toit **yee-mwa**
 chez soi **avôlô, phweemwa**
Chicoreus sp. (coquillage) **mwaai¹**
 chien **koau**

- chiffonner **pugiin, bwamungeen**
Chirocentrus dorab (poisson) **phap**
 chiton **kaar¹**
 choisir **chagem**
 chose hû-, hû-ja, hû-jaic, hû-mi, wêlâ
 chouette (oiseau) **mwen**
Chromis sp. (poisson) **neeve**
 chuchoter **nyonyomar, yoaan**
 cicatrice **maalâû**
 ciel **dan**
 cigales (sortes de) **aleleang, dadang,**
dexêlic, ho³ (la plus grosse), **maadavuc**
 cigarettes **cixaar** (< français)
 cil **poorevâ**
 cime **bwade-r, uvââ-r**
 cimetière **baabac**
 cinq -nem (suffixé aux classificateurs nu-
 méraux)
 circoncision **tagoo** (*arch.*)
Circus approximans approximans (oiseau)
dang
 citrouille **kaee puer**
Citrullus vulgaris (plante) **kaee ûûrû**
Citrus macroptera (plante) **buvaa**
Cladium articulatum (plante) **an¹**
 clair **phwaar**
 clair (couleur) **phoroyu**
 clairière **chiâ²**
 clan (ensemble du) **phwâ-meevu**
 groupe de clans au sein d'une chefferie
ya-meevu
 claquer des lèvres **buvina**
 clarété **maalee-r**
 classer (des objets) **thaen**
 classificateurs numéraux :
abwa-r (morceaux)
ada-r (pans, planches)
aora-r (nombre de fois)
bwaaxa-r (fagots)
gao-r (tronçons)
hava-r (choses plates qu'on peut plier :
 étoffes, feuilles, papier)
ka-r, ka⁻⁴ (animés)
kee- (paquets, sacs)
maaji- (parts coutumières)
na-⁵ (surfaces cultivées)
pu-r (pieds d'arbre)
phuuga-r (tas)
pwa-r² (objets inanimés (en général),
 heures)
wa-r² (poteaux, mâts, jours, années)
yeda-r, yeda- (rangées)
 clé **kile** (< français)
- cligner des yeux **himavuc, mamavuc**
 clignotement **nyomama-r**
 cloche-pied (marcher à) **yaixado**
 clou **doo-viyu**
 clouser **teebera**
 clovisse (coquillage) **âlûr**
 coaguler (se) **hixic**
 cochon **puka**
 coco **pwâ-nu**
 gelée de coco fermentée **waduvi**
 eau du coco **weer**
 jeune coco à peine formé **nu galo**
 coco vert **nu been**
 coco vert bon à boire **nu werolop**
 coco bon à boire (amande dure)
nu weer, nu devieek
 coco sec **nu mayu**
 coco sec (sans eau) **nu beng**
 coco "mange-tout" (à bourre sucrée)
nu goony, nu guur
 coco germé **pogo**
 cocotier, *Cocos nucifera* (plante) **nu**
 inflorescence du cocotier **tholic**
 gaine de l'inflorescence du cocotier
pwâng
 variété de cocotier à petits fruits
nu tham
 variété de cocotier (rose) **wijuur**
Codakia tigerina (coquillage) **phaleec**
 cœur **phwaayu**
 cœur du bois **duu yeek, jamalic**
 cogner (se) **pe-thic, thera**
 coiffure **mween¹**
 coin **kuudi**
 coincé **mooc**
coïncidence (aspect) **daan², mara**
Coix lachryma-jobi (plante) **aaro**
 col de montagne **ma-u, nanoogo**
 passer un col **ta-u**
 colère (en) **thilixââc**
Coleus sp. (plante) **payaa**
 colique (avoir la) **or we nan jer**
 collant (avec qqu'un) **wheec**
 collier blanc (oiseau) **bwaralap**
 collier **pîlû**
Collocalia spodopygia leucopygia (oiseau)
pivilo
Colocasia esculenta (plante) **kowe**
 colonne vertébrale **duâc**
Colubrina asiatica (plante) **phodo**
Columba vitiensis hypoenochroa (oiseau)
bwaralap

combien ? **-neen** (suffixé aux classificateurs numéraux)
 comme **wai**
 commencer **theevuur**
 comment ? **ca¹, waava**
 comment faire ? **caamwa**
 "commissaire" (poisson) **thîññ**
 "communard" (poisson) **yuudu**
 compagnie (en - de) **bole-** (+ suffixe possessif)
 compagnon (son) **abii-n, bâlê-n, kadua-r**
 complément (d'une paire) **tilo-r**
 comportement (son) **tap ca-n**
 comprendre **mwamwaen**
 ne pas comprendre **tayomeen** (*arch.*)
 compter **chom**
 conduire (un véhicule) **hany¹, hajiin**
 conduire (= guider) **holeen**
 cône, *Conus* sp. (coquillage) **bobor**
 conflit **peaje**
 connaître **nyelâ**
 bien connaître **wêeda** (*désuet*)
 conque **jaawa**
 conscience (sa) **hôôlâ-n**
 conseils (donner des) **molâ, molâû**
 consoler **nhyaamiin**
 constipé **terek**
 construire **chep, chever**
 conte **jiin**
 contenant **mwa-r**
 content **thuuma**
 contenu **hâ⁻², hâlâ-r**
 continu (aspect) **je³**
 continuellement **chana**
 continuer **pha baala-r**
 contourner **biyap**
 contrebas (en) **kewang**
 contributions coutumières (ensemble des) **pwâniû**
 convalescence (én) **yhou**
 convoiter **hononom**
 copeau de bois **miimaa-r**
 copuler **pe-kheec**
 copuler (en parlant des tortues) **peem**
 coque vide de coco **ara nu, bwi-nu** (*arch.*)
 coquillage (en général) **araja, kokiaac**
 (< français)
 coquille **ara-**
 coquille de bibalve servant de râpe **ju²,**
 araju
 coquille Saint-Jacques (coquillage) **havap,**
 thogoniny

Coracina caledonica caledonica (oiseau) **jiaang**
 corail **kharo**
 corail en branches **dar²**
 corail mou **tonga**
 pâté de corail **pwâlamar**
 corbeau (oiseau) **wêek**
 corde **jan¹, jâlê-r, nyale-r, war¹, wale-r**
Cordia myxa (plante) **hââr**
 cordon ombilical **bora⁻²**
 cordyline, *Cordyline fruticosa* (plante) **di**
 corne **dega-r**
 corps humain **phegao-**
 cortège (de voyageurs) **phâlô**
Corvus monedulaoides (oiseau) **wêek**
 côte (anatomie) **deexe-**
 côte à côté **pe-thalar**
 côté **jala-r, jara-, thala-r**
 à côté de **cha⁻⁵, chaa-, chan, chara**
 de ce côté-ci **yaayak**
 de l'autre côté **cök, yaayök, thalariök**
 de tous côtés **bavala**
 côtes (cage thoracique) **pony, poja-**
 cou **no¹**
 couché **âlâp, an**
 couché près du feu **pi-yeebwani**
 coucher (se) (astre) **nam, nabac**
 coude **boyima ye-k**
 coudre **thixic**
 couenne **chabo**
 couler **or¹**
 couler goutte à goutte **jilu**
 couler (cours d'eau) **tho²**
 couler (bateau) **bor**
 couleur **gaan, gâlâ-r**
 coupé **yavu**
 couper **hic, teawa, thabwan, yawa¹**
 couper en morceaux **piiboa**
 couper à la faucille **phaa**
 couper (avec une hache) **thabo**
 couper avec les dents **yeegoc**
 couper (un chemin) **ceawa**
 couper la parole **pwân vaa**
 coupure **ma-yawau**
 couple (= les deux époux) **amaawan**
 couples de parents (préfixe des -) **a⁻²**
 courage (avoir du) **buya**
 courageux **abuya**
 courant de l'eau **duula**
 courir **charemwa**
 courir en emportant qqch. **chare-va**
 cours (au - de) **pegao-r**
 course (faire la) **pe-pe-ore**

court **hubor**
 cousin croisé (son) **beega-n**
 les deux cousins **abeegan**
 couteau **hele**
 coutume (= usages) **wêeng**
 couvercle **cheve-r²**
 couvert (temps) **phoi**
 couvert de plaies **koruuc, kurimany**
 couverture (du four) **ova-r, ova naar**
 couvrir **thabera**
 couvrir de chaume (la maison) **cili**
 crabe **waage** (nom général)
 carapace de crabe **ara-waage**
 pince (de crabe) **nyoo-r**
 pêche au crabe **tau**
 crabe-carton (à moitié vide) **bulaap**
 crabe-carton (vide) **jibexuc**
 vide (pour un crabe) **divexuc**
 plein (pour un crabe) **phireden** (jeune
 crabe), **thân** (crabe adulte)
 époque de mue pour les crabes **yaadany**
 sortes de crabes : **bwajan, dale, i¹, iroe,**
iulic, jem, kaluup, whac, yuuc
 crabe de terre **amaemap**
 cracher **chumeen**
 cracher (en se râclant la gorge) **kheen**
 crachoter des feuilles médicinales **up, uver**
 crâne **ara bwa**
 crasse **geexa-r**
Crassostrea cucullata (coquillage) **degam**
 crayon **ba-tiin**
 créer **thavo, thavoen**
 crépir **theye, theyeen**
 crépuscule **deudeu, boran pu-phu**
 crête (d'oiseau) **dimwa**
 creuser **yuur**
 creuser (pour récolter) **yhen**
 crevette **ola**

crevette de cascade **wenit**
 crevette de rivière, "chevrette" **mangan**
 crevette de palétuviers **khaar¹**
 crier **bua, kââk, uraut**
 crier (pour empêcher) **phwar**
 critiquer **peyuc**
 croire **caajeen, habwa²**
 croiser **qqu'un uyaviiny**
 se croiser (en chemin) **pe-uyaviiny**
 entrecroiser **pher**
 croiser les jambes **pe-pher kha-n**
 croix **piage**
Cromileptes altivelis (poisson) **keedook**
 croquer (qqch. de dur) **yeebic**
 crotte **nha**
 croûtes (sur la tête des bébés) **themany**
 cru **maaya**
Cucurbita pepo (plante) **kaee puer**
 cueillir (des fruits) **bwiin, nhic**
 cueillir des fruits encore verts **chaar**
 cueillir de la canne à sucre **thoa**
 cueillir des brèdes, des pousses **uc¹**
 cueillir des plantes médicinales **kaavar**
 cuiller **kulien** (< français)
 cuire (dans la marmite) **phic²**
 cuire au four **con**
 cuisine (faire la) **puer**
 cuisse (sa) **paa-n**
 cuit **meede**
 trop cuit **thoxec**
 cultiver un champ **chaor**
Curcuma longa (plante) **nyen², kari**
 cuvette d'eau (dans les marécages) **wexolo**
 cuvettes (dans le récif) **mhoon**
Cyathea sp. (plante) **kailic¹**
Cycas sp. (plante) **mweeng²**
 cyclone **uru h**

d

damer (le sol) **mamara**
 dans **nan**
 danse, danser **philu**
 danse d'accueil **thiam**
 danse (mimant la guerre) **thaloop**
 danse de pilou **puaeek**
 dartre **be²**
 date **bwe¹**
 "dawa" (poisson) **jaava**
 dawa à bosse **hor²**
 sorte de dawa **kuuyor**

de (provenance) **na³**
 de (relateur génitif) **-la², -lâ** (+ nom commun), **li¹, -i³** (+ nom propre ou pronom personnel)
 débarquer **hôôr da**
 déborder (rivière) **ceeweyeen**
 debout **cur¹, cu⁻¹**
 débrousser **teleak**
 décarcasser (un crabe) **buc³**
 déchiré **tio**

- déchirer **thar¹, tiooc**
 décider **wadooc**
 décoller **bwaxiin, phaareen**
 décortiquer **theva**
 décrocher **tibuc**
 décrocher avec une gaule **thiiyalic**
 décrocher en lançant un bâton **thabaor**
 dedans **nan nar**
 défaire (se) **holo, vodan**
 défendu **chexeen**
 déféquer **tic¹**
 déferler (vague) **mamavic**
 déformer (une parole) **tooleen**
 dehors **paaō**
déictiques (suffixes) -ija, -êlâ, -ili, -imi, -iyök, -iyöda, iyödu
 délibérer **bwanenyomu**
 délivrer **cavaladeen**
 demain **parue**
 après-demain **mone parue**
 demander **phaja, tela, telaen**
 démanger **magec**
 démarche (sa) **keya-n**
 déménager **tuun mavu**
 démêler **ter**
 demi-tour (faire) **chiac**
démonstratifs non personnels
 singuliers **tija, tina** (var. **ti**), **tili, timi** (var. **tim**)
 duels **lheija, lheélâ, lheili, lheimi** (var. **lhem**)
 pluriels **lhaija, lhaélâ, lhaili, lhaimi** (var. **lham**)
démonstratifs personnels féminins
 singuliers **mwaija, mwaélâ, mwaili, mwaimi, mwaiyök, mwaiyöda, mwaiyödu** (= **mwaimidu**)
 duels **maleija, maleélâ, maleili, maleimi, maleiyök, maleiyöda, maleiyödu** (= **maleimidu**)
 pluriels **malaija, malaélâ, malaili, malaimi, malaiyök, malaiyöda, malaiyödu** (ou **malaimidu**)
démonstratifs personnels masculins
 singuliers **aija, ayélâ, ayili, aimi, aiyök, aiyöda, aiyödu** (= **ayimidu**)
 duels **ac maleija, ac maleélâ, ac maleili, ac maleimi, ac maleiyök, ac maleiyöda, ac maleiyödu** (ou **ac maleimidu**)
 pluriels **ac malaija, ac malaélâ, ac malaili, ac malaimi, ac malaiyök, ac malaiyöda, ac malaiyödu** (= **ac malaimidu**)
 démuni **tiirun**
 dénonciation **yoovar**
 dénoué **halalaa**
 dénouer **thivic**
 dent **peenu**
 trou des dents manquantes **wado¹**
 sans dents **whaup**
 action avec les dents (préfixe verbal) **yee-¹**
 casser avec les dents **yeebic**
 serrer les dents **yeedilima**
 couper avec les dents **yeegooc**
 dentition **paji¹**
 dépareillé **dope**
 dépasser **wedan, cha-wedan**
 dépêcher (se) **haxova, yarara**
 déplier **yaaveen**
 déployer **yaaveen**
 déprimé **chong**
 déposer (à terre) **nhovu¹, nhownen**
 dépouille (de mue) **diu-r**
 dépouiller (un animal) **iidap**
 déprimé **chong**
 déraper **tap, keelak** (= glisser)
 dernier **ba-onyingar** var. **ba-ojingar**
 déroulement (de qqch.) **tap car**
 derrière **boda-r, bora-¹**
 derrière (qq'un) **duu-n**
 derrière la maison **guu-mwa**
Derris trifoliata (plante) **nyale jep**
 descendance (sans) **bulim**
 descendre **tu¹, cego**
 désigner **cidu, ciduen**
 désir (son) **ayua-n**
 désirer **ayua-** (+ suffixe possessif)
 désordonné **irulen**
 desséché **yabixar, mobu** (feuille, tige)
 dessous **ala-r, ara-, phela-r, phera-**
 dessus **bwaa-r, bwee-r**
 détacher **thivic**
 se détacher **holo**
 détériorer **mwadap**
 détester **iing**
 détonner **bup**
 détourner (= empêcher) **tejoaen**
 détritus **pobon**
 deuil (coutume de) **haova**
 deux **-ru** (suffixé aux classificateurs numéraux)
 devant **habu**
 devant (un trou, une entrée) **phwâ¹**

dévier kâm	dix - rulîk (suffixé aux classificateurs numéraux)
dévier (de sa route) tirap	doigt oda-k
devin noga	doigt de main odae-k
devinette nyen ¹	doigt de pied ôdaxa-k
dévisser bigic	petit doigt thiriae-k
devoir maalâ ² (+ suffixe possessif)	doigtier de sagace phôle do
<i>Diagramma pictum</i> (poisson) bop jan, thiiyen (adulte)	<i>Dolium perdrix</i> (coquillage) dela
Dieu jâlûâ	<i>Donax</i> sp. (coquillage) âlûr
différent yare	donner na ¹
difficile ma-chao	“dorade” (poisson) thaang
dimanche bwe chexeen	dormir âduleeng
<i>Dioscorea alata</i> (plante) uvi (voir igname)	s’agiter en dormant weyeer
<i>Dioscorea bulbifera</i> (plante) demwa (voir igname)	parler en dormant whor
<i>Dioscorea esculenta</i> (plante) waalei (voir igname)	dos (son) duu-n
<i>Dioscorea pentaphylla</i> (plante) paaa (var. paaxá) (voir igname)	sur le dos kalada
<i>Dioscorea transversa</i> (plante) ku-demwa (voir igname)	douce (eau) we naam
dire hari	doucement ololoom, mayâ (= lentement), ooba (= sans bruit)
discours de coutume puunyar	doux mhwi
disparaître nabac	<i>Drepanoptila holosericea</i> (oiseau) gun ¹
disparu cian	dresser pa-yula
disperser (se) thiu (après une réunion)	droit bayuur, vala ¹
disputer pave	droite (main) (= côté droit) juae-k, mwaayu- (Arama)
se disputer pe-peeva	drôle ma-ap
distrait khalaadeen	dugong modap
divaguer cavaladeen	dur coola, jamalic, kayu (= résistant)
	duratif (aspect) ba ²
	durée pharao-r

e

eau we ¹	éclater bup
eau douce wee naam	éclos (oiseau) ceebiyu
prise d'eau bweewe	école koleec (< français “collège”)
ébréché yhar ¹	écopier thop
écailler (de poisson) oba-r	écorce ii-r, ii yeek
écailler (le poisson) ober	écorcer hiir
écailler (s') wagur	écorcer un coco thea, the nu
écartier waaliin	écouler (s') or ¹
échauffement (de la peau) bexec	écoute (de la grande voile) yaxaak
échelle ba-pera	écoutter phaaayeen
<i>Echeneis naucrates</i> (poisson) ûninu	écraser kôlin
écho ovivic, thogavic	écraser (un pou par ex.) teebic
échouer (bateau) theec	écraser avec le pied ceexela
échouer sur le rivage thaje	écrire tiin
éclair (d'orage) nyonim	écouler (s') (mur) nhuk
éclairer à la torche yhaik, yhaixeen	écume phuvujo
	effacer khilic

effet bwaalavaer (= résultat)	enflé chibu, phuup
effeuiller thaaviin	enfoncer (pour coincer) tibi
efforcer (s') yaawa	bien enfoncer pour assurer la prise teevera
effritement yavo-r	s'enfoncer teeloa
effriter (s') bulaago	engendrer kheeyeen
égal (en taille) pe-caya-r	enjamber yauli¹
égualiser (un sol labouré) nyhaamiin	enlacer (s') pe-texep, pe-viliin
égaré niiva	enlever von¹ (= ôter), bwaxiin (= décoller) enlever la paille du toit yala²
égoïste maviliju	ennemi (son) waanaga-n
égratigner kheviin	enrouler (une corde) taagic, tagiin
<i>Elaeocarpus persicaefolius</i> (plante) thaloo	ensemble vuung, vuugeen
éléphantiasis thai	entasser pageen, pogeen
élevé pwiyap	entendre tâlâ
elfes dans la brousse mwakheny	enterrer câlêm
éloignant (en s') -ic	entier thamimilû
éloigner (s') vâlêc	entorse (se faire une) bulep
<i>Elops</i> sp.(poisson) poec	entortillé tigic
emballage nhuya-r	entre vo-r³, pevo-r
emballer (s') (un cheval) tââny	entrecroiser pher¹
embarquer hôôr du	entrée de la maison phwâ-mwa
embarrassé nganginy	entrer (dans une maison) volep da
embêter phacaxayeen	entretenir kââyeen
emboucaner phageen	enveloppe mwa-r
embouchure phwâ-pwac	envelopper bulu², nhuc
embourber (s') thiyâlêm	envie (avoir - de) hâlinn
embranchement dega-r	envoyer (qu'un) nii (+ pronom objet) envoyer qu'un (en le chargeant d'une commission) yabwiin
embrasser booma	épais huju
embrouillé tigic	épaule bu³
émerger phaac³	épier cinook
emmêlé phigic	épieu de culture waare
émotter thaxilic	épilepsie (crise d') maxim
émuosée (pointe) maavûlû	“épinards” (plante) naôni
empêcher tedu, tejoaen	épine doo-r
empiler pe-na bwhee-r	<i>Epinephelus cylindricus</i> (poisson) biiboo
empoigner cuxubiin	<i>Epinephelus maculatus</i> (poisson) maxeen
emporter les coutumes jalu	<i>Epinephelus microdon</i> (poisson) kaviâ
empoté goobe	éplucher hiir, nibe
enceinte ceran, thu pwââ-jera-n	épointer thu maar
encercler podeen	épouiller phiiyi
encoche (de l'hameçon) chira	épouiller (s') pe-peeviyi
encore ba² (= aspect duratif), or² (= de nouveau)	épouse (son) yawa-n
endroit sacré où un grand chef est mort thing	épouser haroon (en parlant d'une femme), pha thaamwa (en parlant d'un homme)
enduire them, theber	époux (son) aroo-n les deux époux âmaawan
endurer chooen	éprouver aya
énervé (de fatigue) mhora	épuisette avano, bwiyyur
enfant âlô¹ son enfant nae-n	
enfiler thii juur	

équinoxe (marée d') jau	étoile du soir torobon
errer temwa ayu	noms d'étoiles awaala, pi-naap
érythrine, <i>Erythrina indica</i> (plante) daalap	étonné haamar
érythrine épineuse mame	étourdi khalaadeen
<i>Erythrura psittacea</i> (oiseau) duluviaâ	étranger kaya
escalader caada, pera ²	étrangler voooc
escargot (voir bulime)	s'étrangler cexano
escarpé bang ²	être humain aju
espèce meevuu-r	étudier chomu
espérer pavaen	étui pénien thewa
esprit jâlû	<i>Eunymphicus cornutus cornutus</i> (oiseau) kêexê
essayer cema	eux, elles (duel) lhe ¹ (pronom indépendant) lhee (+ locatif), -le (pronom objet), (voir ils, elles (duel))
essorer phoeen	eux, elles (pluriel) lha ¹ (pronom indépendant), lhaa (+ locatif), -la ¹ (pronom objet), (voir ils, elles (pluriel))
essuyer thûûlêen	évanoui puma revââ-n
estomac piviâ, mwalâ-yaa-n	éveiller (s') yaabwar
et ma ¹ , me	éventer (s') vola
établir chabeen	éventail ba-ola
étaler (un enduit) theye, theyeen	évider (en massant) uur ¹
étaler par terre (nasse, litière) thave,	éviter tivic, wâlñin
thaveen	évoquer caawiya
étaler au soleil hareen	exagérément jôlôk
étaler la cendre daveen	excité yaalic
état (<i>préfixe</i>) â-	exclamations bwaa ⁻² (affective), ce ! (étonnement), cee ! (exaspération), hai ! ⁴ , hê !
éteindre le feu (en tapant avec des branchages) thavuc	exclusif (être) thu maa-n
éteint (feu) bo ¹	<i>Excoecaria agallocha</i> (plante) jayo
éteint (clan) bulim	exploser bup
étendre (un membre par ex.) mwaayeen	exprès pom (préverbe) sans le faire exprès (préverbe) te ¹
étendre le filet dans l'eau uli pwiac	extraire tema (une épine, par ex.), waver (d'une cachette, d'un panier)
éternel kumu	extrémité hola-r
éternuer aciwe	
étincelle phoo naap	
ériter mwaayeen	
étoffe mada, mae-mada (var. maya-mada)	
yaloop (<i>arch.</i>)	
morceau d'étoffe gao mada, hava mada	
étoile piyu ¹	
étoile du matin nyeeraan	

f

fabriquer thavo, thavoen	faire ina, thu ²
face (visage) arama	faire quoi ? thuura ?
face (en) cudea- (+suffixe possessif)	façon de faire wado ²
façon de vivre wado ²	faitage de la case thoo-mwa
façonner ogeen	familier (sans gêne) avuar
ragot bwaaxa-jii-r, jii-r	famille phwâmeevu
<i>Fagraea schlechteri</i> (plante) buac ¹	famine chawi
faim (avoir) haam	fané malêng
	fanfaron podaan

- fard **gaan**
 fardeau **phaap**
 farfouiller **weyap**
 fatigué **khôê, chông**
 faufilet (se) **pe-tip, timetip**
 fausser (une parole) **tooleen**
 faute **phwâlâer** (*arch.*)
 faux (un chant) **uraic**
 "faux-mangue" (plante) **choogac**
 "faux-tabac" (plante) **wabo jaava**
 fêté **ga, mavic**
 femme, femelle **thaamwa, -raamwa**
 vieille femme **thaayamo**¹
 fendre **pha-gaawiin**
 se fendre **wagar**
 fendu **gaawa, kha**
 fermer, fermé **thèn**
 fermer les yeux **mavuc**
 fermer l'ouverture d'un panier **thulayi**
 fermer une boîte **hover**
 ferrer (le poisson) **thac**², **thayan**
 fesses **boda-r**
 fête **pher**² (< français)
 feu **naap**
 feu mourant **miibo, abor**
 faire du feu par friction **yavo**
 feuille **dao**
 feuille de pandanus **thar**³
 feuilles comestibles (en général)
hâârago
 feuilles cuites dans le lait de coco
muyam
 fibre végétale **daar**¹
 fibre prise sur la nervure de la palme du
 cocoier **kaar**
 ficeler **goc**
 ficelle **war**¹
Ficus habrophylla (plante) **wha**
Ficus proteus (plante) **maada**
Ficus sp. (plante) **davaik, pwaada, wadoo,**
 wagi
 fiel **âê-r**
 fier **podaan**
 fièvre **puwê, phieep** (< français)
 figer (se) **hixic**
 figuier (à fruits comestibles) (plante) **wha**
 fil **nyale-r, war**¹
 filament **jolexa-r** (*arch.*)
 filer (bateau, cheval) **tââny**
 filer dans le vent (bateau) **teevor**
 filer de la corde **biliin**
 filet de pêche **pwiyac**
 filet à sardines **pwii-ba**
 filet à tortues **pwiiyan**
 fille (sa) **nae-n** âlô raamwa
 jeune fille âlô raamwa
 fille aînée du chef **Kaavo**
 fille cadette du chef **Hixe**
 filoche **ju¹, juu-r**
 enfiler une filoche **thii juu-r**
 enfiler deux filoches ensemble **pe-juc**
 fils (son) **nae-n** âlô ac
 fils aîné du chef **Teâ**
 fils cadet du chef **Mweau**
Fimbristylis diphylla (plante) **huret**
 fini **cun, ojin** (var. **ojing**), toven (var.
toveng)
 fissurelle (coquillage) **theadang**
Fistularia petimba (poisson) **dao ujep**
 fixer (= clouer) **teebera**
 fixer du regard **nolôök**
 flamber **ulo**
 flamme **valoo-r**
 passer à la flamme pour assouplir
phubwiin
 flatter **valom**
 flemme (avoir la) **ajaru**
 fleur **muuc, muu-r**
 fleur de niaouli **phoo**¹
 fleuve **jaaoor**
 flotter à la dérive **mhwaen**
 flotteurs (du filet) **thewa-r**
 foc **phok** (< français)
 foie **kic**
 fois (nombre de) **aorar**
 une fois **aorâlaic**
 la dernière fois **ba-tovengar**
 fond **puye-r**
 le fond de l'eau **punalâ we**
 le fond (d'une vallée) **uu-r**²
 football **bul** (< français "boule" ou anglais
 "ball")
 force **uje-k** (de **qqu'un**), **uje-r** (de **qqch.**)
 forer **kulic**
 forêt **jec**
 forficule **delep**
 forme **hamwa-r, wa-ogee-r**
 fort **coolâ, thu uje-n** (**qqu'un**), **thu uje-r**
 (**qqch.**)
 fossé protecteur du champ d'ignames
phweeyak
 fou **jâjâli, phu**² (< français)
 fouet **phue** (< français)
 fouetter **ber, pwâângeen, tar**¹, **waadooc**

fougère arborescente **kailic¹**
 fougère-aigle (plante) **par**
 sortes de fougères : **chano, chumaac, tharalap, wayak**
 fouiller (à tâtons) **palep**
 fouiller avec une sagaie **theere**
puubu
 fouler (se - un membre) **bulep**
 four de pierres **naar¹**
 fourche **teng**
 fourches (du balancier) **dabwaginy**
 fourchette **de¹**
 fourmi **hiji**
 sortes de fourmis : **kimwaado, maxiido**
 fourmillements (avoir des) **nyanyamo**
 foyer **thee-naap**
 France, français **Pharâce** (< français)
 frapper **âê, âeny, cher, cheru**
 frayer (un chemin) **thar daan**
 frégate, *Fregata ariel ariel* (oiseau) **caavee**
 frère (son) (= sa soeur) **ava-n** (désignation)
 grand-frère (= grande-soeur) **yho** (appellation)
 son frère aîné (= sa soeur aînée) **chia-n**
 (désignation)

son frère cadet **cae-n**
 les frères **meevu**
 frétiller par terre(anguille) **thilibic**
Freycinetia sp. (plante) **mi**
 frire (faire) **paraxa**
 frissonner **moyiyim**
 froid **cabuk, chaam**
 frôler **kâm**
 fronde **wedar**
 front **bwaadak, da¹**
 frotter **hiwi, hiwiin**
 fruit **pwa-r, pwa-¹, pwâ-**
 fuir **taar**
 fumée **pum, pubo-r**
 fumer (pipe, cigarettes) **uveru**
 fumer (du poisson, du coprah) **paayeen**
 fumoir (pour le poisson, le coprah) **paac²**
 furoncle **jua nemwa, ûdu², walom**
 fuser **viic**
 fusil **jixer**
 gâchette du fusil **phôle jixer**
futur **-m², men** (*futur imminent*)

g

gachette du fusil **phôle jixer**
 gaffe **puuc**
 gaïac (plante) **maayak** (var. *maeak*)
 ganglion à l'aine **phijeng** (var. *phinyeng*)
Garcinia puat (plante) **mwelem**
 garçon **âlô ac**
 garde (avoir en) **mova**
Gardenia sp. (plante) **huyep**
 gaspiller **chevâa**
 gâteau **gato** (< français)
 gâteau de féculents râpés **mwarac**
 gauche **mao**
 gauler (un fruit) **thiixalic**
 gecko **majo** (petit gecko blanc)
 grand gecko **chuur**
Geitonoplesium cymosum (plante) **kaduk**
 gémir **thaxe**
 gencives **ji²**
 gendre (son) **moo-n**
 généreux **ac taxu, orayu**
 genou **bwaajelek**

Gerres acinaces, G. oblongus, G. ovatus
 (poisson) **thilu**
Gerres sp. (poisson) **yeegaany**
 gieler (eau) **tiny**
 gingembre sauvage **bwauva**
 glaner dans les jachères **yagaor**
 glissant, glisser **keelak**
 glorifier **puen, puudoveen**
Gloripallium pallium (coquillage)
thogoniny
Gnathanodon speciosus (poisson) **chalo**
 goéland (oiseau) **bon**
 gommier (plante) **hââr**
 gonflé **phuup**
 gorge (sa) **thoo-n, meroo-n** (arch.)
 "goudronnier" (plante) **noolê**
 gourdin **hâbwe**
 gourmand (= glouton) **pwââvuna**
 gourmet (choisir ses morceaux) **mangi**
 goût **naama-r**
 bon goût **naamo**
 mauvais goût **naamwany**

goûter cema	grimper pera ²
goutte d'eau pwâ-jilu	grimper (liane) yaum
goutte de pluie pwa-ora	grincement pixoc
gouvernail ba-hâny	"grisette" (coquillage) pwaak
goyavier (plante) guyaap (< français)	grive (oiseau) keedook
grain de beauté tôn	groggy jaleek
graine werôô-r	grogner (animal) kûûr
graisse mwalâk (<i>arch.</i>), gerek (< français)	gronder (= disputer) pave
graisse figée mwagar	gros hâc
graminée utilisée comme litière phuvuuc	très gros hâyau
graminées utilisées comme chaume phu¹,	"grosses-lèvres" (poisson) gââlâôr
uc²	grosseur nhee-r
grand hâc	grotte mwa vayi
très grand hâyau	groupe phuung, phuuga-r
grand-frère, grande-soeur yho (appellation)	<i>Guadalcanaaria undulata</i> (oiseau) thileng
son grand-frère, sa grande-soeur chia-n	guêpe mabo
grand-mère wa¹, wa thaamwa	guêpe maçonne aralap
grand-père wa¹, wa ac	guéri yhabwer
son grand-père cebo-n, wa li er	guérisseur phwâ-yharik
grand-père et petit-fils avaabon	guerre paac¹
grandir waara	guetter kooma
grappe de cocos tholiya nu	guider holeen
grappe de roussette nyo	guirlande juu-r
gratte (<i>Ciguaterra</i> , intoxication par le	guitare gitaar (< français)
poisson) yhan	<i>Gymnomyza aubryana</i> (oiseau) tourou
gratter yhoeen	<i>Gymnothorax javanicus</i> (poisson)
gratter pour enlever qqch. kaviin	bwalagom
gratter la terre kher, kheru	<i>Gymnothorax</i> sp.(poisson) peebu
gratter le sol (comme le crabe) terep	<i>Gyrocarpus americanus</i> (plante) wabwa
griffer kheviin	
griller au feu thîlî, thîlîñ	

h

habiller (s') cur nar	le haut (d'une vallée) uu-r²
habiter ac mo	<i>Hemirhamphus far</i> (poisson) meminy
habitude (d') po (<i>aspect</i>)	<i>Heritiera littoralis</i> (plante) khon
hache toxi	herminette en pierre pa-yaabi (<i>arch.</i>)
hache ostensorial paawadu (<i>arch.</i>)	<i>Hernandia ovigera</i> (plante) phoap
<i>Halcyon sanctus canacorum</i> (oiseau)	héron de nuit (oiseau) thêlâ
bwaado	hésiter camacac, cilic
haler tuar, tualeen	heure nyelê ar
<i>Haliastur sphenurus</i> (ois) buae, bwaaolee	tout à l'heure (passé) êêmi
hanche (sa) duu paa-n	tout à l'heure (avenir) êêna
haranguer hoor	à tout à l'heure ! pe-tu-ja êêna !
harceler de questions kodeen, cudek	heureux thuuma
haricot pû	heurter yaria
hasard (au) ayu, ayuen	<i>Hibiscus manihot</i> (plante) naoni
haut pwiyap	<i>Hibiscus tiliaceus</i> (plante) paxi
en haut -da ³ , cöda, -iyöda	hier eebwani

avant-hier **habu eebwan**
Hippocampus sp. (poisson) **chovan nan we**
 hirondelle (oiseau) **pivilo**
 petite hirondelle **maja bobor**
 hirondelle busière **khiny**
 histoire **jiin**
 holothurie (voir biche de mer)
 homard (sorte de petit -) **kaang**
 homme **ac¹** (= mâle), **aju** (= être humain)
 homonyme **bâlé-naar**
 honte (avoir) **chaxe**

hoquet (avoir le) **mhoric**
 horizon **pudan**
 houp (plante) **hup¹**
 huit -**nem jen** (suffixé aux classificateurs numéraux)
 huître de palétuviers **degam**
 huître du récif **deva**
 huître perlrière **jaap**
 humer **cêlêp**
 suppe **bwili**
Hyperhamphus dussumieri (poisson) **korie**

i

ici **ka¹**
 idiot **châmayan, hajii**
 igname (*Dioscorea alata*) **uvi**
 base de l'igname **thâ-r, thâ-lâ uvi**
 tête de l'igname **bwaa-la uvi**
 maladie des ignames **themany**
 clones de *Dioscorea alata* : **alawan, bayimwa, beeaa, beexe, bwiing, fiji, halaang, halaang bwau, halaang phoro, halaang pûny, hu** (clone sauvage), **huubwau, juu uvi** (igname de prémices), **kajaa, kaan moove, kora, koxoyi, koxoyi mia, koxoyi phoro, kubac, ku-bwêlâ, ku-chaaduuc, ku-gao, ku-kanala, ku-manyo, ku-mwajoop, ku-mwek, ku-mwen, ku-pe, ku-pû, ku-wailu, ku-war jaac, ku-yaabwar, kubac, malogaany, mwaa choa, mwadac, nyalâ-eek, paadan, pagauc, papua, pexa uvi** (igname de prémices), **puang, pwagara, wale-maac, yanya, yaöer, yara, yave, yooxany** (var. **yoony**)
 igname (*Dioscorea bulbifera*) **demwa**
 clones : **demwa huu, demwa kari**
 igname (*Dioscorea esculenta*) **waalei**
 igname (*Dioscorea pentaphylla*) **paaa** (var. **paaxaa**)
 clone : **pau**
 igname "wael" (*Dioscorea transversa*) **ku-demwa**
 il, elle **ta², -ra** (indice sujet)
 il, elle (+ futur) **te-m, -re-m**
 il, elle (+ accompli) **to-n, -ro-n**
 (voir lui, elle)
 île **dau**
 ils, elles (duel) **lhe¹** (indice sujet)
 (voir eux, elles (duel))

ils, elles (pluriel) **lha¹** (indice sujet)
 (voir eux, elles (pluriel))
 imbécile **châmayan, hajii**
 imiter **uyamwi, uyamwiin**
 immature (fruit) **aava**
 immobile **aneneem**
 impassible **maraic**
Imperata cylindrica (plante) **uc²**
 importance (sans) **ayu, ayuen**
 important **yadar**
 impossible **adalic**
 incendier **thejap**
 inciser **koaa**
 incliné **chibo**
indéfini (marque d') **ya**
 index **odae-k ac**
 indigo, *Indigofera suffruticosa* (plante) **anigo**
 indiscipliné **yaalic**
 influence **dia-** (+ suffixe possessif)
injonctif **ki, ko, kom**
injonction négative **ciwar**
 inondation **jaavac**
insistance (modalité) **ji³, ju⁴, jon**
 insister **waaria**
 inspirer **cêlêp**
 instituer **chabeen**
instrument (préfixe d') **ba⁻³**
 instrument de musique **gao²**
 insulte **oc¹**
 intelligent **ac nyelâu**
 interdit (être) **chexeen**
 l'interdit **chexaa-r**
 marque d'interdit **buac², vijang**
 (var. **vinyang**)

intéressant (faire l') **nhii, teuver**
 intérieur (l') **na-r, puna-r¹**
 à l'intérieur **nan na-r**
 interroger **phaja**
 intervalle **vo-r, pe-vo-r**
 intestins **haona**
intransitivant (suffixe) **-u⁴**
 introniser le grand chef **waia**

inutile **pevoor**
Ipomoea batatas (plante) **kumwala**
Ipomoea cairica (plante) **kagao**
Ipomoea pes-caprae (plante) **thâli**
 irritation cutanée (quand on a marché dans
 la brousse) **madao**
Ischaemum muticum (plante) **yhuabwe**
 ivre **kuleng**

j

jachère **mhaap**
 jadis **phâlô²**
 jaillir **thiup**
 jaillissante (eau) **mweep**
 jaloux **kiya**
 jambe **kha-k**
 jambes écartées **wââga**
 "jambonneau" (coquillage) **ââlaap**
 jardin potager **charada** (< français
 "jardin")
Jatropha gossypifolia (plante) **wavabwa**
 jaune **kari**
 "jaunet" (poisson) **puji**
 jaunissante (feuille) **mobu**
 je (indice sujet) **no³** (voir moi)
 jeter **cibwaar**
 jeter un coup d'oeil **cinook**
 jeu d'adresse (avec sagaie) **theevidu**
 jeu de ficelle **thuê**
 jeudi **pwar vaac**

jeune femme **gao thaamwa**
 jeune homme **gao ac**
 jeûner **hodem**
 joindre **cêlâ**
 joli **ayô**
 jonc (sorte de) **an¹, huret**
 jongler **tada**
 joue **pwaawa**
 jouer **kero, cue** (< français)
 jouer (de la flûte) **uver**
 jour **gaar²**
 tous les jours **aogaar**
 jour (lumière du) **taan**
 juger **peuruen**
 jumeaux **pidu**
 jupe **jivi-**
 ancienne jupe de danse **phwi**
 jupe en corde de bourao **pobit**
 jupon **mada**
 jurer **habwar**
 jus **diye-r¹**

k

kaori (plante) **jeü**
 kari (plante) **kari, nyen²**

kidnapper **thuava**
Kyphosus vaigiensis (poisson) **naagit**

l

là (visible) **kêlâ**
 là-bas (anaphorique) **kimi**
 labourer **teebwan**
 lacet **hooc**
 lâche (noeud) **halalaa**
 lâcher **panua**
Lactoria cornutus (poisson) **vaachi nan**

we
Lagenaria vulgaris (plante) **kaee**
 laine **kap**
 laisser **vaja**
 laiteron (plante) **phââny**
 lambin **goobe**
Lambis lambis (coquillage) **yagak**

- lame en bois (pour couper l'igname) **jado**
 (arch.)
 lancer **maen, phao, thadexeen**
 lancer (la sagaie) **thâlê, thâleen**
 langouste **ola**
 sorte de langouste **kula vaabon**
 langue (organe) **kume**
 langue chargée **thap**
 langue (= langage) **nua**
 nom de la langue de Balade **nyelâyu**
 nom de la langue de Pueblo **caac²**
Lantana camara (plante) **kacia**
 lard **chabo**
 largeur **hava-r**
 larmes (ses) **wee-revâ-n**
 lasso **hooc**
 lattes de bois (pour maintenir le chaume)
 voraek
 laver **pwaxa**
 lécher **tadem**
 légende **jiin**
 léger **haom**
 très léger **aluluva** (arch.)
Leiognathus equulus (poisson) **thaxeela**
 lent **hule, lowen, ngolî**
 lente (du pou) **neda**
 lentement **maya, oolec**
 lèpre **katiya**
 lequel ? **tiva ?**
 lest (du bateau) **palec**
Lethrinus chrysostomus (poisson) **yaan**
Lethrinus mahsena (poisson) **maalak**
Lethrinus miniatus (poisson) **diru**
Lethrinus nematacanthus (poisson) **yuudu**
Lethrinus obsoletus (poisson) **miaxan**
Lethrinus sp. (poisson) **bâlêm, mado**
 leur -le (duel), -la¹ (pluriel)
 "lève-queue" (oiseau) **dagiiny**
 lever (en l'air) **caga**
 lever (pain) **waara**
 se lever **phwiijuur, yaabwar**
 faire lever **phwiya**
 lèvres **joonu, ii nua**
 lézard **bwêêlâ**
 sortes de lézards **bwêêlâ pû, majo,**
 torok, chuur
 liane **war¹, nyalê-war**
 ligature **mhaxiû, mhao** (pour fixer la paille
 du toit)
 ligne de pêche **pwe**
 limace **heena**
- limite **chee-r**
 limite de terrain **duo**
 limoneuse (eau) **hivolo**
 limpide (eau) **maloom**
 lire **chom**
 lit **baalaba, palak, vedang**
 littière **thava-r**
 littoral **pareman**
 livre **ba-chomu**
 loche **phon** (terme général)
 sortes de loches : **biibooç, kaviâ,**
 maxeen, meeewan, kêedook
 loches saumonées **maeva, nyale demwa,**
 ûjeeda
 loche casteix (poisson) **bop jan** (petite),
 thiiyen (adulte)
 autres loches casteix : **bwavu, bwavu**
 thiiyen,
 lochon de rivière **baac²**
 loin **hâôr**
 long **phwalic**
 très long **phwaliyau**
 long (temps) **hule**
 être long à **thao-** (+ suffixe possessif)
 "long-cou" (oiseau) **kôök**
 longueur **khao-r, phwaya-r**
 louper **kelaac, wac²**
 lourd **pwaalu**
 louvoyer (navigation) **tuawâala**
 lucine tigrée du Pacifique (coquillage)
 phaleec
 autre lucine **mager**
 luciole **kaureyim**
 luette **atela**
 lui, elle **yer¹, er** (pronom indépendant,
 pronome locatif), **er** (pronome objet), (voir
 il, elle)
 lumière **maalee-r**
Lumnitzera sp. (plante) **thiji**
 lundi **hoaaxa cheeseen**
 lune **mwalôk**
 lunettes **thevâ-la chomu**
Lutjanus argentimaculatus (poisson)
 juumoc
Lutjanus fulvus (poisson) **puji**
Lutjanus quinquefasciatus, L. fulviflamma, L.
 lineolatus (poisson) **thaang**
Lutjanus sebae (poisson) **pwat**
 lutte **waayap**
Lygodium scandens (plante) **châno**

m

- Maba* sp. (plante) **ciinegat**
 mâcher (des écorces, du magnania) **mha**
 mâcher de la viande **yac**
mâchoire polac
 mâchouiller (sans dents) **gumwer**
Macolor niger (poisson) **mabua**
 magnania (plante) **bac, yaale, nyale uu**
 "magouiller" (= faire des choses en secret)
gumwaleen
maigre biin
 maigre (oiseau, roussette) **thadu**
main ye-k
 main droite **juae-k**
 main de bananes **dee-r**
 maintenant **êêna**
 mais **kam**
 maison **mwa¹**
 maison moderne **waxap¹**
 maison moderne à toit plat **mwa avaraic**
 derrière la maison **guu mwa**
 mal **mwany**
 malade, maladie **phalic**
 maladie épidémique **paxaa¹**
 malchanceux **uany**
 mâle **ac¹**
 malheureux **maxââîc**
 malin (faire le) **pââniing, thu nhii**
 maman **nyaajo** (appellation), **nyaanya** (= ta maman)
 mamelon du sein **bwaal-a the-k**
 manche (d'outil) **mwa-r**
 manche (de vêtement) **ye-r**
 manger **huu** (intransitif)
 manger (des féculents, de la viande, du poisson) **huc, huyi**
 manger sans partager **hâmwiin**
 manger cru, manger un fruit vert **thaxilo**
 manger des fruits, des légumes verts **ûûr**
 manger des tubercules accompagnés de viande ou de poisson **thu yaayer**
 manger de la canne à sucre **huur²**
 manger sans accompagnement **magilo**
 avoir envie de manger de la viande **khaö**
 manger les restes **ther**
Mangifera indica L.(plante) **maak**
 manguier (plante) **maak**
 "faux-manguier" **choogac**
 manières (= façons de vivre) **wado², weeng**
 manière de (préfixe nominalisant) **wa-**⁵
- sa manière (de faire, d'être) **wanga-n**
 (var. **wâxâ-n**), **wa-beve-er, wa-bwage-er**
 manioc, *Manihot utilissima* (plante)
manyoon
 mante religieuse **kôôk**
 maquereau (poisson) **haing**
 maquereau gros-yeux **maawa**
 sorte de maquereau **bume**
 marais **chaae**
 marais salant **maara**
 marchandise **hâ-iyu**
 marcher **temwa, thââlâ, cha²** (préverbe)
 marcher sans bruit **temwa ooba**
 marcher à quatre pattes **beela**
 marcher en se baissant **cha-u**
 marcher sur qqch. **mavaraen**
 marcher avec une canne **thiixaluk**
 marcher à cloche pied **yaixado**
 marcher dans la boue **thiyâlêm**
 marcher dans l'eau **yoor**
 marcher en file indienne **pe-vauur**
 marée basse **kumaac, mar**
 marée descendante **von²**
 pleine marée basse **pae-mar**
 grande marée basse **pae-kumaac**
 marée basse le matin **kha-lâ mar**
 marée basse le soir **puye-mar**
 marée haute **jau**
 marée montante **wap**
 marée montante à son début **maalaap**
 marée haute le matin **wavo kha-lâ mar**
 "margouillat" (petit gecko) **majo**
 marier (se) (femme) **haroon**
 se marier (homme) **phau thaamwa**
Mariscus pennatus (plante) **khuluva**
 marmite **doo²**
 marmite à trépied **doo uvonu**
 marsouin **duuyo**
 martin-pêcheur (oiseau) **bwaado**
 mascaret **biira**
 masque **dagac**
 masser **uur¹**
 mât (du bateau) **caaxane**
 matin **hoaak**
 maturité (à) **hâlêec**
 maudire **thodap, thoen**
 maudit **jago**
 mauvais **mwany**
 mèche (sur le front) **bwili**

- médicament traditionnel **yharik, we yharik**
 méduse **hâlâ we, mulaava**
 méfier (se) **karic**
Megalops cyprinoides (poisson) **nelo**
Megalops sp. (poisson) **poeç**
Melaleuca quinquenervia (plante) **nyaûli**
 mélange (= assortiment) **meyam**
 mélanger (des choses différentes) **televoon**
 méliphage barré (oiseau) **thileng**
Melochia odorata (plante) **thaabwec**
Melodinus sp. (plante) **guk**
 membrure du bateau **teba**
 menacer (en brandissant) **hâanangeen**
 mendier des yeux **hoyeek**
 mener **holeen**
 mentir **gen**
 menton **punua**
 mer **wee-xaac**
 bord de mer **bwepone**
 haute mer **dâlâc**
 merci **ole**
 mercredi **pwar cen**
 mère (sa) **nya-n**
 "mère-loche" (poisson) **biibooç**
 merle noir (oiseau) **purep**
 mérou géant (poisson) **baac¹**
 messager **âälâ daan**
Messerschmidia argentea (plante)
 wabo jaava
 mesure **jaxa-r**
 mesurer **jak, jaxeen**
 midi **gaar¹**
 après-midi **mone gaar**
 miel **oga ââmuu**
 migraine **mojen**
 milieu (au) **pegao-r, pena-r**
 "mimosa" (plante) **cee-belep**
 mince **ilalac**
 miret (se) **chido**
 miroir **we chido**
Misanthus japonicus (plante) **hûda**
 moelle (d'os) **hâ-du, hâlâ du**
 moelle du bois **joona-r**
 moi **no³** (pronom indépendant, pronom
 objet), **noo** (+ locatif) (voir je)
 mois **mwalôk**
 moi **mhado**
 moiifié **abwa-r**
 moment **nyewa-r, bwe¹** (date)
 mon, ma **-ng**
 monnaie traditionnelle **hajer**
- sortes de monnaies : **aaro, dao arok,**
dao naxi, jeela, phamwalû (*arch.*), **uc²,**
weem
 ancien panier à monnaies **keruk** (=
 porte-monnaie moderne)
Monodactylus argenteus (poisson) **dao**
daalap
 montagne **jur**
 monter **ta¹**
 monticule de terre **yava-r**
 montrer **nyelê ar**
 montrer **mwadiin, phadiin**
 montrer du doigt **cidu, ciduen**
Montrouziera cauliflora (plante) **hup¹**
 moquer (se) **tiora**
 morceau **maya-r, abwa-r**
 (de qqch. de plat) **ada-r**
 (de qqch. de long) **gao-r**
 mordre **huc, huyi** (= manger), **yac**
Morinda citrifolia (plante) **yelac**
 morpion **halawea**
 mors (du cheval) **doo-bwirik**
 mort **maac**
 morve **dewâ**
 mou **koor¹**
 mou (sens figuré) **mhwi**
 mouche **aavuc**
 mouche qui pique **deedan**
 moucher (se) **nher**
 moucheron **naanoop**
 mouette **bon**
 mouillage du bateau **nyu**
 mouillé **been¹**
 mourir **maac**
 mousse (sur les cailloux de rivière) **the¹**
 moustique **nabwi**
 mucus (sur les anguilles) **taavela-r**
 muer **tivu**
 muet **hôm**
Mugil buchanani (poisson) **yanit**
Mugil macrolepis (poisson) **thaor**
Mugil seheli (poisson) **naxoc**
Mugil vaigiensis (poisson) **bwaany**
 mullet (poisson) **yanit** (le plus grand)
 mulet grosse-écaille **thaor**
 mulet à queue bleue **naxoc**
 mulet à queue carrée **bwaany**
 autres sortes de mullets : **dep co, dexena,**
dilumwer, yeeraor
 mulet d'eau douce **yhu**
Mulloidichthys flavolineatus (poisson)
thoeo

multitude **puna-r²**
 mur **bo⁴**
 mur (de maison) **puyale mwa**
mûr mia
 mûr (abcès) **kexâc**
 murène (poisson) **bwalagom, peeбу**
 murex "chicorée" (coquillage) **mwaa¹**
Murex triremus (coquillage) **dagiiny**
 mûrier à papier (plante) **haa**

mûrir (mettre à) **yhaac**
 murmurer **yoaan**
Musa sapientum (plante) **phweexaac**
Musa sapientum var. *oleracea* **phweer**
Musa troglodytarum (plante) **daang**
 musique **gee-r**
 instrument de musique **gao²**
 mycose **buubu**

n

nageoire pectorale (des poissons) **buaxa-r**
 nager **yhao**
 naïtre **pweec**
 "napoléon" (poisson) **naabi**
 narines **phwâ-mwade**
Naso tuberosus (poisson) **hor²**
Naso unicornis (poisson) **jaava**
Naso sp.(poisson) **kuuyor**
 nasse de pêche **keevalu**
 natte (en pandanus) **dep, devo-**
 natte (en palme de cocotier) **beno, pola**
 nautile, *Nautilus pompilius* **boxâliâ**
 navette pour filet **weno**
 naviguer **pwaala**
 négation (voir ne...pas)
 ne...pas **ha¹, havan, harevan**
 (var. **harivan**)
 ne...pas encore **harevan...cu**
 nerf de bénitier **pubac**
 nervure (des folioles de la palme de coco-
 tier) **goony**
 neuf **-nem baac** (suffixé aux classificateurs
 numéraux)
 neveu croisé (son) **hola-n**
 nez **mwade-k**
 niaouli (plante) **nyaûlf**
 niaouli des crêtes **cheyek**
 nid **muyam¹**
 nid de roussettes **nyo**
 nier **wac¹, wayeen**
 niveau (de l'eau) **nhyenga-r**
 noeud coulant **ciir thu maova-r**
 noeud de guerre **mhwarang**
 noeud de paille marquant un tabou **vijang**
 (var. **vinyang**)
 noeud (de canne à sucre, de bambou)
 pwâja-r
 noir **dado**
 noir de fumée **phaavaang**

nom **naar²**
 nombre **kooba-r**
 nombril **phwââ-bor**
 non **hai³**
 nord **boda mwa**
 nostalgie **maadaa-**
 notou (oiseau) **pwiwiik**
 notre (duel excl.) **-ve**
 notre (duel incl.) **-ji¹**
 notre (pluriel excl.) **-va¹**
 notre (pluriel incl.) **-ja**
 nouer **ciir, thili, thiliin**
 Nouméa **Nuumia**
 nourriture **huu** (voir part de nourriture)
 nous (duel excl.) **have** (indice sujet,
 pronome indépendant), **havee** (+ locatif),
 -ve (pronome objet)
 nous (duel incl.) **ji** (indice sujet, pronome
 indépendant, pronome objet),
 jii (+ locatif)
 nous (pluriel excl.) **hava** (indice sujet,
 pronome indépendant), **havaa** (+ locatif),
 -va¹ (pronome objet)
 nous (pluriel incl.) **ja** (indice sujet, pronome
 indépendant, pronome objet),
 jaa (+ locatif)
 nouveau (de) **or²**
 nouveau-né **yhawec**
 nouvelle (= information) **paara**
 noyer (se) **maxup**
 nuage **neeny**
 petits nuages menaçants **duuc**
 nudité **pae-r**
 nuit **bwan**
 la nuit dernière **eejam, bwan-imî**
 nuque (sa) **duu noo-n**
Nycticorax caledonicus caledonicus
 (oiseau) **thêlâ**

o

obscur **borân**
obsédé (être) **jovuuc**
observation **wa-kiau**
observer **kooma**
obstiné **wadawan**
occiput **puye bwa**
occupé (être) **nyang¹**
Ochrosia sp. (plante) **maanana**
Octopus sp. **iya¹**
odeur **boo-r**
oeil **thevâ**
oeuf **oga-r, oga ho** (de poule)
œufs de crustacés **bia**
offrande **chu-¹**
offrir **toen**
oignon vert **chivuuc** (< français "ciboule")
oiseau (terme général) **malî**
"oiseau-lunette" (oiseau) **maap**
olive (coquillage) **bwelo**
ombragé **nuuvac**
ombre (portée) **boom, hâlû**
oncle maternel (son) **hola-n**
oncle et neveu **aolan**
ongle **pia-**
ongle de la main **piae-k**
ongle de pied **piak**
orange **orââc** (< français)
oranger (ancien) **buвая**
ordinaux (*préfixe des nombres*) **ba-⁴**
ordonné **kadiar**

ordre négatif ciwar
oreille **jâli**
trou de l'oreille **phwâ jâli**
pavillon de l'oreille **doxâ jâli**
lobe de l'oreille **ôga jâli**
oreiller **che**
organiser **wadooc**
orgueilleux **naki**
origine **pu-r**
orphie (poisson) **daabeang**
orteil **odaxa-k**
os **du¹**
osciller **belooc**
Ostracion cubicus (poisson) **ho²**
ôter **von¹**
ou, ou bien **ai¹**
où ? (prédicat locatif) **iva** (+ nom commun), **ivi** (+ personnel)
où ? (pronome interrogatif) **pa¹**
d'où ? **na pa**
vers où ? **wa³**
oublier **pharam**
oui **êê, elo, ôô**
"ouiwa" (poisson) **naagit**
oursins (sortes d') **kailic², malogaany, mwa-fâ puri**
ouvert **taaxac**
ouvrir **tava**
ouvrir les yeux **noor**
ouvrir la bouche **waac**

p

paille (herbes à paille) **uc², phu¹**
couvrir de paille (la maison) **cili**
rang de paille (toit) **mamacili**
pain **pê**
pair **kadua-r**
paire (aller par) **pe-tilo-r**
élément d'une paire **kadua-r, pwadua-r**
complément d'une paire **tilo-r**
paisible **adap**
paix (faire la) **thâlê do**
palais (anatomie) **ama-**
palétuvier (plante) **jan²** (général)
sortes de palétuviers **jâlê uru, jan**

bwavac, jeba
palétuvier gris (plante) **hiivic**
palmier **kip**
palourde (coquillage) **bayimwa**
palper **phola**
Pandanus sp. (plante) **paan**
pandanus cultivé **madevan**
feuille de pandanus pour le tressage
bareo, thar³
panier **tholam**
sortes de paniers : **ke-ala, ke-ala-pwaen, ke-bwavac, ke-cââduic, ke-thar, kere-vola, kere-waur**
ancien panier **thale** (*arch.*)

- paniquer **taranuum**
 pannes circulaires (de la charpente du toit)
poja mwa, wale-mwa
- papa **caayo** (appellatif), **caaya** (= ton papa)
 papayer **laakau**
- papillon **pôm**
 papoter **caaloen**
- parapluie **mwa-lâ ora**
 pardonner **pharameen**
- pareil **maaraic, wai**
 parer (un coup) **bulic**
- paresse **madalavi** (*arch.*, dans le catéchisme)
- paresseux **badarêñ, baro**
 parfum **gaan**
- parler, paroles **vaa**
 parler à tort et à travers **haba**
 parler en dormant **whor**
 parler (à qqu'un) **phavulu**
 parler sur le bois (discours de coutume)
hoor
- paroles rythmées **paxaa²**
 part de nourriture (sa) **yaa-n** (féculents)
 sa part de salade, de fruits **ûû-n**
 sa part de viande ou de poisson **wee-n**
 sa part de canne à sucre **wa-n**
 sa part à mâcher (magnania, bourao)
mha-n
- part de vivres **mwarô**
 partager **kange, kangeen, taxu, taxeen**
 partie (de qqch. de long) **gao-r**
 partir **vâlec**
 partir fâché **pubon**
Parupeneus sp. (poisson) **thoeo**
 passé irréel (*aspect*) **u³**
 passer à travers **teeloa**
 passer à la flamme pour assouplir
phubwiin
- passer par dessus **yauli**
 pastèque **kaee ûûrû**
 patate douce **kumwala**
 clones de patates : **bweeravac², capone, erena, kumwala kari, kumwala bwiing, puang, wakiopwaeen, wapenga**
- pâté de corail **pwâlâmär**
 patron **kaavuu-r**
- paume **arae-k**
 paupière **ii thevâ**
 pause (faire une) **hoorêen**
 pauvre **vor²**
 pauvre de (exclamation) **bwaa-²** (+ suffixe possessif)
- payer **na thaa-r**
 pays **phweemwa**
 peau **ii-r**
 pêche féminine (en général) **tau**
 pêcher à la ligne **pwe, pween**
 pêcher à la traîne **pwe tuar**
 pêcher à la plonge **tuveen**
 pêcher à la torche **yhaik, yhaixeen**
 pêcher à l'épuisette ou à la main **tabu**
 pêcher au filet **chak¹**
 pêcher à la sagiae **theo**
 pêcher au poison **cep, cever¹**
 pêcher les "savonnettes" (coquillage)
haja
 pêcher les crabes **tau**
- peigne **deeber**
 "peigne de Vénus" (coquillage) **dagiiny**
 peigner **ter**
 se peigner **ter pon, ter bwaa-n**
- peindre **them, theber**
 peine (= chagrin) **deeya-r**
 peinture **oc²**
 peler (= éplucher) **hiir**
 peler (coup de soleil) **yhar¹**
- pelle **yaro** (ou **yharo**)
 pelouse **ureec**
Pemphis acidula (plante) **ûjari**
- penché **chibo**
 pendant **duar**
 pendentif **pîlû**
 pendre (= être suspendu) **yauc**
 pendre (se) **waino** (= se suicider)
 pénis (son) **oga-n, yao-n**
 penser **namer**
 percer **kulic, teedua**
 perche (pour pousser le bateau) **puuc**
 perche argentée (poisson) **bwââlââp**
 percussion (préfixe verbal) **tha-**³
 perdre **pa-ciâlêen, pha-cian-va**
 perdu (en parlant de qqch.) **cian**
 perdu en brousse **niiva**
- père **caama-**
 père et enfant **anaen**
 Père (= prêtre) **peer**
 perforer **teedua, kulic**
 périophthalme (poisson) **bwaaxolic**
 perroquet (poisson) **kovar** (nom général)
 sortes de perroquets : **huro, nobubuc, pwelem**
- perruche (oiseau) **pwiirip**
 perruche huppée **kêêxê**
- persécution **âlôâny**

- personne **aju**
 peser **jak, jaxeen**
 péter **thoona**
 péter sans bruit **viic**
 pétiole (de la palme de cocotier) **khara**
 pétiole (de la feuille de taro) **kho**
 petit **nae-, pwaar, pwadony**
 tout petit **pwâwadony**
 génération des petits **pwâânanagac**
 petit-fils (son), petite-fille (sa) **paabo-n**
 pétrel (oiseau) **ûlêp**
 pétrir **kolooc**
 peu **moyu**
 un tout petit peu **pwââ moyu**
 peur (avoir) **haaya**
Philemon diemenensis (oiseau) **jiaang**
 photo **hâlû**
 phrase **gao vaa**
 pian **tonga**
 picot (poisson) **bit** (nom général)
 sortes de picots : **alaar, mwaon, thoole**
 picot de rivière **baaba**
 banc de picots prêts à pondre **jep¹**
 pied (de qqch.) **kha-k**
 pied (de qqch.) **kha-r²**
 être sur la pointe des pieds **thiixa-k**
 pied d'arbre **pu-yeeek**
 pied du bénitier **kubac**
 piège **je¹**
 pierre **bôâc**
 pierre (de qqch.) **paye-r**
 pierres du four **kebac, paye naar**
 pierres soutien de marmite **to**
 pierre de fronde **paye wedar, ôdim, thâlê¹**
 grosse pierre **payi**
 pierre plate de rivierre **paxeela**
 pierreponce **mhuumma**
 pierre pour affuter **phe**
 piétiner (le sol) **mamara**
 pigeon vert **gun¹**
 pilou (avec chants et danse) **whâi**
 pimenté **thook**
 pin colonnaire (plante) **waawe**
 pince (de crabe) **nyoo-r**
 pincer **ibuc**
Pinctada margaritifera (coquillage) **jaap**
Pipturus argenteus (plante) **phuleng**
 piquant (au goût, aux sens) **tiiu**
 piquer (préfixe verbal) **tee-**
 piquer **thiir**
 piquer avec une sagaie **tea**
 bien piquer pour assurer la prise **teevera**
- se piquer **curi**
 piquer (insecte) **huyi** (= manger)
 pirogue (= bateau) **waang**
 petite pirogue à balancier **bwaaxala**
 pirogue double **mwadaya** (arch.)
 pirogue pontée **karavaa**
 pirogue (modèle réduit) **thajelep**
Pisonia aculeata (plante) **vic**
 pisser **nema**
 pitié **maadaa-** (+ suffixe possessif)
 avoir pitié de **thu maadaa-**
 place de (*préfixe*) **ma-**²
 placenta **jap, mwa-lâ âlô**
 placer **na¹**
 plaie en voie de cicatrisation **yooxec**
 plaine **daac**
 plaisanter **theeva**
 planche **ada-eek**
 plancher de la cale du bateau **devo-waang**
 plant (cultivé) **ââ-**
 plantation **wa²**
 faire des plantations **thu wa**
 petite plantation de taros **dadu**
 plantation provisoire pour conserver les
 plants de taros **phavor** (arch.)
 plante (du pied) **araxa-k**
 planter **theen¹**
 planter (un poteau) **chabeen**
 plat **kaleleva**
 plat (terrain) **bwaalu**
Platax sp.(poisson) **khaar²**
 plate-forme **baalaba, palak, vedang**
 plature (serpent marin) **puri¹**
Plectorhynchus picus (poisson) **bwawu**
Plectorynchus chaetodonoides, P.
goldmanni, P. orientalis (poisson)
gâälâr
Plectranthus sp. (plante) **phayabuk**
Plectropomus leopardus (poisson) **maeva**
 plein **ûnu** (var. **ûlû**)
 plein (crabe adulte) **thân²**
 plein (jeune crabe) **phireden**
 pleurer **go**
 plier (une natte, du papier) **bñlêen**
 plier (un membre, un objet rigide)
teejin
 plissé **mhwer**
 plonger **nam, tup**
Plotosus anguillaris (poisson) **cago**
 pluie **ora**
 petite pluie fine **chiyilu**
 plume **pôlê malî**

plumer thaaga	pour que me pwac me
plus (de plus en -) mwaas²	pourpier (plante) buyu
poche keler, pooc (< français)	pourquoi ? pur da ?
poil pon, pôlê-r, poo-	pourri bo²
pointe maa-r	à moitié pourrie (paille) made
pointu thu maa-r	poursuivre oreen
poison yhan	se poursuivre pe-ore
poisson (nom général) no²	pousser tia
poisson-ange haar²	pousser (effort) hôn², nehâc
poisson-ballon phoralic	pousser (plante) cem
poisson-chat cago	bien pousser (plante) theogo, waara
poisson-coffre ho²	poussière pûvûlû, yavo-r
poisson-flûte dao ûjep	poutre faîtière maagoop, paac³
poisson-lait kuak (grand), pwade (petit)	<i>Pranesus pinguis</i> (poisson) ooyim
poisson-pierre (venimeux) thaayamo²	précher bolaëe
poitrine (= torse) waage	préciser (bien) cubwiin
<i>Polydactylus plebeius</i> (poisson) dexena	premier (le) deemar
<i>Polygonum</i> sp. (plante) joop	prendre pha¹, phau
<i>Pomacanthus</i> sp. (poisson) khaar²	prendre dans la main yegem
<i>Pomadasys hasta</i> (poisson) bwââlââp	prendre par poignées yagic
“pommier canaque” (plante) caac¹	prendre avec le doigt thuumaeen (de la pommade par ex.)
pont hovavalac	préparer (se) pavang
porcelaine (coquillage) buc²	près tayu
sortes de porcelaines : booyaa, pulinyua	pressé yarara
porte (entrée de la maison) phwâ-mwa	presser phoeen, phola
battant de porte thadan, thadâlé	presser (des feuilles) ciâen
phwa-mwa	pressurer phola
montants de la porte thayeeec	prétentieux nobwap
porte-monnaie keruk	“prêtre” (poisson) ooyim
porter pha¹, phau	prier yawac
porter sur l'épaule chon¹, chôlîn	prix thaa-r
porter sur le dos theebwan	proche tayu
porter à deux peelam, peelaabiin	produit (d'une action) hâ-²
<i>Portulaca</i> sp. (plante) buyu	profond (trou d'eau) nibu
poser na¹, nii	profond (mer) dâlâc
poser (se) (oiseau) nho	profond (trou) phwalulua
possible anooyu	peu profond (trou) taamayu
poteau (du tour de la case) niny	projectile paye-r
poteau central niijuur	promener (se) pîlâ, pe-pîlâ
pou iyi	propre maloom
chercher des poux peeviyi	propulseur phôle
pou d'animal ilaap	prore du bateau maa-lâ waang
“pouatte” (poisson) pwat	provisions de route maao
pouce odae-k thaamwa	<i>Psidium guajava</i> (plante) guyaap
Pouebo Pweeveo	<i>Pteridium aquilinum</i> (plante) par
poule ho¹	<i>Pterocarpus indicus</i> (plante) yeek ura
poule sultane (oiseau) khiââk	<i>Pterois</i> sp.(poisson) dalaonu
poulie du mât kuli	<i>Pteropus</i> sp.(= roussette) bwak
poulpe iya¹	pubis kaji
poumon phaac¹	puce chiâ¹
poupe (bateau) boda waang, moraang	
pour (bénéfactif) pwac², pwaye, pwai	

Pueraria lobata (plante) **yaale**
 puiser de l'eau (aller) **top, toveen**
 puissance **uje-k** (de qqu'un), **uje-r** (de qqch.)

punaise **pholan**
 punir **thu thaa-r**
 pus **pora**

q

quand ? **êneen** ?
 quartz **pamaaji**
 quatre **-vaac** (suffixé aux classificateurs numéraux)
 que (*conjonction*) **me¹, hai²** (discours indirect)
 que ne...pas (*injonction négative*) **ciwar**
 quereller (se) **vora juuny**

questionner **phaja**
 queue **thinga-r** (var. **thixâ-r**)
 queue (de poisson) **yeba-r** (*arch.*)
 queue (d'oiseau) **poona-r**
 qui ? **ti¹, -ri** ?
 quille (du bateau) **duuvianar**
 quoi ? **da²** ?

r

raboter **vor¹**
 raccorder **cêlâ**
 racine **wââ-r**
 racler la gorge (se) **thaxom**
 raconter **chuc, paariin**
 radoter **dixôlêêñ**
 rafale de vent **diny**
 raié **pe¹**
 raie manta **pexic**
 sortes de raies : **peejua, thep**
 râle, *Rallus philippensis* (oiseau) **pik**
 ramasser **hibic, nyobic, thaabic**
 ramasser à la pelle **tiip**
 rame (= aviron) **ba-haar**
 rame à ignames (= tuteur) **du²**
 petite rame rejoignant le tuteur **thiri**
 rame basse (pour ignames) **daa-r²**
 ramer **haar, haaleen**
 ramper **beela, taup**
 rancune (garder) **bwaxudi** (var. **bwaudi**)
 rang de paille (du toit) **mamacili**
 premier rang de paille **yaxac**
 rangée **yeda-r**
 ranimer **payâlêêñ**
 rapide **hibit**
 rapidité **nyama-r**
 rapports sexuels (avoir des -) **gupen, kheec**
 rascasse (poisson) **dalaonu**
 raser (se) **hic poonu**
 rasoir **ner**

rassembler **phuugeen, na vuugeen**
Rastrelliger kanagurta (poisson) **haing**
 rat **ciibwin**
 rate **dao noolê**
 rater **wac², palaac** (postverbe)
 rater en coupant **kelap**
 ratisser **kher**
 rattaper **caxiin**
 raviver (une blessure) **cenga²**
 rayonnement **de², dee-r**
 raz de marée **haaxu**
 rebondir **pweut**
 réchauffer la nourriture **than, thane huu**
 rêche (au toucher) **peiyibu**
 rêche (au goût) **balexac**
 récif **cha¹**
 récif barrière **mwalâvu, teelee**
 réciproque (préfixe) **pe⁻²**
 récit historique **vajama**
 récolter (taro) **puc**
 récolter (igname) **yhen**
 récolter toutes les ignames **tilu, tiluen, hilû, hilüen**
 récolter seulement la base d'un tubercule **nabeen**
 récompense **cham¹, jaba-**
 réconcilier (se) **pe-thâlê do**
 reconnaître (ne pas) **hibiliñ** (var. **himiliñ**)
 recouvrir **thabera**
 recouvrir le four **op, oveen**
 recracher **phwaxeen**

recroquevillé pwerek	respecter thu pwaalu
reculer nuac	manquer de respect thu haom
retirer von	respirer hoorêen
redémarrer (abcès) gôlêm	ressentir aya
refermer (se) hover	restant chââlâ-r
reflet hâlû	reste taanua
réfugier (se) cavir	rester mo
refuser bu² , ceba, kuar	restes chââlâ-r
regarder alo , nor, no ⁴	résultat bwaalavaer
regarder en dessous nobec , cixâ	retard (avoir du) hurelao- (+ suffixe possessif)
regarder fixement hâlôök , maagoon	retirer von
regarder insolemment nolôök	retenir thayaxiin
sortir la tête pour regarder hook	retourner (qqch.) paxaladaen
regarder de côté jara-revâ	retourner (à l'envers) poveen
regarder ça et là no-ic no-me	retourner (faire demi-tour) chiac
régime de bananes pââ-r	se retourner beve , bwage
regretter taavabovar	rétrécir hiilic
regretter qqn khalaya	rétribuer voveen
rejeter cibwaar	rétribution vova-r
rejeton jebwa-r , yhoo-r (bananier, taro)	retrousser chuluviâen
rejoindre caxiin	réunir aux deux bouts phiijeen
relation d'interdit (en) phayexer	rêve nep
“relégué” (poisson) yomwalaany	réveiller (se) noor
relever habwa¹	réveiller qqu'un phwiya
remarquer (se faire) thu maa-n	reverdir (plante) thic²
remblai de terre nyaap	revoir (au) ! olae-m (à une personne), olae-or (à deux personnes), olae-ac (à plusieurs personnes)
remèdes (faire des) thu we	révolu (aspect) mwa³ (particule postverbale)
remémorer (se) caawiya	rhème (particule introduisant le rhème) ka²
“rémora” (poisson) ûninu	<i>Rhipidura spilodera verreauxii</i> (oiseau) dagiiny
remplacer qqn thaxiin	<i>Rhizophora</i> sp. (plante) jeba
remplir phor	richesses traditionnelles nhoor
rencontrer uyaviiny , tur	ricochets (faire des) tha²
se rencontrer pe-chovi , pe-phiiny , pe-uyaviiny , pe-tu- (+ pronom objet)	ridé mhwer
rendre bwageen , thu mhwaal li	rincer yala¹
rentrer (sous qqch.) tip	rire ap , awi , awiin
répandre uliin¹	ris (de la voile) khelec
réparer thalep	rivaliser pe-tali
réparer un tort jaaween	rive jara-we , jara-pwac
répéter tuuc , tuuyeen	rivière pwac¹
répondre yaba	riz harii (< français)
reposer (se) hoorêen	rocher (grand) nhî
repud puuda (<i>arch.</i>)	rognon uje-r
requin (poisson) nic	rompre (un morceau avec la main) pic
requin-dormeur aarau	se rompre thayavu (fil, corde)
réserver (= mettre un interdit) buayeen	rond taabwarangany (var. taabwaraxany)
résidence avôlô	
lieu habituel de résidence, gîte moba-r	
résistant coola , kayu	
résister cuungi	
résonner (cavité) pulu (<i>arch.</i>)	

ronfleur **keevovor**
 roseau *sp.* **hagu, huda**
 rosée matinale **maxar**
 roter **kavook**
 rotule **aravaleec**
 rouge **mia**
 rouget (poisson) **juumoc**
 rougir **niga**
 rouille **dive-r²**
 rouler (pierre) **thayem**
 faire rouler (une pierre) **thayeba,**
paraola (*arch.*)

se rouler par terre **thaör, thilibic**
 rouspéter **caaxûûr**
 roussette **bwak**
 petite roussette **ha²**
 roussette à col blanc **gaga**
 roussi **bang¹**
 route **daan¹, phwâ-daan**
 grande route **payang**
 en route ! **gase, gasi**
 ruban **wale-pon**
 rugueux **peyiyibu**
 rut (en) **mwalâmu**

S

sable **on**
 sablière (de la charpente du toit)
phabwaniny
 sabre d'abattis **duye**
 sac **chak²** (< français)
Saccharum officinarum (plante) **ujep**
 sacré **chexeen**
 sagaie **do**
 sagaie de guerre **thuada**
 saignées (faire des) **teeboa**
 saisir **yegem**
 sale **geek**
 salé **khaac**
 saler **ôleen**
 saleté **geexa-r**
 saletés **pobon**
 salive **wiiwâ**
 salsepareille (plante) **jaac**
 saluer **yaxi**
 samedi **chavato**
 sang **ura**
 sans **haria**
Santalum austro-caledonicum (plante) **yee-mojen**
 saoul **kuleng**
 sarcler (à l'outil) **teebwi**
 sardine **ba¹**
 sauce **wee doo**
 saumâtre (eau) **naulexac**
 sauter **hôôr**
 sauter (étincelles) **thic³**
 sauterelle **uleng**
 sauterelle de cocotier **khawâk**
 sauvage (animal) **thua**
 sauver (se) **taar**

se sauver en emportant qqch.
taar va
 savoir **nyelâ**
 ne pas savoir **hauyu**
 savon **chaavô** (< français)
 "savonnette" (coquillage) **phaleec**
Scarus gibbus (poisson) **huro**
 scier **hic**
Scomberomorus commersoni (poisson)
jabaang
 sculptures (sur les chambranles de porte)
thaalevic
 sec **mar, mayu¹**
 sec (coco) **beng**
 sec (marécage) **nhyi**
 sécher au soleil (faire) **hareen, pamaga**
 (feuilles pour tressage)
 séchoir (à coprah, à café) **baalaba**
 secouer **chagaleen, yhela**
 secret (faire en) **gumwaleen**
 seiche **iya olar**
 sein **thè-k**
 sel **ôn**
Selar crumenophtalmus (poisson) **maawa**
Semecarpus vitiensis (plante) **noolê**
 sens (d'une parole) **pae vaa**
 sentir (avoir une odeur) **bo³**
 sentir (odorat) **boni**
 sentir (contact) **aya**
 séparément **veare**
 séparer **na veareen, thaareen**
 séparer en deux **kaliin** (palme de
 cocotier par ex.)
 sept -**nem du** (suffixé aux classificateurs
 numéraux)
 sérieux **comwajo**

serpent marin dojen, huduk, por vaac,	<i>Sonneratia alba</i> (plante) phave
puri¹	sorcellerie (faire de la) phâlâng
serpentine hovor	sorcier aavâlâng
serrer le poing yaamwa e-k	sorte meevuu-r
servir la nourriture thaxa (var. <i>thaa</i>)	sortir (d'une maison) volep du
<i>Sesuvium</i> sp. (plante) buyu	sortir qqch. (d'un contenant) waver
seul âda	sortir (= apparaître) wava
sève diye-r¹, diye yeek	sortir la tête pour regarder hook
sex (de la femme) na⁴	souci (se faire du) ûbic
si exi, e-	souffle hoorê
<i>Sida</i> sp. (plante) yeek biik	souffle (au passage de qqch.) huva-r
siffler wayuk	souffler up, uver, hoorêen
siffler (doigts dans la bouche) yeedit	souffrir ceyer
siffleur (oiseau) jiaang	soulever caaba, habwa¹, yaer
<i>Siganus argenteus</i> (poisson) mwaon	soupçonner tamaen, wêlâ
<i>Siganus lineatus</i> (poisson) alaar	source hôn¹, mweep
<i>Siganus puello</i> et <i>S. punctatus</i> (poisson)	sourcils (ses) pôlê bwaaxi-n
<thoole< th=""></thoole<>	sourd cheman
signe (faire) nyalûm	sourire hiivaji
signe nyelê-r	souris holap
signe prémonitoire paubwaa-r	sous ala-r, phera-
silencieux (rester) hubu	soutenir habwa¹, yabaar
<i>Sillago ciliata</i> (poisson) yeeny	souvenir maayok (arch.)
sinuosité keya-r	souvent jelâ, aojelâ
six -nem jiic (suffixé aux classificateurs	<i>Sphyraena barracuda</i> (poisson) câliât
numéraux)	<i>Sphyraena bleekeri</i> (poisson) joalek
<i>Smilax purpurata</i> (plante) jaac	<i>Sphyraena</i> sp. (poisson) koodee
soeur (sa) ava-n, hâ-ava-n	spondyle, <i>Spondylus rubicundus</i>
sa soeur aînée chia-n, ava-n hulac	(coquillage) kavaluk
grande-soeur (appellation) yho	<i>Sporobolus indicus</i> (plante) khaxiiny
Soeur (relieuse) choor (< français)	<i>Sporobolus</i> sp. (plante) thixaan
soif (avoir) malu	stérile (femme) geny
soigner kââyen	sternum (son) pwââgogola-n
soigner (une coupure) cep, cever²	strombe (coquillage) kaing
soigneux (= ordonné) kadiar	succès phuye-r
soigneux dans son travail majama	sucrer, sucer tolop, tolloveen
soir thabwan	sucrer (bonbon) guxeen
sol bwe dilig	sucrer de la canne à sucre huur²
<i>Solanum nigrum</i> (plante) jao²	"suceur" (oiseau) thileng
sole (poisson) peneny	sucré chuk (< français)
soleil ar	sud maa-lâ mwa, maa-lâ phweemwa
étaler au soleil hareen	sueur (sa) nhuba-n
sombre borân	suffisant jaxa-r
sombrer bor	<i>suffixe de détermination des noms</i>
sommeil (avoir) ciimae	dépendants -r (non humain), -k
demi-sommeil bulu¹	(humain)
sommet bwaa-r, bwade-r	suicider (se) teawa maova-n, waino
sommambule mhaak²	suie davo-r, phaavaang
somnolence bulu¹	suivre huur¹, vauur
son, sa -n¹	sujet (au - de) naa (+ nom commun), na li
<i>Sonchus oleraceus</i> (plante) phââny	(+ personnel et nom propre)

sujet yabwec	surpris hâamar
superlatifs cha ³ (= très), na ² (= très, trop), pwa ³ (plus)	sursauter nhac, nhamac
supporter (une douleur) chooen	surveiller hobwac, hobwayeen
supposer tamaen	suspendre paauya
sur bwe ² , bwee-r	suspendu yauc
surgir yaabwar	<i>Synanceia verrucosa</i> (poisson) thaayamo ²
surprendre choyoeen	<i>Syzygium malaccense</i> (plante) caac ¹

t

table taap (< français)	inflorescence de taro muu uva
tabou buac ²	pétiole de la feuille de taro kho
noeud de paille marquant un tabou	maladie des taros ciu
vinyang (var. vijang)	petite plantation de taros dadu
mettre un tabou buayeen, vinyangeen (var. vijangeen)	clones de <i>Colocasia</i> : buloo, chitiimwa (sec), dobwa, habubuc, jali, jali guk, jali mia, jali ola, jali phoro, jali pûny, kaje (arch.), katawêk (sec), mateo, povo ¹ , phuruna, vagar, waxap ² ,
lever un tabou pha-yabuxeen (arch.)	ylalam
<i>Tacca</i> sp. (plante) aolang	taro géant (<i>Alocasia macrorrhiza</i>) pera ¹
taille (sa) khao-n (longueur), gao-n (milieu du corps)	tarodière irriguée pâlû
tailler (du bois) giir, wiip	soutènement de la tarodière den, dede-r
tailler la barbe thalevu (arch.)	tarodière (non aménagée) meyaam
taire (se) hûn	tas phuung, phuuga-r
talon boraxa-k	tasse padixen
tamanou (plante) phic ³ (du bord de mer), phio (de montagne)	tâttons (chercher à) palep
tamioc toxi	tazard (poisson) jabaang
tambour duba (battoirs en écorce), valili (bois creux)	<i>Tectus tectus pyramis</i> (coquillage) guudo
tamponner (se) pe-cac	tempe deva
tante paternelle âlo ²	temps atmosphérique maadaan
sa tante paternelle thaamwa	tendon war ¹
phweemwa-n	tendre (tirer pour) texeen
taon deedan	tenir cuva
tapai haa	tenir fermement cuxubiin
taper âê, âeny, cher, cheru	tenir dans la main yegem
taper dans l'eau phic ¹	tenir sous le bras uvagiin
taper dans l'eau pour pousser le poisson kolo	tenir entre les dents yeegoo
<i>Tapes litteratus</i> (coquillage) pwaak	tentacule (de poulpe) nyoo-r
tapir (se) pe-tip	térèbre (coquillage) jiny
tapisserie de la case ova mwa (avec des peaux de niaoulis), yagu (palmes de cocotier tressées)	petits térèbres (coquillage) thexaivic
taquiner ila, paciâan	<i>Terebralia palustris</i> (coquillage) thingi (var. thixi)
tarde hurelao- (+ suffixe possessif)	<i>Terminalia catappa</i> (plante) kiida
taro (<i>Colocasia esculenta</i>) kowe	terminé cun
plant de taro uva	terrain (propriété) map
bouture de taro u uva	terre doo ¹ , dilic
rejeton de taro yho uva	par terre bwe doo, bwe dilic
	terre blanche thaxee
	testicules hâ-ôga-r

- maladie des testicules **jam**
tête **bwaa¹**, **bwaa-n** (sa tête)
tête d'igname **bwaa-la uvi**
faire la tête **bwaxudi** (var. **bwaudi**)
téter **kûûxû**
Tetracera scandens (plante) **war mia**
thé **te²** (< français)
 wam
thème (d'un chant) **pae nhao**
Therapon jarbua (poisson) **yomwalaany**
Thespesia populnea (plante) **kaavaxi**
thorax (son) **poja-n**
tibia **duuxa-k**
tige **didiye-r** (jeune tige)
tige engainante (de graminée) **jeegoo-r**
timide **camadit**
tirer **chac**, **chaer**
tirer (pour tendre) **texeen**
tirer (sur des lianes) **taliin**
tirer derrière soi **tuar**, **tualen**
tirer au fusil **phao**
tison **nya-lâ naap**
tissu **mae mada**
tituber **belooc**
toi **yo** (pronom indépendant), **yoo** (+ locatif), **o** (pronom objet) (voir tu)
toile d'araignée **mwa-lâ nyoginy**
toit **bwe mwa**
rebord du toit de chaume **yaxac**
tôle **kapwa** (< anglais "copper")
tombe **gu**
tomber **calu**, **tabo**, **u¹**
faire tomber **uen**, **pa-u-va**, **paraboa**
ton, ta **-m¹**
tonnerre **niyu**
torche **yhaik**
torche électrique **naap phola**
tordre **pha-mhwek va**
tordre une liane pour l'assouplir
vorââlin
tordu **mhwek**
tort (réparer un) **jaaween**
tortue **wan** (nom général)
sortes de tortues : **bu¹**, **dabo**, **jilida**, **wan vêêlâ**
totalité **choyova-r**, **menee-r**
totem du clan **jâlû**
toucher **calac**, **thic¹**
toucher une cible **cac**
toucher (avec percussion) **thamaeny**
toucher avec une pointe **thiir**, **thii-¹**, **teemaeny**
toucher (avec le pied) **cee**
toucher terre **nho**
toujours **aogaar**, **chana**, **jihâ**, **pajeen**
toupie **kavila**
tour (faire le - de) **biyap** (= contourner)
faire demi-tour **chiac**
tour (au tour de qqn) **mwaa³** (préverbe)
tourbillon d'eau **biira**
tourbillon de vent **daulijîâ**
tournant **ma-teejiu**
tourner (une manivelle, une vis etc.) **bigic**
tourner (= retourner, changer de place)
beeven, **bwageen**
se tourner, se retourner **beve**, **bwage**
tourner autour **câlêng**
tourner (pour délayer) **cagiin**,
weyagaleen
“tourou” (oiseau) **tourou**
tourterelle (oiseau) **weluec**
tous **ove**
tousser **pup**
tracasser (se) **ubic**
trace de pas **mhaak¹**
traîner derrière soi **tuar**, **tualeen**
traîner (= mettre du temps) **thaao**,
hurelao- (+ suffixe possessif)
se traîner sur le ventre **taup**
tranquillement **navo**
transitifs (suffixes) **-en**, **-een**, **-va²**
transparent **phwa¹**
transpercé **thiiraawa**
transporter **cuyââlin**
travail, travailler **chao**
travailleur **ac piyap**
travers (en) **baeep**
trébucher **thalic**
Trema vieillardii (plante) **cheeo**
trembler **jajan**
tremper (mettre à) **puliin**
très **cha³**, **na²**
tressage (faire du) **vo**
tresser (natte, panier en cocotier) **pac**
tresser (cheveux, corde) **pher¹**
Trichoglossus haematodus deplanchei
(oiseau) **pwiwiik**
“tricot rayé” (serpent marin) **puri¹**
Tridacna maxima (coquillage) **bwavac**
trident de pêche **do de**
trier **chagem**
tripoter **vangeen**, **weyap**
trique **ba-ber**
tristesse **maadaa-**

triton du Pacifique (coquillage) **jaawa**
Triumfetta rhomboidea (plante) **chu²**
 troca nacrier (coquillage) **khêk**
 troca vert **guudo**
Trochus niloticus (coquillage) **khêk**
 trois -cen (suffixé aux classificateurs numéraux)
 trombe (de vent) **aaruru**
 tromper **gawêlû**, **pwêlû**
 tronc d'arbre **gao yek**
 tronçon **gao-r**
 trop (superlatif) **na²**
 il y a trop de... **âne...**
 trou **phwa¹**, **phwâ-¹**
 troué **phwa**
 trouble (eau) **hivolo**
 troupe **phuuga-r**

trouver **tur**
 truie **puka thaamwâ**
 tu **yo** (indice sujet), (voir toi)
 tubercule **kha-r²**
 tuberculose **phaliic biün**
 tuer **âê**, **âeny**
 turban **wale-pon**
 turbo, *Turbo petholatus* (coquillage) **âêlan**
 tuteur (à ignames) **du²**
 tuteur de l'an passé (qu'on réutilise)
thavor
 tuyau **bi**
Tylosorus crocodilus (poisson) **daabeang**
Typha angustifolia (plante) **naa-muur**,
 havo phoroca
Tyto alba (oiseau) **mwen**

u

un -lâic (suffixé aux classificateurs numéraux)
Upeneus sp. (poisson) **thoeo**
 urine **wee nema**

uriner **nema**
 usages (= manières d'être) **weeng**
 usé (vêtement, natte) **pôony**, **mobwa-r**

v

vache marine **modap**
 vague **koor²**
 grosse vague **aor**
 valise **keler**
 vanter (se) **papu**
 vapeur **daaxa-r**
 varicelle **mexo**
Variola louti (poisson) **maeva**
 veine **war chexeeen**
 vendre **iyu**, **iyuen**
 vendredi **bwe hôdem**
 venir **phee**
Venus gibbia (coquillage) **pwaak**
 vent **uru**
 vent du sud-est **bweeo**
 vent d'ouest **daöe**
 vent du large **ceebaep**
 rafale de vent **diny**
 au vent **bwe uru**
 sous le vent **ala uru**, **thala uru**
 ventre **jer**

à plat ventre **phoop**, **helevoop**
 bas-ventre **puye jer**
 ventre trop plein **keâc**
 mal au ventre **ugâlâc**
 ver de terre **be¹**
 ver de bancoul **ap co**
 véritable **ju³**, **jua-¹**
 vermet (coquillage) **umweec**
 vermoulu **bulaago**
 verrue **jua²**
 verser **uliin¹**
 vert (couleur) **pûny**
 vert (fruit) **buc¹**
 vert (coco) **been**
 vessie **mwa-lâ nema**
 vêtements **habwan**
 veuf, veuve **kaina** (variante **kaüna**)
 veuve **damwec** (emprunt)
 viande **pelek**
 vide **ala-r**
 vide (crabe) **divexuc**

vidér ulii¹ , yaar	voeux (faire des) tolobween
vidér (un poisson par ex.) tema	voile nhap
vie maolep	voir kia , kii (var. kiyi)
sa vie maova-n	voir à travers nophwa
“vieille de palétuvier” (poisson) juumoc	allonger le cou pour voir yainook
vieille femme thaayamo¹	ne pas voir gîlmîn
vieux hulac	volant ba-hany
vif, rapide hibit	voler (= dérober) caang , caageen
vigilant piva	voler (oiseau) phuc
vilain imong	volonté (sa) toovuu-n
vingt kâlâic ac	volume nhhee-r
violet bwiing	vomir kôk
virage ma-teejiu	votre - or (duel), - aac (pluriel)
virer de bord chixi , chon²	vouloir ayua- (+ suffixe possessif)
virtuel (<i>aspect</i>) - m²	ne pas vouloir bu² , kuar
visage arama	vous(duel) hor¹ (indice sujet, pronom indépendant), or³ (pronom objet)
viser cidu , ciduen	vous (pluriel) haac (indice sujet, pronom indépendant), aac (pronom objet)
visiter ceexe , ceexeen	voyager en groupe phâlô , pe-vâlô
visser bigic	voyant noga
vite varalic	vrai hâlâju
<i>Vitex trifoliata</i> (plante) daade	vrai (préfixe valorisant) ju³ , jua-¹
<i>Vitex</i> sp. daadiong	vraiment ju⁴ , jon
vivre maolep	
façon de vivre wado²	

W - X - Z

wael (igname), <i>Dioscorea transversa</i> ku-demwa	zénith (soleil) bwaanunu (<i>arch.</i>)
<i>Wedelia biflora</i> (plante) thagac	zigzag keya-r
<i>Ximenia elliptica</i> (plante) viri	<i>Zosterops</i> sp. (oiseau) maap

ANNEXES

1. VOCABULAIRE RECUEILLI À BALADE EN 1774 PAR COOK ET FORSTER

Les premiers mots transcrits dans une langue kanak furent ceux que Cook et les membres de son expédition recueillirent en 1774 lors de leur escale dans la région de Balade. Le vocabulaire récolté par Cook et Forster, 41 mots plus la numération jusqu'à dix, a été présenté et commenté par Haudricourt et Hollyman (1960). Dans cet article, les auteurs relevaient la présence, à côté de termes nyelâyu, d'un terme caaàc (langue de Pouébo), et de quelques termes polynésiens (essentiellement fagauvea). Depuis cette date, plusieurs dictionnaires de langues kanak ont été élaborés et certaines identifications peuvent être précisées. Il apparaît notamment que les termes en langue de Pouébo sont un peu plus nombreux que dans la première estimation. L'escale du *Resolution* ayant duré une semaine, il est tout à fait plausible que des locuteurs caaàc se soient déplacés de Pouébo vers Balade, attirés par les évènements extraordinaires qui s'y déroulaient. Il se pourrait même qu'un terme (voir "ventre") ait été recueilli en jawe ou en fwâi, langues parlées au sud de Pouébo (région de Yambé et région de Hienghène).

Le vocabulaire recueilli à Balade, voilà plus de deux siècles, témoigne donc non seulement de la présence à Balade de Polynésiens d'Ouvéa mais aussi de la mobilité des personnes dans la société kanak ancienne et des contacts existant entre les communautés linguistiques.

Remarques linguistiques

Comme l'ont noté Haudricourt et Hollyman (1960), les noms dépendants à déterminant possessif obligatoire ont été recueillis par Cook avec le suffixe *-n* "son, sa" ou le suffixe *-ng* "mon, ma" tandis qu'avec Forster, c'est plutôt le suffixe "notre (inclusif)" (*-ja* en nyelâyu et *-nya* en caaàc) qui apparaît (voir "œil" et "oreille").

La numération jusqu'à dix recueillie par Cook utilise le classificateur numéral *wa-r* des objets longs (poteaux, mâts, etc.) alors que les numéraux recueillis par Forster utilisent le classificateur *pwa-r*, dérivé du mot *pwa-r* "fruit" et devenu le classificateur le plus général des objets inanimés.

Notes sur l'orthographe

Les voyelles sont généralement transcrrites en orthographe anglaise : *ee* pour [i], *oo* pour [u], *y* pour la diphtongue [ai].

Ni l'aspiration ni la labiovélarisation des consonnes ne sont notées (voir "femme", "lune", "deux"), sauf dans *garmoing* glosé "tête", mais dont la seconde

syllabe correspond en fait à *mweeng* "chapeau, coiffure".

Les consonnes palatales sont difficilement perçues : [-c] est noté tantôt *-t* (voir "manger"), tantôt *-it* (voir "homme"), tantôt *-i* (voir "mer") ; [j] est noté tantôt *g* (voir "oreille"), tantôt *gh* (voir "banane").

Enfin, le [l] *nasal* est noté tantôt *n* (voir "oiseau"), tantôt *l* ou *ll* (voir "mer").

		nyelâyu (Balade)	caaâc (Pouébo)	fagauvea
ami	<i>alee, mailee F.</i>	<i>ayili</i> "celui-ci" <i>mwaili</i> "celle-là"		
banane	<i>munghhee F.¹</i>		<i>muujic</i>	
barbe	<i>poonwang F.²</i>	<i>punua-ng</i> "mon menton" <i>poonua-ng</i> "ma barbe"		
bateau	<i>wang C. te wagga F.³</i>	<i>waang</i>		<i>vaka</i>
boire	<i>oodoo, oondoo C. hyndoo F.</i>	<i>udu</i>		
bouche	<i>noo-anyaa F.⁴</i>	<i>phwâ-nua-ja</i> "notre bouche"		
chef	<i>tea C. alekee C., aleeghee F.</i>	<i>Teâ</i> "fils aîné du chef"		<i>aliki</i>
cheveu	<i>poon F.⁵</i>	(<i>pon</i> "poil")	<i>pun</i>	
cocotier	<i>neeo C. noo F.</i>	<i>nu</i>		<i>niu</i>
dent	<i>pennawein C.</i>	<i>peenua-n</i> "sa dent"		
eau	<i>ooe C., F. te vai F.</i>	<i>we</i>		<i>vai</i>
étoile	<i>peejoo C. fyfatoo C.</i>	<i>piyu</i>		<i>faifetuu</i>

¹ Le terme *muji* est connu en nyelâyu mais clairement identifié comme un emprunt au caaâc.

² Dans la graphie de Cook et Forster *oo* correspond à [u]. On peut penser que l'informateur nyelâyu a donné le terme "menton" au lieu du terme "barbe". Le son [o] est généralement transcrit *o*.

³ L'article défini polynésien *te* est devenu *de* en fagauvea d'aujourd'hui. On peut penser qu'en 1774, l'initiale de cet article n'était pas encore sonorisée.

⁴ Dans les anciens documents sur le nyelâyu, *nua-* est glosé "bouche, langage, parole". Aujourd'hui, *nua-* signifie seulement "langage, parole" et prend le préfixe *phwâ-* "trou-" (*phwâ-nua-*) pour désigner spécifiquement la bouche.

⁵ Etant donné que *oo* correspond à [u], soit le mot nyelâyu *pon* a été mal entendu, soit il s'agit du terme caaâc *pun*.

femme	<i>tama C. et F.</i>	<i>thaamwa</i>		
hache	<i>babbanew F.</i>	<i>paawadu</i> (Balade), <i>bavwadu</i> (Belep) "hache ostensor"		
homme	<i>aït F.</i>	<i>ac</i>		
igname	<i>oobe, oobee C. oofee F.</i>	<i>uvi</i>		<i>ufi</i>
lune	<i>malok F. masheena F.</i>	<i>mwalôk</i>		<i>masina</i>
main	<i>bandonheen C.⁶</i>		<i>bwadon hi-n</i> "son doigt"	
maison	<i>ooma F.⁷</i>	<i>mwa</i>		
manger	<i>hoot F.</i>	<i>huc</i>		
mer	<i>dallai F.</i>	<i>dâlâc</i>		
mort	<i>hallek F.</i>	<i>phaliic</i> "malade"		
nez	<i>maninya F.</i>	<i>mwade-ja</i> "notre nez"	<i>mwadi-nya</i> "notre nez"	
nombril	<i>whanbooeen C.⁸</i>		<i>whan-buuxii-n</i>	
non	<i>eeva, eeba C.</i>	terme non identifié		
œil	<i>teevein C.⁹ teewanya F.</i>		<i>thivae-n</i> "son œil" <i>thivaa-nya</i> "notre œil"	
oiseau	<i>manee, maneek C.</i>	<i>malî</i>		
oreille	<i>gaineeng C. galinga F.</i>	<i>jâlîi-ng</i> "mon oreille" <i>jâlîi-ja</i> "notre oreille"		
oui	<i>elo C. oe C. eoo C.</i>	<i>elo</i>		<i>ee (?)</i> <i>*io¹⁰</i>
pied	<i>hea F.¹¹</i>		<i>he-a</i> "notre pied, notre jambe (exclusif)"	

⁶ Le terme recueilli est clairement "doigt" en caaâc. En nyelâyu on trouve *ye-n* pour "sa main" et *odae-n* pour "son doigt".

⁷ Forster a noté *ooma* [uma] pour "maison". Haudricourt et Hollyman (1960:221) remarquent que le terme *uma* en iaai d'Ouvéa pourrait témoigner de la présence d'un visiteur iaai à Balade. Ils observent aussi que la labiovélarisation de la consonne initiale étant déconcertante pour des oreilles européennes, *mwa* a pu être perçu comme *ooma* [uma].

⁸ La notation correspond clairement au terme caaâc. En nyelâyu "nombril" se dit *phwâ-bora-n*.

⁹ En nyelâyu on a *thevaa-n* "son œil". Cook et Forster notant [i] par *ee*, leur transcription correspond mieux au terme caaâc.

¹⁰ *io* est un terme marquant l'acquiescement dans plusieurs langues polynésiennes ("dire oui" par exemple en futunien). Ce terme n'est plus usité en fagavea aujourd'hui et "oui" se dit soit *ee*, soit *eem* (< iaai).

¹¹ Le suffixe possessif du terme caaâc n'est plus "notre (inclusif)" mais "notre (exclusif)", c'est-à-dire "notre (sans toi)". Forster portant vraisemblablement vêtements et souliers, l'informateur a certainement jugé la forme exclusive plus appropriée pour le terme "pied, jambe". Le terme nyelâyu correspondant serait *khe-va*.

pluie	<i>ooe C.</i>	<i>we</i> "eau"		
poisson	<i>ta eeka F.</i>			<i>ika</i>
rire	<i>ap, gyeap C.</i>	<i>ap</i>		
siffler	<i>wyoo C.</i>	<i>wayuk</i> (Balade), <i>wayu</i> (Belep)		
soleil	<i>at F.</i>	<i>ar</i> (ancienne prononciation <i>at</i>)		
taro	<i>ooba F.</i>	<i>uva</i> "plant de taro"		
tatouage	<i>gan, gangalang C.</i>	<i>gaan</i> "tatouage" (au- jourd'hui "couleur"), <i>gââlâ-ng</i> "mon -"		
terre	<i>halap</i>	<i>âlâp</i> "couché par terre" (?)		
tête	<i>garmoing C.</i> ¹²	<i>mweeng</i> "chapeau, coiffure"		
ventre	<i>ghung F.</i> ¹³	origine possible : <i>jawe</i> ou <i>fwâî</i> , <i>jio-ng</i> "mon ventre"		
vêtement	<i>hamban C.</i>	<i>habwan</i>		
un	<i>wageeing C.</i> ¹⁴ <i>parai F.</i>	<i>pwâlâic</i>		
deux	<i>waroo C.</i> <i>paroo F.</i>	<i>waru</i> <i>pwaru</i>		
trois	<i>watee-en C.</i> <i>parghen F.</i>	<i>war cen</i> <i>pwar cen</i>		
quatre	<i>wamba-eek C.</i> <i>parbai F.</i>	<i>war vaac</i> <i>pwar vaac</i>		
cinq	<i>wannim C.</i> <i>panim F.</i>	<i>war nem</i> <i>pwar nem</i>		
six	<i>wannimgee-ek C.</i> <i>panimghée F.</i>	<i>war nem jiic</i> <i>pwar nem jiic</i>		
sept	<i>wannimnoo C.</i> <i>panimroo F.</i>	<i>war nem du</i> <i>pwar nem du</i>		
huit	<i>wannimgain C.</i> <i>panimghen F.</i>	<i>war nem jen</i> <i>pwar nem jen</i>		
neuf	<i>wannimbaek C.</i> <i>panimbai F.</i>	<i>war nem baac</i> <i>pwar nem baac</i>		
dix	<i>wannoonaiuk C.</i> <i>paruneek F.</i>	? <i>warulûk</i> <i>parulûk</i>		

¹² En nyelâyu, on a *bwaa-n* "sa tête". L'informateur a donné le terme *mweeng* qui signifie en nyelâyu comme en caâac "coiffure, chapeau, ornement de tête" avec un préfixe *gar* non identifié.

¹³ Le terme *ghung* relevé par Forster pourrait correspondre à la forme *jio-ng* "mon ventre" en *jawe* (région de Yambé) ou en *fwâî* (région de Hienghène). En tout cas, il ne peut s'agir ni du terme nyelâyu *jera-ng*, ni du terme caâac *ji-ny*.

¹⁴ En nyelâyu, avec le classificateur *wa-* des choses longues (poteaux, mâts), on a aujourd'hui la forme *wâlâic* "un". La notation *wageeing* de Cook est impossible à interpréter.

**2. NOMS DE CANNES À SUCRE, D'IGNAMES,
DE TAROS ET DE BANANIERS
RECUEILLIS À BALADE PAR M. E. VIEILLARD (1862)**

M. E. Vieillard, médecin chirurgien auxiliaire de la marine et membre correspondant de la société linnéenne de Caen, a publié en 1862 un inventaire des plantes utiles de la Nouvelle-Calédonie dans les *Annales des Sciences naturelles*. Dans cet article très documenté sur les techniques horticoles des Néo-Calédoniens et les diverses utilisations d'un nombre important de plantes, les identifications botaniques sont souvent accompagnées du nom de la plante en langue de Balade. Nous reproduisons ici, dans l'orthographe très francisée qu'il a utilisée, les noms d'espèces et de variétés de cannes à sucre, d'ignames, de taros et de bananiers recueillis à Balade.

La plupart de ces noms de clones ne sont plus connus aujourd'hui. Lorsqu'ils le sont, la transcription correcte, renvoyant au dictionnaire, est donnée à côté entre parenthèses. Le changement dans les habitudes alimentaires, le succès de certains clones plus appréciés que d'autres expliquent certainement l'appauvrissement des collections actuelles de clones de plantes cultivées. Il nous a donc paru intéressant de donner l'intégralité des listes recueillies voilà plus de cent trente ans pour illustrer la richesse des collections horticoles attestées à date ancienne en Nouvelle-Calédonie.

Cannes à sucre

SACCHARUM OFFICINARUM L. : *oundièpe* (ujep)

Cannes à tiges velues : *kabopolénouen*, *pounémate*.

Cannes à tiges glabres, violettes : *goréate*, *kiaboué*, *kinémaite*, *kouvala*, *maiou*, *migao*, *niemba*, *niengou*, *ouenou*, *poilote*, *sthiabangui* (chavanyili).

Cannes à tiges glabres, d'un blanc violacé : *païambou* (phayabuk), *pobone* (phobon), *schimate*, *tshiambo* (chabo).

Cannes à tiges glabres, rubanées : *ariva*, *arolam*, *boinlioua*, *délénolé*, *dilou*, *doganguéni*, *gadénadeboui*, *jate* (yhar) ou *oundièpe-ait*, *mébouangué*, *moène* (mwaen), *moindiène* (mwajen), *mouéouéte*, *ngala*, *ouali*, *ouane* (whan), *ouénébail*, *ouénoupoudendate*, *tangalite*, *tilibi* (thilivic), *tshiogan*.

Cannes à tiges glabres, vertes ou jaunâtres : *boiépe*, *kondimoua*, *ouen mangia*, *païème*, *pidiak*.

Ignames

DIOSCOREA ALATA L. : *oubi* (uvi)

alamporo (halaang phoro), *alouan* (alawan), *banate*, *béooua* (beea), *bouaou* (bwau), *bouine* (bwiing), *gobouéa*, *jania* (yanya), *jaoute*, *jara* (yara), *kacodi*, *kandote*, *kavé*, *koubate* (ku-bac), *malio*, *malonga* (malogaany), *mondate* (mwadac), *nomoua*, *ou* (hu), *ouabélo*, *ouala*, *oualaote*, *ouangoura*, *oubamo*, *oudiem*, *pouan* (puang), *stchiadegon*, *tala*, *tanli*, *thiabo*, etc.

DIOSCOREA BULBIFERA (Forst.) L. : *dès mouan* (demwa)

DIOSCOREA PENTAPHYLLA (Forst.) L. : *paa* (paaa)

DIOSCOREA ACULEATA (nom actuel : *D. ESCULENTA* (Lour.) Burk. : *oualé* (waalei))

Taros

COLOCASIA ESCULENTA Schott : *coboue* (kowe)

bareuk, *dadi*, *diali* (jali), *diamboilate*, *doboua* (dobwa), *jabouak*, *jalap* (yhalam), *kandié* (kaje), *kandiéren*, *kavé*, *kiamoan*, *ouagape* (waxap), *ouaoua*, *oumou*, *ounégate*, *paricraoute*, *pobo* (povo), *tanmaoute*, *tianaboe*, *tiaoune*, *tirène*.

ALOCASIA MACRORHIZA Schott : *péra* (pera)

alendiéte, *baouèn*, *diamote*, *ouagan*.

Bananiers

MUSA FEHI Bert (nom actuel *MUSA TROGLODYTARUM* L.) : *daak* (daang)

MUSA PARADISIACA L. : *poigate* (phweexaac)

bariendo, *cabo*, *do*, *maiéouéte*, *minda*, *nême*, *païnape*, *païnou*, *pâte* (pââr “régime de bananes”), *pébolemboua*, *poiio*, *poindape* (phweenaap), *poindi*, *poindiali*, *poindo* (phwedo), *poingaboïte*, *poingou* (pwaago), *poinguïème*, *poinguiouape*, *pounienboro*, *stchiabéou*, *stchiendape*, *tiguite* (thigic), etc.

MUSA DISCOLOR Hort. : *colabouté*

MUSA OLERACEA : *poiète* (phweer), bananier à rhizome comestible.

BIBLIOGRAPHIE

1. Ouvrages concernant la région de Balade et les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie

- BARRAU (J.) – 1956, *L'agriculture vivrière autochtone de la Nouvelle-Calédonie*, précédé de *L'organisation sociale et coutumière de la population autochtone* par J. GUIART, Nouméa, Commission du Pacifique Sud, 153 p.
- BRETTIEVILLE (D.) – s.d., *700 mots yuanga*, Nouméa, Centre de Documentation Pédagogique, brochure 77 p.
- BRIL (I.) – 1994, Indéfini et degrés de définitude dans la langue nélémwa, in *Faits de Langues* 4, (septembre 1994), Paris, PUF, p. 211-219.
- 1995, *La structure de l'énoncé dans la langue nélémwâ*, Nouvelle-Calédonie thèse de Doctorat, Université Paris 7-Denis Diderot.
- 1996, La relation d'appartenance en nélémwa", in *Faits de Langues* 7, (mars 1996), Paris, Ophrys, p. 187-196.
- (à paraître), *Dictionnaire nélémwâ-français (Nouvelle-Calédonie)*.
- COOK (J.) – 1777, *A voyage towards the South Pole, and round the World, performed in His Majesty's Ships the Resolution and Adventure in the years 1772, 1773, 1774, and 1775...* (2 vol.). Vol. 2 only, London, W. Strahan and T. Cadell.
- CORNE (C.) – s.d., Projet de dictionnaire de la langue yuanga de Bondé (Nouvelle-Calédonie), ms.
- DOUGLAS (B.) – 1970, A contact history of the Balad people of New Caledonia 1774-1845, *Journal of the Polynesian Society*, 79, p. 180-200.
- DUBOIS (M.-J.) – 1972-1974, *Corpus de textes de Bélèp*, Paris, Musée de l'Homme/Institut d'Ethnologie (Archives et Documents), micro-édition n° 74 992 123.
- 1973-1974, *Dictionnaire Bélèp-français (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, Musée de l'Homme/Institut d'Ethnologie (Archives et Documents), micro-édition n° 74 991 119.
- FABRE (C.) – 1847, Vocabulaire du Havre de Balade et des environs, Nouvelle-Calédonie, dans son travail : Vocabulaires polynésiens composés en 1845, n° III. *Annales maritimes et coloniales*, Paris, 32^e an., 3^e sér., t. 3, 2^e section; *Revue coloniale*, p. 609-619.
- FORSTER (J. R.) – 1778, *Observations made during a Voyage round the World on Physical Geography, Natural History, and Ethnic Philosophy*, Londres, G. Robinson.
- GABELENTZ (H. C. von der) – 1873, Noch eine Neu-Caledonische Sprache, dans son ouvrage *Die melanesischen Sprachen...*, Leipzig, S. Hirzel, p. 177-186.
- GAGNIÈRE (M.), s.d., *Dictionnaire Puma-Poépo-français-latin-Uvéa - Phraséologie Puépo-français-Pouma et une soixantaine de phrases Pouma-français - Épitomé Pouma-latin* (associés à huit contes en caaâc et à un dictionnaire futunien), manuscrit constituant un volume in-4°, conservé jusqu'en 1961, date de sa découverte par K. J. Hollyman à la mission de Pouébo et déposé à la Bibliothèque de la Mission, à Nouméa.
- GAGNIÈRE (M.), MONTROUZIER (X.), ROUGEYRON (P.) – 1855, *Ba comuli kristiano nam nielaïu*, 140 p., suivi de : *Vendiamma ka tin e uendo'a pundia malaimi puamandan*, 84 p., suivi de *Meditasio*, 35 p., le tout lithographié à Balade par le Père Chapuy.

- GRACE (G.W.) – 1972, On canonical shapes in the language of Koumak, in *Langues et Techniques, Nature et Société. I. Approche linguistique*, Paris, Klincksieck, p. 135-140.
- GUILLAUMIN (A.) – 1911, Catalogue des plantes phanérogames de la Nouvelle-Calédonie et dépendances, îles des Pins et Loyalty (Extrait), *Annales du Musée colonial de Marseille*, t. 2, n° 19, p. 77-290.
- HAUDRICOURT (A.-G.) – 1963, *La langue des Nenemas et des Nigoumak (dialectes de Poum et de Koumac, Nouvelle-Calédonie)*, Te Reo Monographs, Auckland, Linguistic Society of New Zealand, 85 p.
- 1968, La langue de Gomen et la langue de Touho en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de Société de Linguistique de Paris*, t. LXIII, 63/1, p. 93-104.
 - 1971, New Caledonia and the Loyalty Islands, *Current Trends in Linguistics*, vol. 8 : *Linguistics in Oceania*, Thomas A. Sebeok (ed.), The Hague, Mouton, p. 359-396.
- HAUDRICOURT (A.-G.), avec la collaboration d'A. DUFOUR – [1965], *Projet de dictionnaire des langues de l'extrême-nord de la Nouvelle-Calédonie* (dactylographié), 627 p.
- HAUDRICOURT (A.-G.) et OZANNE-RIVIERRE (F.) – 1982, *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie) : piye, fwâi, nemi, jawe*, Paris, SELAF (LAA 4), 285 p.
- HAUDRICOURT (A.-G.) et al. – 1979, *Les langues mélanésiennes de Nouvelle-Calédonie*, Collection Eveil 13, Nouméa, Bureau psychopédagogique de la D.E.C., 105 p.
- HOLLYMAN (K. J.) – 1962, Première esquisse de la phonologie du Caaqac, Pouébo, Nouvelle-Calédonie, *Te Reo* 5, Auckland (Proceedings of the Linguistic Society of New Zealand), p. 41-51.
- 1981, "La buse et l'hirondelle". Un conte en caaàc d'il y a 120 ans, in J. Hollyman and A. Pawley (eds), *Studies in Pacific Languages & Cultures, in honour of Bruce Biggs*, Auckland, Linguistic Society of New Zealand, p. 345-359.
 - 1986, Les emprunts polynésiens dans les langues de la Nouvelle-Calédonie et des îles Loyauté, *Cahiers du LACITO* 1, Paris, LACITO-CNRS, p. 67-88.
 - 1991, Personalised and non personalised possession. Final consonants in Kumak and other languages of Far Northern New Caledonia, in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics. Papers in Austronesian Languages and ethnolinguistics in honour of G.W. Grace*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics C-117), p. 145-154.
 - s.d., *Dictionnaire caaàc-français (Pouébo et La Conception, Nouvelle-Calédonie)*, (dactylographié).
- HOLLYMAN (K. J.) et HAUDRICOURT (A.-G.) – 1960, The New Caledonian Vocabularies of Cook and the Forsters, *Journal of the Polynesian Society*, 69/3, p. 215-227.
- LA BILLARDIÈRE (J.-J. H. de) – 1800, *Relation du voyage à la recherche de La Pérouse, fait par ordre de l'Assemblée constituante, pendant les années 1791-1792 et pendant la 1^e et la 2^e année de la République françoise*, Paris, H. J. Jansen, 2 vol.
- LADEFOGED P. – 1982, *A Course in Phonetics*, New York, Harcourt Brace Jovanovich, second edition (first edition 1975), 300 p.
- LAFERRIÈRE (J.) – 1845, Voyage aux îles Tonga-Tabou, Wallis et Futuna, à la Nouvelle-Calédonie et à la Nouvelle-Zélande..., *Annales maritimes et coloniales*, Paris, 30^e an., 3^e sér., t. 4, 2^e sect., *Revue Coloniale*, p. 5-52.
- LAMBERT (P.) – 1900, Chants de guerre. I. Le chef de Touho (texte en langue de Bélep et traduction française, appendice à son ouvrage), *Mœurs et superstitions des Néo-Calédoniens*, Nouméa, Nouvelle Imprimerie Nouméenne, p. 40-43.

- LANYON-ORGILL (P. A.) (ed.) – 1979, *Captain Cook's South Sea Island Vocabularies*, Londres, xv+287 p.
- LEENHARDT (M.) – 1946, *Langues et dialectes de l'Astro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et Mémoires, XLVI), XLVIII+676 p.
- MONTROUZIER (X.) – 1860a, Flore de l'île Art, près de la Nouvelle-Calédonie, *Mémoires de l'Académie des sciences, belles-lettres et arts de Lyon*, II, t. 10, p. 173-254.
- 1860b, Nouvelle-Calédonie. Notice historique, ethnographique et physique, *Revue algérienne et coloniale*, Paris, t. 2, avril, p. 207-237; mai, p. 362-385.
- NEYRET (J. B.) – s.d., *Dictionnaire Bélep-français et français-Bélep*, 21 cahiers manuscrits, microfilmés par le Pacific Manuscripts Bureau (PAMBU) à Canberra, The Australian National University.
- O'REILLY (P.) – 1955, *Bibliographie méthodique, analytique et critique de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, Musée de l'Homme (Publication de la Société des Océanistes, 4), 361 p.
- OZANNE-RIVIERRE – 1975, Phonologie du nemi (Nouvelle-Calédonie) et notes sur les consonnes postnasalisées, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 70/1, p. 345-356.
- 1982, Langues de Hienghène et proto-océanien. Phonologie comparée, introduction à Haudricourt (A.-G.) et Ozanne-Rivierre (F.), *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF, p. 9-61.
- 1987, L'expression linguistique de l'orientation dans l'espace : quelques exemples océaniens, *Cahiers du LACITO* 2, p. 129-155.
- 1989, Le développement des voyelles nasales dans les langues du nord de la Nouvelle-Calédonie, *Revue d'ethnolinguistique (Cahiers du LACITO)*, 4, p. 83-100.
- 1995, Structural changes in the languages of Northern New Caledonia, *Oceanic Linguistics* 34/1, p. 44-72.
- OZANNE-RIVIERRE (F.) en collaboration avec P. TEIN – 1979, *Textes nemi (Nouvelle-Calédonie)*, T. 1 *Kavatch et Tendo* (TO 31), 316 p. ; T. 2 *Bas-Coulna et Haut-Coulna, accompagnés d'un lexique nemi-français* (TO 32), 368 p., Paris, SELAF.
- OZANNE-RIVIERRE (F.) et MAZAUDON (M.) – 1986, *Lexique nyélâyu (Balade) Nouvelle-Calédonie*, Paris, LACITO-CNRS (Notes & Documents), iv+94 p.
- PISIER (G.) – 1976, *D'Entrecasteaux en Nouvelle-Calédonie, 1792 et 1793*, Nouméa, Publications de la Société d'Etudes Historiques de la Nouvelle-Calédonie 13, 148 p.
- 1983, *Bibliographie de la Nouvelle-Calédonie (1955-1982)*, Nouméa. Publications de la Société d'Etudes Historiques de la Nouvelle-Calédonie 34, 350 p.
- RAY (S. H.) – 1926, *A comparative study of the melanesian islands languages*, Cambridge-Melbourne, University Press, xv+598 p.
- RIVIERRE (J.-C.) – 1980, *La langue de Touho. Phonologie et grammaire du cèmuhû (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (TO 38), 363 p.
- 1981, Notice linguistique de la Nouvelle-Calédonie et carte (planche 19), *Atlas de la Nouvelle-Calédonie et Dépendances*, Paris, ORSTOM.
- 1983, *Dictionnaire paici-français (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (LCP 4), 375 p.
- 1991, Loss of final consonants in the North of New Caledonia, in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics. Papers in Austronesian Languages and ethnolinguistics in honour of G.W Grace*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics C-117), p. 415-432.
- 1992, Une lettre du Père Montrouzier, *Nouvelles Calédonies d'avant 1914*, Le Mans, Association Pacifique ("Pacifique" III), p. 37-43.

- 1993, Tonogenesis in New-Caledonia, in J. A. Edmonson and K. J. Gregerson (eds), *Tonality in Austronesian Languages, Oceanic Linguistics Special Publication 24*. Honolulu, University of Hawaii Press, p. 155-173.
- 1994, *Dictionnaire cèmuhi-français, suivi d'un lexique français-cèmuhi*, Paris, Peeters (LCP 9), 543 p.
- ROSSEL (E. P. E. chevalier de) — 1808, *Voyage de d'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse, publié par ordre de Sa Majesté l'Empereur et Roi, sous le ministère de S.E. le Vice-amiral Decrès, comte de l'Empire, rédigé par M. de Rossel...*, Paris, Impr. impériale, 2 vol.
- ROUGEYRON (P.) — 1893, *Catéchisme du Vicariat Apostolique de la Nouvelle-Calédonie*, publié par Mgr H.-A. Fraysse, évêque titulaire d'Abila, (...) traduit en Niélaiou, Saint-Louis, Imprimerie catholique, 108 p. (L'auteur de la traduction est le P. Rougeyron.)
- ROZIER (C.) — 1990, *La Nouvelle-Calédonie ancienne*, Paris, Fayard (*Le Sarment*), 322 p.
- SAGOT (P.) et RAOUL (E.) — 1893, *Manuel pratique des cultures tropicales et des plantations des pays chauds*, Paris, Augustin Challamel, xxxii+734 p.
- SCHOOLING (S.) — 1992, The phonology of Yuanga, a language of New Caledonia, in M. D. Ross (ed.), *Papers in Austronesian Linguistics 2*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics A-82), p. 97-146.
- VIEILLARD (E.) — 1862, Plantes utiles de la Nouvelle-Calédonie, *Annales des sciences naturelles*, Botanique, 4^e sér., t. 16, p. 28-76.
- VIEILLARD (E.) et DEPLANCHE (E.) — 1863, Botanique, dans leur ouvrage *Essais sur la Nouvelle-Calédonie*, Paris, p. 90-131.

2. Ouvrages consultés pour l'élaboration des nomenclatures concernant la faune et la flore

- DELACOUR (J.) — 1966, *Guide des oiseaux de Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, série "Les guides du Naturaliste", Neuchâtel (Suisse), Editions Delachaux et Niestlé, 172 p.
- FOURMANOIR (P.), LABOUTE (P.) — 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Papeete, Les Éditions du Pacifique, 376 p., photos.
- GUILLAUMIN (A.) — 1948, *Flore analytique et synoptique de la Nouvelle-Calédonie. Phanérogames*, Paris, Larose (Publication de l'Office de Recherche scientifique coloniale), 369 p.
- HANNECART (F.), LETOCART (Y.) — 1980, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, t. I, vol. I, Nouméa, Les Éditions Cardinalis, 150 p., photos.
- HANNECART (F.), LETOCART (Y.), 1983, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, t. II, vol II, 136 p., photos
- RAGEAU (J.) — (1957), 1973², *Les plantes médicinales de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, ORSTOM (Travaux et documents de l'ORSTOM 23), 135 p.
- REVERCÉ P., RIVES C. et SALVAT B., 1988, *Coquillages de la Nouvelle-Calédonie*, Les Éditions du Pacifique, Nouméa.
- SALVAT (B.), RIVES (C.) — (1975), 1980², *Coquillages de Polynésie*, R. Chaix, Les Éditions du Pacifique, 391 p., photos.
- SCHMID (M.) — 1981, *Fleurs et plantes de Nouvelle-Calédonie*, ORSTOM, Les Éditions du Pacifique, 165 p., photos.

TABLE DES MATIÈRES

CARTES : Les langues de Nouvelle-Calédonie et des Loyauté.....	9
Les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie	12
INTRODUCTION	
1. DOCUMENTATION SUR LA LANGUE DE BALADE	
1.1. Documents recueillis au XVIII ^e siècle	13
1.2. Documents recueillis au XIX ^e siècle	14
1.2.1. Documents publiés	14
1.2.2. Documents non publiés	14
1.3. Documents linguistiques élaborés au XX ^e siècle	15
2. PRÉSENTATION PHONOLOGIQUE	
2.1. Les consonnes	19
2.1.1. Consonnes initiales	19
2.1.2. Consonnes intervocaliques	21
2.1.3. Consonnes finales	22
2.1.4. Notes morphologiques	23
2.2. Les voyelles	24
2.2.1. Les voyelles (ü) et (ö)	25
2.2.2. La longueur vocalique	25
2.2.3. La nasalité vocalique	26
2.3. Structure syllabique et accent	29
2.3.1. Types syllabiques	29
2.3.2. Formes des unités significatives	29
2.3.3. Accent	30
2.4. Les mots d'emprunt	30
3. ESQUISSE GRAMMATICALE	
3.1. L'opposition verbo-nominale	33
3.2. Les noms	34
3.2.1. Les noms propres	35
3.2.2. Les noms dépendants	36
3.2.3. Les noms indépendants	37
3.3. Les substituts nominaux	39
3.3.1. Indices et pronoms personnels	39
3.3.2. Les démonstratifs	42
3.4. Les numéraux	45
3.4.1. Les classificateurs numéraux	45
3.4.2. La numération cardinale	45
3.4.3. La numération ordinaire	46
3.5. Les verbes	46
3.5.1. Verbes n'admettant pas d'indices personnels sujets	46
3.5.2. Verbes admettant des indices personnels sujets	47

3.6. Structure de la phrase.....	49
3.6.1. Le groupe du prédicat.....	50
3.6.2. Le sujet du verbe intransitif	51
3.6.3. Le sujet et l'objet du verbe transitif	52
3.6.4. Les compléments indirects	53
3.6.5. Les circonstants	54
3.7. Mise en valeur par antéposition : la thématisation	57
3.7.1. Thématisation du sujet	57
3.7.2. Thématisation de l'objet	57
3.7.3. Thématisation d'un possesseur.....	58
3.7.4. Thématisation de différents circonstants.....	58
3.7.5. Thématisation d'une proposition.....	58
3.8. Les types de propositions.....	58
3.8.1. Les propositions indépendantes	59
3.8.2. Les propositions dépendantes.....	61
DICTIONNAIRE NYELÂYU-FRANÇAIS	65
NOMENCLATURES	
Plantes	185
Oiseaux	190
Poissons	192
Mollusques.....	196
CONTES NYELÂYU	
1. <i>Ciibwin ma Bwak</i> — Rat et Roussette	201
2. <i>Khiny ma Dang</i> — Hirondelle busière et Buse.....	204
3. <i>Lheimi meevu</i> — Les deux sœurs	206
4. <i>Bwak</i> — Roussette	210
5. <i>Pwiirip ma Ciibwin</i> — Perruche et Rat	215
6. <i>Hulac ma thaayamo</i> — Le vieux et la vieille	222
LEXIQUE NYELÂYU-FRANÇAIS.....	227
ANNEXES	
1. Vocabulaire recueilli en 1774 par Cook et Forster.....	265
2. Noms de clones de cannes à sucre, d'ignames de taros et de bananiers recueillis à Balade en 1862 par M.E. Vieillard	269
BIBLIOGRAPHIE.....	263
TABLE DES MATIÈRES.....	275

PRINTED ON PERMANENT PAPER • IMPRIME SUR PAPIER PERMANENT • GEDRUKT OP DUURZAAM PAPIER - ISO 9706
-ORIENTALISTE, KLEIN DALENSTRAAT 42, B-3020 HERENT

La langue nyelâyu, à l'extrême nord de l'aire coutumière *Hoot ma Whaap* (Nouvelle-Calédonie), comporte deux variantes importantes : le nyelâyu des îles Belep et celui de la Grande Terre, parlé à Arama, Tiari et Balade.

Le présent ouvrage concerne très précisément le nyelâyu de Balade. Haut lieu chargé d'histoire, cette localité, premier point de contact avec les Européens (deuxième voyage de Cook en 1774, suivi de l'expédition d'Entrecasteaux en 1793), fut aussi le premier site investi par les missions maristes.

Les documents anciens existant sur la langue de Balade sont inventoriés dans l'introduction et quelques extraits d'archives ont été joints en annexe. Outre les dictionnaires alphabétiques nyelâyu-français et français-nyelâyu, l'ouvrage comporte une présentation phonologique et syntaxique, des nomenclatures du monde naturel et quelques textes de tradition orale.

Françoise Ozanne-Rivierre, linguiste, est Chargée de recherche au Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale (LACITO) du CNRS.

Illustration de couverture extraite de *Voyages dans l'hémisphère austral et autour du monde...* de James Cook, 1778 (Bibliothèque Nationale).

SCDU Nouvelle - Calédonie



3 2224 00040129 7